



Els vilancets 'de negre'
al segle XVII

Josep Pujol i Coll

TESI DOCTORAL

Volum 2

Programa de Doctorat en Història de
l'Art i Musicologia

Departament d'Art i de Musicologia

Facultat de Filosofia i Lletres

Universitat Autònoma de Barcelona

2015

Director: Dr. Xavier Dauff i Roderigas

Josep Pujol i Coll

**ELS VILANCETS 'DE NEGRE'
AL SEGLE XVII**

Tesi Doctoral

Volum 2

ANNEX III: TEXTOS

Programa de Doctorat en Història de l'Art i Musicologia
Departament d'Art i de Musicologia
Facultat de Filosofia i Lletres
Universitat Autònoma de Barcelona
2015

Director: Dr. Xavier Daufí i Roderigas

Criteris de transcripció i edició

A l'hora de traslladar els textos dels villancets des de les seves versions impreses al segle XVII fins els fulls següents, he cercat un equilibri entre el respecte degut a la fidelitat de les obres conservades i la responsabilitat de tot editor de presentar-les amb la llegibilitat que també es mereixen els lectors contemporanis. En aquest sentit, han estat força esclaridores les directrius indicades durant els dos seminaris internacionals per a l'edició i anotació de textos del Segle d'Or i recollides als articles d'Ignacio Arellano i Jesús Cañedo (Arellano, 1990; Cañedo & Arellano, 1987). Sense ànim de pontificar, i recollint-hi les diverses discussions i indicacions debatudes als dos congressos, hom era partidari d'una certa modernització dels criteris, tenint emperò sempre present la fidelitat obligada al text –entès com a l'obra original de l'autor, no com el seu reflex gràfic–, amb un aparat crític útil que no en destorbi la lectura, i amb uns criteris coherents de l'editor en transcriure'ls. Un respecte supersticiós pel text, intentant reflectir totes les vacil·lacions, errates, grafies diverses i tots els detalls textuais, fins i tot els no significants, pot donar com a resultat un exercici farragós i en bona part estèril. L'obra poètica de Vicente Sánchez editada per J. Duce García (Sánchez & Duce García, 2003) o els entremesos de Quiñones de Benavente editat per Ignacio Arellano, Juan M. Escudero y Abraham Madroñal (Quiñones de Benavente, Arellano, Escudero Baztán, & Madroñal Durán, 2001) han estat bons models a imitar. Dins la mateixa línia, han estat recollides les indicacions particulars per a l'anotació dels textos musicats del segle d'Or feta en el segon dels esmentats congressos per Carmen Valcárcel (Valcárcel, 1990).

En el cas que ens ocupa dels villancets del segle XVII, si bé partim la major part de vegades de textos impresos, s'ha de tenir en compte que no sempre són edicions acurades sinó plecs amb una funcionalitat concreta, efímers i publicats potser amb certes presses. Les diverses versions d'un mateix villancet presenten sovint variants i vacil·lacions gràfiques que han de ser atribuïdes més a l'impressor que no pas a l'autor, i que per tant no cal tenir gaire en compte. Dels textos que presenten més d'una versió, s'ha partit de la més primerenca, però s'han tingut en compte també les altres edicions posteriors en casos de dubtes de lectura.

Capítol a part es mereix el tractament de la peculiar construcció lingüística que fou la parla de negres creada i recreada en aquests villancets, i que s'ha respectat al màxim, especialment quan responien a trets fonètics determinats. En canvi, quan les grafies presenten vacil·lacions gràfiques no rellevants fonèticament, s'han uniformitzat. Cal no oblidar que aquests textos, si bé tenien una certa presència

escrita en ser repartits durant la interpretació dels villancets, foren pensats sobretot per ser escoltats i no visualitzats i, per tant, el que al capdavant ha de prevaldre és la seva sonoritat, en un segle en què, segons Cañedo i Arellano, l'evolució fonètica del castellà estava ja acomplerta però la normalització ortogràfica, llunyana. Una darrera apreciació encara, i és que la suma de la peculiar parla negra, més la poca cura tipogràfica i ortogràfica, sovint fan els textos difícilment comprensibles, per això s'ha optat en aquesta edició per un cert intervencionisme corrector que ajudi a fer-los entenedors.

Concretament, s'hi han seguit aquests criteris generals d'edició:

a) Pautes de modernització:

– Actualització de grafies antigues castellanques: *ss/s*; *ç/z* (*empeçar* > *empezar*); *i/j* (*Iesús* > *Jesús*); *x/j* (*dixo* > *dijo*).

– Normalització ortogràfica de *g/j* (*Magestad* > *Majestad*); *z/c* (*diçe* > *dice*); *y/i* (*oygo* / *oigo*); *q / c* (*Pasqual* / *Pascual*), així com l'ús de la *b* (*elmano* / *helmano*). Tanmateix, l'ús de la *z* presenta vacil·lacions que cal tractar amb cura en la transcripció. Així, segurament no sonava el mateix el ceceig (“zezeo”) que el sесеig (“seseo”) i, per tant, són dues variants que cal conservar també gràficament en la parla de negres o de gitanes. Quan el seu ús és una mostra de ceceig, s'ha respectat sempre, fins i tot en els casos davant de *e* i *i*, que es podria modificar amb l'ús de la *c* sense que perdés cap sonoritat. Per això s'ha mantingut la grafia de *bazel*, *plezente* o *plazel*, sense modificar-ho per *hacel*, *plecente* o *placel*. En canvi, s'ha modernitzat *hazer* > *hacer* a les parts del narrador o *Texto*.

– Tampoc es pot ser sistemàtic amb la distinció *b/v*. S'ha normalitzat en tots els casos segons l'ortografia actual, excepte quan poden ser mostres de betacisme, com a marca fonètica de la parla de negres.

– Renovació dels grups cultes i amalgames consonàntiques: *ch / c* (*Christo* > *Cristo*); *ph / f* (*Joseph* > *Josef*); *mf / nf* (*triumfo* > *triunfo*); *mpt / nt* (*assumpto* > *asunto*); *ps / s* (*psalmo* > *salmo*); *mb / nv* (*embidia* > *envidia*).

– Signes gràfics d'accentuació. A més de l'ús modern segons les convencions ortogràfiques del castellà, per respectar l'idiolècte de la parla dels negres ha implicat sovint suposar determinades pronúncies, que queden evidenciades gairebé sempre per la rima. Així, s'ha accentuat els infinitius *barré* o *amasá*, *vuesansé*, *buesancé* o *vuesancé* (la reducció, per sincopació, de *vuestra merced*). Les freqüents onomatopeies i veus interjeccionals s'han accentuat d'acord amb la rima.

– Normalització dels signes de puntuació, d'interrogació i d'exclamació, segons criteris actuals.

– Regularització de l'ús de majúscules i minúscules, especialment eliminant les majúscules que sovintejaven a l'inici de cada vers. La tradició tipogràfica del barroc tendia a usar les majúscules per a molts conceptes que en l'edició actual s'han minúsculitzat, conforme a la normativa ortogràfica vigent.

– Desenvolupament de certs hiats, quan ho demana la rima: *ía / iya* (*guitarria* > *guitarriya*).

- S'han desenvolupat, sense indicar-ho, algunes abreviatures molt usuals als impresos: *que* per *q*, *aunque* per *aunq*, així com la freqüent elisió de la *n* marcada gràficament.
- Quan hi havia problemes de comprensió, s'han separat amb un punt volat algunes paraules que al text apareixen fusionades (*quentlamo* > *qu entlamo*).
- S'ha actualitzat la freqüent interjecció *ha* o *a* per *ah*, així com la *d'o* per *oh*
- També s'han escandit els versos segons el recompte sil·làbic corresponent.
- S'han eliminat la numeració de les estrofes, si així apareixien, per deixar només els números que indiquen intervencions dels diversos personatges.
- La resta d'intervencions editorials s'han marcat entre claudàtors.

b) Pautes de conservació:

- Determinades vacil·lacions vocàliques: *seguidilla/ signidilla; sostenidos/ sostenidos....*
- Dualitats lèxiques: *vitoria/ victoria; dotor/ doctor; felice / feliz...*
- Pronoms enclítics lligats a preposicions per contracció: *dél, della, deste, desta, desto*; i lligats a verbs amb assimilació *rl > ll*: *pronunciallo, aplaudillas, vellos, ofrecelle...*
- Casos de leisme i laisme.
- Els gèneres gramaticals, especialment tergiversats en la parla dels negres, però també en d'altres moments: *una alma; la hambre; la habla; la aroma; una ave*.

Especialment problemàtic resulta l'establiment d'un títol identificatiu per a cada villancet, que s'han extret del primer vers del poema, però no en la seva forma diplomàtica. L'existència de diverses còpies, amb petites variants ja en el primer vers així ho feia aconsellable. En vistes a la classificació homologada pel RISM (Répertoire International des Sources Musicales), he optat per un títol uniformitzat i catalogable, doncs, segons els criteris del mateix RISM dona per al camp 100, dins els camps identificatius. Tal com s'hi recomana, he utilitzat bàsicament l'incipit literari del text com a títol, normalitzant-ne l'ortografia i evitant les repeticions que hi puguin aparèixer (González Valle, 1996).

Els textos dels vilancets s'han ordenat segons dos criteris. En primer lloc, per festivitat, començant pels més nombrosos: Nadal, Epifania, Immaculada, Roser i Corpus. Si s'han usat per a diverses festivitats –l'intercanvi entre vilancets de Nadal i d'Epifania és relativament freqüent–, se situa en la primera advocació. En segon lloc hi apareixen mostres de diverses modalitats especials de vilancets: vilancets de nacions, vilancets en moixiganga i, finalment, un petit aplec de vilancets on, tot i no aparèixer el negre, han estat útils i comentats en la tesi present.

S'han indicat mitjançant notes a peu de pàgina les variants textuais que apareixen a les diverses versions. Tanmateix, quan aquestes variants arriben a ser prou importants, l'altra versió s'hi reproduceix íntegrament.

Fonts

En els textos de León Merchante, Vicente Sánchez, Góngora i Pérez de Montoro, s'han prioritzat les edicions de les obres completes. Per la resta, s'han usat els mateixos plecs de vilancets, començant per la versió més primerenca, però completada amb la comparació amb les altres versions. D'un mateix vilancet, quan les diferències entre una i una altra versió són poques, s'han marcat mitjançant notes a peu de pàgina, mentre que s'han presentat de nou quan una versió i una altra presentaven diferències notables. En els pocs casos d'exemplars publicats en antologies, com la de Bravo-Villasante o Tejerizo Robles, s'hi esmenten com a informació complementària.

BN: Fons de vilancets de la Biblioteca Nacional d'Espanya. S'hi indica la numeració del catàleg del fons (Ruiz de Elvira Serra & Laguna del Cojo, 1992).

G: Góngora y Argote, Luis de (1991). *Letrillas*. Madrid: Castalia. Edició de R. Jammes. S'hi indica el número de pàgina.

LM: León Merchante, Manuel de (1722 i 1733). *Obras poeticas posthumas - Clase primera: Asuntos sagrados* (2 vols). Madrid: Gabriel del Barrio.

PM: Pérez de Montoro, Joseph. (1736). *Obras posthumas lyricas sagradas*. Madrid: Antonio Marín. S'hi indica el número de pàgina.

TM: Fons de vilancets a la la British Library (Londres) i a la University Library (Cambridge). S'indica el número de catàleg establert per Álvaro Torrente i M. Ángel Marín (Torrente & Marín, 2000).

VS: Sánchez, Vicente (2003). *Lira poética*. Larumbe (Clásicos aragoneses). Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza. Edició de J. Duce García. S'hi indica també el número de pàgina.

Per aclarir determinats termes, alguna nota al peu especificada al peu amb Cov dona la definició del Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias, del 1609 (Covarrubias Orozco, 1993).

Índex

VILLANCETS NADALENCES	11
1. A BELÉN VAMO, FLASICA.....	11
2. A RO NIÑO CHIQUIYO	12
3. A TOMÉ, CÉLEBRE NEGRO.....	13
4. AFUELA, AFUELA (I).....	14
5. AFUERA TURO LO BRANCO	15
6. AH DE TURA LA NEGLELÍA (I)	16
7. AH, FLANSIQUIYA	17
8. AH, MI SIOLO JUANICO	18
9. AH, NEGLIYOS DE SANTO TUMÉ	19
10. AH, SIOLO FLACICA	20
11. AH, SIOLO MANDINGA.....	21
12. AH, SIOLO MINCHOLIYO	22
13. AH, SIOLO PELICO DE SANTO TUMÉ	23
14. AH, SIOLO SALGENTO.....	24
15. AH, ZO ANTON.....	25
16. AL DIOS NIÑO.....	26
17. AL NACIMIENTO DICHOSO.....	28
18. AL PORTAL LOS NEGROS VUELVEN	29
19. AL REY, LOS NEGROS FESTIVOS.....	30
20. ALEGLAMO, PLIMA ANDLEA	31
21. ANTONIYO (I)	32
22. ANTONIYO (III).....	33
23. AQUELLOS NEGROS QUE DIERON	34
24. AQUÍ ZA FLAZICO	35
25. AZO ANTÓN, ¿A DÓNDE VAMO?.....	36
26. CABAYEROS.....	37
27. CHOCORATE, ¡JA, JA, JA!.....	38
28. CUATLO NEGLIYOZ VENIMOS	39
29. CUCHE, CUCHE SU MELSÉ.....	40
30. DEN LUGAR A LOS NEGRILLOS	41
31. DESPIELTA, HELMANO FASICO	43
32. DÍGAME QUÉ YEVA, TOMÉ.....	44
33. DIME MANA DÓNDE VA	45
34. DISPIELTE, SIOLO TOMÉ.....	47
35. EL CAPITÁN DE LOS NEGROS	48
36. EN EL PORTAL DE BELÉN	50
37. EN EL PORTAL DE BELÉN (COMEDIA DE NEGROS)	51
38. ESCUCHA FRAUTIYO, ANTÓN.....	53
39. ESCUCHEN LO NEGLO, QUE VAMO A BELÉ	54
40. ESTA NOCHE LOS NEGROS.....	55
41. ESTA NOCHE, MANO ANTÓN	56
42. ESTA NOICTE DIU VOLE NACER	57
43. FASICO DE MANICONGO	58
44. FESTIVOS UNOS NEGRILLOS	59
45. FLACICA, PLIMIYA.....	60
46. ¡FLASICO! ZIOLO	61
47. FLASIQUIYA (I).....	62
48. FLAZIQUIYA, PAZICUAL	63
49. FLASIQUIYO DE PUNTIYA.....	64
50. FLASIQUIYO, HELMANO	65
51. FRASIQUIRO, ANDRÉ Y ÉLVIRA	66
52. GARIONE, GARIONE	67
53. GEROMIYA, GREGORIYA	69
54. GURUN GURUN, GURANGA.....	70
55. HACHIHÍ, HACHIHÁ	71
56. HAGÁMOLE PLAZA A LO REYE MAGO.....	72
57. HAO, MOLENITO DE ANGOLA	73
58. HELMANA FLASICA (I)	74
59. HELMANO FLASICO	75

60.	HOLA, FLASIQUIYO, HOLA	78
61.	HOLA, PLIMO	79
62.	HOLA QUE HOLA	80
63.	HOY CON LA DANZA DE ESPADAS	81
64.	LA NEGLA, QUE NUNCA SABE	83
65.	LIFONSIYO	84
66.	LO BRANCO SE APALTE	85
67.	LO NEGLO, QUE SAMO GENTES.....	86
68.	LO PLIMO, AL VEL QUE ETA NOCHE	88
69.	MANA FLANSIQUIYA	89
70.	MANOLIYO.....	90
71.	MI DIOS, AQUELLOS NEGRILLOS	91
72.	MUCHO TARDAN LOS NEGRILLOS.....	93
73.	NEGLIYA HA VENIRO	94
74.	NIÑO DE LOS CIELOS.....	99
75.	NIÑO DIOSO POR MI FE.....	100
76.	OH, QUÉ VIMO, MANGALENA	101
77.	PACICUALIYO, ANTONIYO, FLASIQUIYO	102
78.	PALA QUE SE DUELMA EL NIÑO.....	103
79.	PARA DAR FIN A LA FIESTA.....	104
80.	PLIMO ANTÓN, AH, PLIMO ANTÓN	105
81.	PLIMO ANTÓN, ¿CÓMO DOLMIMO?	106
82.	PLIMO ANTÓN, SIÑOL MIGUÉ.....	107
83.	PLIMO BRAS, AH, PLIMO BRAS	108
84.	PLIMO, PLIMO	109
85.	PO LONDE VA LA RANSA.....	110
86.	PORQUE LOS NEGROS CELEBREN (I)	111
87.	PUEZ QUE ZAMO DE VAGAR	112
88.	¿QUÉ GENTE, PLIMA, QUÉ GENTE?	113
89.	¿QUÉ TE CUNTALÉ, TOMÉ?.....	114
90.	¿QUÉ TENEMO, PLIMO ANTÓN?.....	115
91.	QUELEMO, MAESE FLANSICO	117
92.	SE, ESCUCHA, FLACICO ANTÓN	118
93.	SEÑOR, LOS NEGRILLOS MISMOS.....	119
94.	SEÑOR NIÑO, EL DE BELÉN	121
95.	SEPA TU ZIÑOL, ANDLEA	122
96.	SI TEMBLÁIS DE AMORES	123
97.	SINCO PLIMO, SIOLA MALÍA	124
98.	SIOL QUE NACE EN BELÉN	125
99.	TOCA LA FRAUTA, SIOLO MATÍA	126
100.	TOCA LA FLAUTA, SIOLA FLASICA	127
101.	TOLIBIYO, BALTOLO.....	128
102.	TULO LO NEGLA CONTENTA	129
103.	UN NEGRILLO, QUE HA COMPUESTO	130
104.	UNA CAPILLA DE NEGROS.....	131
105.	UNA ZAMBRA DE LAS NEGRAS.....	132
106.	UNOS NEGROS CORTESANOS.....	133
107.	VAMO ANDANDO.....	134
108.	VAMO, FLASIQUIYA.....	135
109.	VENGA TURO, FLANZIQUIYO	136
110.	VIENDO EN EL PORTAL LAS NEGRAS	137
111.	VIENDO TEMBLANDO DE FRÍO	139
112.	VINIENDO A BELÉN LOS REYES	141
113.	VINIERON FRANCISCA Y CLARA	142
114.	YA QUE FALTA, PORQUE ACABE.....	143
115.	ZAMO CONTENTO (LA TOMA DE BELGRAU).....	146

VILLANCETS D'EPIFANIA..... 148

116.	A FESTEJAR AL REY NIÑO.....	148
117.	A UNOZ NEGLOS ALBAÑILEZ	149
118.	AFUELA, AFUELA (II)	150
119.	AFUELA, AFUELA, APALTA, APALTA.....	151
120.	AFUELA, QUE SALE LO NEGLO DE PLISA	152
121.	AH DE TURO LO NEGLIYO.....	153

122.	AH, MANAN PLIMA	154
123.	AH, SIOLO ALCADE.....	155
124.	AH, ZIOLO FLAZICO	156
125.	AH, ZIOLOS ZIVYANOS.....	157
126.	AL CHICOROTTYO	158
127.	AL POLTÁ, FLAZIQUIYO, ENTLEMO.....	160
128.	ANTONIYO (II)	161
129.	CON EL ZON ZONEZITO DEL ZARABUYÍ.....	162
130.	CON LOS REYES SE VIENEN	163
131.	CON TODOS SUS INSTRUMENTOS.....	164
132.	CON VOTOS NEGROS Y BLANCOS	165
133.	DOMINGUIYO, AH, DOMINGUIYO	166
134.	¿DÓNDE VAMO, PLIMA MÍA?	167
135.	FLASICO DE MOZAMBIQUE	170
136.	FLASIQUILLO	171
137.	HELMANO FLASICO, DE JÁCALA VAYA	172
138.	HOLA, QUÉ, QUÉ	173
139.	LOS COFLADES DE LA EZTLEYA	176
140.	LOS NEGRILLOS A LOS REYES	177
141.	LOS NEGRILLOS DE LOS REYES (I)	178
142.	LOS NEGRILLOS DE LOS REYES (II).....	180
143.	LOS NEGRILLOS POR SU CUENTA.....	181
144.	LOS NEGRILLOS, QUE EN LA PLAZA	182
145.	LOS NEGRILLOS, QUE LLEGARON.....	183
146.	LOS NEGROS, QUE ESTÁN CANSADOS	185
147.	MELCHOLIYO, MELCHOLIYO.....	186
148.	MOLENILLO DE COCHÍN	187
149.	MOLENITO DE CUCURUCÚ.....	188
150.	MONICONGO	189
151.	NIÑO DE DIOZA	190
152.	PLIMO ANTONA	191
153.	PLIMO FLASICO	192
154.	PORQUE LOS NEGROS CELEBREN (II).....	193
155.	¿PULUQUÉ, FLANZICO?	194
156.	¿PULUQUÉ REÑIMO, PLIMO?.....	195
157.	¿QUÉ GENTE, PASCUAL, QUÉ GENTE?.....	197
158.	SIOLA PLIMA MINGUIYA	198
159.	TOCA, JORGIYA.....	199
160.	UNA TROPA DE NEGRILLOS.....	200
161.	VENGA TURO LO PLIMIYO	202
162.	ZIGAMOZ, PLIMITOZ	203
VILANCETS A LA IMMACULADA		205
163.	AH DE LA COFLALÍA.....	205
164.	AH DE TURA LA NEGLELÍA (II)	206
165.	AH DE TURA LA NEGLELÍA (III).....	207
166.	FLASIQUIYA (II)	208
167.	HE, HE, HE, HE, HE, HE	209
168.	HELMANA FLASICA (II)	210
169.	LUGAL PALA LO NEGLIYO.....	211
170.	OIGA, PLIMA.....	213
171.	OIGA, PLIMO	214
172.	SALGA ACÁ, SIOL NEGLIYO.....	215
173.	SEPA TURO LO BRANCO.....	216
174.	TODA HERMOSA ES LA MADRE DEL SOL.....	217
VILANCETS AL ROSER.....		219
175.	A CONCLUIR LA ACADEMIA	219
VILANCETS DE CORPUS		221
176.	MAÑANA SA CORPUS CHRISTA.....	221
VILANCETS DE NACIONS.....		222
177.	AL ALCALDE DE BELÉN	222

178.	AL REY NIÑO, QUE EN POBRE HOSPEDAJE.....	223
179.	ATENCIÓN, PASCUAL.....	224
180.	DE LA IGLESIA CATEDRAL.....	226
181.	DESPUÉS DE ADORAR LOS REYES.....	227
182.	ENCONTRÁRONSE ESTA NOCHE.....	228
183.	FRANCISCO, AQUEL NEGRO ANTIGUO.....	230
184.	HOLA, HOLA, HALA, HALA.....	232
185.	LA FAMA DE QUE ES DIOS HOMBRE.....	234
186.	LA GEOMETRÍA ENTRÓ LUEGO.....	236
187.	LOS MAESTROS DE CAPILLA.....	238
188.	OIGAN LA LETRA PRESENTE.....	240
189.	OIGAN, QUE QUIERE EL PLACER.....	242
190.	OLLAY, ANTÓN, OH MI NIÑO.....	243
191.	PARA CELEBRAR LA FIESTA.....	244
192.	PARA FESTEJAR AL NIÑO.....	246
193.	SEGÚN CAMINAN LOS REYES.....	247
194.	VÁLGATE DIOS MUCHAS VECES.....	249
195.	VENGAN TODAS LAS NACIONES.....	251
196.	VIENDO QUE LOS REYES LLEGAN.....	253
VILANCETS EN MOIXIGANGA.....		254
197.	A ACLAMAR EL NACIMIENTO.....	254
198.	AH, ZEÑORA FLANCIQUIYA.....	255
199.	AH, ZIOLO MALTINIYO.....	256
200.	CON PUNTA DE SACRISTÁN.....	257
201.	EL ALCALDE DE BELÉN.....	259
202.	ENTRÓSE EN EL PORTALILLO.....	261
203.	JESUCLITA, MANGALENA.....	262
204.	VAYA UNA MOJIGANGA.....	263
ALTRES.....		265
205.	COMO LAS RARAS FIGURAS.....	265
206.	MUCHO, GIL, HE LLEGADO A SENTILLO.....	266
207.	UNA RUNFLA DE POETAS.....	267
208.	VAYA, VAYA DE GUSTO AL NEGRILLO.....	269

Villancets nadalencs

1. A BELÉN VAMO, FLASICA

BN 75(6), *Écija, Nadal de 1676*

Negra

[Introducción]

1. A Belén vamo, Flastica,
cantamo y bailamo
lo Niño,
5 que tembla de flío,
yola por mí.
2. ¿Y en qué habemo de il?
1. En una carreta ilemo.
2. En carreta no quelemo,
10 que la negla za regalala,
en carreta marealá
hasta las tlipas he de tlocá,
si quele que vamo ayá
he de il como cabayela.
15 1. ¿Quiele uno coche o litela?
¿en una calesa sola?
¿si no, como dotola,
a la mula de lo dotol?
2. Sí, que así mucho mejol
20 negla a Belen ilá,
que ha, ha, ha.
que ha, ha, ha.
[1.] Lan perra beyaca, que váyase a pe.
que he, he, he,
25 que ha, ha, ha,
que glan risa me da,
que ha, ha, ha,
que sin ti cantalemo, no vayas ayá
que glan risa me de,
30 ha, ha, ha.

Coplas

1. Déjame que cante yo

a lo Niño que adolá,
35 que tu voz sa una carraca,
y sólo le ha de espantá.
2. Mejol canto que no ella,
con más juicio en veldá,
que ella no sabe otra cosa
40 sino mucho grito da.
1. Cayemo, perra beyaca,
pue tiene pul que cayá,
con tu boca de talasca
que al Niño puele tlagá.
45 [2.] Mucho mijol que no tú,
que todo el mundo dilá
que cuando canta palece
un borrico en rebusná.
1. Eles un glan figulia,
50 y en esto no hay duda,
que de monicongo pueles
ilte a meté saclistán.
2. No hable por vira suya,
que si no fuese ayá
55 a la Luna de San Malcos
tura ella se quedalá.
1. Déjote pala quien eles,
y al Niño voy a buscá,
que se ha veniro a la Tierra
60 con lo neglo a empalentá.
2. Déjote con lo dimino,
y al Niño glacias dalá,
que ha, ha, ha,
que glan risa me da.

2. A RO NIÑO CHIQUIYO

BN 68, Córdoba, Nadal de 1693

Estribillo

- A ro Niño Chiquiyo
5 que nase y tilita
en poble peseble,
polque se alegle
llolemo y riamo,
y aunque tiempo se mezcre
10 el ay, ay, ay con er sarambeque.
Vaya re gusto, plisita, Siola
tonari, tonariya d'Angola,
ha, ha, ha,
gurugá, gurugá,
15 no lloles, no tembres,
que tura ra negla,
en dansa se mete,
ay, ay, ay, con er sarambeque.

Coplas

- 20 Pues que ya za nasiro Dios hombre,
no yegue ro neglo ar poble Peseble
que, como ro Niño no sabe re cocos,
se panta de veyes.
Todos: Ay, ay, ay, con er sarambeque.
- 25 Pelo vamo, yeguemo, siola,
que zando tan tlizte ra noche en diziembre
bairando ra negla cu la geligonsa
halá que se alegle,
ay, ay, ...
- 30 Si ro branco tolnura no impolta
que aunque plesumiros ros neglos asienten
er decil Jesuncliza re ayure y re valga,
no puede correyes,
ay, ay, ...
- 35 No se asomblen si ven que a ro Niño
ra negla d'Angola besaye pletende
que a ros ojos helmosos tlaviesos y beyos
er humo va siemple,
ay, ay, ...
- 40 Entle tanta nevara brancura
za turo ro neglo tiznara y alegle
que er mostraye fosico a ro Niño chiquiyo
es sólo quelele,
ay, ay, ...
- 45 Si a ro son de la panderetiya
pastoles ransando ro Niño divielten,
bairamo cun eya, que aunque negla somo
también somo gentes.
ay, ay, ay, con er sarambeque.

3. A TOMÉ, CÉLEBRE NEGRO

Versió A: BN 515(8), Sevilla (S. Salvador), Nadal de 1696

Versió B: BN 594(5), Toledo, Nadal de 1694

Introducción

A Tomé, célebre negro
que de Belén fue alegría,
porque mejor sirva al Niño,
le quieren poner golilla.

- 5 Y él, que no gusta del caso,
se resiste a las porfias,
dando con su rendimiento
más motivo a la alegría.

Estríbillo

- 10 1. Ah, siolo Tomé.
2. ¿Qué dize la plima?
1. Que el Niño Sesú
quiele que le silva.
2. ¿Hay más, que selviye?
15 1. ¿Vuesansé no mila
que pala agladaye
es cosa plecisa
que de coltesano
al punto se vista?
20 2. Vestido de negro estoy,
a fe mía.
1. La goliya falta.
2. ¡No quiele goliya!
1. Vuesansé la ponga.
25 2. ¡No selá en mis días!
1. Los neglos lo piden
con bulla y con glita.
Todos: Goliya se ponga,
póngase goliya,¹
30 que Tomé es la honra
de nuesa familia
y el Niño Sesú quiele que le silva.
Goliya se ponga,
póngase goliya.
35 1. O a la poltuguesa una tonadiya
pala poneya la razón nos diga.
2. ¡Ah siola, ah plimiya,
ah Flasica, ah negliya,
que no quele goliya!²

40 *Coplas*

La goliya, plimos,
a mí me lastima,
y mi nuez moscada
selá nuez podlida.

- 45 Yo no gusto y basta,
que pol mi desdicha
tlaiga en la moyera
pazas de legiya.

*¡Ab, siola; ab, plimiya;
ab, Flasica; ab, negliya,
que no quele goliya!*

- 50

Goliya loz pajes
tlaigan de pol vida,

que con las pelucas
55 el cogote abligan,
pelo no lo neglo,
que son gentes flías
y cuando ezto nudan
es de cultesía.

- 60 *Ab, siola; ab plimiya,...*

Los gentiles hombres
ese tlage vistan,
pues ninguno de ellos
está en su camisa,
65 y con aquel tlapo
el cuello autolizan
y el seclero encalgan
luego a la ropiya.

Ab, siola; ab plimiya,...

70 Tlaigan los doctoles
esas balatijas
que de lo que matan
ellas nos despican.

Los letlados tlaigan

- 75 eso de justicia,
y yeven garote
si aholcal codician,
Ab, siola; ab plimiya,...

80 Póngasela a Herodes,
que mos moltifica,
y a goliyas malas
quítenles la vida.

Póngansela a Judas
mientlas yega el día,
85 que con la de ezpalto
baile las fulías.

Ab, siola; ab plimiya,...

Al buey y a la mula
póngansela apliza,
90 puez él ez manchego
y es ella corita³;
pelo al buen Tomé
zelá tiranía

que cuando es quien canta
95 su galganta oplima.

*Ab, siola; ab plimiya,...*⁴

¹ Versió B: Inici de vers: "Todos:"

² Versió B: sempre: "que no quele, no quele Goriya."

³ COV 358: "CORITO, [...] que los Vizcainos se llamaron Coritos, de la palabra curis, que en lengua sabina vale lança,..."

⁴ Versió B: Final: "Estr. Ziolo Tomé, &c."

4. AFUELA, AFUELA (I)

BN 182(8) Madrid (Descalzas), Nadal de 1679

	<i>Estribillo</i>		
	Afuela, afuela, afuela, apalta, apalta, apalta, que sale lo negliyo a correr caña.	55	coletiyio llevan de ante, que diziendo a turo va, que el branco no pasará a lo negliyo en la gala. <i>Apalta, apalta, apalta, ...</i>
5	Afuela, afuela, afuela, que vamo de carrera, apalta, apalta, apalta, que vamo de bataya.		Ya salimo de cuadriya tura la flo de Guinea, yevamo rica liblea
10	Afuela, afuela, que se oye la clala tlompeta; apalta, apalta, que zuena la alegle dulzaina. Pues toque el atabal tan taran, tan tan tan;	60	cololara y amaliya: a la gente de goliya eçedemo en gravedá, polque turo neglo va en figura de botalga.
15	pues toque lo clarín, tin tirin, tin tin tin. Afuela, afuela, afuela, que vamo de carrera; guerra, guerra, guerra;	65	<i>Apalta, apalta, apalta...</i>
20	apalta, apalta, apalta que vamo de bataya; arma, arma, arma. Toca lo atabale, toca lo clarine,	70	El valiente plimo Antón, armado de punta en branca, yeva por pica una tranca, y un morrera por morión: y para más envinsión yeva por peto un cojín, pol adarga lleva en fin un talpador de tinaja. <i>Apalta, apalta, apalta...</i>
25	toca la tlompeta, toca la dulzaina, que sale lo negliyo a correr caña.	75	Ya empezamo la carrera sonando cascabeliyio, y en la folma de algadiyo andamo a la retoltera: en cabayita ligera
	<i>Coplas</i>		
30	A lo Niño de Belé fiezta hazemo, que lo alegla polque zepa que lo negla ezamo gente també: cañaz quelemo corré, polque en juego de ceñolez	80	damo tanto del galope, y sin que alguno se tope hazemo la inclucijada. <i>Apalta, apalta, apalta...</i>
35	ze nos da dos calacolez de tura la gente branca. <i>Apalta, apalta, apalta, que sale lo negliyo a correr caña.</i>	85	Turo vamo de tropé con la lanza que tenemo, y en vez de toro corremo la bueya que está en Belé: Flasico a tocarle fue, y el Dioso Niño se rió, polque el bueya acometió, y le dió una tezterada. <i>Apalta, apalta, apalta...</i>
40	No habló fiezta que la iguale, aunque el branco no lo apoye, mas ya la tlompeta se oye y retumba el atabale: y pol açemilazale la mula que en el Poltá	90	Huyamo del bueya fiero, no nos saque por la pinta, no piense que samo tinta, y nos dé con el tintero: turo neglo cabayero huya del bueya, que asombla, que es plopio que huya la sombla del sol que vemo en la paja.
45	al Diozo que en él eztá le quiele comé la paja. <i>Apalta, apalta, apalta...</i>	95	
50	La pladina va delante en cabayita andaluza, yevando en la capeluza la penacha de un tulbante:	100	

5. AFUERA TURO LO BRANCO

BN 489 (8), Sevilla (San Salvador), Nadal de 1693

Negro

Estribillo

1. Afuera turo lo branco,
que venimos aquesta fiesta
dos negros con tanta glacia,
que samo mucho poeta.
- 5 2. Un Flacico de puntiya,
que en cinco años a la encuela
aun no sabel el ABC
y sa letlada perfecta.
- 10 1. Otlo Flacico de Angola,
que no conocemo letla,
y sólo falta casuya
pala misa cantalera.
2. Samo muy docta pelsona
y lo enviamo su terra
- 15 con una copra glosala,
y riquisima plesenta.
1. Siola Santa Malía.
2. Siola Santa Jusepa.
- 20 1. Tlaemo al Niño una cosa.
2. Yo tampoco. Diga eya.
1. Tlaemo culibesate.
2. Y yo tlaemo glagea.
1. Plimo, aquesa culaciona
lo neglo la trae pol fuelza.
- 25 1. Mantiya de Holanda fina.
2. Camisita de bayeta.
1. Si sa flisala lo plopio
tlaemo en balba y cabeza.
2. Sayito de tafetano.
- 30 1. Blaselito que cayenta.
2. ¿Pala qué sa lo blaselo,
si venimo chimenea?
1. De branco malfil tlaemo
una helmosa tabaquela.
- 35 2. Escusala es la malfila
si le enseñamo lo diente.
1. Escuche Angola una glosa.

2. Siol Panamá.
1. Siol Guinea,
40 diga usansé, que tampoco
acá tenemo poeta.
2. Sanguangua, sangua[n]gue,
que samo lo neglo de Santo Tomé,
sanguangué, sanguanguá,
45 que samo lo neglo de Panamá.

Coplas

1. Siolo Niño Chiquito,
válame Dios qué bonito,
y viene a sel mi plimito,
50 sielto si fue la neglito
nos paleciela mas bien;
*Sanguanguá, sangua[n]gué,
que samo lo neglo de Santo Tomé.*
2. A Siolo Niño mío,
55 que sa tilitando al flío,
como de veyá me río,
de contento desvalío,
que sa mi plimiyo ya:
*sanguangué, sanguanguá,
60 que samo lo neglo de Panamá.*
1. Siola Santa Malía,
mile que la neglelía
le quiele hazel romelía,
pala venil este día
65 a besal al Niño el pe;
*Sanguanguá, sangua[n]gué,
que samo lo neglo de Santo Tomé.*
2. Si del neglo culpas yola
y con eso nos mejola,
70 pol las láglimas que yola
le pedimos a Siola
que deje al Niño yolal;
*sanguangué, sanguanguá,
que samo lo neglo de Panamá.*

6. AH DE TURA LA NEGLELÍA (I)

BN 458(7), Sevilla (catedral), Nadal de 1690

Negro

Introducción

1. Ah de tura la neglelía.
2. ¿Qué quelemo, Paziqual?
1. Encúchenme y lo sablán.
5 2. Ya encunchamo.
3. Ya atendemo.
4. Plosigamo, no taldemo.
1. Atencione que ayá va.
Esta noche, pol mi vila,
10 Jesuncliza ezá nacila,
pala remediá lo male,
espelando en lo Poltale,
a que turos vamo ayá.
2. Dígame, ¿qué yevalemo
15 con que a lo Niño aleglemo?
1. Encúnchenme y lo sablán:
puz za lo neglo cantole,
ligo que selá mijole
que con buena tonadiya,
20 yevemo una jacaliya.
2. Lize ben.
3. No lize mal.
1. *Guelegué.*
2. *Gulugú.* 3. *Le le le.*
25 4. *Zucuma, galagá,*
1. *que jácala vene, que jácala va.*
- Estríbillo*
Todos: Vaya de jácala, plimos,
pulque sea valiente la novelá.
30 1. Jácala vaya.
2. Cuenta cum ella.
3. Tóquenla apliza.
4. Que pul vila de Jesuncliza,
a lo intento nacilo vendlá.
35 *Todos:* Gulegué,
gulugú, le le le,
zucuma, galagá.
que jácala vene,
que jácala va.
- 40 *Coplas - Jácara*
1. Élase el hombre plimelo.
2. Hablemo clalo, ela Adán.
3. ¿Ben nacilo?
4. No, pul cielto.
45 *Los 4.* Que fue clialo no más.
1. Ela vo valentón con glacia.
2. Mas cielto clulo inferná.
3. ¿Qué le hizo?
4. Dio culebla.
50 *Los 4.* Eso lo dejó moltá.
1. Echó a peldel turo el mundo,
2. su cobalde necelá.
3. ¿Qué le dió?
4. ¡Dios mos lible!
55 *Los 4.* Lo pecalo oliginá.
1. Que lo enfelmó de pul vila
2. y la justicia en veldá.
3. ¿Sentenciólo?
4. Que cavase.
60 *Los 4.* Y luego empezo a sudá.
Guelegue, gulugu, le le le ...
1. A quedal vino cautivo,
2. sin talento, ni caudá.
65 3. ¿Qué pidió?
4. Redencione.
Los 4. A tura la Tlinilá.
1. Luego la Miselicoldia,
2. lo trató de rescatá.
70 3. ¿Dióle mucho?
4. La palabra.
Los 4. Fue muy santa Humanidá.
1. Con la palabra esta noche,
2. en Tiera ha venilo a da.
75 3. ¿Jesunclisa?
4. Lindo nombre.
Los 4. Ayá en Belén se velá.
1. Yorando ezá como un Niño.
2. ¿No tenemo que epantá?
80 3. ¿Pues qué mila?
4. Pol el hombre.
Los 4. Lo que tiene que pagá.
1. De una Siola ha nacilo,
2. que con tura pulilá.
85 3. ¿De ros ángeles?
4. Y lo neglo.
Los 4. La yegamo así a yamá.
1. Una mula y uno bueye
2. acompañandole ezán.
90 3. ¿Buey ezá clalo?
4. Y la mula.
Los 4. Turo se le va en penzá.
1. Su padle el Siol Jusepe
2. que lo ve en paja temblá.
95 3. ¿Za calpintelo?
4. Y la cuna.
Los 4. Muy ben la puele lablá.
1. En siendo mayo, le lizen,
2. cama de campo tendlá.
100 3. ¿La halá el neglo?
4. No, pul cielto,
Los 4. Que sólo el branco la halá.

7. AH, FLANSIQUIYA

BN 89 (9) Granada (Real Capilla), Nadal de 1673 (font: Tejerizo Robles, Germán, 1989: 178-179)

Guineo

[Estribillo]

1. Ah, Flansiquiya.

2. Ah, siola.

1. ¿Has yamaro la capiya?

2. Siolo, sí.

Tura junta esamo aquí.

1. ¿Esamo aquí la contralta?

3. Si siolo, turo esamo.

1. ¿Lo bajo habemo veniro?

4. Aquí esamo apelseviro.

1. ¿Lo tiple esá tura junta?

5. Oh, que nesia es la plegunta.

1. ¿Ha yegaro lo tenore?

6. Aquí esá como una flore.

1. ¿Lo ministril ha yegaro,
el ólgano, alpa y bajone?

Todos: Sí, siole.

1. Tura junta ya yegó.

Todos: Sí, siol.

1. Glasias tenemo que dal
al bendito justo jues,
que la capiya esta ves
no tenemo que espelar.

2. Pues, siolo, comensá.

1. Bien ha dicho, comensemo
y el viyansico cantemo
al Chiquiyo que sa claro,
ayá en la pausa cuiraro.

2. Una 3. Dosa 4. Tresa.

5. Esa sí que samo destresa,
gulumbá, gulumbá, gulumbé,
besamo la mano de vuesa melsé
turu lu neglo de Santu Tumé.

Coplas

Niño Diosa ¿pala qué
tanto puchelito hasemo,
qué yolamo, qué tenemo?
Dígamelo vuesansé,
¿qué quelé, qué quelé?

Si le hincamo la rodiya
y tlaemo cuchaliya
pala daye la papiya

lo siolo San Susé,
¿qué quelé, qué quelé?

Si pulque diga quien baya
le tlaemo papagaya
y turo pul alegraya
le cantamo cun plasé,
¿qué quelé, qué quelé?

¿Qué yolamo, qué le falta,
si pul veye desde Malta,
cantándole la contralta,
venimo echando la hie?
¿qué quelé, qué quelé?

Si pulque selio le veo
con su boquiya de aseco
le dansamo lo guineo
aunque no haya cascabé,
¿qué quelé, qué quelé?

Si aleglando la pelsona
le bailamo la capona
e Peliquiyo le entona
como un Belnaldo al rebé,
¿qué quelé, qué quelé?

Si mira les esamo danda
y la insiensa presentanda,
y olo tlaemo rodanda,
cuando ninguno lo ve,
¿qué quelé, qué quelé?

Si Diosa le confesamo
y lo Reya le adolamo,
cuando apena le milamo,
que en la tiela pone el pe,
¿qué quelé, qué quelé?

Si ensima de un selemín
hago mudanzas sin fin,
pol no faltaye Aliquín,
bailándole el saltalé,
¿qué quelé, qué quelé?

Ah, Flansiquiya....

8. AH, MI SIOLO JUANICO

BN 122 (8), Lucena, Nadal de 1694 (font: Bravo-Villasante, 1978: 63-65)

Guineo

[Estribillo]

1. Ah, mi siolo Juanico.
2. ¿Qué dise, siolo Alosico?
1. Que ya sabe su melsé
- 5 que estamo en lo Portalico
en que turu lo neglico
la noche de Nasimienta
ha de andal como pimienta
en honra de lo Chiquito.
- 10 2. Ya sabemos que tenemo
obediencia de cantaye,
de bailaye y de tocaye
la bajona y chilimía,
sonajiya y guitarriya,
- 15 castañeta y sapateta,
y la cala de bayeta
como el sol se ha de poné.
1,2. Galupé, galupe,
que me bombono, que me bomboné.
- 20 1. Siol Juan, ¿pul qué son quiele
su melsé que empiese?
2. Vaya disiendo, Alosico,
dilé lo que me palese.
1. ¿Vaya el salambeque?
- 25 2. No quielo ese.
1. ¿Quiele su melsé folía?
2. No quielo ese.
1. ¿Quiele el cabayelo?
2. No quielo ese.
- 30 1. ¿De canalio tiene gana?
2. No quielo ese.
1. ¿Tañalemo chaconsiya?
2. Ese, ese.
1. Vaya, vaya la chaconsiya,
- 35 que es a gusto de la persona.
2. Vaya al Niño, que za llorando
y negliyo se va pasando.
*Todos: Vaya, vaya la chaconsiya, vaya,
que se alegla tura la viya.*
- 40 [Chacona]
1. La chacona ez el antojo, anda,
2. del Chiquiyo enamolado, bueno,
1. pues ha nasiro antojaro, vaya,
2. de que nase el hombre cojo, eza.
- 45 1. Ezte zon le yena el ojo, Jezuz.
2. No le deje la guitarriya, diga.
Todos: Vaya, vaya la chaconsiya...
1. La alegría es la chacona
desta noche y desta Pascua
- 50 y el branquiyo está como ascua.
2. Y al negliyo le sazona
el vel nuestla bizarriya.
Todos: Vaya, vaya la chaconsiya...
2. Aunque el Niño haya bajaro
- 55 pol los unos y los otlos.
1. Sin duda, que por nosotlos
se ha vestiro de encalnaro.

- 1, 2. Bailemo pues ha tomaro
el culol de la negliya.
- 60 *Todos: Vaya, vaya la chaconsiya...*
1. Este Niño, que ha nasira...
Ay de mí, siolo Juanico,
plosigalo su melsé,
que a mí el tono se ha ma ito.
- 65 2. ¿Qué dise, siolo Alonso?
1. Que cantaya más no sé.
2. Pues yo se lo enseñalé,
diga, diga, ¿no sabe solfa?
1. No dilé, no dilé.
- 70 2. Diga como yo també:
ut, ut, ut, re, re, mi, mi, fa, sol.
1. Ut, ut, ut, re, re, mi, mi, fa, sol.
2. Tome el tono su melsé.
1. Pul demás es voses dalme,
- 75 que yo no le entendelé.
2. Pue yo lo ploseguilé
si le ha estolbaro la gala, anda
el cantaye esta tonada buena.
Que quelel decil la errala, vaya,
- 80 esa es cosa de la mula, esa,
no me le se romal bula, Jesús,
quien yerra esta tonariya, diga:
*vaya, vaya la chaconsiya, vaya,
que se alegla tura la viya.*

9. AH, NEGLIYOS DE SANTO TUMÉ

BN 242 (5), Madrid (Capella Real), Nadal 1689

[Estribillo]

Ah, negliyos de Santo Tumé,
vaya de buya, de festa y placé.
Arruyemos, que nace en Belé.
5 Vaya, plimo Miguel,
con la tonadiya del sanguangué,
arruyemo al Niño que nace en Belé.
Vaya, plimo Maltín,
con la tonadiya del cambucutí,
10 arruyemo al Niño que quele dolmí.
Vaya, plimo Antón,
con la tonadiya de la ro ro;
arruyemos al Niño con todo lo so.
Con el tápala, tápala, vaya,
15 plimo Galpá,
con el tápala, tápala, vaya,
y arruyemos al Niño
con todo lo son; cu, cu, cu,
con el son soneciyo
20 de la run, run.

Coplas

Al Dioso que ha nasiro
con son sonete que alegla,
25 cantamos la gente negla,
como en Angola un toniyo;
polque se duelma el Chiquiyo,
que delvelayo debemo,
en la cuna le mesemo,
30 y le cantamo a la mu;

Cu, cu, cu.

*Que se duelme lo Niño Jesús
con el son sonitiyo.*

Tura instlumenta se escuche,
35 toquemo como pessona
chilimingula y bajona,
culnetiya y sacabuche,
que si ciela como estuche,
y si le toca un negliyo,
40 a pulo hinchal el carriyo,
arsuena como arcabús,
Cu, cu, ...

Panderiyo y rabeliya
con sonaja tocalemo,
45 y el sanguangué cantalemo,
que sa famosa letliya,
soplalemo la olganiya
con fuella de aye, que daye,
y a manela de atabayé
50 halemo suene el tun, tun.

Cu, cu, ...

Venimo con gala lica,
capilota asuliya vamo,
y al Niño Dioso adoramo,
55 que za entre bueye y mulilla,
besamo con la fosica
Peseble que le calienta,
no sa menos que jumenta,
neglo vestido de asul.

60 *Cu, cu, ...*

Una jácala també
le cantamo entlando en eya
la mulica con la bueya,
que saben sol fa mi le,
65 y cuando plimo Tomé
la jacaliya empezó,
la mulica yebusnó
y hablo el bueya y dijo mu.

Cu, cu, ...

70 Tanta de la colaciona
le daremo Dioz Niño.
Y aunque neglo sa lampiño
le yevamo mostachona,
de alicanta la turróna,
75 aseistunas coldobesas
con un selemín de nuestas,
y de piñona un almú.

Cu, cu, ...

Siolo Josepho no pulo,
80 como sa viejo, mascá
la turróna; y con veldá
dijo un neglo peliagulo:
'Aunque turróna esté dulo,
si como la negla gente
85 siolo tuviera diente,
él mascala el alajú'.

Cu, cu, ...

Al son de tamboliliyo,
a la siola Malía
90 le damo con alegría
nolabuena del Chiquiyo.
Un saclistán que es negliyo,
echando de la gloliosa
el *Nigra sum et folmosa*,
95 cantó al son de archiláú.

Cu, cu, ...

10. AH, SIOLA FLACICA

Versió A: BN 185 (4), Madrid (Capella Real), Nadal de 1679

Versió B: BN 507(6), Sevilla (San Salvador), Nadal de 1695

Negro

Estríbillo

1. Ah, siola Flacica.
2. ¿Qué quele, Pascual?
1. ¿Ha visto lo Niño que sa en lo Portal?
5 2. No le he visto, siolo, yéveme ayá,
que dize Antón que lindo sa.
Todos: Andal, andal, andal,
si al chocotiyo quelemo buscal,
que sa chiquita y bonita,
10 donosa y glacios¹
y a lo neglo la vida le da;
andal, andal, andal.

Coplas

1. ¿Qué le yeva, helmana Pascual,
15 a lo Niño que sa en lo Poltal?
2. Calanbasete, arroje y rosquilla,
chocolatiya con lindo panal.
1. *Ha, ha, ha, ha, ha.*
2. ¿Vuesancé qué le yeva a Chiquiya,
20 que se rie de mi plesentiya?
Vamo diziendo, velemo qué da.
1. Yo le yevo capote, somblelo,
camisa y gabane,²
con que el Chocotiyo se puede abligal.
25 2. *Ha, ha, ha, ha.*
1. ¿Qué le yeva a siola Malía,
que tan linda parira hoy esá?
2. Una frasara, una toca, una saya
y una almohadiya en que puela liblal.
30 1. *Ha, ha, ha, ha, ha.*
2. ¿Vuesancé qué le yeva a Chiquiya
que se rie de mi plesentiya?
Vamo diziendo, velemo qué da.
1. Sonajiya, pandelo, mortela,
35 ravel y frautiya,³
con que el Zagalejo se puele aleglal.
2. *Ha, ha, ha, ha.*
1. ¿Qué le yeva a siolo Iusepe,
que es mariro de solenidad?
40 2. Yevo capa, una gorra, una braga
y una sotana de gurgurugán.
1. *Ha, ha, ha, ha, ha.*
[2.] ¿Vuesancé qué le yeva a Chiquiya,
que se rie de mi plesentiya?
45 *Vamo diziendo, velemo qué da.*
1. Una cota, rodela, una espara,
pistola, mosqueta,⁴
que viene con diablo hoy a peal.
2. *Ha, ha, ha, ha, ha.*

- 50 1. ¿Qué le yeva al desnudo Chicote,
que no tiene con qué se abligal?
2. Una ropa aforrara con maltas,
tan flescás que puelen ahola cocal.
1. *Ha, ha, ha, ha, ha.*
55 2. ¿Vuesancé qué le yeva al Chiquiya
que se rie de mi plesentiya?
Vamo diziendo, velemo qué da.
1. Masapane, galbansa, glagea,
camueza⁵ y piñone,⁶
60 que en la colaciona no hay más qué yeval.
[2.] *Ha, ha, ha, ha, ha.*

¹ Versió B: v. 8-10: "Andal, andal, / si al chocotiyo quelemo busca, / que sa chocotiya donosa y glacios "

² Versió B: v.23: manca.

³ Versió B: v.35: manca.

⁴ Versió B: v.47: manca.

⁵ COV, 281: "CAMUESA, es una especie de manzanas excelentísima, aromática, sabrosa, y suave al gusto, sana, y medicinal."

⁶ Versió B: v.49: manca.

11. AH, SIOLO MANDINGA

BN 184 (7), Madrid (San Felipe), Nadal de 1679

Variant de BN 578 (3), Ah, siolo Pelico de Santo Tumé.

- [Estribillo]
1. Ah, siolo mandinga
de Chungulungué.
2. ¿Qui manda vusamilcé?
- 5 1. Escúcheme y lo velá,
lo que yo le pleguntalé.
2. Yo lon dilé.
- 10 1. Pues dígame,
¿cómo va tan afanada,
vestira di culurada,
cagayera en la rocina?
digalo pué.
2. No mi ditinga,
que vamo deplisa,
por que zamo plegonela,
y quelemo plegoná.
- 15 1. Pues dígalo pue,
que todos le escuchalán.
2. Atended todos
que negla plegonalá:
Manda Flacico de Congo,
pliol de la conflalá,
que tura la neglelía
venga, moleno cliziana
- 20 de Flansia e le tola Espana,
a festejar Nacimenta
en el Portal de Belén,
que ha naciro Siolo Manué.
Todos: Gulumbé, gulumbé,
mas ay, qué contentu,
mas ay, qué plazé.
- 25 2. Escuchal,
que la máscala vene ya,
y tocan el tamboril,
tilin, tin, tin,
tan, tan, tan
cun el atabal.
- 30 35
- Coplas*
- 40 1. Yan vene la trulla Angona
cun tuco coregidor,
y lu neglo se espantor
de vel tucal a una mona.
2. Con la mazcariya ampona,
que palecía cucliya,
45 y lu neglo que la viya
de medu empezó a tucal,
tin, tin, tin, cun el tamboril,
tan, tan, tan, cun el atabal.
- 50 1. Moleno cun Flasiqúiya
va delante muy galán,
cun capa de curdubán
y calzón de trompetiya.
2. Yeva la gora amariya,
con plumage de malcolta,
55 y una sotana muy colta,
que palece un escolar,
- tin, tin, tin, cun el tamboril, ...*
- 60 1. Vene Antonio bizarra,
cabayera en un bayena,
con botón de berengena
y tucando unan guitarra.
2. Tlay detlás unan mudarra,
con rabeye y manduriya,
y al tucal la panduriya
65 con eyo empezó a bailal,
tin, tin, tin, cun el tamboril, ...
- 70 1. A la flansesa el vestiro,
que es ahola nueva mola,
va Pascualiyó de Angola
el del fusico turciro.
2. Quiso sel muy conociro
pues yevaba alí una tlanca
pala engañal a la blanca,
y alzal la mano y cascal.
75 *tin, tin, tin, cun el tamboril, ...*
- 80 1. Tueros de acabaya y pe,
como zan gente ligela
yegalon de una carrela
hasta el Portal de Belé.
2. Tu caballo neglo ve,
con sonajas, chas, chas, che,
canta mandinga, usié,
y dan en estolnurar.
tin, tin, tin, cun el tamboril, ...
- 85 1. Mandinga de Zangungue
yeba un moyo de ciboya
y en la cabeza unan joya
con moscas y cascabé.
2. Yeva colcoba també,
90 en los caicanos metía,
y lu neglo que la vía
de risa no pulo hablal.
tin, tin, tin, cun el tamboril, ...

12. AH, SIOLO MINCHOLIYO

BN 45(7), *Calatayud, Nadal de 1666*

TM 46.8, *Ozca, Nadal de 1669*

BN 391(9), *Sevilla (catedral), Nadal de 1673*

Negro

- Estribillo*
1. Ah, siolo Mincholiyo. 55 sin duda que pol nozotroz
2. ¿Qué dise, siol Tomé? se ha vestido de encarnaro,
bailemo, puez ha tumaro
lo culor de la negliya.
Vaya, vaya la chaconsiya,
que ze alegla tura la viya.
- 5 1. ¿Ya sabe vuesa melsé
que estamo en el Portaliyo,
e que turu lu negliyo
la noche de Nasimenta
ha de andal como pimenta,
en honra de lo Chiquiyo?
- 10 2. Ya sabemos que tenemo
obediencia de bailaye,
de cantaye y de tocaye
lo bajona y chirimía,
sonajiya y guitarriya.
- 15 1. Pues tóquela su melsé.
2. Tu, turutu, tu,
que ha de habel, con la culneta,
castañeta y zapateta
y la cara de bayeta
- 20 como el zol se ha de poné.
1. 2. Gulupé, gulupelema,
gulupé, gulupé,
que me bambolé, bambolé.
- Coplas*
- 25 2. Siol Tomé, ¿pul qué tono
quiele su que empiese,
quiele salambeque?
1. Yo no quielo eze.
2. ¿Quiele su melsé folía?
- 30 1. No quielo eze, que za flía.
2. ¿Tañelemo el cabayero?
1. No quielo eze.
2. ¿Tañelemo la pavana?
- 35 1. No quielo eze.
2. ¿Tañelemo una chaconsiya?
1. Eze.
2. ¿Que ze alegla toda la viya?
- 40 1. Eze.
2. Vaya, vaya, puez la chacona,
que ez a guzto de la pelzona,
vaya al Niño que eztá yolando
y negliyo se va palando.
- Prosigue*
- 45 2. La chacona ez el antojo
del Chiquiyo enamorado,
puez ha nasiro antojar
de sanaye al hombre cojo;
ezte son le yena el ojo,
no le deje la guitarriya,
50 *vaya, vaya la chaconsiya,*
que ze alegla tura la viya.
1. Aunque el Niño haya bajaro
por loz unoz y loz otroz,
- 60 2. Eze Niño, que ha nasiro...
¡Ay de mí! Siol Tomé,
plosiga vuesamelzé,
que a mí el tono se me ha iro.
- 65 1. ¿Qué dize, siol Mincholo?
2. Que cantaye más, no sé.
1. Que yo se lo enzeñalé.
Vaya, puez no puede solo:
vaya, vaya, la chaconsiya...
2. Vaya.
- 70 1. Vaya, vaya, la chaconsiya...
2. Vaya, vaya, no dilé
al diablo, no dilé.
1. ¿No sabe solfa?
2. Si sé.
- 75 1. Diga deste modo, acabe:
Ut, ut, ut, re, re, mi, mi, fa, sol...
2. Ut, ut, ut, re, re, mi ...
al diablo, no dilé.
- 80 1. Tome el tono vuesanzé.
2. Ut, ut, ut no diré.
1. Déjelo, que yo ploseguilé.
Si le ha estorbaro la gula
el cantaye eza sonara,
que querer decir herrara,
85 ezo ez coza de la mula;
no meleze tomal bula
quien yerra eza tonadiya.
2. Vaya, vaya, la chaconsiya.
1. Eze.
- 90 2. Que ze alegla toda la viya.
1. Eze.
2. Vaya al Niño, que za yolando.
y negliyo se va palando.

13. AH, SIOLO PELICO DE SANTO TUMÉ

TM 41.8, Osa, Nadal de 1660

BN 578 (3), Toledo, Nadal de 1673

Versió de BN 184 (7), Ah, Siolo mandinga, amb moltes variants. Algunes de les cobles també reapareixen a Antoniyo (II).

Negro

[Introducción]

1. Ah, siolo Pelico de santo Tumé,
encúcheme su melsé.
2. Yo encuchalé.
1. Y dígame pul mi fe
5 lo que le pleguntalé.
2. Yo lo dilé.
1. ¿Dónde va tan afanaro
vestido di cururaro,
cabayera en lo rocina?
10 Digalo pué.
2. Yo lo dilé.
1. Digalo, dígallo, plima.
2. No me detenga que vamo depliza,
porque zamo neglo de cuenta
15 y algo tenemo en la regimenta,
pulque zamo plegonela,
y quelemo plegonal;
encuchar, encunchar:
Manda Fransico de Congo,
20 pliol de la confladía,
que tura la neglelía,
a lu muleno clistiana
de Tuledo y la Arrabala,
que turo acura contenta
25 a festejar Nacimenta,
vestiro de cabayera,
para que demo carrera,
en el Portal de Belén,
que ha naciro siolo Manué.
30 *Estríbillo*
1. Gulumbá.
2. Gulumbé.
1. ¡Ay que contentu, mas ay qué plazé!
2. Usiá, usié.
35 1. Apaltá, apaltá,
que la máscala vene ya.
2. Encuchar, encunchar,
que resuena el atabal:
¡tan pala tan!
40 1. Encuchá,
que se oye tlompeta
con chinguilimía.
2. Aleglía,
que ha pariro Siola Malía
45 un niño como una rosa,
que za como Diosa.
1. Cluzal pol aquí.
2. Correr pol allá,
que la máscala vene ya.
50 1. Tocar.
2. Fun furun fun con la sacarambucha.
1. Tan palan tan con el atabal.

Coplas

- 55 1. Yan vene uno carretona
cun turo remifasol,
y en eya pul facistol
una ruera de molino,
con viyansica y cansiona
60 turo neglo seisesiya,
que de noche ni de día
nunca dejan de cantar.
*Todos: Tocar, tocar,
fun furun fun con la sacarambucha,*
65 *tan palan tan con el atabal.*
2. Frasiquiyo de puntiya
va delante muy galán,
vestiro de tufetán,
media de pelo y goliya:
70 yeva la gorra amariya,
con maltinete y galsota¹,
por peto, el paldal y cota,
cuatro ruedas de amolar.
Todos: Tocar, tocar,
75 *fun furun fun con la sacarambucha,*
tan palan tan con el atabal.
1. Viene Antoniyo bisarra,
cabayera en un bayena,
con botón de berengena
80 y tañendo una guitarra:
el alfange de Mudarra,
culgado del talalí,
acicate y bulceguí,
cun ropa de levantar.
85 *Todos: Tocar, tocar,*
fun furun fun con la sacarambucha,
tan palan tan con el atabal.
2. Con un costoso vestilo
de lichuga y de escarola
90 va Pascualiyó de Angola,
el del fusico tulsiro,
y pul no ser conosiro
yeva mascariya branca
y pul muleta una tlanca
95 pala pudelse arrimar.
Todos: Tocar, tocar,
fun furun fun con la sacarambucha,
tan palan tan con el atabal.

¹ COV, 792: "MARTINETE, o Martín del río, una avezica que anda por las riberas, de cuyas plumas se hacen penachos para las gorras, y sombreros: son los martinetes especie de garzotas."

14. AH, SIOLO SALGENTO

BN 28 (9), Cadis, Nadal de 1687

[Estríbillo]

1. Ah, siolo salgento.
2. Siolo capitá.
1. Vaya mucho aplisa
y yámeme turo
5 lo cabo de escualda,
que venan aquí
con su patalefana
y me tlaigan tura la infantelía,
con su flascó, musquete y fulquiya,
10 que quiele malchá.
2. Turo vene ya,
pulque ya lo pifano se oye
y ya toca el gitano tambole:
tan tan tan, tarararatan,
15 tan, tan, tan.
1. Pus vamo malchando.
2. Lindamente,
¿y dónde hazemo alto?
1. En lo Paláiso
20 pulque aquesta noche,
que Dios Hombre nace
e mucha razón,
que un cluz se ponga.
Si pleguntan dónde,
25 donde el Diabro y Mujé
por un laro
mataron al Hombre.
3. Póngase la Cluz,
no en lo Paláiso,
30 sino en lo Poltal
donde nace Dios vivo,
pol el hombre muelto,
que fue el padle Adán.
1. Pues toca a malchal:
35 tan tan tan, tarararatan,
tan, tan, tan.
2. Vamo con buen olden
y en yegando a vista
del Niño, la Cluz.
40 *Cala cuelda, plimo.*
1. Dale calga, tum tu tu tum.
2. Tum tu tu tu tu tu tu tum.

Coplas

1. Esta Cluz se pone
45 juntico a Belé
por el Hombre muelto
que lo ha menesté,
pues así que nase
el Siolo Manué
50 ruega a Dios pol él
como aqueta es cluz.
2. *Cala cuelda, plimo.*
3. *Dale calga, tum tu tu tum.*
Tum tu tu tu tu tu tu tum.
55 1. El Hombre era branco
de beyo color,
y ponióle el Diabro
como uno calbón,

- pulque era veneno
60 con que le mató,
cuando le gañó
como un belcebú.
2. *Cala cuelda, tum, tum, tum.*
1. Mugel, pul golosa
65 si dejó engañá,
y pegó mariro
eta infelmerá,
que murió repente
y aunque sin habrá
70 despué confesá,
y dezil Jesús.
2. *Cala cuelda, tum, tum, tum.*
1. La cluz quera pueta,
mas lo clavos no,
75 hasta que Dios Niño
le pone falol,
pulque mundo vea
pala qué nasió,
pue que le obligó
80 a cender la luz.
2. *Cala cuelda, plimo.*
Dale calga, tum tum tum.

15. AH, ZO ANTON

BN 327(8), Màlaga, Nadal de 1671

Negro

[Estribillo]

- [1.] Ah, zo Antón; ah, zo Antón,
¿no respondemo?
Ah, zo plimo.
2. ¿Qué tenemo?
5 1. ¿Cómo venimo tan glave?
2. ¿Ya no zabe que samo alcalde
de este año
y no me amaño
al parlal como zolía?
10 1. Bueno ezá, pol vila mía.
¿Y de que ezá la alcaldía
que tiene vuesa melsé?
2. Tenémola de poné
el camino de Belé
15 turo limpio y turo yano,
como palma de la mano,
que podamo en él bailal.
1. No diga tal,
que ha de ser con glavedad
20 alcalde de lo moleno.
2. ¿Cómo no? Agola velemo
como se misca el polvico.
Toca Flásico
lo tamborílico,
25 *y repíca de balde,*
que bailamo el siñol alcalde.

Coplas

- [1.] Sa tan glave desde ayé,
30 que a pleguntal no atlevemo,
porlque neglo no quelemo
enojal a su melsé:
diga si puede sabé

lo que quielo pleguntal,
35 pero si se ha de enojal,
Antón cayará su pico.
Toca Flásico, ...

[2.] Bien podemo en mi conciencia
pleguntal lo que quisiere,
40 y si con respeto fuere,
dalemo lo alcalde audiencia:
no plegunte impeltinencia,
ni mucho, puez que le ezcucho,
qu ezto de pleguntal mucho
45 se queda pala lo rico.
Toca Flásico, ...

[1.] Puez que licencia me da,
peldone el siñol alcalde,
y diga, así Dios le gualde,
50 tanto pastol dónde va:
tenemo curiosidá
lo moleno de sabé,
no se enoje su melsé,
y diga lo que suplico.
55 *Toca Flásico, ...*

[2.] Va la pastola a Belé
a adolal el Niño Diozo,
que ezá chiquito y helmozo,
y dizen muy pala ve:
60 vaya apliza su melsé,
y acompañe lo pastola,
beze la mano a Siola,
zin tiznalle lo dedico.
Toca Flásico, ...

16. AL DIOS NIÑO

José Pérez de Montoro

PM:347, Cadis, Nadal de 1692

Guineo

[Introducción]

Al Dios niño, al tierno amante
que aún hoy su hambre socorre
con la leche de unos pechos
sabe comer corazones.

5 Hasta los negros bozales
le gustan, que no se opone
en su amor el no ser ciego
y el no distinguir colores.

Oigan, pues, sus sencilleces,
10 que el Niño también la oye,
porque las voces sencillas
suenan mejor que las dobles.

Estríbillo

15 1. Siolo plimo.
2. Siolo plimo.
1. Plimo Ramián.
3. Plimo Cosme.
1. Ya que turo samo plimo
20 que e palentesca que corre,
pala que també lo neglo
palezcan glandes sioles
hacemo una ranza glave
a lo Niño Dioso y Hombre.
25 2. Y pué su melcé e glan Reye
bailémole con plimole
lo Glan Duque.
3. Buena.
4. Linda:
30 toque, toque, toque, toque.
1. Lo Glan Duque.
4. Lo Glan Duque.
3. Y aunque su melcé peldone,
¿rónde za su siola?
35 ¿Y su Selencia, rónde?
2. Entre turo nuestros plimos,
pulque za mucha razione,
que lo neglo tenan duque,
pues gitanos tenen conde.
40 1. Vaya, pué, la ranza glave.
3. Toqe, toque, toque, toque.
4. Caye, caye, caye, caye,
que ese baire y ese sone
yevan camino hoy en día
45 re rurá tura la noche.
2. Pué, plimo, acabe con eya
si se pensa otlo mijole.
4. Uno sabe re las India,
qui ha viniro pul el Nolte.
50 1. Vaya re esa.
3. Buena.
4. Linda.
Toque, toque, toque, toque.
1. *Vaya le cuzcuz,*

55 *de la Velacluz,*
válame Sesuz,
Todos: Toque, toque, toque, toque.

Coplas

60 1. Lo Ángele Luzbele
qui pagó a luz
lejó a turo mundo
yeno de avelú.

Vaya le cuzcuz,
65 *de la Velacluz,*
válame Sesuz.

2. Y aunque hizo sielpo
mayol que un atún
siola Malía

70 le quebó el testuz.
Vaya le cuzcuz...

3. Pulque en eya e Cielo,
como glan taúl
hizo una plimela
75 qui e mijol qui e fruz.

Vaya le cuzcuz...

4. Pues hoy pale un Niño
que pa la sarud
ese, aunque incalro,
80 olo sobre azur.

Vaya le cuzcuz...

1. Plegonólo e Cielo
con tal multitud
de ángele y crarín

85 que no fue runrún.
Vaya le cuzcuz...

2. Y pala adoraye
con glan plontitú,
supielon los hombres
90 más qui Belcebú.

Vaya le cuzcuz...

3. Meno le que sea alma
pol no hacele el buz
de cuelpo de un liblo

95 que yaman Talmú.
Vaya le cuzcuz...

4. Pulque estos engañan
su soricitú,
aunque perros velos
100 con este testuz.

Vaya le cuzcuz...

1. Y puleca de eyes
quisiela un polún
pone carabaza
105 en un alcabuz.

Vaya le cuzcuz...

2. Qui aunque zamo neglos
y Niño e Sesú,
selemo su coco,
110 pero no su bu.
Vaya le cuzcuz...

3. Pulque confesamo
que su glan viltú

115 mos saca en su cuna
de nuestro ataú.

Vaya le cuzcuz...

4. Pue del este a veste
y del nolte a sul
e le Sesu Chlisto
120 como aqueta e cluz.
Vaya le cuzcuz...

17. AL NACIMIENTO DICHOSO

BN 91(8), Granada, Nadal de 1675

Introducción

Al Nacimiento dichoso
del Príncipe Emanuel,
fiestas de toros ordenan
5 los negrillos en Belén.

Estríbillo

1. ¡Flaziquiyo, Flaziquiyo!
2. ¿Qué mandamo lo plimiyo?
1. Que me ezcuche pol su vira,
10 ¿ezá turo plevenira
para fiezta real?
2. ¿Cuál, cuál?
1. La que hacemos en el Potal
de caña y de toro blava.
15 2. Ah, zí, que no me acoldaba,
tura plevenira ezá.
1. Puez vámunoz a veztir,
que lo Reye quiere zalir
y el clarine zuena ya.
20 3. ¡Toro fuera, hagan lugar!
4. Ay como blama,
gualdate neglo, gualda d'él,
juchoó, que toriyo tan blavo,
gualda d'él!
25 1. Cabayera va entrando en la plaza
con lindo dezpejo
y ez muy para ver.
2. ¡Ay, que el toro
le ha entrado y embizte,
30 socorro, zañolez,
Dio zea con él!
3. ¡Ay como blama,
toquen a dezcarrerar,
que la caña quelemo empezar!
35 1. A su mano Flazico,
que tenemo regado
lo Potalico.

Coplas

A lo Reya de Belén
40 fiezta hazemo que lo alegla
polque zepa que lo negla
ezamo gente también.

Toriyo quiele correr
y caña quiele jugar,
45 que en materia de torear
yevamo raya a cualquiera.

Aunque ez fiezta de Zañola
hoy turo ze ve trocado,
que lo Reya ezá noztrado
50 y zon lo Reya paztola.

Nozotroz también ahora
zamo máz que habemo zido,
que el plimiyo que ha naziro
hace a turo cabayera.

55 Ya zalen a dezpejar
la plaza con la alambarda,

y el que en dezcuidar se tarda
zuele yevan que contar.

Luego empezamo a regar
60 lo zuelo del Potalico,
de alguazil zale Flazico,
y Tomé alambardera.

Luego el toriyo zacamo,
y zuelte le vamo a hacer,
65 maz ez menezter zabel
a la zuelte com entlamo.

Lo plimelo que cuidamo
zerá de gualdal la ropa,
y luego que no noz topa
70 el toro con la teztera.

Ya zuenan las chilimías,
zeñal que la caña zale,
y ya toca lo atabale
muchoz repiquez zutilez.

75 En doz cameyos zutilez
va delante la padrina,
con capa, com ezclavina
en figura de romera.

Baltulumiyo y Antón
80 zacan librea amariya,
con calza de obra y goliya,
con adarga y morrión.

Y pala más invinción
un mono en eya pintado,
85 con que hecho un mono ha dejado
a cuanta branca le viera.

Flaziquiyo con Miguel
dio una lanza pelfeta
en una haca de eztafeta,
90 veztido de palafre.

Tanto bate de lo pe,
que la haca tropezó
y el buen Flazico cayó
y ze aboyó la moyera.

18. AL PORTAL LOS NEGROS VUELVEN

José Pérez de Montoro

Versió A: PM:305=BN 31(9) Cadis, Nadal de 1690

Versió B: BN 260(8), Madrid (Merced), Reis de 1692

Guineo

[Introducción]

- Al Portal los negros vuelven¹
porque saben que arde el mundo,
y aunque negros, a este fuego
5 no hacen la ida del humo.
- Alegres como mil pascuas,
de que viene, aunque desnudo,
el Niño a comprar esclavos,
y que todos somos unos,
10 para dársele a contento,
llegan cantando uno a uno
su palacumbé muy graves,
y luego le bailan juntos.²
- [Estribillo]
- 15 1. Sepelanza, Grigoria, Flásica.
2. ¿Qué quelé?
1. Sebastiane, Miguele, Simone.
2. ¿Qué quelé?
20 1. Qui pala si aglaramo,
como ha menesté
a Siolo y Siola, qui sán en Belé,
a lo soneciyo del palacumbé
hacemo pelazos
con pielnas y blazos,
25 pulque Niño entienda
cara uno la hacenda,
que sabemo hacé,
e le le lé, le le lé, le le lé.
2. Palacumbé, vamo bailando, e le le lé
30 pue lo Siolo sa milando e le le lé
3. Y poná plecio con su amore, e le le lé
complando hasta lo tlaidole, e le le lé
que rempués li ha de vendé, e le le lé
palacumbé, e le le lé.
- 35 *Coplas*
1. Yo muele, Siolo Niño e le le lé
chuculate con destleza, e le le lé
y pulqui yo tenga mano, e le le lé
su melcé viene a sel piedla, e le le lé
40 palacumbé, Siolo Niño. e le le lé
2. Yo sabé, Siolo Niño, e le le lé
pagal mi jolnal entelo. e le le lé
3. Que son trenta y cuato cualtos, e le le lé
pelo no trenta rineros, e le le lé
45 palacumbé, Siolo Niño. e le le lé
3. Yo sabé, Siola Mariya, e le le lé
jufifá y lavá la ropa, e le le lé
2. Y tan bé, que en su limpieza, e le le lé
- no irá mancha de las otlas, e le le lé
50 palacumbé, Siola Mariya. e le le lé
4. Yo sabé, Siola Mariya, e le le lé
cuziná mejó que el mundo, e le le lé
a quien patas río un bocaro, e le le lé
mal guisaro, fielo y cruro, e le le lé
55 palacumbé, Siola Mariya. e le le lé
1. Yo sabé, Siolo Niño, e le le lé
calgá mucho con paranca, e le le lé
pero con dos paros luego e le le lé
su melcé yeva mi calga. e le le lé
60 palacumbé, Siolo Niño. e le le lé.
2. Yo vendé, Siola Mariya, e le le lé
panariyas y rusquetes. e le le lé
3. Mas sus pechos pala Niño e le le lé
halán tultiyas de leche, e le le lé
65 palacumbé, Siola Mariya. e le le lé
3. Yo sirve, siolo Niño, e le le lé
pelo e su Melcé mi amo. e le le lé
2. Que pala e branco e neglo e le le lé
tlae liblea re encalnaro, e le le lé
70 palacumbé, Siolo Niño. e le le lé
4. Yo sirve, Siola Mariya, e le le lé
pelo ha de se mi siola e le le lé
su melcé, pul quien se dijo e le le lé
que era negla pelo helmosa, e le le lé
75 palacumbé, Siola Mariya. e le le lé

¹ Versió B: "Al Portal los negros vienen". Prèviament, la secció apareix com a "Introducción".

² Versió B. La secció que segueix apareix com a "Estribillo".

19. AL REY, LOS NEGROS FESTIVOS

Manuel de León Merchante

LM:139=BN 158(3), Madrid (Capella Real), Nadal de 1674

BN 661(120), Alcalá de Henares, Nadal de 1675

BN 47(5), Calatayud, Nadal de 1677

BN 115(8), Lleida, Nadal de 1681

Negro

Introducción

5 1. Al Rey los negros festivos
hacerle comedia tratan,
y un negro sobre la mula
hizo todas tres jornadas.

Estríbillo

10 1. Hela,
que tenemo lo neglo comedia.
2. Hala,
que Flansica plecenta de Dama.
3. Hola,

15 que lo plimo echamo la loa.
1. Y cantamo,
2. plezentamo,
3. y bailamo
turu en la comedia nueva.

20 1. Hela, 2. Hala, 3. Hola,
que danzamo canaria bona,
canaria bona de Ruifaifá,
que si Dioso ha nasiro, la vida me da.

25 1. Hela,
que empezamo comedia nueva,
cayar, cayar
y velemo un buey volal
y cantal al Niño Zezú
con guitarriya a la mu,
en la plimela jolnara,
1. Hala, 2. Hola, 3. Hela,
que tenemo lo neglo comedia.

Coplas

30 1. Nochez Buenaz, plezenta Flastica
laz plimelaz damaz,
polque nunca ha purido en comediaz
hazel Manoz Blancaz.

35 2. Quizo Herodaz que canten loz tonoz
divinaz galgantaz,
y zalióle a buzcal pol zu tierra
la Mal Degollada.

40 3. El papel de Glaziozo, donozo
le hazía Dioz Niño
y con zer el autor de la glazia
le hasía muy flío.

45 4. Doz papelez plezenta en laz tablaz
Jozé Calpintelo,
y depuez de habel hecho un Zelozo,
también hizo el Viejo.

1. Lucifel quizo hazel loz Glaziozoz
y no ze acoldaba

50 que hizo un día el papel de un Zobelbio,
y peldió la glacia.

2. Flaziquiya, papel de Tulbada
plezenta a Jezuza
pelo nunca el color ha mudado
pol máz que se tulba.

55 3. De loz Montez el Plíncipe hace
el Ziolo Plimico,
y plezenta zegunda jolnara
La huída de Egipto.

60 4. Con el alca a la puelta un negliyo
coblaba la entrada,
polque no ez la plimel vez que el cuelvo
se ponga en el alca.

65 1. Muy galán con veztida encalnara,
Dioz zale al plincipio,
pelo no tiene pala mudalze
maz que ezte veztido.

70 2. Dióze fin, sin tener la comedia
tlamoya ni enredo,
aunque zamo el Autol de la Obla
Divino el Ingenio.

1. Hela,
que tenemo lo neglo comedia...

20. ALEGLAMO, PLIMA ANDLEA

BN 112(9), Jerez de la Frontera, Nadal de 1649

Guinea

[Estribillo]

- Aleglamo, plima Andlea,
que ese noche sa blanco lo negla
y turo lo prima di turo Guinea
5 cantamo, bayamo y hasemo lo fesa;
yeva guitariya,
tambolico yeva,
anda, plima Andlea,
ploque lo negliya
10 tura sa contenta.
Cantamo a lo plima
los copliya nueva
y hazemo cruzaro
turo zente prieta.
15 La misa regayo
veramo en la iglesia
y lo monasiyo
con hacha él sera.
Y lo ministrile
20 tocando trompeta
cantando copliya
mucho chanzonera.
A Lioso que nace
en lo Portaleja,
25 y hasemo libre
turo lo molena,
anda, anda, anda.

[Estribillo]

2. ¿Esse fesa, plima mía,
30 onde sa, que él sabe?
1. Sa felsa el San Migué
que sa glande a malambía.
2. Ya tocando la guitariya
turo zente le Guinea.
35 1. *Aleglamo, plima Andlea...*
2. ¿A qué toca ese estormenta,
plima, si quele disío?
1. Sa cantando monasiyo
copliya de nacimiento.
40 2. Vamo a la fesa contenta,
bayará turo Guinea,
1. *Aleglamo, plima Andlea...*

21. ANTONIYO (I)

BN 152(8), Madrid (Encarnación), Nadal de 1671

[Estribillo]

1. Antoniyo.
2. ¿Qué quele, mana?
1. Flansiquiyo.
5 2. ¿Qué quele, plima?
1. Zamo cureo
de mucha alegría, venimo a ve,
que aunque zamo cubierta de hielo
trayo una nueva de mucho plazé.
10 2. ¿Qué puere zé?
1. Yo ze lu dilé;
turu lu nego me venga a ve,
re Tumbucutú y re Santo Tumé.
2. ¡Digan, plima, pol mi fe!
15 1. Que za lo Diozo nasiro
en lo Pultal de Belé;
turu lu Nego me venga a ve,
¡oh qué bé, oh qué bé!
Cutumbá, cutumbí, cutumbé,
20 que lu neglo se muele
de pulo plazé:
oh qué bé!
2. Díganos, siol Migué,
¿y qué yeva vozanzé?
25 1. Encúcheme y ze lo dilé,
2. Diga vozanzé.
1. Cun el zon de la tamboritiya.
2. Cun el zon.
1. Cun el zon de la zonajiya.
30 2. Cun el zon.
1. Y al compazo que zuena,
que buye el rabé,
gurugú, gurugú mandé,
y puez yo ze lo yevo,
35 *yo ze lo dalé.*

Coplas

1. Yo yebo, ziolan Glabiela,
una famoza plezenta,
40 tlez manoja de pimenta,
y una anzumble de canela.
2. Yo yevo en unan cazuela,
pala que le den papiya,
pan rayado y mantequiya,
con doz puñadoz de me,
45 *y puez yo ze lo yevo,*
yo ze lo dalé.
1. Yo yevo culambazate¹,
pala que haga cunlancione,
mucho de lo canelone,
50 tanto de lo chocolate.
2. Yo moliniya en qué baté,
y zucariya, non poco,
con tlez jacalaz de coco,
en que le pueda bebé,
55 *y puez yo ze lo yevo,*
yo ze lo dalé.

1. Pala zu Madle Malía
yo yevo una linda malta,
que ez una mona que zalta
60 en zeñal de zu alegría.
2. Yo un papagayo, que imvía
la reina de Monicongo,
y un guizadiyo de hongo,
pala que pueda comé,
65 *y puez yo ze lo yevo,*
yo ze lo dalé.
1. Yo yevo, pol glan ventula,
turróna de calicanto²,
de galgajea otlo tanto,
70 penladiya y cunfitula.
2. Yo unoz huevoz y una bula,
aguardiente y letualio,
un rosario y un blevalio,
en que reze zu Melzé,
75 *y puez yo ze lo yevo,*
yo ze lo dalé.

¹ COV, 264: "Calabazate, la conserva que se haze de la calabaza, que es fresca y saludable."

² COV, 263: "Obra de cal y canto, la que es firme y dura, a diferencia de la que se haze de piedra y barro, o de otra materia."

22. ANTONIYO (III)

BN 271(9), Madrid (Descalzas), Nadal de 1693

Negro

Estribillo

1. Antoniyo, Antoniyo.
2. ¿Qué quelemo, mano plimo?
1. Un Niño como unas florez,
- 5 que ezá perdido de amarez
cuando apenas ha nasiro.
2. Caya plimo, caya plimo,
que un remedía quielo daya
pala hallar al Niño perdido.
- 10 Cuando el Niño ezá perdido,
y que no ze puede hayale,
el remedía ez plegonaye.
1. Bien desiro, vuesanzé.
2. Puz ezcuche y plegonalé:
- 15 ¿Quién hubiese visto un Niño
en los blazos de su Madle,
tan glande como su Padle,
aunque ezá recién nasiro?
2. Aquí za, que no za peldiro:
- 20 válgame Dioso,
que glasioso,
que lo palió una Donseya
más luciente que una estreya,
puzque cielto lo temo:
- 25 tuca plimiyo la guitariya,
sunagiya y cascabeliya:
danzaremo y bailaremo,
gulumbá, gulumbé,
zambacatú, que zambacaté:
- 30 usiá, gurugú, gumbá,
usié, gurugú, gumbé:
ay Sesú, que la vira me da el sonesiyo,
ay Sesú, que me buye y me falta lo pe,
gurugú, gumbá, gurugú, gumbé.

35 *Coplas*

1. ¿Quién supiele de un Amante
más que una pena constante
y más que diamante fino?
2. *Aquí za, que no za perdido.*

- 40 1. ¿Quién supiele de un Coldero,
que es pastor y ganadero
del ganaro distrairo?
2. *Aquí za, que no za peldiro.*

- 45 1. ¿Quién supiele de una Estleya,
que za Paría y Donseya,
que al Solo mismo ha pariro?
2. *Aquí za, que no za peldiro.*

- 50 1. ¿Quién supiele de un Esposo
que za pludente y zeloso,
novedad, que no se ha oíro?
2. *Aquí za, que no za peldiro.*

- 55 1. ¿Quién supiele de una Flore,
de la más puro candore,
que el diziembre ha florecido?
2. *A qui za, que no za peldiro.*

1. ¿Quién supiele de un Leone,
que en panal vimo Sansone,
y hoy zamo glano de trigo?
2. *Aquí za, que no za peldiro.*

23. AQUELLOS NEGROS QUE DIERON

BN 99(8), Granada, Nadal de 1694

[Introducción]

Aquellos negros que dieron
la obediencia al Niño Rey
el año pasado, este
5 no han querido parecer.

Vamos a su tierra a oirlos,
cantarán como les fue
en el Portal, que no siempre
han de venir a Belén.

10 *Estríbillo*

1. ¡Ah Flasiqiyá, Gelomiya, Melcholiya!

Todos: ¿Qué mandáis? ¿Qué queléis?

1. Pleguntal qué vielon
rentlo re Belén.

15 2. Yo lo dilé.

3. Pues yo lo dilé.

1. Dígalo Flásico.

2. Yo vi no sé que.

3. Pus yo lo dilé.

20 4. Yo lo dilé.

3. Yo vire una mula.

4. Pus yo vire un buey.

5. Pus yo lo dilé.

6. Yo lo dilé.

25 5. Yo vire a Jesús, Malía y Jusé.

6. Yo lo dilé, pus yo lo dilé:

los ángeles vire cantal a placel,

y al Niño decían 'usíá usié,

zambacutú, zambacuté'.

30 Y gugurugú, achú, achú,

para Jesunclisa,

ay Jesús que me muelo re risa.

Coplas

Yo vire la Reyna,

35 también vire al Rey,

y a oílo qui si yama

siolo Jusé.

Pul aquí la mula,

pul allí za el buey,

40 qui aun no faltan beztiaz

dentlo re Belén,

y paztoles, leñadoles, legadoles,

cavadoles, pudadoles en camisa,

ay Jesús, que me muelo re risa.

45 Yo vire un regalo,

que un paztol tlaía,

re un valiente poyo,

como una gayina.

De gilaros huevos

50 un prato zata arriba,

qui zupo gilayos

a la rueca Gila,

y melones, cañamones y piñones,

y ratones y jamones pala guisa,

55 *Ay Jesús,...*

Yo vire que entlaron

luego ras gitanas,

que baira bien una
y ota que bien baira,

60 juntico al Peseble,

San Jusé atizbaba

milando la mula

no se la hultalan.

Y zaltaban y tocaban y ranzaban,

65 y cantaban y bairaban muy aplisa.

Ay Jesús,...

Yo vire que entlaban

60 tles Reyes muy glandes,

dos re marfil eran,

70 uno re azabache.

Dábanle oro y mirra,

incienzu e curares,

qui curares fuelon

pul el asonante.

75 Un papagayo y un cabayo y un lacayo,

un rora va o con el gayo re la misa.

Ay Jesús,...

Yo vire que el neglo

re dió una cameya

80 cun una culcoba

como mi cabeza.

Venía calgara

re mil cosas buenas,

tabaco re humo

85 con sus tabaquelas,

y cafe, oropé, un guadalpié,

una sarté, un cascabé pala Jesunclisa.

Ay Jesús,...

24. AQUÍ ZA FLAZICO

BN 100(9), Granada, Nadal de 1695

Guineo

Estribillo

1. Aquí za Flacico.
2. Aquí za Pazcual.
3. Aquí za lo neglo que vamo al Poltal,
que a lu Niño chiquiyo y tamurruquiyo
5 le cantalá.
4. Aquí tamo yo.
5. Y yo za también.
1. Tené, tené, qué lo que cantalemos
quielo sabel.
10 2. La, la, la, la, la, le, le,
el zumbe que tumba y el tequerreté.
3. Yegue turo lo neglo de buen palecel,
aleglal lo Infante, pulque es nuestlo ben.
La, la, la, le, le.
15 Jesuncliza plimo, selebrémosle
con la sonajiya y lo cascabel.

Coplas

1. Hoy que nace lo Dioso, la, la, la,
que nace lo Reye le, le, le,
20 entle publes pajas, la, la, la,
entle mula y bueye, le, le, le,
celeblémosle la, la, la,
con la sonajiya y lo cascabel. le, le, le.
2. Lo neglo venimo la, la, la,
25 a veyo también, le, le, le,

que aunque zamo neglo, la, la, la,
gente zamo a fe. le, le, le.

- Si cantan la glolia, la, la, la,
sabemo muy ben le, le, le,
30 en lo contlapunta la, la, la,
la solfa, mi Re. le, le, le.

- En nueztla capiya la, la, la,
tlaemo, paldiez, le, le, le,
muy linda bajona la, la, la,
35 que lo tono de. le, le, le.

Tlaemo culneta, la, la, la,
vihuela y rabé, le, le, le,
con la chilimía la, la, la,
lo sacabuché. le, le, le.

- 40 No somo letrada, la, la, la,
que no hay pala qué, le, le, le,
que nos estolnude la, la, la,
algún bachiller. le, le, le.

- Samo muy contenta, la, la, la,
45 y con buena ley le, le, le,
entonamo turo la, la, la,
el Laudamus te. le, le, le.

25. AZO ANTÓN, ¿A DÓNDE VAMO?

Vicente Sánchez

Versió A: VS:642=BN 616 (60), Saragossa, Nadal de 1670

TM 7.8, Barbastro, Nadal de 1672

Versió B: BC, M. 752/24, Girona, Nadal de 1683 – (font: Bonastre, 1988)

Negro

[*Estríbillo*]

1. Azo Antón, ¿a dónde vamo¹
con alfoljaz tan apliza?
2. Ez polque correa zamo
5 y una calta le yevamo
al Señol San Jesucliza.
1. ¿Correa?
2. ¿De qué ze admila,
zi zamo gente de polte,
10 y venimo de la colte
con laz nuevaz al Poltá?
1. Puez abra la calta ya.
2. Ezu no, ayá la velá,
que agola zamo depliza.
15 1. Ábrala, que ez coza de riza,
que no ze conocelá,
pues el volvela a pegá
en zu mano eztá, que ez pez.
2. Leamoz la calta puez
20 a la luz de la Eztleliya.
1. *Toca, toca la flantiya,*²
y al tu, tu, tu, de la trompetiya
y al zís, zís, zas de la zonanjiya
le leeremo la caltiya
25 *a lo Ziolo Manué,*
cutumbá, cutumbí, cutumbú, cutumbé,
que le ezclibe lu neglo de Zanto Tomé.

Coplas

Zeñol plimo, fue zu calta
30 en Guineya recibira,
que nuz la leyó una Eztreya,
bien clara, aunque ezclita en cifra.
No le pagamoz el polte
pol volvelze tan apliza,
35 y pol no hallalze una branca
entle turo lu negliya.
Toca, toca la flantiya,
y al tu, tu, tu, de la trompetiya
y al zís, zís, zas de la zonanjiya
40 *le leeremo la caltiya*
a lo Ziolo Manué,
cutumbá, cutumbí, cutumbú, cutumbé,
*que le ezclibe lu neglo de Zanto Tomé.*³

Pol no hallalze acá en Guineya,
45 ni de Zaba en la plovincia
una mano de papé,
va un neglo, que ez calta viva:

puez aunque letraz no tiene,
zí va en pelzona Antoniya,
50 lu que le diga eze neglo,
lu zablá de buena tinta.
Toca, toca la flantiya...
Ya hemoz teniro el avizo⁴
de zu dichoza venira,
55 que zamo gente avizada
lu negla cumu entendida.
Que hoy ben ze ve, que el zervirze
de negloz en más eztima,
puez que quele que hoy luz brancoz,
60 como unoz negloz le zirvan.
Toca, toca la flantiya...

De Zaba tura la corte
al Poltá va en romelía,
y hablá donez como paja
65 en eza poble caziya.
No ze ofleze pol agola
maz que el olo, inciensa y mirra,
zi ota coza ze le oflece,
vosa melsé noz lu ezcliva.
70 *Toca, toca la flantiya...*

Un papagayo le enviamo
pala zu Madle Malía,
y unaz monaz pala el flío,
que laz martaz mucho abligan.
75 A la muliya, un dotol
le enviamo pol compañía,
y al bueyeziyo unaz vacaz⁵
tocadaz en guitariya.
Toca, toca la flantiya...

80 Que a la Tierra haya veniro,
lu tenemo pol glan dicha,
y a zu Padle le eztimamo,
la zalud que noz envía.
Con ezto Dioso lo gualde
85 de Herodez y zu familia,
y aunque va la calta en neglo
hoy en blanco va la filma.
Toca, toca la flantiya...

¹ Versió B: "Aio Anton, adónde vamo"

² Versió B: Aquest fragment apareix amb el títol "ESTRIBO A 8", i reapareix al final com a "REMATE".

³ Versió B: No s'hi expliciten aquestes repeticions.

⁴ Versió B: Manquen les sis estrofes següents, del vers 46 al 72.

⁵ COV 989: "Las vacas, es una cierta sonada entre músicos, y sobre ella han hecho grandes diferencias de contrapunto y pasos forçados; y dixose assi por empear el villancico con estas palabras: 'guárdame las vacas, carillejo, por tu fe'."

26. CABAYEROS

José Pérez de Montoro

Versió A: PM:392=BN 37 (9), Cadis, Nadal de 1694

Versió B: BN 520(2), Sevilla (catedral), Nadal de 1697

BN 102(7), Granada(Real Capilla), Nadal de 1696

Guineo

Estríbillo

1. Cabayeros.
2. Cabayeros.
1. Turo neglos esé puntual
5 y pala cendé la luz,
atice la ocurrirá.
3¹. Cabayeros.
4. Cabayeros,
acabemo de ajustá
10 la fiesta, que e Niño Dioso
za eperando en e Poltal.
1. Cabayeros, yo dicuro
que habemo hayado una glan
ocasión de hacé poligios.
15 2. Bueno está.
1. Y este neglo sabe solfa.
2. Linda cosa.
1. Y halán uno viyancico.
3. Bueno, lindo.
20 1. Que cantemo de lepente.
4. Lindamente.
1. Y el Niño lo ecuchalá.
2. Bueno za, bueno za,
que no habemo de il cara año
25 cansaro de tlabajá,
sino con un viyancico,
que tena su estibiyito
que cantá y que bailá.
3. Bueno za, bueno za.
30 1. Y cantanro y bailanro por sol fa,
no se puere errá.
2. Pue como ha de sé.
1. Yo lo dilé.
3. Pue bueno za y acabemo ya.
35 1. *Zulumbulupé pol fa, mi, re,*
zalambalapá pol la, sol, fa.
- Coplas*
1. Maestlo de capiya, *fa, mi, re,*
yeve lo compás, *zalambalapá,*
40 y al que se cayela *la, sol, fa,*
li hará levantá, *zulumbulupé.*
2. Pleguntemo ahola *fa, mi, re,*
pol qué nacelá *zalambalapá,*
el Niño tan branco, *la, sol, fa,*
45 que é como un clistal, *zulumbulupé.*
3. Pues si el plimel hombre *fa, mi, re,*
se lejó engañá, *zalambalapá,*
y queró, aunque branco, *la, sol, fa,*
pol negro bozar: *zulumbulupé.*
- 50 4. Ben puriera er Niño *fa, mi, re.*
nacel neglo ya, *zalambalapá,*
que ha de saná nuetla *la, sol, fa,*
negla enfelmelá: *zulumbulupé.*
1. Siola Malía, *fa, mi, re*
55 nueve mese ha, *zalambalapá,*
dijo que era esclava *la, sol, fa,*
con mucha humilrá: *zulumbulupé.*²
2. Y el Niño confiesa, *fa, mi, re*
que e su Majestá *zalambalapá,*
60 sielvo y de la eclava *la, sol, fa,*
hijo natulal: *zulumbulupé.*³
3. Oh, bendito seas *fa, mi, re*
Niño, a quien vendlá *zalambalapá,*
e branco a vendé, *la, sol, fa,*
65 y e neglo a adolá!⁴ *zulumbulupé.*
4. Pues a branco y neglo *fa, mi, re*
tu sangle dalá *zalambalapá,*
a unos qué teñil *la, sol, fa,*
y a otlos qué blanqueá, *zulumbulupé.*

¹ Versió B: Només números 1 i 2 a tot l'Estríbillo.

² Versió B: Cobla intercalada: "Y yo he visto un libro, / que e como un Misar, / que la yama negla, / y otla cosas más: zulumbulupe, &c."

³ Versió B: Unes altres estrofes intercalades: "Con que en Cabo verde, / y Angola, que ay / su fiestas re Pascua / po la Navirá: / zulumbulupè, &c."

"Dizen polquè è Niño / nace en è Poltal / tan branquito aquí, / y neglito ayá? / zulumbulupè, &c"
"Y eto è que como anta / pol se anonará; / ata con lo neglos / quiele sel igual: / zulumbulupè, &c"

⁴ Versió B: "a complà."

27. CHOCORATE, ¡JA, JA, JA!

BN 25(9), Cadis, Nadal de 1680

Guineo

[Estríbillo]

1. Chocorate. 2. ¡Ja, ja, ja!
1. Chocorate. 2. ¡Je, je, je!
1. A la Niña. 2. ¡Ju, ju, ju!
- 5 1. Que me brinca y salta lo pe.
2. ¡Ju, ju, ju, ja, ja, ja!
1. Neglo de Congo y Santu Tumé.
2. Catarina. 1. Siola. 2. Juriana. 1. Siola
2. ¿Tu ama te quele vendé?
- 10 1. ¿U pul qué? 2. Pulque no sabe bailá,
total y tañel, sonaja y folía
ólgano y rabé.
Todos: Sí sabe tañel, sí sabe bailá,
sí sabe cantá, Poltal de Belé.
- 15 2. No sabe tañel. 1. Si sabe tañel,
y sabe bailá con mano y con pe,
zalambeque alegre, chacona tabé,
toca la colneta,
toca chilimía, toca la bajona,
- 20 alpa mucho ben, toca castañeta;
sí sabe tañel. *Todos:* ¡Je, je, je!
1. Bailal y cantal. *Todos:* ¡Je, je, je!
2. No sabe cantal *Todos:* Que je, je, je.
2. Nace la mundele, Poltal de Belé,
- 25 ángele, pastole, branco y neglo rey.
1. Toca la instlumenta,
cantal y tañel.
Todos: Gulumbá, gulumbá
de Santu Tumé.
- 30 *Coplas*
1. Gulungá, gulungá,
me voy a Berem,
a vel la Chiquita,
Malía y José;
- 35 yévole plesente,
que sa pala vel
Jesuclita, plima,
qué glande plavel.
2. Guachi, siolo, anyuda,
40 yo me voy también,
y le yevo pasa,
alamendla y nuez,
galbanzo tostara,
turrón con miel,
- 45 *Jesuclita plima...*
1. Ja, ja, ja, ja,
je, je, je, je,
yévole bayeta
branca cumo pez,
- 50 una denta linda,
jocica que fue;
Jesuclita plima...
2. Tura la negliya
con Diosa se ve,
55 como sa tan beya
glande asomblo fue,
- pol su Diosa clama
y adola con fe,
Jesuclita plima...
- 60 1. Ahola entonalemo
uno cuatlo y tles
con la olganía
de lo saltalem,
pala que lo Niño
65 puela entletenel.
Jesuclita plima...
1. Quiele oil la misa.
2. Dila tú Tumé.
1. Ut, re, mi, fa, sol.
70 2. La, sol, fa, mi, re.
1. Fa, sol, mi re, ut.
2. La, la, le, le.
1. *Jesuclita plima...*

28. CUATLO NEGLIYOZ VENIMOSZ

BN 101(9), Granada, Nadal de 1696

Guineo

Estribillo

1. Cuatlo negliyoz venimoz
de Zantu Tumé y Angola
a cantar la noche Buena
- 5 y aleglal lo Niño que yora.
 2. ¿Quién zon lo negliyo?,
zepamoz, ziola.
 1. Flazico, Pazcuala, Rumingo y Antona.
 3. Ea negliyoz, ea paztolaz,
10 a la gira, a la danza.
Hola, ala, ala, ela.
Ya pizando la nieve caminan,
ya mirando el pezebre ze acelcan
a la gira, a la danza,
 - 15 al pezebre, a la cuna.
 2. Oigan, atiendan,
que Pazcual laz vejezez
noz da pol nuevaz.
 3. ¿Quién acazo me nombra, ziola zagala,
20 yo me yamo me yamo y eya ze yama?
 2. Turo zamo pendiente de tuz respueztaz.
 3. ¿Pala qué quiele el conde coche y litela?
 2. *Toma zı ezçampa, toma zı arrecia,*
que Pazcual laz vejezez noz da pol nuevaz.
 - 25 *Coplas*
 1. ¿Quién el Rezién Naziro ez que tiritaz?
 2. El galán de mi alma, bien de mi vida.
 1. Dime a quién ze paleze zu Madle, plezto.
 2. A la de Guadalupe, reina del Cielo.
 - 30 1. ¿Cómo el Niño rezizte vientos, nievez?
 2. Con eze coletiyoz y otlo que tiene.
 3. *Toma zı ezçampa, toma zı yueve,*
que Pazcual laz vejezez noz da pol nuevaz.
 - 35 1. ¿Zi zerá del chicote padre aquel viejo?
 2. No ze meta en dibujos, ni pida zeloz.
 1. ¿Qué le dirá al mirarle deznudo y pobre?
 2. Caminito del río van miz amarez.
 1. ¿Y tú pol qué no yegas el pie a bezaye?
 2. Yo zoy harineriyoz y he de harinaye.
 - 40 3. *Toma zı yueve, toma zı cae,*
y Pazcual da dobladaz laz flialdidez.
 1. ¿Qué han traído a la mula Braz y Gilote?
 2. Rábanoz y lechugaz y alcapararronez.
 1. ¿Y tú qué corderiyoz traez de regalo?
 - 45 El de la liga velde y el calzó[n] paldo,
 1. ¿Puez que pienzaz que hagamos sin daye nada?
 2. Gozaremos del flezco de la mañana.
 3. *Toma zı arrezia, toma zı ezçampa,*
y Pazcual con vejezez canta que rabia.
 - 50 1. ¿Qué le dijiste al ángel en tu cabaña?
 2. No me tire chinitaz a la ventana.
 1. ¿Puez tú cuando le vizte ziemple dolmido?
 2. Al pazar el arroyo de Zan Flazico.
 1. ¿Qué dijiste a la mula viniendo luego?
 - 55 2. Con laz mulaz y el carro ten cuenta, Pedro.
 2. *Toma zı cae, toma zı hay viento,*

y Pazcual laz respueztaz pone al zereño.

29. CUCHE, CUCHE SU MELSÉ

BN 137(5), Madrid (Capella Real), Nadal de 1661

TM 4.3, Barbastro, Nadal de 1664

BN 87(6), Granada, Nadal de 1672

BN 24(9), Cadis, Nadal de 1675

[Estribillo]

1. Cuche, cuche su melsé,
siñolo Baltulumé.
2. ¿Qué quele, siñol Tomé,
5 qué quelemo pleguntal?
1. Palese que hasia el Potal
de Belé ruiro suena.
2. Eza ez buena,
cuando ezá ayá turo Angola
10 a adorar al Siñol y Siñola,
y a sacal y correl lo toliyo,
lo toliyo del Potaliyo.
1. ¡Ay Sesú, que yo no sabía,
que eza fieza tan glande tenía
15 plevenira ayá en Belé!
2. Vamo a corré, corré, corré,
cabayito de cascabé,
y al toliyo le yamalé,
que sale diziendo a mu.
20 1. ¡Ay Sesú!
Cuando nace Dios Niño
corremo tolo,
*que si coge o no coge,
quedamo horro.*

- 25
Coplas
Pala la fieza nombrara
de los tolos del Potal,
samo Antón y Pasicual
30 comisaria señalara.
Tlaemo gorra emplumara
y tlaemo capa colta
y esepada ancha, que colta
de un revese turo un tolo:
35 *que si coge o no coge...*
Paltimo filme en la siya
a lo Potal de Belé,
que ezá enserralo lo bué,
que ez tolo de campaniya:
40 maz no selá malaviya
salil manso lo toliyo,
que ezá com un coldeliyo
dezpuez que nace lo Dioso:
que si coge o no coge...
45 Mínguel, que es alambaldela,
desepejalá la plasa
y dalá a quien embalasa
coscorróna en la moyela.
Va disiendo 'fuela, fuela'
50 al neglo con cultisía,
mas lo branca si polfía
andamo con eya al morro:
que si coge o no coge...

- Ya tenemo puelta flanca,
55 cabayelo con lejona,
y entla lo neglo en pelsona
con ciento lacaya branca:
y lo cabayo si manca,
irá cabayelo a pe,
60 que no dejalá de sé
cabayelo de este modo:
que si coge o no coge...
Luego halemo levelensia,
caminando hasia el Potal,
65 que sa balcón y sital
de su divina Eselensia:
Y acabando con tenensia,
volvelemo hasia el toli
y con aliento gentil
70 flente pul flente mi pongo:
que si coge o no coge...
El toliyo ya esá fuela,
aplieta la suela, Antón,
y di que vuelva talón
75 la siñola cabayela.
Que no selá la plimela
torera que así lo haga
y su cabayo lo paga,
yevando culpa de tolo:
80 *que si coge o no coge...*
Mila el tolo en el Potal
como corre tlas Andlé,
y luego escarba lo pe,
polque le yama Pasicual.
85 A lo neglo no hace mal,
polque neglo como él samo,
pelo con tolo gualdamo,
polque no ponga de lodo:
que si coge o no coge...
90 Pol lo Plínsipe nasiro
hasemo ezta fiezta sola,
y pol la Reina Siñola
que ezta noche le ha pariro,
neglo dise: ben veniro
95 sea y damo nolabuena
que noz quita la pena,
y noz alegamo toro:
que si coge o no coge...

30. DEN LUGAR A LOS NEGRILLOS

BN 217(2), Madrid (Descalzas), Nadal de 1685

Negro

Introducción

Den lugar a los negrillos,
que a danzar vienen ufanos,
haciendo escuela y estudio
5 de los sones de palacio.

Con algazara festiva
a pares vienen entrando,
y por lo negro, parecen
que son pares de zapatos.

10 Sobre componer la fiesta,
según se han amotinado,
yo imagino que en la danza
habrá su paloteado.

Estríbillo

15 *Danç.* La danza ze empieze
cun turo placé,
y al Niño aleglemo,
que naze en Belé.
1. Empieze el ziol Francico.
20 2. Empieze el ziol Tumé.
3. Entle tulo lo neglo
y empieze la danza Baltulumé.
1. Ha entlado cansalo
y está delengalo.
25 2. Puez vaya el toniyo de zu melzé.

Chacona

Que zi ez tá delengalo
mi Baltulumé,
a loz piez de lo Diozo
30 recoble los piez.

A cabayo ze ponga
en mula y en buey,
y en doz blutoz velemoz
la danza de tlez.

35 Que al Ziolo ez forzozo
le palezcan ben
laz mudanzaz, si hoy hace
mudanza en Belén.

1. Otlo baile mulemo,
40 polque la mula
za mohína y enzeña
laz heladulaz.

2. Vaya el villano,
loz pastolez ayuden
45 como paizanoz.

Todos: Vaya, vaya el villano.

Villano

1. Al Chiquiyo, que le dan
pol la manzana de Adán.
50 2. No le dalán ota coza
zino muelte liguloza.
1. Polque naze entre la paja
Diozo que del Cielo baja.
2. Polque ez máz fétil glano

55 pala el pan máz zobelano.
1. Zi ez tolo un volcán su pecho,
¿cómo tilita en el lecho?
2. Pol hacel con suz pezalez
el lemedio de miz malez.

60 1. Esta danza ez muy zelia,
vaya ota alegle,
con que el Diozo que chola
zu llanto temple.

1. Vaya el canalio.
65 2. Va el zalambeque.
1. Zalembeque vaya
con zu teque teque.
Todos: Vaya, vaya,
vaya el zalambeque.

Zarambeque

1. Al Diozo poblete
démozle plezente,
entle Flanziquiia
a hacel el papiya.
75 2. No apalte zuz ojoj
de loz plimoz cocoz,
que aunque neglo zamo,
mile, no ezpantamo,
demo un capotiyo
80 que gualde del flío;
maz no ze encapote,
que habló blavo azote.

1. Zeze ya el zalambeque,
polque ze quieblan
85 de laz neglaz figulaz
todaz laz guezaz.
2. ¿Qué ez lo que quelé?
1. Laz palaletaz.
3. Zín palal ze comienzen

90 y ande la rueda,
que no canzalán,
cuando el Cielo que mila
noz ayudalá.

Todos: Ande la lueda,
95 empezémozlaz.

Paradetas

1. Palaletaz y máz palaletaz
loz negliyoiz han de bailá,
polque al aile que cole ligelo
laz mudanzaz han de volar.
100 Al Pezeble lleguémonoz, plimoz,
y salemo la zanguanguá,
que Chiquiyo ez el blanco del neglo,
y queliendo puede azeltá.
105 Hola, plimoz, milemo la bueya,
polque aunque no zabemos bailal,
laz voltetaz y laz revoltetaz
blavamente laz zabemos dal.

1. Zeze, plimoz, la danza y el baile,
110 y pues el Diozo canzalo estalá,

como a Rey, el Glan Duque colone
la fiesta, la danza, el baile, el zolaz.
2. Entle el Glan Duque, entle,
polque ze vea,
115 que loz negloz concluyen
con excelencia.
El Gran Duque
Pala lo negliyo, Ciolo,
que la danza hizielon
120 con glande plimol,
de eze Pezeblito poble
laz flechaz dizpala
del alco de amol,
las ariztas o que ven
125 helmoza flolezta zon;
polque folezen pol milal flol al Zol:
¡Ay, qué dulzula! ¡Ay, qué glolia!
¡Ay, qué glande rezplandol!
Redoblemoz al Duque

130 pala acabayo,
aunque turos nos digan,
za colcobado.
Todos: Vaya de redoble,
vaya, vaya empezando.
135 4. Tuque la zambuchiya,
y el alpa folme
el re mi fa zol,
al Solezito Helmozo
que yeloz dola con zu dolol.
140 Vaya, vaya aleglito el zon,
puez que laz perlaz que delamó
pala el neglo zon,
con que fablan con zu colazón:
¡Ay, cómo chola el amol!
145 polque lo neglo enriquezca hoy
denoz zu mano el Ziol,
y eche a los plimoz zu bendición.

31. DESPIELTA, HELMANO FASICO

BN 130(5), Madrid (Cap. Real), Nadal de 1649

Guineo

[Estribillo]

1. Despielta, helmano Fasico,

pulque andamo de fiesta turo negliyo.

Despielta y conmigo ven,

5 verás un Dioso en Belén
que convielte el neglo en blanquiyo.

2. Ese miraglo

sin ser Dioso, negliyo,

le hará mi amo.

10 1. ¿Cómo, di, helmano?

2. Polque lo sepa,

conviltiéndome en prata

cuando me venda.

1. Glacia ha tenido,

15 y tendrá la más glande

si adora al Niño.

Toca la sonajiya,

la guitariya

y el rabeliyo

20 y el cascabeiyo

y el tamboretiyo

y alegremo al Dioso

que yora al flío.

[Coplas]

25 1. Verá lom buey y la mula

que zán con el Niño Rey.

2. Ya he visto la mula y buey

en viendo vuesa figula.

1. Guáldese no le sacula,

30 por ser neglo de mal pico:

Despielta, helmano Fasico, ...

1. Ayá nadie al neglo aflenta,

ni estornura el más beyaco,

después que se usa el tabaco,

35 no hago de estornuros cuenta.

2. Salga, que espera en la venta

Antón el de Puelto Rico.

Despielta, helmano Fasico, ...

32. DÍGAME QUÉ YEVA, TOMÉ

TM 25.7, Calatayud (1668)

Negro

[Estríbillo]

1. Dígame qué yeva, Tomé,
al Chiquiyo que nase en Belé.
5 2. Esencúcheme su melsé
pol mi vira y pol mi fe,
con el son de la sonajiya,
la castañetiya,
que bien suena lo rabé,
10 gurugu gambé;
*que puez yo se lo yevo,
yo se lo dalé.*

Coplas

- 15 1. Yevo, siola Grabiela,
una famosa plesenta,
tres manojos de pimienta,
tanto de lo chocolate,
un moliniyo de bare,
20 yévole azúcar un poco,
con tres jícaras y un coco
en que lo pera bebé;
*y puez yo se lo yevo,
yo se lo dalé.*
25 Yévole culumbazate
para que haga colasione,
mucho de lo canelone,
y un azumbre de calena;
yévole una casuela

- 30 para que le den papiya,
pan masaro y mantequiya
con dos puñados de miel;
*y puez yo se lo yevo,
yo se lo dalé.*
35 Pala su Madle María
yevo también una malta,
que ez una mona que zalta
en zeñal de zu alegría:
un papagayo que envía
40 la Reina de Monicongo,
una oya de mondongo,
con su mano y con su pe;
*y puez yo se lo yevo,
yo se lo dalé.*
45 Yévole pol glan ventura
de galgangea otlo tanto,
turrón de calicanto,
peladiya y confitula;
unos huevos y una bula,
50 agualdiente y letuario,
un rosario y un bleviario
en que rese su melsé;
*y puez yo se lo yevo,
yo se lo dalé.*
55 *Dígame qué yeva, Tomé, ...*

33. DIME MANA DÓNDE VA

Versió A: BN 348(6), Sevilla, Nadal de 1627

Negro

[Estribillo]

1. Dime mana, ¿dónde va
con panderete y guitarra a bailá?
2. ¿Para qué lo quele sabé?
- 5 1. Dime, dime, ¿dónde va?
2. A vey a Sesú, que ha nacido en Belé,
con turu lo primo venimo acá.
1. Pue lo panderete tocá.
2. Tocá, tocá,
- 10 3. Gurungú gumbá,
cua, cua, cua,
1. A bailaya venimo
asiola mi plimo.
3. Cutu, cutu.
- 15 2. Guitariya tlaemo
con qué al Niño aleglemo.
3. Gurugú gunba,
1. Roquetiyo yevamo,
con qué al Niño aleglemo.
- 20 3. Cutu, cutu.
2. Y a la Mare Donzeya,
bailemo por Eya.
3. Gurugú gunbá.
1. Al siolo Manuele
- 25 dale el palabiene.
3. Cutu, cutu.
2. Pue que gloria espelamo
del Niño Saglado.
3. Gurugú gunbá,
- 30 cua, cua, cua.
Toca Guinea la guitarriya,
que el sonezito me hace coquiya.

[Coplas]

- 35 1. Toca guitarra y pandelo,
a Siolo Manuele,
pues hoy pol amol diele
sao neglo cagallero,
toca plimo.
- 40 2. Tocal quiero.
Cuando la blanca bailamo
que a Siolo que aleglamo
nos da la glacia cumplida,
toca Guinea la guitarriya,
45 *que el sonezito me hace coquiya.*
1. Toca que quiele bailá
a Siola Maldre suya,
que a la branca que echa puya
no quiere qu'entlamo acá,
- 50 toca plimo.
2. Ya toca
sonecita de Guinea,
que quien an Dioso desea
tiene que hacer maraviya,
- 55 *que el sonezito me hace coquiya.*

III Villancico

[Estríbillo]

1. Dime mana, ¿dónde va
con panderete y guitarra a bailá?
2. ¿Para qué lo quele sabé?
- 5 1. Dime, dime, ¿dónde va?
2. A vey a Sesú, que ha nacido en Belé,
con turu lo primo venimo acá.
1. Pue lo panderete tocá.
2. Tocá, tocá,
- 10 3. Gurugú gunbá,
cua, cua, cua,
1. A bailaya venimo
asiola mi plimo.
3. Cutu, cutu.
- 15 2. Guitariya tlaemo
con qué al Niño aleglemo.
3. Gurugú gunba,
1. Roquetiyo yevamo,
con qué al Niño aleglemo.
- 20 3. Cutu, cutu.
2. Y a la Mare Donzeya,
bailemo por Eya.
3. Gurugú gunbá.
1. Al Siolo Manuele
- 25 dale el palabiene.
3. Cutu, cutu.
2. Pue que gloria espelamo
del Niño Saglado.
3. Gurugú gunbá,
- 30 cua, cua, cua.
*Toca Guinea la guitariya,
que el sonezito me hace coquiya.*

Coplas

- 35 1. Venimo adorando beya
con contento y regozizo
a Niño que samo hizo
de la Señora Donzeya,
baila negla.
- 40 2. Baila eya
cuando yo toca sonaja
que sando Dioso en la paja
branca vuelve la negliya,
toca Guinea la guitariya
- 45 *que el sonezito me hace coquiya.*
1. Toca que quiele bailá
asiola Maldre suya,
que a la branca que echa puya
- 50 no quiere que entlamo acá,
toca plimo.
2. Tocal quielo
sonecita de Guinea,
que quien an Dioso desea
- 55 tiene de hacer maraviya,
toca Guinea la guitariya
que el sonezito me hace coquiya.

34. DISPIELTE, SIOL TOMÉ

BN 552(4), Toledo, Nadal de 1645

[Estribillo]

1. Dispielte, siol Tomé,
que sin pena
una molena
a Sesunclisa palió en Belé.
- 5 2. No puede sel.
1. Vamo apliza, siol plimo,
que lu que yo le dezimo
como hombre de bé cumplimo
pueza que zamo cliciana.
- 10 2. No tenel gana.
1. Vamo, que dan canelona,
chuculata y clacitlona,
e mucha cazaña e mel.
2. No quelel.
- 15 1. ¿Puluqué?
2. Pulque cala año, siol Suan,
mandan mucha e nara dan.
1. Asegulamo palabla,
pagal como cagayela.
- 20 2. Dame plimelo dinela
e vamo apliza a bailaya.
1. *Toca, toca gaitiya,
panderiyo, sonasiya, guitarríya,
e tura cuanta instlumenta,*
- 25 *que ya el alma ezá contenta,
toca a compase e a placel.
Cucambá, cucambé,
que me bamboleo,
que me peldelé.*
- 30 *Ay que me hace coquiya la pranta,
que me buye, me falta y me brinca lo pe.*

Copla

1. Ya que a Berén ayegamo,
plimo, vamo,
35 puz milamo

- nacira a Cliza, que es rosa,
y a la Vilsen, que za helmosa,
y al siolo san José.
2. No puede sel.
- 40 1. ¿Puluqué?
2. Polque si al nacel ahí
de una Vilsen que es tan pula
un ánsel lo rise a tula,
aun no me lo riso a mí.
- 45 [1.] Bailemo la Nochebona
lan sacona
con que al Niño entletengamo,
que aunque negla, no tiznamo,
puz zamo tula cliciana.
- 50 2. No tenel gana.
1. ¿Puluqué?
2. Pulque si al Niño divino
cuando ablasal le miramo,
delante el agua bailamo
- 55 que zamo mal con el vino.
[1.] Vamo e bailemo contenta,
que a mi cuenta
en Belén a la plezona
habla munchan culaciona,
60 vamo plimo pol tu fe.
2. No quelel.
1. ¿Puluqué?
2. Polque tenemo unas mañas
mi estómago y sus paciona,
65 que pues no le doy capona,
no quielo daye cazaña.

Toca gaitiya, ...

35. EL CAPITÁN DE LOS NEGROS

José Pérez de Montoro

PM:369=BN 35(9), Cadis, Nadal de 1693

- Introducción*
 El capitán de los negros
 junta su comunidad
 esta noche y con la flota
 5 quiere dar en el Portal.
 Hacer la dicha descarga
 dice que es llevarla allá,
 pues sí no es por Madre y Niño
 no hubiera que descargar.
- 10 No convida finaleses,
 porque en noche que ha de andar
 toda la gente sin juicio
 no sirve la del Final.
- Estríbillo Guineo*
 15 Eya, plimos, aplisa, aplisita,
 acábense de juntá.
Todos: Arrerá, arrerá,
 1. Pue vámono a tlabajá,
 que tene la frota un munro
 20 que rescalgá.
Todos: Arrerá, arrerá.
 1. Y aunque pese al diablo re pata
 ganaremos reariyo re prata,
 que selá una binición.
 25 *Todos:* Arrerá.
 2. Que no, no, no,
 polque habendo naciro e Coldero,
 no quelemo sino veyón.
Todos: Arrerá, vamo a tlabajá,
 30 que ra praya etá yena re caja,
 petate, zurone, butija, jaurone,
 y tenemo ben qui calgá.
 1. Arrerá, vamo a tlabajá,
 y cuiraro que ra tonadiya
 35 no sere vejá.
Todos: Arrerá, arrerá,
 que es la mijol lana,
 arrerá.
 1. Que en Lima se grosa.
 40 *Todos:* Arrerá.
 2. Pol la Santa Madle.
Todos: Arrerá
 3. De Nuesa Siola.
Todos: Arrerá, vamo a calgá, arrerá;
 45 y cuiraro que ra tonadiya
 no sere vejá.
- Coplas*
 Plimo re mi vira, *arrerá*
 vamo, pué, calgando, *arrerá*
 50 que a eso vene e Niño, *arrerá*
 pol nuestros pecaros. *Vamos a calgá.*
 Calga tú esa caja, *arrerá*
 qui aunque tengo olo, *arrerá*
 ya pol ambo Reye *arrerá*
- 55 sa dultaro tolo. *Vamos a calgá.*
 Yeva ese petate,
 con esa butija,
 qui aunque e miseria,
 hoy nara e dedicha. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- 60 Calga tú con ese
 cajó plecintaro,
 que en Guaralajara
 se yenó de baros. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- 65 Yevásere a Niño,
 a ve si entle tantos
 encuentra con uno
 que vene bucanro. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- 70 Yeva tú esa jaura,
 en qui a Munro toro
 recí puera e Niño
 ¿e como estás loro? *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- Y reponda e munro,
 qui cautivo y soro,
 polque e Niño diga:
 75 acá etamo toros. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- Yeva tú ese telcio,
 que no e calga mucha,
 mira que e jalapa
 y toma si pulga. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- 80 Que aunque etá la Tielá
 ahíta re fluta,
 po la mar envía
 e Ciero ra cura. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- Yeva ese boltolio,
 85 que si e de abanicos,
 eyos son de China,
 e nosotlos chinos. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- Pue papele y caña
 mo cuenta un sintiro,
 90 y quien paga e vento
 abucholna er Niño. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- Calga tú ese saco,
 que e de manojos,
 tabaquiyo habano,
 95 molirito y toro. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- Y yévaro al Niño,
 pulque sa muy bronco,
 y Él bene encalgaro
 re hazé bueno e porvo. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- 100 Toma eso jaurones,
 en que habel veniro,
 ata las cotorras
 qui está peliquitos. *arrerá*
arrerá
arrerá
Vamos a calgá.
- Y lo gurriones *arrerá*

105 re canten a Niño
'Lebera nos Domine
del perro jurío'.

arrerá
arrerá
Vamos a calgá.

36. EN EL PORTAL DE BELÉN

BN 90(6), Granada, Nadal de 1674

Guineo

[Introducción]

En el Portal de Belén
cuatro negrillos graciosos
dicen cantando, por serlo,
5 que los han de oír los sordos.

Ensondecieron los cuatro
el día del terremoto,
yendo a Belén a vender
cristales de Monicongo.

10

Estríbillo

1. Hola, hola, Flanziquillo, hola,
Jezuncliza ha naziro en Angola.
2. Hola, hola, que nació lo Reya,
15 vamo, vamo a veyá.

1. Hola, hola, caya plimo, caya,
zi no noz mulimo,
polque tanto noz clea,
que zamo Guinea eza Nochebuena.

20 2. Andar a Belén, que zamo tabén
cantar lo negliyo lo viyaransico
y cantá tonata de cucurucú
a la gala del Niño Sesú.

1. Toca la caja y la sonajiya
25 tócala, vamo ayá,
que branca estornurará,
que han quemaro pimentona,
Hola, Flanziquiyo, hola,
Jezuncliza ha naziro en Angola.

30 *Coplas*

1. Darle quiero al Niño
un cesto de bollos.
2. Con tocino jamás los judíos
comieron repollo.

35 3. *Qué bueno.*

4. *Qué lindo.*

5. *Famoso.*

Y dilán que los neglos son soldos.

1. Pues el buey no canta,
40 debe estar ronco.

2. Santiago le dio el caballito
al Rey Don Alonso.

Qué bueno, ...

1. Azúcal parece
45 en nevado polvo

2. En ivierno Granada a Venecia
palece en los lodos.

Qué bueno, ...

1. Entre nieve nace
50 el más rico roto.

2. Como pobre del Ave María
se mila en los pocos.

Qué bueno, ...

1. Josef contra Herodes
55 tome aqueste escoplo.

2. Si se acaba la obra en la plaza,
por junio habrá toros.

Qué bueno, ...

1. Pastores, al fuego
60 llegad venturosos.

2. Pala migas os da panecillos
la calle del Lobo.

Qué bueno, ...

1. Dos cajas al Niño
65 traigo de bizcochos.

2. En Toledo fundó un arzobispo
la casa de locos.

Qué bueno, ...

1. En la Tierra, el Cielo
70 se mila gozoso.

2. Morteruelos, carracas y mazas
se labran al torno.

Qué bueno, ...

37. EN EL PORTAL DE BELÉN (COMEDIA DE NEGROS)

Versió A: BN 583(4), Toledo, Nadal de 1678

Versió B: BN 422(8), Sevilla (S. Salvador), Nadal de 1682

Comedia de negros

[Introducción]

- En el Portal de Belén,
para diversión de fiesta,
por darse un verde los negros
- 5 hacen hoy una comedia.
- Audiencia a los blancos piden
para que suene en Guinea,
que fue valiente pues supo
jugar la blanca y la negra.
- 10 Atiéndalos, que en la bulla
pronostican que ya llegan,
y al verlos en el ensayo
es el oírlos comedia.
- 15 *Estríbillo*
1. ¡Ah Flancica, a la enzaya!
2. Vamo, Juaniya.
1. ¿Ha veniro Joziya, Alonziya y Blaziya?
2. Ya ze venirá.
- 20 1. ¿Zaben ya zuz papelez turoz los plimoz?
2. Ya za zabirá.
1. ¿Zamo ya con vestira buscara del caso?
2. Ya za veztirá.
1. ¿Y za ya plevenira laz hachaz pala el zalao?
25 2. Za plevenira.
1. Pu vamo enzayando.
2. Pu vamo contenta,
que lu branca z alegla de oilnos
en nueva comeya.
- 30 1. Vamo plimo apuntando,
Juaniya cantando,
Braciya zaliendo
y alegle diziendo
que lu neglo za replecentando.
- 35 2. Vamo, plimo, que zabe decirlo,
con blío y con galbo.
1.2 Ay, que vamo, plimiyo, que vamo,
y al Chiquiyo aleglemo
con lo que cantamo.
- 40 *Todos*: Salgan, salgan.
1.2. Vamo apliza, que la branca ezá
tan contenta, que a voces noz dize
que es hola ya de comenzá.
Todos: Hachas, loa, baile, salgan,
- 45 tono, fuera, salgan ya.
1.2. Ezpelen, que ya lu plimo
lu tono va a comenzá.
Todos: Aprisa, porque la risa
no nos deja sosegar.
- 50 *Tono*
Al pie de un álamo neglo,
boy maz que neglo bozal,
puez ha tanto que no hace
- 55 *sino es gemil y llolar.*

Todos: Bravo tono.

1.2. ¿Za bien dicho?

Todos: Bizarro, pasmoso,
con garbo y con brío,

- 60 la comedia de las negras figuras,
con gran desenfado divierte hoy el frío,
muy valiente ha de ser la comedia,
pues tantas tizonas
a hacerla han venido.

65

Coplas en diálogo

1. Qué cerrara ezá la noche...

rezponda, plimo, rezponda.

2. Ce me ha olviraro el papé.

- 70 1. Puz dígalo de memolia,
no ce tulbe, tenga blío.

2. ¿Qué he de rezpondel agola?

1. Que lu de boca de lobo

le viene a pedil de boca.

- 75 2. Za cuenta que ya za dicho,
y plocigo de ezta folma.

1. ¿Ez la relación?

2. Cí, plimo.

1. ¿La del Chiquiyo?

- 80 2. Eya plopiá.

1. Puez prozigue.

2. Ya prozigo.

1. Zamo atenta.

2. Va la hiztolia:

85

Relación en recitativo

Vez, Juaniya, el cano zerro,

que en golfoz de nieve helmoza,

cuanto desplecia cliztales,

- 90 ez plata cuanto atesola.

Yace a zu vizta una ruina,

tal que tuvo pol lizonja

de que se acoldazen blutoz

de elegirla pala choza.

- 95 En ezta pue declinara,
humilde ruina tan tozca,
que fue de blutoz albelgue,
hoy turo el Cielo atezola.

Yace humanaro un Infante,

- 100 cuya veldá es tan hermoza,
que impeliozamente atlae
pala sí toda la glolia.

A verle vamo, puez tiene

tanta palte zoble Angola,

- 105 puez pul neglo del pecaro
za humanara zu pelzona.

Ezte es el azumpton, pue

pala que tluge a estas holas,

pul lo branco de la nieve,

110 lu neglo de la tizona.

Vamo pue, maz antez quielo,
pul ver zi un vítol me aroja,
pedil peldón al Cenaro,
que aquí z acabó la histolia.

Ab Flacica, ...

115 *Todos:* ¡Vítor, vítor el negro!

1. ¡Vítor, Ciola!
2. Ya za dicha jolnara.
1. Vámono tora,
vaya la entlemeciya.

120 *Todos:* Larga es la historia.

1. y 2. Vaya el baile ciquiela.
Todos: Vaya en buen hora.

Baile

125 2. Zuenen loz iztlumentos,

pulque ci zuenan.
Todos: Ay, que me voy.
2. Tlairán locos los neglos
todaz suz cueldas.

130 *Todos:* Con su primor,

1. Eza, eza, plimiyo.
3. Vaya morena.
2. Que lu pe ce me buye con lo que zuena,
cuiraro, plimiya, cuiraro cun eya,

135 *za querita, tontiya, bobiya,*

cuiraro no cayaꝥ;
za querita, que te zamboleas.
Todos: *Za querita, ...*

140 1. Mucho el Poltal el gozo
del Niño oztenta.

Todos: Pues se ve hoy.
1. Que la teja ezá vana,
la paja hueca.
Todos: Válgame Dios!

145 1. Eza, eza plimiyo.

3. Y es tal su eztreya,
que luz aztroz rudando
le revelencian.
Cuiraro,

150 2. Demu vuelta, plimiyo,
turo contenta.

Todos: Vaya a este son.
2. Sácala en la mudanza
mayol filmeza.

155 *Todos:* Y admiración.

1. Eza, eza, plimiyo,
3. puez que en la Tiela
2. anda el Cielo rodando
tlas una Estreya.

160 *Cuiraro, ...*

2. Cun el baile z acaba
tura comeya.
Todos: Y es la razón
2. que ez zaberla lucura

165 zi no z acuerda.

Todos: Pues se olvidó.
1. Eza, eza, plimiyo,
3. que ez coza cielta,
2. ci la branca za oyendo,

170 que maz comeya.

Cuiraro, ...

38. ESCUCHA FRAUTIYO, ANTÓN

BN 551(6), Toledo, Nadal de 1644

[*Estribillo*]

1. Escucha frautiyo, Antón.
2. Cayan diabro aquesa copriya.
1. ¿Qué canta lo niño que tiene alí ya?
- 5 2. Sa cantando Kirieeleyson.
1. Valante el diantle bobón,
canta el Glolia en Tierra y Sielo.
2. Pues yon toca lo molteruelo,
tu, tu, tu, gulungón, gulungón.
- 10 1. Que nase la vida.
2. Gulungón, gulungón.
1. Que ríe la neglo.
2. Gulungón, gulungón.
1. Que yora landiabro.
- 15 2. Gulungón, gulungón.
1. Que canta lo Sielo.
2. *Gulungón, gulungón.*
Usitu que samo riyendo,
tura cantemo,
- 20 *tura bailemo.*
2. *Toca plima, toca tú.*
1. *Sanguangua, gulugú, gulugú.*

[*Coplas*]

- [1.] Tanto Sichiyo que canta
25 con pluma de olo me alegra,
y epanta tura la negla
y a turo lo mundo epanta,
Siquiyo no tene manta,
la paja tene jergón.
- 30 2. *Gulungón, gulungón, ...*
- [1.] Tiembla Siquiyo de frío
e menea las patiyas,
e como son siquitiyas
contenta e alegle río,
35 den gana Siquiyo mío
yo le dela el culasón.
2. *Gulungón, gulungón, ...*

39. ESCUCHEN LO NEGLO, QUE VAMO A BELÉ

BN 145(7), Madrid (Capella Real), Nadal de 1667

Negro

[Estríbillo]

Escuchen lo neglo, que vamo a Belé
tocando sonajas, pandela y rabé,
lo blanco se apalte,
5 que el neglo també
al Niño nasida
besamo lo pe.

Escuchen lo neglo, que vamo a Belé,
tocando sonaja, pandela y rabé,
10 dansamo delante del Niño Sesú,
y polque se duelma cantamo alamú.

Alamú, alamú,

*zambucutú, que se duelme lo Niño Sesú,
zambucutá, que lo Niño dulmiendo se va.*

15 *Coplas*

Turo lo neglo vestimo
de colorada y de veye,
y a la Portal de Beleye
turo contenta venimo
20 y cantamo turo plimo,
mesiendo al Niño Sesú,

Alamú, alamú,

*zambucutú, que se duelme lo Niño Sesú,
zambucutá, que lo Niño dulmiendo se va.*

25 Con bizcocha y la papiya
venimo de Monicongo,
que con su fosico de honggo,
se la hizo Fansiquiyya,
la más aseanda neguiyya,
30 que calsa la media asú.

Alamú, alamú,...

Lo neglo, que agora entlamo,
tlaemo una papagaya,
que al Niño le sepa hablaya
35 turo lo que le enseñamo,
pues cuando neglo pasamo
hase mano plimo 'achú'.

Alamú, alamú,...

Una mona hemos de daye
40 que al Niño le de contenta
y que le enseñe la denta
con momo para cocaye,
y si yora polque caye,
lo coque hasiendo, cu cú,

45 *Alamú, alamú,...*

Turo neglo le trairá
al Niño, polque así caya,
mucha dulsa, que la vaya
chupando en la paladá,
50 y polque aplenda a mascá,
le daremo al alajú¹.

Alamú, alamú,...

Para haser la colasiona,
tanta de cosa la damo,
55 y ya el agua calentamo
para chocolata bona,
que lo invianda en galeona
la virreya del Pirú.

Alamú, alamú,...

60 De contenta, le bailamo
con pandela y cascabé,
polque veyá el Sior Manué
que aunque neglo, gente samo,
y que po Él nos salvamo,
65 higas dando a Belsebú.

Alamú, alamú,...

El Niño está tilitanta
entle bolica y la bueya,
y aunque la sonaja veyá,
70 con el flío está lloranda,
y pol podelle acallanda,
habló el bueya y dijo mu.

Alamú, alamú,...

¹ COV 65: "ALAXÚ, [...] conserva hecha de miel y especias y pan rallado."

40. ESTA NOCHE LOS NEGROS

Manuel de León Merchante

LM:107=BN 661(96), Madrid (Capella Real), Nadal del 1672

Introducción

Esta noche los negros
que al Niño buscan,
con caras de tinieblas
traen aleluyas.

- 5 Como en las colaciones
hoy andan largos,
no es mucho que los negros
vengan tiznados.

- 10 Con las blancas pastoras,
las de Guinea
son tablero de damas,
blancas y negras.

- Los ojos de las plimas
no son hermosos
15 aunque todos los humos
van a sus ojos.

- Viendo que de los negros
el Niño es blanco,
dio en cantarle un guineo
20 como un canario.

Estríbillo

- [1.] Helmano Flansico,
de jácala vaya,
que pala cantaya
25 ez gaita el focico:
Vaya, vaya de villansico.

- Venimo de Angola
a vel a Ziola:
Vamo, Tomé,
30 cantemo a Jozé:
Gulumpé, gulumpé, gulumpé.

- Cantemo al Rey Niño
que za como almiño:
cantemo a Melchola,
35 que es Rey de azabache.

- Toca, toca y repica de balde,
que baila el ziolo alcalde.
Toca, plimiya,
la guitariya
40 de gurugú
al Niño Jezú.

Y el plimo Antón
haga el zon, din, don,
y diga Flastica,

- 45 cantando a la mu,
gugurugú,
Ay Jezú!
Gurugú, gurugú de Angola,
que yevan la gala Ziolo y Ziola.

- 50 *Coplas*
Esta noche dió el Glano Divino
la Espiga mejola,
polque Dioz ha quelido, entle pajaz,
nacel de Ziola.

- 55 Polque zalve el rebaño del mundo,
el plimo lloraba,
y pues quizo nazel a paztolez,
que pague laz cablaz.

- Como tura la branca eztolnuda
60 a helmana Flansica,
a lo neglo, que lleva la mula,
pedil zevadilia.

- Flaziquiya en Belén a paztola
dijo: pala ézta,
65 que me la ha de pagal tura branca,
pol cala de negla.

- Pala tura la gente de Angola
za el Niño llolando,
y aunque za delamando diamantez,
70 no cueztan balatoz.

- Un paztol las ezpeciaz molía
en la Nacimienta,
polque ez plopio de loz majadeloz
que canzen y muelan.

- 75 Zoble un alca, zentado un negliyo
al Niño cantaba,
y no fue malavilla que el cuelvo
ze vieze en la alca.

- Como zaba tembrando de flío
80 Ziolo y Ziola,
a pezal de la nieve, lo neglo
zilvió de tizona.

- Para el Niño Jezú le llevaban
loz Reyez zuz donaz.
85 Y a Malía la lezan y oflezen
loz tlez, tlez colonaz.

41. ESTA NOCHE, MANO ANTÓN

BN 76(8), Granada, Nadal de 1652

[*Estríbillo*]

[1.] Esta noche, mano Antón,
samo neglo convirara

5 a haser culansión.

2. Pol mi fe que re oíra me agrara.

1. Tenemo ensarara,
piona mondara,

veyana tostara,

10 confite y ronquiya,

grangea y peladiya,

y de Seviya

un pipote de aseituna,

que bebendo con cada una

15 cantalemo y dilemo ansí:

Gulugú, gulugugandí,

que lon Dioso nasió pol mí.

[*Coplas*]

2. Malos anos pala tí,

20 gulugú gambá,

que pol tura nasiro sa.

1. Mucha mansana tenemo,

pelo no la comelemo

que en el punto que acoldamo,

25 como pol eya pecamo

l'amborrechemo.

2. ¿Pue qué e lo que plobalemo?

1. Su poquiya de perara,

asúcal rosara,

30 culbisate y otlo tanto

de turróna de cul y canto,

con que noite bona y santo

seleblemo aquí y allí.

Gulugú, gulugugandí,...

35 1. Nuese que queblamo el diente.

2. No me la mente,

si no tayo de lenchuga,

letualio y alanjuga,

con agua aldiente.

40 1. Blindalemo lindamente.

2. ¡Oh, cómo sabe el tintiyo

a lo moreniyo!

1. Y lo branco.

2. E pol estlema.

45 1. Uno y ota mesclalemo

y lo casco aleglalemo

pala que bairemo aquí.

2. *Gulugú, gulugugandí,...*

42. ESTA NOICTE DIU VOLE NACER

BN 205(7), Madrid (Descalzas), Nadal de 1682

Estribillo

- Esta noicte Diu vole nacer,
fazámole turo lo gurumbé,
gumbe, mana Flasiya,
5 guanguangué,
pus ha palido Mariya,
guanguangué,
un chiquitu polidé,
gurugú, gurugú, gurumbé,
10 guechó, helmana negla,
que lo cor se me enalegla
e me face cosquillé:
guechú, palaeya; guechú, palaé,
gurugú, gurugú, gurumbé:
15 Esta noicte Diu vole nacer,
fazámole turo lo gurumbé.

que con él, de polo a polo
del mundo, todo ziolo
coltesía le ha de hazel:
gurugú, gurugú, gurumbé...

Coplas

- Mile usted, siñol Mosamo,
los neglos que a verle entramo,
20 velá lo que le poltamo
en aquesta zestillé:
*gurugú, gurugú, gurumbé,
guechú, pala eya,
guechú, pala é.*
- 25 Yo le polto uno tulone,
que a lo diente si yo pone
más blando que uno algodone
en llegándole a comel:
gurugú, gurugú, gurumbé...
- 30 Yo le polto calamelos,
que dezil poldá al comelos,
que li saben de los Celos
con vinagle y azeité:
gurugú, gurugú, gurumbé...
- 35 Yo le polto castanicas,
en saltén muy ben fliticas,
pala que las mañanicas
tome pol chocolaté:
gurugú, gurugú, gurumbé...
- 40 Yo le polto una toltiya,
más que la neve blanquiya,
aunque la hizo Flasiquiya
con zu mano de tintel:
gurugú, gurugú, gurumbé...
- 45 Yo le polto un piensesiyo
pala el bueye e lo muriyo,
de cáscalas de membliyo
polque muelmo no les de:
gurugú, gurugú, gurumbé...
- 50 Yo le polto una bizcocha,
que con vino pulo escocha,
que a qualquiél flío desmocha
zi hace zopitas en él:
gurugú, gurugú, gurumbé...
- 55 Yo le polto plata y olo,

43. FASICO DE MANICONGO

BN 347(2), Sevilla, Nadal de 1626

[Estribillo]

1. Fasico de Manicongo,
¿quele que vamo a Belé?
2. ¿Qué tenemo ayá de novo?
- 5 1. Al siolo Emanué
yevemo ayá lo pandelo.
2. ¿A dónde va vosancé?,
alto pandelo yevamo.
1. *Malos años pala é.*
- 10 2. ¿Y se enoja?
1. *Y me enojo.*
a mi puya, ¿puluqué?
2. *Franciquiyo sa currira,*
démole tura prazer
- 15 *a la guayambá.*
1. *A la virondé.*
2. *Sea pala be. 1. Sea pala be,*
que si yora por neglo lo branco,
branco lo neglo se volve també.
- 20 [Coplas]
1. No tenga a la noche miero,
que sa craro medio día.
2. Qué bono, por vira mía
no sa sino Sol entero.
- 25 1. Venga vosancé. 2. No quiero,
que anda la branca abeyaca
dando a lo neglo matraca
de usiá y de usié.
1. *Malos años pala é.*
- 30 2. ¿Y se enoja?
1. *Y me enojo*
a mi puya, ¿puluqué?
1. Venga, verá en la tiniebla
esta luz de nubes franca.
- 35 2. Mejor que la nieve branca
le trata la noche negla.
1. Venga vosancé, que alegla
el ver turo el Sol allí.
2. Yo le veo desde aquí,
perdoneme vosancé.
- 40 1. *Malos años pala é.*
2. ¿Y se enoja?
1. *Y me enojo*
a mi puya, puluqué?
- 45 2. *Franciquiyo sa currira*
démole tura prazer,
a la guayamba.
1. *A la virondé ...*

44. FESTIVOS UNOS NEGRILLOS

Manuel de León Merchante

Versió A: LM:90=BN 661(83), Madrid (Capella Real), Nadal de 1671

Versió B: BN 435(7), Sevilla (catedral), Nadal de 1687

Villancico de negros

Introducción

Festivos unos negrillos
alegres cañas disponen,
que es propio, al nacer el sol,
el hacer fiesta la noche.

5 Cuatro torillos ligeros
en el circo tienen, dónde
de suplicaciones plaza
pasarán los garrochones.

10 Licencia para la entrada
al Rey piden los pastores,
y a los ecos del Cordero,
validos la reconocen.

Estríbillo¹

15 Plasa, plasa,
que quelemo lo negliyo
al Rey Chiquitiyo
correje torillo
y juego de caña:
plasa.

20 Suene, suene la trompetiya
y la chilimiya,
y la atabaliya,
que pica y repica
la trámpala, trámpala:
25 plasa.

Salga, salga la toriya²
con la flente guarneciya,
con puntiya
de motiya,

30 sereneya,
de tintela,
más galana.
Plasa, plasa,
que sale la caña.

35 *Coplas*
Sale de encalnaro
la colegidora,
que el Reyu en la paja
le enseña la folma.³

40 Volante de plata
el aile tlemola,
de verde lomingo
lleva la matrolta.

45 Solo en el sotiyo
espelanzas logla,
a las pajas rubias
lo verde hase somblas.

50 Vestido de azul,
Baltolo pol glolia
el color consigue
mas su estrella es ota.

55 No es llegal al Cielo
quien su colol toma,
en lo cabeyado
Pascual se mejola;

que lo mistelioso
dice lo que emboza,
sus plumas al aile
rizan y no coltan.

60 Gaspal, de pajizo,
fineza plegona,
no es voz la palabra,
si el concepto ignola.

65 Quien busca el oído
los ojos le soblan:
Flasiquiyo, ardiente,
de incendios mejola.

70 De blanco a suspilos,
mas los ailes colta:
mile al Sol, que el Alba
selá la Paloma.

75 De ante a lo ailoso
en la arena copia
Blas en las estampas
cuanto le colona.

A la noche el sol
la silve de antolcha:
de plata y amusco
cerrando las tlopas.

80 Melcholiyo dice
corran, no nos corran,
qué linda la fiesta,
fuela en la pliola.

¹ B: "Responsion"

² B: "Salga, salga la Toriya, salga, / Con la flente guarneciya, salga, / Con puntiya, salga, / De Motiya, salga, / Sereneya, salga, / De tintela, salga, / Mas galana, salga, / Plasa, plasa, / Que sale la Caña."

³ B: "y alegre y gustosa / camina briosa."

45. FLACICA, PLIMIYA

BN 589(7), Toledo, Nadal de 1686

Estribillo

1. Flacica, plimiya,
¿non vene al Potal?
2. Pol cala de negla
5 de no entlar ayá.
1. ¿Puz pol qué non vene?
2. Polque ucé zablá
que en viendo la zol
me hace eztolnugal:
10 hacha ha, hacha ha.
1. Aqueze ez catarro,
que el flío la da.
2. Ez que ez ezte un zol
que hace tilital:
15 hacha ha, hacha ha.
1. Hoy en zu plecencia
hemo de bailal:
ci da culación,
glan noche celá:
20 a bailá, a bailá, a bailá
negliya al Potal,
delante de un zol
que hace eztolnugal:
hacha ha, hacha ha, hacha ha.

25 *Coplas*

- Ziolo ha nacido
a zel nozo plimo;
y puez no podemo
polque zomo neglo
30 al Niño bailalle
el agua delante,
ez coza plecisa
bailalle la tinta.
Ay, que el sol me da:
35 *hacha ha, hacha ha, hacha ha.*

- Empieze la fiesta
pol la remenencia;
vaya el zalambeco,
que hoy todo es guineo:
40 tura la negliya
doble la rodiya,
aunque ez la del neglo
de lienzo cazero.
Ay, que el sol me da:
45 *hacha ha, hacha ha, hacha ha.*

- El Niño donozo
ce burla del coco,
polque nueztlo gesto
siempre le ponemo:
50 Ay, que negla cala
tlai el zo Gazpala;
pero eztá el zol celca.
Ay, que el sol me da:
hacha ha, hacha ha, hacha ha.

- 55 Digamo de chanza
buena va la danza:
qué glan fliolera,

- maz la bota venga,
bebamo en el baile
60 loja de danzante,
que de lo tintiyo
se hace lo negliyo.
Ay, que el sol me da:
hacha ha, hacha ha, hacha ha.
- 65 Que bella ciola
ez la Madle zola;
la molena cara
se la embidia el alva:
Juzepa zu padle,
70 qué galán y grave;
pero no me ezpanta
como tiene vala.
Ay, que el sol me da:
hacha ha, hacha ha, hacha ha.
- 75 La vuelta hazel quielo,
maz ez de podenco:
demoz puez un zalto,
hagamo el cluzado:
cluzado no ez fiesta,
80 polque el Niño tiembla
la danza se ha errado,
y ací ez bien dejallo.
Ay, que el sol me da:
hacha ha, hacha ha, hacha ha.
- 85 *Estribillo.* Flacica, ...

46. ¡FLASICO! ZIOL

BN 181(8), Madrid (Encarnación), Nadal de 1679 (font: Bravo-Villasante, 1978: 111-113)

Estríbillo

1. ¡Flasico! 2. Ziol.
1. Tláigame vozase un faciztol.
2. No me dila, ¿qué quele faze?
- 5 1. Azicúchele y lo dilé:
A lo Niño Chocotico
quiolo hazel un viyansico,
turo de zol-fa-mi-re,
2. ¿Y cómo ha de ze?
- 10 1. Zin zanguanguá,
gurupá, gurupé,
ni zanbucutú,
usiá, usié.
2. ¿Puez cómo ha de ze?
- 15 1. Acicúchele y lo dilé:
La tipla dilá fa-zol,
lo contlalta, ala-mi-re,
lo tenor, be-fa-de-mi,
lo bajone, re-re-re.
- 20 2. ¿Qué quele dezil todo ezo,
que no lo puedo entendé?
1. Azicúchele y lo dilé:
Dijo un pztol: zí-fa-Zol,
dígallo, que a-la-me-iré;
- 25 y rezpondió un taltamuro:
Si be-fa de mi re-re.
2. Conque, de los cuatlo,
¿quíe le compone
una consonancia,
30 que noz de plazé?
1. Ezo, ezo ez;
y azi, cara vino,
cuide del papé,
repitiendo juntoz
- 35 una y otlá vez,
zi fa-Zol, a-lá me-ire,
zi be-fa de mi, le re-re-re,
Ezo, ezo ez.

Coplas

- 40 1. Flacico, en ezte consielto,
El Niño hace su papé,
silviendo de contlabajo
al contlalto de Luzbé.
2. *Palézeme bé,*
- 45 *y maz zi repite*
una y otlá vez.
4. *Zi fá-Zol, a-la-mi-re,*
zi be-fá de-mi, le-re-re-re.
1. En la miza aquezta noche
- 50 cantal puede el gallo, que
pol la Navidad, azaros
los caponez saben ben.
2. *Palézeme...*
1. Angelitoz pol el aile
- 55 cantal Gloliaz ezcuché,
y en las Tierra rezpondían:
pol siempre jamás, amen.

2. Palézeme...

1. Fue enemigo de cantolez
- 60 Herodez, malvaro rey;
aunque a muchoz lez mandaba
pazoz de galganta hazel.
2. *Palézeme...*
1. Dezde Belén hazta Egito
- 65 unan fuga hizo Sosef,
y como ela calpintelo
yevaba el compaz muy ben.
2. *Palézeme...*
1. La mula y buey conseltalon
- 70 un famoso dúo hasel,
lan mula cantó el tenole,
i lu cuntlabajo el buey.
2. *Palézeme...*

47. FLASIQUIYA (I)

BN 379(9), Sevilla (S. Salvador), Nadal de 1668

Guineo

[Estribillo]

1. Flasiquiya.
2. ¿Qué quelemo?
- 5 1. Que un viyansica cantemo
a lo Niño del Pultá.
2. Vaya, que también lo neglo
tiene puntiya en cantá.
- 1 1. Sol sol sol.
2. Fa fa fa,
- 10 que aunque branco lo Niño
de Guinea esá:
Sol, sol sol, fa fa fa.
1. Toca, toca la guitarriya.
2. El adufe y sonajiya.
- 15 1. Castañeta e cascabé
y al sonsonesiyo
de tamboritiyo
y del cus cus
de la Vela Clus,
- 20 del teque teque,
del salambeque,
del sol fa mi re,
del ut re mi fa,
cantalemo la negla
- 25 cun glan glavelá,
gulungú, gulungú,
galanga, galanla,
ut re mi fa sol,
re mi fa sol la.
- 30 *Coplas*
Ese Niño que ha naciro,
dizen que mucho sabé,
y turo el mundo lu ve
que en la paja se ha dulmiro;
- 35 mil Pastoles han veniro,
adolaye con respeto,
y al veye yorar lo plieto
alenglía le tlaé,
gulungué, gulungué.
- 40 Que pul Diosa le tengamo
dize lo pledicandelo,
y el neglo esá cleyéndolo,
de que cun Él emplimamo,
y pur eso turo vamo
- 45 aquesa noche cuntenta:
con la mula e con lo bue,
gulungué, gulungué.

48. FLAZIQUIYA, PAZICUAL

BN 488(7), Sevilla, Nadal de 1693

Negro

[Estribillo]

1. Flaziquiya.
2. Pazicual.
 1. Apliza, al Pultal blincando,
- 5 que ha naziro Redemptola
e ya no zamos escravos.
 1. Zalambeque, helmano.
 2. A lo Dioso hagamo.
 3. Entle lo guineo.
- 10 4. Fuela lo viyano.
Todos: Letu(m)be, letu(m)be, tulu(m)ba tulumba
tumba, tumba, que tumba, (que) tum.
zalambo, zalambo.
4. Vamo cu eya, mía siñola.
- 15 1. *¿Antoniya?*
2. *¿Pazicualo?*
3. *Guachi, plima.*
 1. *Zanguanguango.*
 4. *Vamo cu eya, mía siñola,*
- 20 *quelito lo sone. Todos: Ha, ha, ha.*
curridos los pasos. Todos: Ha, ha, ha.
glazioso compaze. Todos: Ha, ha, ha.
puliro, lasgaro. Todos: Ha, ha, ha.
Guachi plima, tulumba tulumba
- 25 *tumba, tumba, que tumba, (que) tum.*

Coplas

- Turu lo neglo plesuma
de cabayera fidalgo,
pulque lo hábito de Clito
- 30 za també de moltal valo.
- Si yaman perro al moleno,
los plimos alegles zamos,
pulque lealtá de lo cane
con lo Niño plofesamo.
- 35 Entle dos blutos, Siolo
paleze que za tembrando,
e lo neglo le oflezemo
calbón pala calentayo.
- 'Ave Malía', con glazia
- 40 Pazicuá dijo postlado,
e turos, 'Dominos teco',
proseguimo lo Rosalio.
1. *¿Antoniya?* 2. *¿Pazicualo?* ...
- Como colegidol glave
- 45 San Jusepe en el Estabro
za con vala de justizia,
que le dió Espilitu Santo.
- Los neglos de Cabo Velde
a Jesun Cliza encalnaro
- 50 como helmoso sol le milan
que da luz a los nubrados.
- Antón, como más discleto,
admila qué za pensando
con la palabra la mula,

- 55 e no la enchucha un vocabro.

Pala que lo Niño viela
de los negliyos los saltos,
de lo güey a las lintelinas
toros juntos se yegalon.

- 60 1. *¿Antoniya?* 2. *¿Pazicualo?* ...

Pulque no yole a lo flío
Tomé a Dioso enamolado
le ofleze la maza flita
en la saltén de sus manos.

49. FLASIQUIYO DE PUNTIYA

BN 88(4), Granada, Nadal de 1673

Guineo

[Estribillo]

1. Flasiquiyo de puntiya.
2. ¿Qué mandamo la plimiya?
1. Que tomemo guitarrilla
- 5 y venímono traz a mí.
2. ¿Pol adónde?
1. Pol aquí.
2. ¿Pol adónde?
1. Pol aquí, ¿no ve señalal a mí?
- 10 2. No lo vi, porque Flasco ha cegaro de un seleno que le ha dato.
1. Ven, que yo te yevalé a Belé,
polque lo Niño te sane.
- 15 2. Vamo, vamo Flasco y dame la guitariya,
tocalemo la sarabandiya,
chacharracha de lo rasgadiyo,
tintilintín de lo punteadiyo,
- 20 tumbucutú de lo golpeadiyo.
Deza manela
andal, andal,
*y puez ha cegaro la negla,
cantalemo copriya de ciega.*
- 25 *Coplas*
Lo Dioso, con mano blanca,
a culal neglo ha bajaro,
polque más tiznara ha eztao
la negla que no la branca,
- 30 e també branca eztá manca,
que també ez hija de Eva.
Y puez ha cegaro la negla,...
No tene la mano chica,
que turo remedio cabe,
- 35 e yo ze que culal zabe
sin medico ni botica,
y lo remedio que aplica,
aun no quiele que me duela.
Y puez ha cegaro la negla,...
- 40 Ez glán dolol lo Chiquiyo,
e con neglo lo ha moztararo,
que si es dolol de coztaro,
no cula pol tabaldiyo,
polque ez láztima deciyo
- 45 lo que paza ayá en mi tierra.
Y puez ha cegaro la negla,...
Cula sin hazel sanglía,
como la dotola zuele,
que como a eya no le duele,
- 50 rompe la vena a polfia,
y no puere cara da
ezar lo neglo de vena.
Y puez ha cegaro la negla,...
Aunque el ser ciego lo manda,
- 55 no quelé cantal quintiya,
que más alegle ez copriya,

que va pol la salabanda,
y es son que se buye y anda,
y palese de Guinea.

60 *Y puez ha cegaro la negla,...*

Lo Niño recién nasiro,
aunque en lo de no ze tene,
sólo polque al mundo vene
ciego ve y anda tulliro,

65 y pol ezo ze ha metiro
Flasco també en dozena.

Y puez ha cegaro la negla,...

50. FLASIQUIYO, HELMANO

BN 86(6), Granada, Nadal de 1671

Estribillo

1. Flasiquiyo, helmano.
2. ¿Qué quele vosansé?
1. ¿Qué tono tocalemo
a siol Manué?
- 5 2. Vaya la foliguela.
 1. Esa no.
 2. Vaya la salabanda.
 1. Esa no.
 2. Vaya la curipona.
- 10 1. Esa no.
 2. Vaya la saltalena.
 1. Esa no.
 2. Pues cante qué quela
vosamesé.
- 15 1. Si cantalé,
y a la fe que se alegre el Chiquiyo
con el toniyo, pol donosiyo
la Siola María y su Esposo Jusé.
 2. Dígalo a ve,
- 20 que si esá tan bonico y glasioso
con mi capiya le acompañalé.
 1. 'Al Chiquiyo de flío
que está yolando, ay, ay, ay,
quien tuviela capote
- 25 para abligayo. Gurumbá,
ven acá, vira mía,
ayégate acá, gurugumbé,
ven acá, Niño mío
que te quelo ve'.
- 30 Ésta ez la tonariya.
 2. Digara,
[1?]. Oigara,
que cantando se vene,
e cantando se va, gurumbé,
- 35 ezta ez la tonadiya de Santo Tumé.

Coplas

1. Recogeye las perlas
que yo la quielo, ay, ay, ay,
40 que pol sel de sus ojos
no tienen plesio, gurugumbá,
ven acá, vira mía, ayegate acá.
2. Aunque disimularo,
y tan desnudita, ay, ay, ay,
45 le conose la negla
por Jesunclisa, gurugumbé,
ven acá, Niño mío, que te quelo ve.
1. Más hombre que su Padle
ez el Chiquiyo, ay, ay, ay,
50 y pol englandeselno
es tamanito, gurugumbá,
ven acá, vira mía, ayegate acá.
2. Aunque ezá en un pezeble
entle animalez, ay, ay, ay,
55 todo el Cielo le busca
pala adolaye, gurugumbé,
ven acá, Niño mío, que te quelo ve.
1. Zi paztolez le buzcan
pala adolayo, ay, ay, ay,
60 ez polque Él también gualda
mucho ganaro, gurugumbá,
ven acá, vira mía, ayegate acá.
- [2.] Buenoz añoz plomete
tan buena noche ay, ay, ay,
65 a buscarla, negliyo,
que hay mil plimolez, gurugumbé,
ven acá, Niño mío, que te quelo ve.

Flasiquiyo, helmano, ...

51. FRASIQUIRO, ANDRÉ Y ELVIRA

BN 54(6), Còrdova, Nadal de 1632

Guineo

[Estribillo]

1. Frasiquiro, André y Elvira.
2. Di, Antón, ¿qué queremos luego?
1. Que suguemo alguno suego,
5 polque zamo muy dormira.
2. Suguemo pue, enpiesa ya.
1. Empesemo en hola bona,
pue que en esa noche bona
lo blanco sugando za.
10 2. ¿Y a qué sugalemo, a qué?
1. Yo lo diré. 2. Empiesa ya,
caya negros y escuchá.
1. Pue lo neglo en lo Portale
con la luz del Dioso vino,
15 zamo ya como un chrisale
sugemo a lo sopra(n) vivo,
a lo sopra(n) vivo,
tizanermo a quie(n) errale.
- Primera Copla*
- 20 1. Sopran vivo te le do.
2. Palando.
1. Pala lo Niño sagraro,
que por dejar rescataro
al negro priero y tisanaro,
25 hoy de una sielva nasió.
3. Sopran vivo te le do,
2. Palando.
3. Pala siñola Malía,
que al neglo de ecrabonía
30 que tan ascuras vivía
de tiniebla le sacó.
4. Sopran vivo te le do.
2. Palando.
4. Pala el campintelo veyá,
35 que casó con la donseya,
y dio bona conta d'eya,
pue su puresa gualdó.
5. Sopran vivo te le do.
2. Palando.
40 5. Pala lo tre del Portal,
que vemo el negro bozal
y el menol e mayoral,
aunque de escrava nasió
y al punto que aquí yegó
45 po lo negriyo suspira.
A 3: Frasiquiyo, ...

Segunda Copla

1. Sopran vivo te le do.
2. Palando.
50 1. Pala el Chiquiyo donoso,
que con sel siñol y Dioso,
grande y re tan podeloso,
folma de sielbo tomó.
3. Sopran vivo te le do.
55 2. Palando.

3. Pala lo beyo Chiquiyo,
que yora en lo Portaliyo,
y este juego del negriyo,
mucho risa le causó.
60 4. Sopran vivo te le do.
2. Palando.
4. Pala la Vilgen divina,
que e rosa y e planta fina
y aunque pallo e claveyina
65 que con la flor se quedó.
5. Sopran vivo te le do.
2. Palando.
5. Pala siñol desposaro,
Iusepe que se ha espantaro,
70 cuando varruntó el preñaro,
y de dejalda oldenó,
mas un ángel le avisó
que con eya hisiera vira.
1. *Fransiquiyo, ...*

52. GARIONE, GARIONE

TM 21.9, Cadis, 1698, Nadal

Guineo

[Estribillo]

1. Garione, garione.
 2. Frota, frota, frota.
 3. Oye, artillería.
 5 4. Tum, tum, tum.
Todos: Tum, turum, tum, tum, tum.
 5. Y ya los muchachos las cayes vozean.
 6. Y ya las campanas los padles repican:
 tin, tin, tin.
 10 *Todos:* Tin, tirintín, tirintín, tirin tiriran.
 7. Jesús Clisa, ¡qué contento!
 Santo Dioso, ¡qué alegría!
 8. Gligoliyo, plimo.
 1. En buena hola, bien venira.
 15 2. ¿Qué tlaemo re nuevo?
 3. Sabe
 que turo mundo e disdicha
 y en eya andamo arrastrara
 pul la curpa cometira.
 20 4. Malaya aqueya selpiente,
 que dió a mugel gulosina.
 5. Pul eya surore, es así,
 6. pasamo y fatiga, es así.
 7. Curpa que a lo branco salpica re mancha.
 25 8. Y a turo lo neglo nos yena re tinta.
 1. Y ahola que tlaemo es así
 2. la prata re India, es así
 3. y con gareone, es así
 4. y con la frotiya es así
 30 5. re la Nueva España, es así
 6. entlamo en bahía, es así
 7. siol consularo, es así
 8. jueze arbitrista es así
 1. nos caiga un indulto es así
 35 2. conque nos derriba, es así
 3. Madle de Dioso.
 4. Vilgen Malía.
 5. Acudamo al remerio.
 6. Pues hagamo, plima,
 40 una junta de comelsio
 de lo neglo más pleitista.
 7. Bien me palece.
 8. Pues juntemo lo neglo a cabilda,
 y a lo Rey que hoy baja a lo mundo
 45 yevemo lo pleito a que haga justicia.
 1. Auto en favole,
 pues ya con su venira
 aquesta noche
 nos rerime re tura
 50 la vejasion.
 2. Pulque nace mi en Dioso
 a yeval nuestla calga
 sobre sus homblos.
 3. Ya el tesolo del Cielo
 55 vemo en a Tierra,
 pulque turos gozemos
 de su flanqueza.
 4. ¿Pues qué más parata?
 5. ¿Pues que más frota?
 60 6. Si está en esta ganancia
 nuestla mejola.
 7. Un Niño es que entre pajas
 nace incarnaro,
 8. a cautival lo neglo,
 65 tirando al branco.
 1. Pue vamo a Belén,
 dalemo a lo Niño
 lo palabien.
 2. Y a Siola Parira
 70 le cantalemo alegle
 la tunariya,
 que re Indias llegó,
mandinga, mandinga,
que mandinga, mandón.
 75 3. Suene la chilimía,
 culneta y bajón.
 4. Y yeve el diablo una calga,
 puesto que nos derribó.
 5. *Mandinga, mandinga,*
 80 *que mandinga, mandón.*
- Sonecillo*
 Aquel diablo mardita, *mandinga*
 luego que a Adán y Eva vió *mandón*
 85 gozar de glacia la luz, *mandinga*
 les dió un sopro y la apagó. *mandón*
- A mundo dejó en tiniebras *mandinga*
 pues a iscuras nos dejó, *mandón*
 quedando lo neglo y branco *mandinga*
 90 turos de un mismo color. *mandón*
- Fue pulque Eva sobre un árbol *mandinga*
 de palabras se tlabó *mandón*
 con el diablo, que en marañas, *mandinga*
 es un perro enredador. *mandón*
- 95 Engañó a mujel, mardito, *mandinga*
 pulque eya oídos le dió, *mandón*
 que hace el diablo de las suyas, *mandinga*
 dándoles convelsación. *mandón*
- Apenas de aqueya árbol *mandinga*
 100 pul este perro tlaidor *mandón*
 la mujel comió la fluta, *mandinga*
 cuando cata el sinsabor. *mandón*
- De eya en fin a cara cual *mandinga*
 su pepita le tocó, *mandón*
 105 causando a branco agitela, *mandinga*
 y a lo neglo indigestión. *mandón*
- Aqueste repaltimiento *mandinga*
 a turos complehendió, *mandón*
 calga, que es pul sel de peso, *mandinga*
 110 de glan considelación. *mandón*
- Pala cumetel a curpa, *mandinga*
 diablo a muger dio calor, *mandón*
 y ablasó a mundo, querando *mandinga*

- lo negro hecho un tizón. *mandón*
- 115 Turos padecemos y esto *mandinga*
 hasta que venga cun Dios *mandón*
 un indulto general, *mandinga*
 no ha re tenel rerención. *mandón*
- Y baja a mundo y la tlae *mandinga*
 120 un Niño, que lo palió *mandón*
 ra Virgen de ra Sarú, *mandinga*
 que es de nuestla devoción. *mandón*
- Démosle glacias, pues viene *mandinga*
 este Rey, este Señol *mandón*
 125 a liblal nuestlo comelcio *mandinga*
 en tura calga y pensión. *mandón*
- Ya en la tlampa re esta vez *mandinga*
 mardito patas cayó, *mandón*
 allá se va a los infielnos, *mandinga*
 130 y acá en paz nos deja hoy. *mandón*
mandinga, mandinga,
que mandinga, mandón.

53. GEROMIYA, GREGORIYA

BN 93(9), Granada, Nadal de 1686

Guineo

[Estribillo]

1. Geromiya, Gregoriya,
zacliztana de Belén.
2. ¿Qué quelemo, qué mandamo,
5 qué tenemo?, que aquí zamo
pala zelvil zu melzé.
 1. Que tomemo capota y zobrero,
y venímono traz de mí.
 2. ¿Pol adónde? 1. Pol aquí.
- 10 2. ¿Y ado[n]de yevamo zeñore nuezamo,
que ez meneztel zacliztán?
 1. A repicar laz campanaz,
y a componer el Altar,
polque de Angola han veniro,
 - 15 y también de Panamá
lo neglo máz glave
a feztejar a Dioz Niño,
que ha naciro en un Potal.
 2. Puez andal, andal,
 - 20 vamo a repicar,
y con el din, din, dan
de laz campanillaz
hagamos aztillaz
a puro bailar,
 - 25 y yebalemo plezentiya al Chiquiya
y loz paztolez dilán
loz dineloz del zacliztán
cantando ze vienen,
bailando ze van.
- 30 *Coplas*
Toca a la Ziola
que a Diozo ha pariro,
y recién Naciro
le adoran trez Reya,
35 turo venen a veyá,
cuando za en cabeyo,
que pa embolbeyo
ze quita la toca.
Toca, toca, toca.
- 40 2. Toca a la paztola,
toca nolabuena,
polque za con pena
zi lo Niño yora:
toca a la Ziola
45 la Vilgen María,
pol quien hace el día
con la noche lueque.
Teque, teque, teque.
3. Con glan culticía
50 a la branca hablamos,
zi no ze la damo
dize perrería;
pero zi polfía,
y pol dezventura
55 alguno eztornura
yeva tapaboca.
Toca, toca, toca.

Toca aunque riñamo
con la gente branca,
60 no vale una branca,
quiele zel nuezamo,
y como apletamo
tanto Noche Buena,
hazemo una y buena
65 que con ella chueque.
Teque, teque, teque.

54. GURUN GURUN, GURANGA

BN 27(9), Cadis, Nadal de 1685

Guineo

[Estribillo]

1. Gurun gurun, guranga.
2. Gurun, gurun, garan.
- 5 1. Y vamo a Belén,
[2.] y vamo al Poltal,
1. Gurun, garangangan,
2. Y vamo a reil,
cantal y bailal,
1. Zaranguanguá,
10 zaranguanguá.
2. Gurun gurun, gara gara.
1. Que blinca lo pe
con lo cascabé,
que salta, que corre,
15 que quiele danzal.
Todos: Gurun, garan.
2. Fletemo uno balco,
con vela y con remo,
con timone y popa
20 nos embalcalemo
y navegalemo
al Santo Poltal.
Todos: ¡Ay qué beyo, ay qué lindo!
1. Y boga, Galindo,
25 tan tun tá,
2. Y boga valiente,
boga con plimol.
1. Paga lo pasaje,
chavito señol.
30 *Todos:* ¡Ay qué beyo, ay qué lindo!
1. Y boga Galindo
tan tun ta,
Todos: Y boga valiente
boga con plimol.
35 2. Paga lo pasaje,
chavito Señol, ...
- Coplas*
1. ¡Ay, jacalandana
de don da gondona!
40 2. ¡Ay, jacalandina
de re mi fa sol!
1. ¡Ay qué pie, don guindo,
de tucal, turrón.
2. Y boga, Galindo,
45 *tan tun ta.*
Todos: Chavito Señol.
1. Beya Noche Güena
con Chiquitan Dios.
2. Tulu sa entle nieve,
50 güeye da calol.
1. A lu Niño lindo
de mi culasón.
2. Y boga, Galindo,
tan tun ta.
55 *Todos:* Chavito Señol.
1. ¡Ah, mardita mula
husico tlaidol!
2. Animala farsa
pata y respingón.
- 60 1. Sarta con lo brinco
y lo cabesón.
2. Y boga, Galindo,
tan tun ta.
Todos: Chavito Señol.
- 65 1. Pastole senciyo
tlayéndole don.
2. Pastola bisarra
y en cala arrebol.
1. Tulo anda peldido
70 si pul San Antón.
2. Y boga, Galindo,
tan tun ta.
Todos: Chavito Señol.
1. Negla ta tisnala
75 como duenda son.
2. Chiquito no asombla
que sa cliadol.
1. Coco de Guinea
tiene glande horol.
80 2. Y boga, Galindo,
tan tun ta.
Todos: Chavito Señol.
1. Andayo, teneyo,
cantaye, tuztón.
- 85 2. Rabel y guitarra
con lo faboldón.
1. Maestre capiya,
musica y capón.
2. Y boga, Galindo,
90 *tan tun ta.*
Todos: Chavito Señol.

55. HACHIHÍ, HACHIHÁ

BN 216(6), Madrid (Capella Real), Nadal de 1685

Les cobles són similars a ¿Dónde vamo, plima mía?

Negro

[Estribillo]

Hachihí, hachihá,
hachihí, hachihé,
que eza noche ha naciro
5 lo Dioso en Belé,
que lo neglo se muere
de puro plasé,
por cantaye a su Melsé
con lo rabé
10 lo saltalé,
y la folía
con la chilimía,
y con sonaja
la salabanda,
15 lo mata[c]hín
con lo clarín,
azú cúchalo pol mi fe,
por adorar al Siol Manué
dejamo lo neglo a Santo Tomé.

20 *Coplas*¹
Al Siol San Jesu Clisa,
pues que nacemo en campaña,
la tlaemo una cabaña
que le abligue sí glaniza,
25 un calize pala misa,
que ezamo gran saceldote,
para el ivierno un capote
pol si empezamo a llové:
hachihí, hachihí,
30 *hachihá, hechihé.*

Yo le plesento un somblelo
con plumaje colorara,
una esparica dorada,
con rica media de pelo,
35 mantiyas de terciopelo
con su punta de humo al canto,
que aunque ezamo al Padre Santo,
andamo al uso también:
hachihí, hachihí,...

40 Yo le plesento un silbato,
pues que pastole nacemo,
que aplisita le tañemo
para que juntemo el hato,
e pues que vale barato
45 un zurrón con fluta seca,
una pela de manteca,
con uno tarro de mel:
hachihí, hachihí,...

Tlaémole un calendario
50 en que sepamo la fiesta,
y para rezar la siesta
le plesentamo un rosario,
y tlaémole un breviario

con su camisa de zapa,
55 una mitra y una capa
pala si quiele asolbé:
hachihí, hachihí,...

¹ Cobles similars a BN 167, versió A.

56. HAGÁMOLE PLAZA A LO REYE MAGO

BN 104(8), Osca, Nadal de 1661 (font: Bravo-Villasante, 1978: 41-43)

Negro

[Estribillo]

Hagámole plaza a lo Rey Mago
turo lo negro e turo lo branco
que venimo en cameya,
5 e buscámole por estreya,
con oro, con cienso, con mirra divina,
Diosu chiquitu,
Diosu, que nace bonitu,
en pajiya e pesebricu,
10 como hijo de gayina.
Traémole a lo Chiquitu
una danza de neglitu,
y uno mono de Tulú,
con eso y el gu gu gu,
15 *y el gua, gua, gua,*
y el güe, güe, güe
festejámole a su Melcé,
como a uno Niño Sesú.

y una famosa cansiona
por el so, fa, mi, re:
con eso y el gu, gu, gu,
60 *y el gua, gua, gua,*
y el gue, gue, gue,
como a un Niño Sesú,
festejámole a su melcé.

[Coplas]

20 1. Plimo, ¿qué yevan lo Rey en done?
2. Yevan cienso, chaculate,
oro, mirra, piñonate,
de calicante turrone,
caijiña de canelone,
25 grana blanca e cururara,
panara ingresa, cuchara,
e para hacer almendrara
guego más bronco que tú:
con eso y el gu gu gu,...
30 1. Plimo, ¿qué yevan al tielno Infante?
2. Yevalémole piñona,
nuesa y almendra monsara,
aceituna y alcapara,
camueza y melacotona,
35 yevámole valona,
y a Susepe le dalé
samarra de consejela,
si se la quiele poné:
con eso y el gu gu gu,...
40 1. Plimo, ¿qué yevan a la Parira?
2. A la Siola Malía
yevamo con alegría
bayalde para la cara,
manto de gloria con punta,
45 moño e tanta cosa junta,
que para haber de yevayo,
sa menester un cabayo
tan glande como yo e tú:
con eso y el gu gu gu,...
50 1. Plimo, ¿qué yevan de cantulía?
2. No quede a vira instlumenta,
que no toque le peliona,
chimigula y bajona,
lo sacabucha y culneta,
55 tocámole cunetiya,
sonajiya e cascabé

57. HAO, MOLENITO DE ANGOLA

BN 526(7), Sevilla, Nadal de 1698

Negro

[Estríbillo]

1. Hao, molenito de Angola.
2. ¿Qué mandamo, qué quelemo?
1. Pul aquí conmigo, digo,
- 5 pul aquí si buscáis al Neno, digo,
pul aquí que éste es el camino
pala yegal a Belén, he.
2. Vamo pue, haziá, huzié,
besamo la mano de 'usa melcé,
- 10 levalemo la guitarriya,
pulque el alba helmosaría
bailará Dominga, linda.
Vamo lo negliyo, ha,
que sa lo Chiquiyo, ha,
- 15 tilitando al flío,
yevalemo pasa, ha,
yevalemo higo, he,
pul si se pantale, he,
de vel a Flacico
- 20 que lo branco panta, he,
de vel lo negliyo,
levalemo la sonajiya
con la buya del sonsoneciyo.

Coplas

- 25 1. A ver lo Chiquiyo, ha,
vamo toda junta, ha,
y echal contrapunta, he,
y cantal folía
con la guitarriya,
- 30 tú ranzar pabano,
si pastol viyano
echale estolñulo,
pedilemo al mulo
que le de castañiyo.
- 35 2. Ay, Antón pitariyo,
ay, Antón corariyo;
vamo con cameyo
a lo Poltaliya,
que a la malaviya
- 40 nos venimo a veyo,
la mula y lo bueyo,
que junta con eya,
no milando a eya,
an Dioso mil amigo.
- 45 [1.] Yevamo al Chiquiyo
mucha culacione,
y branco turrone
a la Niña Malía,
que lo tomalía,
- 50 turos espelamos,
cuando a vel yegamos,
tanto resplandore,
que a la luna y sole
arrojan un radigo.
- 55 [2.] Flasiqiya y Antona
yevan chocotiyo,

yo cara de mico,
tú cara de mona,
tura la pelsona
60 dalemo matlaca
pulque de Guayaca
yeva chucolate,
y es glán dispalate
que quita el desmayo.

58. HELMANA FLASICA (I)

BN 532(8), Sevilla (San Salvador), Nadal de 1699

Negro

[Estríbillo]

1. Helmana Flastica.
2. ¿Qué quelemo, Antón?
1. Vamo a maitines
5 a San Salvadol.
2. Vamo nolabuena,
que e mucha razón
que lo neglo vaya
a vel a su Dios.
10 1. Vamos y bailemos
al son del bimbón,
la farambambela,
y el sarambombón,
y aleglemo al Niño
15 que ha nacilo hoy,
que también los neglos
también gente son.
2. Pues toque Antoniyya
la sarabandiyya,
20 y la sonajiyá,
y tamboriliyya
pulque la negliyya
bailemo a lo son
de la farambambela,
25 y el sarambombón,
y tumbe y retumbe,
con glande plimol
la sarambambela,
y el sarambombón.
30 *Coplas*
1. Plimo Juan Casanga,
Flacico y Antón,
vamo a celebral
a lo Niño Dios,
35 *y toque Flastica,*
y bailemo Antón
la sarambambela,
y el sarambombon.
2. A adorar lo Niño
40 tolos vengán hoy,
pues su Nacimiento
a tulos tocó.
Y tumbe y retumbe
con glande plimol
45 *la sarambambela,*
y el sarambombón.
1. Y si para todos
lo Niño nació,
los brancos atiendan
50 de lo neglo al son,
y toque Flastica,...
2. Pues turo lo branco
nos estolnuló,
pala ella sea,
55 pala el neglo no.
Y tumbe y retumbe...
1. Cuando neglo canta
hay risa y rumol,
mas si canta branco
60 tolo es suspensión.
Y toque Flastica,...
2. Si en la maitina
no hay neglo, pol Dios
que le echan la culpa
65 al compositó.
Y tumbe y retumbe...
1. Lo neglo en Belén
al Niño adoló
cuando chocotiyo
70 al flío nació.
Y toque Flastica,...
2. Y así plesidente
lo neglo se vio
entle los tres Reyes
75 nuestlo Rey Melchol.
Y tumbe y retumbe...

59. HELMANO FLASICO

José Pérez de Montoro

Versió A: BN 164(8), Madrid (Encarnación), Nadal de 1676

Negro

Estribillo

1. Helmano Flastico.
2. Ziola molena.
3. Ziola Gaspara.
- 5 4. Ziola Isabela.
 1. Andemo a Belén.
 2. Molenica, yo no quelé.
 1. ¿Puz pul qué?
 2. Pulque al lado de un Dioso que yora
- 10 que a negla enamora,
que turo le adora,
como hay una bueya tora,
que ez mayora que a vozancé.
 1. Ay, corrá mole pol mi fe.
- 15 2. Dize ben, uchuó:
ay Sesú que volta me río, uchuó.
 3. Vaya plima, que helmano Tomé
quiere daye lansara de a pe.
 1. Y dice ben, uchuó.
- 20 Ay, Sesú, que volta me río, uchuó.
 2. Pol si mi Niño se alegla
valentona za gente negla.
 1. Ezo zí, polonica, ezo zí,
chirimingula face i i í
- 25 y clarine, tu tu, tu, to, uchuó:
ay, Sesú, que volta me río,
uchuó, uchuó.

Coplas

- Zorgaz para no ande en quinta
- 30 con la tora, que eztá fera,
que con puntaz de tintera,
sácala de negla tinta.
 - Oyó, oyó,
ay, Sesú, mandinga manita.
 - 35 ay, Sesú, que volta me río.

Plimo, no tema el menaza
que si tocan a jarrete
zelca la mula se mete
conque zalga de tumplaza.
 - 40 Oyó, oyó,
ay, Sesú, que za el toro el pecado,
ay, Sesú, que la gracia corrió.

No yegue muy zelca, helmana,
que lo toriyo se entona,
 - 45 y visitando calzona
coselá la cordovana.
 - Oyó, oyó,
ay, Sesú, que lun Dioso se ríe,
ay, Sesú, que la negla cogió.
 - 50 Cayó una negla en el suelo,
y la tora non yegamo,
que si bayeta tembramo,
como en Pazcua terciopelo.

- Oyó, oyó,
55 ay, Sesú que torea mi Niño,
ay, Sesú, que a la tora mató.

A fe de mandinga honraro,
de no esperaye una punta,
porque el bueya no plegunta
60 zi negla se ha confesaro.
 - Oyó, oyó,
ay, Sesú, que arremete la tora,
confelsiona perímole yo.
- Zaque mi plima la ezpara
65 cuando el toro le arremeta,
y puez no tenemo gata
de al hozico un cuchiyada.
 - Oyó, oyó,
ay, Sesú, que un leona tenemo,
70 ay, Sesú, que la tora cayó.
- Dénolez colinfitura
a ziolaz en remate,
lenchuga, culumbazate,
peladiya y agua pura.
- 75 Oyó, oyó,
ay, Sesú, que non queren el agua
que en las tripaz les damo doló.

Zola una coza he pensaro,
que en la santa Nacimiento
80 tura negla ezá contenta
polque no paga tablado,
 - Oyó, oyó,
ay, Sesú que mi Niño torea,
ay, Sesú, que a lo toro venció.
- 85

Negro

Estribillo

1. Hermano Flacico.
1. Ziola molena.
1. Ziola Gaspara.
1. Ziola Izabela.
5 4. Andemo a Belén.
1. Molinica, yo no quelé.
2. ¿Puz pulu qué?
1. Polque a lado de un Diozo que yola,
eztá una tlemenda tola,
10 que ez mayora que vozancé.
2. Ay! Corrámoles, por mi fe.
4. Dize ben.
1. ¡Uzó, o uzó, ó!
2. ¡Ay, Zezú, qué volta me dio!
15 2. Caya, plima, que helmano Tumé
quiele dale lanzala de a pe.
4. Dize ben uzó, o.
1. Pol zi mi Nino ze alegla,
valentona za gente negla.
20 2. Ezo zí, polonica,
chirimingula sese, i, i, i.
4. Y clarina, tuturutú.
1. ¡Qué bizarra que embiztió!
Hoy tenemo la plaza flanca,
25 que no zama negla, que blanca
en la fiesta del Niño Zezú.

Coplas

- Pala toleal, Flacico
zacó una helmoza liblea,
30 de zafetán culolado,
asulado de bayeta:
*¡Uzó, o, hala, toriya,
uzó, o, zál aquí, bueya!*
- Tan ajuztado en la ziya
35 iba en una obzcula yegua,
que cabayera y cabaya
palecían de una pieza:
*¡Uzó, o, hala, toriya,
uzó, o, zál aquí, bueya!*
- 40 Tomé y Pelico zalieron
veztiro de lacayuela;
mas un rato era lacaya
y otro rato cabayera:
*¡Uzó, o, hala, toriya,
45 uzó, o, zál aquí, bueya!*
- Maz el mozo que ela zola,
zi hay acazo zola plieta,
yegó ante el Nino y zu Mama
a hazeles la reverencia:
50 *¡Uzó, o, hala, toriya,
uzó, o, zál aquí, bueya!*
- Zalió como mil Herodaz
la bueya, que ela muy fiela;
pelo no quizo a lo neglo,
55 como no elan Inocentaz:
*¡Uzó, o, hala, toriya,
uzó, o, zál aquí, bueya!*

- Llegóze a hacerle una zuelte
Tomé y llevó una volteta,
60 que ziemple Tomé ha tenilo
la zuelte y la cala negla:
*¡Uzó, o, hala, toriya,
uzó, o, zál aquí, bueya!*
- Pelico en la cerbiguilla
65 gran cuchillada la pega:
y dempuez de darla, dijo:
azí zon las bocas nueztraz:
*¡Uzó, o, hala, toriya,
uzó, o, zál aquí, bueya!*
- 70 Corrieron zu bueya alegrez,
pulque Nino ze divielta,
y zacó al bueya de plaza
la mula zu compañuela:
*¡Uzó, o, hala, toriya,
75 uzó, o, zál aquí, bueya!*

Versió C: BN 237(6), Madrid (Merced), Reis de 1689

Introducción

Los toros, que en el diciembre
fueron de Reyes festejo,
hoy en Belén son del Niño
5 el mejor divertimento.

Por ser remedo en la chanza,
toman la suerte los negros;
que aunque el color no es de plaza,
puede ser del pasatiempo.

10

Estribillo

1. Helmano Flasico.

1. Ziola Molena.

1. Ziola Gaspala.

15

1. Ziola Izabela.

2. Andemo a Belé.

1. Molénica, yo no quelé.

2. ¿Puz pul qué?

1. Polque a laro de un Diozo que yola,

20

que a neglo enamola,

que turu le adola,

como hay una bueya tola,

qu'ez mayora que vozanzé.

2. Ay, corrámoles, pol mi fe.

25

Dize ben, dize ben.

1. Uchuó uchuó;

Ay Zezú, que bolta me rió.

2. Uchuó uchuó;

caya, plima, que helmano Tumé

30

quiele daye lançala de a pe.

2. Dize ben, dize ben

uchuó, uchuó.

Ay Zezú, que bolta me rió.

Uchuó uchuó;

35

pul zi mi Nino ze alegla,

valentona za gente negla.

Ezo zí, polonica,

ezo zí,

qué bizala que embistió

40

uchuó, uchuó,

chirimingula face y y.

y claline, tu tu to,

uchuó uchuó;

ay Zezú, que bolta me rió.

45

Coplas

1. Ziola Gaspala, no ande en quinta

con la tola, que ezá fela,

que con puntaz de tintela

zagalá de negla tinta.

50

2. Oyó, oyó; ay Zezú,

mandinga manita,

Ay Zezú, que bolta me rió.

1. Plimo, no tema el menaza,

que zi tocan a jalete,

55

zelca la mula ze mete,

con que zalga de lun plaza.

2. Oyó, oyó; ay Zezú,

que za el tolo el pecaro,

ay Zezú, que la glazia colió.

60 1. No yegue muy zelca, helmana,
que lo toriyo ze entona,
y vizitando calzona,
cozelá la coldobana.

2. Oyó, oyó; ay Zezú,

65 que lun Diozo ze líe,
ay Zezú, que a la negla cogió.

1. Cayó una negla en el zuelo,

y la tola no yegamo;

que zi bayeta zembramo

70 como en Pazcua telciopelo.

2. Oyó, oyó; ay Zezú,

que tolea mi Niño,

ay Zezú, que a la tola mató.

1. A fe de mandinga honralo

75 de esperaye una punta,

pulque el bueya no plegunta

zi negla za confezalo.

2. Oyó, oyó; ay Zezú,

que alemete la tola,

80 confeziona perímole yo.

1. Zaque mi plima la espala

cuando el tolo la alemeta;

y puz nos tenemo jeta,

dé al hozico cuchilala.

85 2. Oyó, oyó; ay Zezú,

que un leone tenemo,

ay Zezú, que la tola cayó.

1. Démozle colinfitula

a ziolaz, en lemate,

90 lechuga, culumbazate,

peládiya y agua pula.

2. Oyó, oyó; ay Zezú,

que no quelen el agua,

que en la tlipla le da modolo.

95 1. Zola una coza he pensaro

que aunque la tola ez valenta,

tura negla za cuntenta,

pulque no paga tablaro.

2. Oyó, oyó; ay Zezú,

100 que mi Niño tolea,

ay Zezú, que a la tola venció.

60. HOLA, FLASIQUIYO, HOLA

TM 114.3 Sevilla (catedral), Nadal de 1670

BN 531(3), Sevilla (catedral), Nadal de 1699

TM 28.8 Calatayud, Nadal de 1672

Negro

Estríbillo

Choro. Hola, Flasiquiyo, hola,
Jezun Cliza nació de ziola.

A lo Niño Dioza canta
55 que va haziendo dolmilona.
Coro: Hola, Flaziquiyo, hola, ...

1. Hola, que nació Siolo,
5 hola, como un pino de olo.
2. Hola, que nació lo Reye,
hola, apliza vamo a veye.
1. Hola, caya, caya, caya, plimo,
10 polque tanto noz olea,
que zamo Guinea
esta Noche Bona.

Herodas, que de hoja mata,
polque a Dioza no despache
le damo higas de azabache,
60 que es mejola que de plata.
Pol zi toma chocolata
le ofleze cocos Angola.
Coro: Hola, Flaziquiyo, hola, ...

Choro Hola, Flaziquiyo, hola
Jezun Cliza nació de ziola.

1. Andar a Belén
15 que amo tanbén
cantar lo neglico,
lo viyaranzico.
Choro: Cu, cu, cu,
a la gala del Niño Jesús.

Ezta zí qu 'ez buena reya,
65 que ha nacido en el Portal,
debajo de eztreya está,
y za dominio zoble eya,
Antón no puede cogeya
aunque zamo gigantona.
70 *Coro:* Hola, Flaziquiyo, hola, ...

2. Toca la caja y vamo ayá,
que branca estolnudarà.

Choro: Ha chi, ha chi,
2. que han quemaro pimentona.

- Choro:* Hola, Flaziquiyo, hola
25 Jezun Cliza nació de ziola.
Hola, Flaziquiyo, hola,...

Coplas

Flazico, dale en Belén
fluta a Dioso sobelano
30 que cualquier fluta en tu mano
selá fluta de saltén.

A Diosa yeva también
turrón pala colasiona.

Coro: Hola, Flaziquiyo, hola,

- 35 *Jezun Cliza nació de ziola.*

Ay, Jesús, cómo me aleglo
que Diosa nase entre arados
pol neglos de los pecados
y pecados de los neglos:

- 40 Adán de padle fue abuelo
y murió de comilona.
Coro: Hola, Flaziquiyo, hola, ...

Plimo Tomé, yo plesumo
que zamo en la Navidad
45 la branca máz vanidad
pero lo neglo máz humo,
con incienza a Dioz zahuma,
que zamo negla calbona.

Coro: Hola, Flaziquiyo, hola, ...

- 50 Malía, con glacia tanta,
helmoza y negla ze nombra
polque la vino hazel zombla
tura la Espiritu Santa.

61. HOLA, PLIMO

BN 146(6), Madrid (Merced), Nadal de 1668

Estribillo

1. Hola, plimo.
2. ¿Qué mandamo, qué pelimo?
1. ¿Vino la sente de Angola?
5 2. Sí, siola.
1. ¿Y la de Santo Tomé?
2. Sí, també.
1. ¿Y ezá ahí la de Guinea?
2. Tura eya.
10 1. Pues mande, plimo, poneya
tura en orde alrededor,
que zamo mantenedor
de una galana torneya.
2. ¡Ay, Sesú, cómo me alegre
15 que es mantenedor lo neglo!
¿y qué dezimo lo carté?
1. Yo lo dilé:
sale neglo a defendé
que el Niño que ezá en Belé
20 tan patente
ezá parente,
tan subliño
ezá su plimo,
tan humano
25 ezá su helmano,
y a defendeyo bastamo
a turo el mundo que venga.
2. Tenga, tenga,
que ya los tambores zuenan,
30 *tan, tan, tan, tan,*
que lo neglo ez capitán,
tu turrutu,
que defenden al Niño Sesú.

Coplas

- 35 1. Entraremo en la torneya
con turbante con cabaya,
pidiendo para la maya,
cabayero en un cameya.
La maya ezá la donzeya
40 que de aurora tiene riza,
y en lo ezcudo por divisa
yevaremo un mazapán,
tan, tan, tan, ...
2. Tú entraré de cabayero
45 con trompeta e con clarí,
y yo delante de ti
a pie como tu ezcudero,
yevamo de ámbar lo cuero,
capa y gorra, calza entera,
50 y entraremo en la carrera
zuelto como un gavilán,
tan, tan, tan, ...
1. Yo yevaré morrión
y manopla, aunque embaraza,
55 para hazeye la mostaza
a lo blanca fanfarrón,
y sacaremo el lanzón

- de un viñadero, aunque liña,
que por Navidad la viña
60 ya vendimiada ezarán,
tan, tan, tan, ...
2. Si hemo de andar por la viya,
mi ezpada pienzo llevar,
porque podamo triunfar
65 ezta noche de ezpadiya.
Guarde, no tengamo asiya
por habernos tornuraro,
polque pol el sol doraro
que facura valandrán,
70 *tan, tan, tan, ...*
1. Cuando en lo palenque entramo
damo una vuelta galana
pol paresé coltesana,
aunque de Angola yegamo,
75 en grande peliglo vamo,
como corremo sin fleno,
y pol zo zerá bueno
que yevemo capellán,
tan, tan, tan, ...
80 2. Entraremo a la ligera
pol ir pegado al estrivo,
y si neglo queda vivo
palte a Belén de carrera.
Allí colgamo bandera
85 y dezimo al Niño azí:
abligueme el sol a mí,
puez le abliga mi gabán,
tan, tan, tan, ...
1. El plemio de la tolneya
90 yevarémo en la lanza
muy alto, polque no alcanza
a quitarle quien le veyá.
Entramo al Poltal con eya,
damo a siola Malía,
95 e pala más cultesía
embolvemo en tafetán,
tan, tan, tan, ...
2. Yo tengo de entral también,
no quiele gualdar cabayo,
100 ni quelemo ser lacayo
donde lo blanco me ven:
entralemo ten conten,
y en adorando al Primiyo
vuelve a casa Pascualiyo
105 máz valiente que Roldán,
tan, tan, tan, ...

62. HOLA QUE HOLA

BN 149(7), Madrid (Cap. Real), Nadal de 1669

- Negro**
[Estríbillo]
Hola que hola,
que sale bailando
5 loz negloz de Angola.
Hola que hola,
que mana Dominga
dió vuelta redonda.
Te te te te,
10 que me bambolé,
vaya que vaya,
que hemano Flansico
tocó la guitarra.
Vaya que vaya,
15 que turo lo plimo tlaemo sonaja.
Te te te te,
que me bambolé,
te te te te,
que toca sonaja, pandela y rabé,
20 *te te te té,*
que ha nasido lo Diozo,
te te te té,
que se yama Manné.
- Coplas*
25 Hoy tura la nonglelía
a ve lo Diozo yegamo
y en su plesencia tocamo
la colneta y chilimía.
Y bailando la folía,
30 zarabanda y la chacona,
pasamo la Noche Bona
en el Poltá de Belé.
Te te te te,
que ha nasido lo Diozo,
35 *te te te te*
que se yama Manné.
- Salió Tomé y Flansiquiyo,
de azul y prata el bonete,
hasiendo mil sonsonete
40 con flauta y tamboriliyo,
y alegrándose el Chiquiyo
tanta de risa mostlaba
tura la ves que miraba
soplá la flauta Tomé,
45 *te te te te, ...*
- De verde y branca liblea,
con liga y banda amariyas,
se reparte en dos cuadriyas
tura la flol de Guinea,
50 y una y otra se menea,
con tanto del tequeteque,
bailandole el zalambeque,
con pandela y cascabé,
te te te te, ...
- 55 Con rabeya y guitarriya
tanto de plimo ahora entlamo,
y a la Virgen la cantamo
- con música de capiya
puezta en zolfa una letliya
60 y entonanda el olganiyo
empesamo el eztlibiyo,
con linda zolfa mi ye,
te te te te, ...
- Tanto de neglo entla ya
65 con pruma branca el tulbante,
que samo lepresentante
de un auto saclamentá:
la loa quele empesá
y un plimo pide lisensia
70 hasiendo una remerensia
al glolisa San José,
te te te te, ...
- Turo plimo lindamenta
el auto replestamo,
75 y pol poztle le cantamo
copliya del Nasimienta
y tocando la inztlumenta
bailamo hasiendo mil momo,
ya que tan dichozo zomo,
80 que Diozo noz vino a ve,
te te te te, ...

63. HOY CON LA DANZA DE ESPADAS

Agustín Moreto

Versió A: BN 566(6), Toledo, Nadal de 1661

Versió B: BN 121(2), Lucena (Còrdova), Nadal de 1673

[Introducción]

Texto: Hoy con la danza de espadas
los negros a Dios festejan
para que sea la danza
5 de espadas blancas y negras.

*Estríbillo*¹

Guineo. 1. ¡Hi hi hi, Maltiniyo!²

2. Siola.

1. Damo le vuelta.

10 2. Hi hi hi, sí, siola,
saltemo apliesa,
que hoy za la negla valiente,
e pol alegrá la gente,
puez nace el Tligo Divino
15 hemo de hayá el molino,
ande la rueda alredeadola,
que polque hace la halina salvados
sale mejola.

1. Hi hi hi,

20 sube aliba, Maltiniyo,
que hemo de hazé ya el castiyo³,
aliba, aliba.

2. Ah siola, ya zamo en altura.

1. Da palmada, Maltiniyo.

25 2. No caigamo del castiyo,
que za lo zuelo muy dura,
e muy blanda el colodriyo.

1. ¿Y agola qué hazelemo?

2. Vamo abajo,

30 que esto tenemo lo negro y lo blanco,
que por donde subimo bajamo.

1. Hi hi hi, Maltiniyo.

2. Siola, vamo con eya,

35 pulque cuando Dioso nace
turo da vuelta.

Coplas

Texto: Para la danza de espadas,
por autorizar la fiesta,
traen los negros las figuras,
40 que mejor la blanca juegan.
Saltó David con la espada
que a Goliat ganó en la guerra,
que el gigante lo hizo juego,
y él ganó por una piedra.

45 *Guineo.* 2⁴. Si al Niño que ha nacilo
le conociela

no muliela el gigante

de mal de piedla.

1. ¡Hi hi hi, Maltiniyo!

50 2. Siola, vamo con eya,
que cuando Dioso nace
turo da vuelta.

Texto: Con su espada saltó Elias
al cielo, donde se queda,

55 que ésta es la primer espada
que se quedó siendo buena.

Guineo. 2. Volvelá con el Niño
de ota venida,
mas cuando vuelva fuego

60 de Jesuncliza.

1. ¡Hi hi hi, Maltiniyo! ...

Texto: Saltó Judic con la espada
que le quitó a la soberbia,
y excedió tanto a Holofernes,
que le llevó la cabeza.

65 *Guineo.* 2. No dirá Gallofernes
que lo inquietalon,
pues quedó el plimel sueño
descabezado.

70 1. ¡Hi hi hi, Maltiniyo! ...

Texto: Con su espada el rey Herodes
entrar en la danza intenta,
mas no pudo, que su espada
sólo para niños era.

75 *Guineo.* 2. No fue pala ece Niño,
polque Jusepo,
mas que Helodes velando,
supo dulmiendo.

1. ¡Hi hi hi, Maltiniyo! ...

80 *Texto:* Con una espada que hablaba
para que todos lo oyeran,
saltó Pedro y lo que dijo
no llegó mas que a una oreja.

Guineo. 2. Lo dueño de esa oleja
85 fue glan beyaco,
mas pol Dioso que agola
se la pegalon.

1. ¡Hi hi hi, Maltiniyo! ...

Texto: Con su espada saltó Pablo,
90 ya convertido a la Iglesia,
que no fue buena su espada
hasta que tuvo una vuelta.

Guineo. 2. Paulo fue a la manela
de lo tapiza,

95 que es mejol cuando tiene
glante caída.

1. ¡Hi hi hi, Maltiniyo! ...

Texto: En rueda entró Catalina,
y saltó con tal destreza,
100 que sin errarse la danza
se desbarató la rueda.

Guineo. 2. La cabeza de un reye

¹ Versió B: L'intertítol "*Estríbillo*" apareix a l'inici: "*Estríbillo*.
Introducción".

² Versió B: "*Martinejo*".

³ Versió B: manquen aquest vers i el següent.

⁴ Versió B: No hi consten aquests números 1 i 2 alternant-se
a les Coplas

tiene a su planta,
con que tiene dos triunfos
105 de espada y mala.
1. *¡Hi hi hi, Maltinjo! ...*

64. LA NEGLA, QUE NUNCA SABE

BN 192(6), Madrid (Descalzas), Nadal de 1680

Negro

Introducción

La negla, que nunca sabe
habrar de veraz, ni culto,
aunque tiene tanto andado
5 de su focico en lo oscuro,
como andamo con siñole,
y a ezá coltelano pulo;
en prosa de tiquis miquis
dise poco y habra mucho;
10 de un poético certamen
pone papelón zu estudio,
ojo avizor a lo premio,
que ezán los juezes juntos.

Estríbillo

15 Oigan lo neglo junto,
que musa plegona,
y tura negla pelsona
se ponga a punto.
Oigan lo neglo junto.
20 Y hazemo sabé
a Santo Tumé,
que venga al punto,
y al que tuviese cancion,
que ha escogiro o que le ha dado,
25 ha de ser el toniyo bailado,
y cantada la relaciona.
*Bona, bona,
sa de gusto la condisiona.*

Coplas

30 Sa juez de la copliya
Antón, Pacicual y Justo,
y ezá la negla de gusto,
con doce y campaniya:
trael justa la goliya,
35 lo justiy e bota justa,
y hasta el zapato le ajusta,
la ropiya y la calzona.
*Todos: Bona, bona,
sa de gusto la condisiona.*

40 Del Niño a los beyos ojos,
que branca perla despide,
una soneta le pide,
que entretenga sus enojos;
será el premio unos antojos,
45 con su caja de marfil,
caña dulce de Motril,
y de Alicante turróna.
*Bona, bona,
sa de gusto la condisiona.*

50 Del alba a la beya riza,
que el sol tiene en un peseble,
un romance la celebre
con estilo clara y liza;
y le dalán pol diviza
55 un bonete cororada,
y calza de obla atacada,

pala palesel pelsona.
*Bona, bona,
sa de gusto la condisiona.*

60 A lo sol que ezá en mantiya,
sin quemaya fuego tal,
una dosena cabal
se han de hazel de redondiya;
dálánle una gitaliya
65 a quien la hiziele mejol,
con unos guantes de olol,
pala cubrir la carbona.
*Bona, bona,
sa de gusto la condisiona.*

70 A su Reyna en su venida
dos lécimas se han de hacé,
pleguntando a su melcé,
como le fue en la paltida;
un pellico gualnesida
75 le dalán a lo moleno,
birrete pala el seleno
y para rondal tizona.
*Bona, bona,
sa de gusto la condisiona.*

80 Dilá en cuatlo chanzonetas
al yanto del Niño helmoso
que lo vento riguloso
le desasona e inquieta;
dálánle al mejol poeta
85 uno cinto con su asquero,
y un bolso con serradero
pala gualdal la doblona.
*Bona, bona,
sa de gusto la condisiona.*

65. LIFONSIYO

José Pérez de Montoro

PM:264=BN 29(9), Cadis, Nadal de 1688

	<i>[Estríbillo]</i>		
	1. Lifonsiyo.		
	2. Compañelo.		
	1. Grigoriyo.	60	En uno bogío tan poble y civir, que aun no sa cubielto de tajamaní,
5	3. ¿Qué quelemo?		<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>
	1. Cuando sare Dioso visitale enfelmo pul Pascua de Flole, ¿no hay ranza de neglo?		Rosa Jelicó, pale lo jazmín, que selá clavel re Gezemaní.
10	4. Siolo, sí.	65	Nace pala el neglo que en Ervasarí lo sol más alriente, pue re ha pueto así,
	2. Siolo, sí.		<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>
	1. Pue paleceme a mí, que en aqueta Pascua la ranza e plesisa, pue Dioso hace en eya la plimel visita.		Polque no sea ecravo de amo tan ruín, que pulque e bayeta le quiele tundí,
15	3. E veldá.	70	<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>
	4. E veldá.		Y a toro lo neglo lo perro mastin, sin comer morciya, pensaba enguiyí,
20	1. Pues aplisa, aplisica, vámora ensayá con muranza de foría.	75	<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>
	2. No, que e sone de balbelía.		Pelo ya polemo, aunque e tan sutir, dale, si hace pielna, con un bolceguí,
	1. Pue vaya canalio.	80	<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>
25	3. No, que rompe mucha zapato.		Polque Niño quiele tomal sobre sí lo jornal que neglo no puere cumplí,
	1. Pues seya maliola.	85	<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>
	4. No, que e ranza de glande siola.		Veamo culebla, si paga candir, que neglo encendel, cuando sol salil,
	1. Pue toca viyano.	90	<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>
	2. No, que e baire re gente re campo.		Vamos, pues, al Niño a yevaye mir boyos de arfajó con agongorí,
30	1. Pue lo zalambeque.	95	<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>
	3. Ese cosa de neglo buleque.		Y a perro patiya hagámome il a comel motaza con su pelejil,
	1. Pue siolos plimos, ¿qué quiele que vaya?		<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>
	4. Vaya e soneciyo de una linda ranza, que ha venido en frota de ra Nueva Epaña, y en Chapurtepeque la señaron mí.		
35			
	1. ¿Y cómo se yama, pala yo seguí?		
40	3. El tocotín, tocotín, tocotín.		
	1. Parece aleglete.		
	2. Me atlevo a rezí que aunque Niño yore, le hazelá reí.		
45	1. Pue copliya y ranza vayan sin sarí del tocotín, tocotín, tocotín.		
	<i>Coplas</i>		
50	Entle gente negla siemple oye reci que como no hay branca no hay malavedí,		<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>
	Pelo aqueta noche van a rescublí lo neglo re mina mejol Potosí,		<i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín</i> <i>tocotín.</i>

66. LO BRANCO SE APALTE

Versió A: BN 194(8), Madrid (Capella Real), Nadal de 1680

Versió B: BN 506(8), Sevilla, Nadal de 1695

Versió C: BN 307(8), Madrid (Merced), Nadal de 1697

Negro

Estribillo

1. Lo branco se apalte,
que entramo en Beleya
Flacico y Tomeya,
5 la flo de Guínea.
2. Afuela lo branco,
que vamo corriendo
Tomeyo y Flazico,
la flo de la neglo.
10 Corramo, corramo,
plimero que el branco:¹,
corramo,
cantemo
toniyos alegles
15 Al niño Sesú².
Cucurucú,
yeguemo,
cantemo
y al sone bailemo,
20 ligelo y bolteado,
cucurucú, zarandí, zarandando,
cucurucú, zalambeque bailando,
cucurucú, por lo Díoço nasido,
cucurucú, por lo neglo pecaro,
25 *cucurucú, zarandí, zarandando,*
cucurucú, zalambeque bailamo.
- Coplas*
1. Turo neglo, mi Flazico,
bailamo en la Nacimienta.
30 2. Turo plimo está contenta,
aunque estamo con fozico.
1. Por eso zamo bonico,³
más que branco en die(n)ta y ojoj.
2. Dejemos del blanco enojoz
35 mientra lo neglo cantamo:
*Cucurucú, zarandí, zarandando,...*⁴
1. Tocando rabeye apriza,
crusado hagamo y bailemo.
Samo cristiana y hazemo
40 crusado por Jesuncliza;
al Chiquiyo le da riza,
que andemo en pie como gruya.
2. Y sólo Jose le arruya
mientra lo neglo cantamo:
45 *Cucurucú, zarandí, zarandando,..*
1. A Siola un decenalia
de neglos aleglan locos.
Samos rosalia de cocos
de la Vilgen del Rosalia.
50 Misteliosa, necesalia,
polque bailemo con cuenta.
2. Rese el branco que se asenta
mientras lo neglo cantamo:
Cucurucú, zarandí, zarandando, ...
- 55 1. Amor quema corasona
de turo neglo que pasa.
2. Fásilmente nos abrasa
el que nos hizo calbona.
1. Acabemos con chacona,
60 que es talde y está yoviendo.
2. Y el Chiquiyo za dulmiendo,
mientras lo neglo cantamo:
Todos: Cucurucú, zarandí, zarandando, ...

¹ Versions B i C: Inserits dos versos més: "Corramo, corramo,/ La negla plimero,

² Versions B i C: "Al niño Sesú ,/ Cucurucú,/ yeguemo,/ Cucurucú, saltemo, / Cucurucú, blinquemo,/ Cucurucú, cantemo, / Y al sone bailemo,"

³ Versió B: A cada estrofa intervenen, de dos en dos versos, de l'1 al 4.

⁴ Versions B i C: Cantat, al final de cada cobla, per "Todos"

67. LO NEGLO, QUE SAMO GENTES

José Pérez de Montoro

PM:264=BN 30(9), Cadis, Nadal de 1689

Guineo

[Estribillo]

1. Lo neglo, que samo gentes,
sobre componeye al Niño
uno glan recibimienta,
5 quele yamal a cabildo.
2. Como sabé que ra Vilgen
re la Salú ha pariro,
vamo a rale en e rosalia
ra norabuena der hijo.
10 3. ¡Válame Clisto! 4. ¡Válame Clisto!
5. ¿Quién me lo dijo
que aquí etamo, siolo plioeste,
tolos, tolitos?
1. Pues ploponga e siol mayoldomo
15 a qué somo veniros.
2. A votá qui si haga
un plesente rico,
y vaya en las anras
re san Benerito.
20 3. Pue vamo votanro.
4. Tene mano, plimo,
que no hay votos de helmano mayoles,
habienro queriro
el Plioste re brancos y neglos
25 nacel tan chiquito.
2. Yo voto que re yevemo
a Niño, que sa en ra paja,
para hazere uno colchones
a mi amo, que es un Juan Lanas.
30 *Todos:* Qui si haga.
3. Yo es de palecel, si e Niño
sa nun Poltal tan pequeño,
que tomamos una casa,
y la yevemos en peso.
35 *Todos:* Velemo en eyo.
4. Yo voto, que polque el flío
tanto a lo Niño martrata,
le haramos lumbe re espuelas,
de coldeles y parancas.
40 *Todos:* Qui si haga.
5. Yo es de palecel que, sando
desnuro e Niño, poremos
yevaye nuestros vestiros,
aunque queremos en cuelos.
45 *Todos:* Velemo en eyo.
5. Yo voto, que hagamos tolos
ra colaciona muy lalga,
pala que si alegle e Niño
re vemos yená la panza.
50 *Todos:* Qui si haga.
6. Yo es de palecel, que vamo,
pues está el Niño dispielto,
a veye tura la noche,
aunque no nos acostemo.
55 *Todos:* Velemo en eyo.
1. Yo es que opino que yevemos

- al Pultal amos y amas.
Todos: Qui si haga.
2. Polque Dios quite los maros,
60 y nos conselve ros buenos.
Todos: Velemo en eyo.
3. Pue vámono a la jolnara.
Todos: *Qui si haga.* 4. *Qui si haga,*
pulque aunque palezça
65 *barumbá, barumbá, barumbara.*
5. *Vengo en eyo,*
pulque no nos yamen
majale, majalé, majaleros.
Todos: *Qui si haga, ...*
70 *Coplas*
1. Mi amo está un cojo,
y me hazel tambié,
pulque só su neglo,
andal en un pie:
75 Yévole a que e Niño,
ya que e Justo Juez,
o mi incoje a mí,
o le sane a él,
pue con er pie bueno
80 es piol que pata.
1. *Qui si haga y más que palezça*
barumbá, barumbara.
2. Mi amo sa un tuelto
regatón de tolo,
85 y por ro que vende
pire un ojo y otlo:
Yévole a que sane
con er Niño helmoso,
pue sólo pul veye
90 tolos se hazen ojos,
y no impoltan vistas,
que los quiele ciegos.
3. *Vengo en eyo y más que nos yamen*
majaré, majaré, majareros.
95 3. Mi ama ere una vieja,
y como so neglo
quele desoyame,
por teñirse er pelo:
Yévola a que entienda
100 que en quien va cumpliendo
tantas Navirares
y sin años nuevos,
sólo el ver al Niño
quita dos mil canas.
105 4. *Qui si haga, ...*
4. Mi ama tiene el cualto
jusisado y flío
pulque no hay eteras
pala hazel tontiyos.
110 Yévola a que veyá,

que no naze er Niño
a buscar lo hueco
sino lo vacío,
y no etá el sel monte
115 en tené glan falda.

5. *Qui si baga, ...*

5. Mi amo e curicioso,
aunque e miselable,
pue diz que no come
120 pol tenel más hamble.
Yévole a que, vendo
nuestlo Niño, sane,
pues podlé decirle
'Hombre Dios te halte,
125 ya que sendo rico,
no tene un sustento'.

6. *Vengo en ojo, ...*

6. Mi ama ese una loca,
vana y plesumira,
130 que se duelme fea
y sueña que es linda:
Al Poltal la yevo
pulque ar Niño pida
lo que las helmosas,
135 si son intindidas,
pues no hay más foltuna
que veye la cara.

*Todos: Qui si baga y más que palezca
barumbá, barumbá, barumbara.*

68. LO PLIMO, AL VEL QUE ETA NOCHE

BN 39(9), Cadis, Nadal de 1695

Guineo

[Estribillo]

- Lo plimo, al vel que eta noche
lo Dioso a mundo ha bajaro
a dal libeltad a lo neglo
5 y a que se sarve lo branco,
turu junta en regocija
a dale a Parira vamo
nolabuena, pue que Él nace
a sel palabién de tantos.
10 1. Antonio Casuso.
2. Flacico Mataco.
3. ¿Qué quelemo, plima mía?
4. ¿Qué quelemo, qué mandamo?
1. Vamo corriendo, blincando e saltando,
15 y pue nace el que nos libla,
de escrabitú de pecaro
ya no pondlemo fuzica
puz quera cun tlompa el diablo.
2. Vamo corriendo, blincando e saltando.
20 3. Rabie la remonia.
4. Rebiente la diabra,
pue ya no nos muelde
pul más que nos ladra.
1. Azuluanga María en ganga,
25 e yebe lo perro
vuelta de porencos,
y pue d'él nos libla,
demo al Niño gracias.
2. Azuluanga María en ganga:
30 zamo contenta,
canta tunara,
tange viola,
toca sonaja
le le, la li la,
35 li la, li la la,
neglo de Congo
que viene a Poltal
le le, la li la,
li la, li la la.
- 40 *Coplas*
Aqueya selpiente, mardita demonia,
a padle Adán y Eva zimbulte les alma,
la sielpe hizo a Eva comel de ra fruta,
y a Adán mujel hizo cael en la tlampa:
45 *Ay Sesú, la la, li la la, ...*
- Castiga pecaro en Dioso severa;
mas ya hoy pol los hombres nel mundo se humana,
naciendo entle pajas un Niño re flores
Sol que sa de un Cielo que nunca es nuhrara:
50 *Ay Sesú, la la, li la la, ...*
- Pol eso Siolo Manuera naciendo
nos quita la engriya, que nos puso patas,
pol que viniendo a rorar por el mundo,
no puera lo neglo andar arastrara:
55 *Ay Sesú, la la, li la la, ...*
- Así tlavajamo calgando lo neglo

- ya con las espolta, ya con la paranca,
pelo paldiez que lo Niño que hoy nace
cun turo tlabajo re mundo se calga:
60 *Ay Sesú, la la, li la la, ...*
- Si també furamo moriendo en a pedra
chucurate turus pul buscá jolnara,
lo Niño en a pedra a golpes moliro
con gotas de sangle mis tlabajos paga.
65 *Ay Sesú, la la, li la la, ...*
- Etava contenta lo diablo sarbaje
pulque a turo neglo nos puso tsnara;
mas ya hoy ha nacido pulque rabie e perro
quien a costa suya nos quita ra mancha.
70 *Ay Sesú, la la, li la la, ...*
- Pul eso nosotlos venimo a Belena
a dale a lo Niño las glacias culmaras,
y a su Madle beya també palabienes,
que za una Molena jelmosa y con glacia:
75 *Ay Sesú, la la, li la la, ...*
- Turo e regocijo en noche tan beya,
de ángele con voze aire za pobrara,
pastolas cantando se hazen perazos,
nosotlos danzando nos hazemos rajas.
80 *ay Sesú, la la, li la la,
li la la li, la la li la la.*

69. MANA FLANSIQUIYA

BN 174(8), Madrid (Encarnación), Nadal de 1678

BN 628(8), Saragossa, Reis de 1683

[*Estríbillo*]

- [1.] Mana Flansiquiya,
tengamo cuenta,
no se duelma lo Niño Sesú,
5 sin música de instlumenta,
pala cantaye a la mu.
2. O que ben que lo pensa tú,
samo cuntenta:
escoja vuesa melsé
10 a plasé
en lo que quele cantá,
que tura instlumenta
prevenira ezá.
1. ¿La guitarra? 2. Za quebrara.
15 1. ¿Lo violone? 2. Za sin boldone.
1. ¿Lo rabele? 2. No sé d'ele.
1. ¿La bajona? 2. No za entona.
1. ¿La curneta? 2. Za en Gaeta.
1. Pues tlaiga lo sacambucho.
20 2. Peza mucho.
1. ¿Pue qué tenemo de hacé?
2. Encuche y se lo dilé:
Ah siola Flansica de Santu Tumé,
encúcheme vuesansé:
25 manda Flasico de Congo,
siol de la neglería,
que a Juzepe, Jezuz y Malía
bailemo de Monicongo,
lu, lu, le,
30 *a Juzepe, Jezuz y Malía*
bezamo lo pe,
lu, lu, le,
que faze nublara
y quere llobé, lu, lu, le.
35 *Coplas*
Turu lu neglo vamo junto,
no tlopieze, que cayle,
pulque no tenemo uña,
Falnsico, con qué tene,
40 *lu, lu, le,...*
En la rudiya zeñimo
zaltiya de cazcavé,
pulque pueda, cuando baile,
a lo neglo cunocel.
45 Flasico de Mozambique
acompañá con rabé,
y viene con patan coja
tocando lo saltalé.
Bailando viene el guineo,
50 con zu cara de zaltén,
Gazipara, aquel negliya
que tene zambo lo pe.
Con zu zombrieriyo branca,
prendido con alfilé,
55 vene Antón el del fucico

como mano de almilez.

- Al Niño Diozo adolamo
turu lo neglo, pulque
ez el zol y con zuz rayos
60 noz pone como la pez.

A la Ziola Malía
no ze llegue zu melzé,
que como za tan relimpia,
lu neglo non puede vel.

- 65 Adolamo al Niño Diozo
y nos quelemos bolbel,
pulque dizen que a lo neglo
muy branco quiele ponel.

Lu, lu, le ...

70. MANOLIYO

Versió A: BN 82(4) i 84 (4) Granada, Nadal de 1666

Versió B: BN 161(6), Madrid (Capella Real), Nadal de 1675

[*Estríbillo*]

1. Manoliyo.
2. Flasiquiyo.
1. Mira lu Niñan Dioso no Poltaliyo.
5 2. ¡Jesú, qué cravela beya!
1. Caya neglo, no habres cu eya,
que eres busal do poyina,
e yo sa negla ladina.
2. ¡Ay qué vanirá tan dula!
10 ¿No habraremos acá megol,
que a selvilo a lu dotol?
1. Pus habrá ayá cum lu mula,
guache¹.
2. Lo neglo esturnula,
15 uromarizada sa,
que so negla mascavara.
1. Pol eso sa branca espara,
y te pegalé cu eya.
2. Pus celebrá tuno bueya
20 y al Dioso celebralé,
polque se yama Manué,
e so también Manoliyo.
1. Pus toca lu tamboriyo,
gulumbá, gulumbé,
25 gulumbé, gulumbá
guache moleno de Zafalá,
toca instlumento
a lu Nasimento,
Dioso plimo alegla,
30 pus cum branca e negla
vene a mpalentá,
gulumbé, gulumbá
guache moleno de Zafalá.
- 35 *Coplas*
1. Siol, dale a lu molena
lugá en tu Nativitá,
que lu noche negla sa
y se yama Noche Buena.
40 2. Caya, tu hosico reflena,
que este Sol lu noche acrara.
1. Sí, ma la mistelia rara
siempre tiene uscuridá,
*gulumbé, gulumbá ...*²
- 45 2. Más beya a mí, aunque deznura
me palese el Niñan dioso
que Salomón podeloso
a Sabá, la reina escura.
1. Juranclisa, qué Esclitura
50 sabe, ¿sa pledicarora?
2. No, ma la Divina Siora
sabidulía me da,
gulumbé, gulumbá, ...

¹ Versió B, v. 12-15: "Achú. / 2. Lo neglo ezturnula, / vuestro marizada sa / que zo neglo plinsipà / y tu negla mas cavara."

² Versió B, v. 43: "Todos: Gulumbè, gulumbà, &c."

71. MI DIOS, AQUELLOS NEGRILLOS

BN 585(4), Toledo, Nadal de 1680

De negros

[Introducción]

Mi Dios, aquellos negrillos,
que han tenido en otras pascuas
como de tabla su fiesta,
5 hoy se entran haciendo rajas^a.

Comedias y autos han hecho,
mas ahora, por la baja
de la moneda, no pueden,
porque en Guinea no hay blanca.
10 Con un zarambeque os sirven,
conque a un tiempo en sus mudanzas
os festejan; y a los blancos
los dejan a Santas Pascuas.

Estríbillo

15 1. A ziola Joaniya.
2. Aquí zamo.

1. ¿Za ya cun caztañeta?
2. Y puezta en la mano.
1. Pu vamo con eya.

20 2. Pu vamo.

Los dos. Y lu branco, zupuezto
que quele entrar en lu baile,
que vaya ayurando,
y zablá que zin negla no zabe

25 hazela a mi Niño feztejo de galbo.

Todos: Dizen bien los negrillos, que solos
divierten la noche mejor que los blancos.

Los dos. Pu vaya de baile.

Todos: Vaya.

30 *Los dos.* Turo junto bailemo.

Todos: Vamos.

Los dos. ¿Quién bulrará de negla?

Todos: Nichil.

Los dos. ¿Y eztolnurar lu baile?

35 *Todos:* Adsum.

1. *Ah beyaca, que bulras de negla,
pelo no impolta,
que no te tememo,
que ya empezamo,*

40 *con un zón que me buye,*

me alegla, me roba

y me yeva lu pazo.

Todos: Vaya y venga sonora la gira,
y sea la fiesta de negros y blancos.

45 1. A lu Niño aleglemo.

Todos: Ache.

2. Cun tonara de galbo.

Todos: Azí.

1. Y zea el zalambeque.

50 *Todos:* Vaya.

2. Quien dé blio a lu pazu.

Todos: Lindo.

1. Vamo, plima, que zuena
zonolo el canto,

55 y puez lo neglo
dizule el metlo
turoz luz añoz
vamo agola lu negla guzoza,
que za aquezta noche zeñola del rancho.

60 *Todos:* Lindamente lo han dicho los negros,
pues su tonada
divierte al Niño,
y el aire y el brío
a todos agrada.

65 1. Pu vamo Joaniya.

2. Pu vamo Flazica.

Todos: Pues vayan.

Coplas

1. Vamo, plima Flazica,

70 2. nueztlo baile empezando,

1. Y al Chiquiyo aleglemo

2. cun el zon que bailamo.

1. Puez hoy al hielo

ze ve temblando,

75 pul borral culpa

del neglo pecaro.

Los dos. Vamo, puez con el zon que le alegle
el velnoz bailano.

Todos: Víctor, victor los negros,

80 victor su garbo.

1. *Ah beyaca, que bulras de negla,*

pelo no impolta,

que no te tememo,

que ya empezamo,

85 *con un zón que me buye,*

me alegla, me roba

y me yeva lu pazo.

1. Pul novedad tlaemo

90 2. luz zuzesos de este año,

1. pulque zilva de enmienda

2. el vel tanto flacazo.

1. Y puez hoy viene

Dioz a remediayo,

95 yoren zu culpa

lu neglo y lu branco.

Todos: Y velán como vuelve en bonança

luz malez pazaroz.

1. Zi ha temblaro la Tierra,

100 2. también Dioza ha temblaro.

1. Zi ha bajaro moneda,

2. también Dios ha bajaro.

1. Ya el Tierra es Cielo,

cun Dioz humano,

105 y la moneda

za ve rodando.

Los dos. Puez hoy tlae pastole en Cordero,

lu vellón zoblado.

Todos: Víctor, ...

110 1. Za quemaro la turre.

^a COV, 894: "Hazerse rajas, fatigarse, y darse prisa a concluir alguna cosa, con demasiado afecto."

2. Dioz ez fuego y za humano.
1. Zi ze vio el pan patente,
2. hoy za patente el Glano,
1. No tema el turre
115 del fuego lu bravo,
puez Dioz zublío
con agua ha pagaro.
Los dos. Y en lugal de ablazal con zu llama
ze mila temblando.
- 120 *Todos: Víctor, ...*
1. Zi huvo falta de agua,
2. ya zoblara la ha dado,
1. pue zuz ojos a mares,
2. turo el Cielo ha yenaro.
125 1. Pur ezo el agua
tal blío ha tomaro,
que a duras puentes
luz ojo ha robado.
Los dos. Pala vel zi cun agua la culpa
ze va dezaguando.
130 *Todos: Víctor, ...*
1. Zi plemática ha habiro
2. también Cielo la ha raro.
1. Zi ha casaro lu reye,
135 2. también Dioz ha casaro.
1. Puez ze ve Ezpozo
del sel humano
y el Cielo a turo
lu da barato.
- 140 *Los dos.* Cun quizá turo el Cielo en la Tiela
hoy cumo rudando.
Todos: Víctor, ...

72. MUCHO TARDAN LOS NEGRILLOS

BN 308(7), Madrid (San Felipe), Nadal 1697

Introducción

Mucho tardan los negrillos.
Y no suele acontecer,
porque son muy puntuales
5 en el Portal de Belén.

Estríbillo

1. ¿Sabe su milcé
pul qué no ha venilo?
Pues yo lo dilé.
10 Y en buena fe,
que podía escusalo,
pulque ya se ve.
Todos: Ache ha, ache ha.
La, la, ra, li, la;
15 la, li, la, la, lé.
Que za vieja el gulumbá,
que za viejo el gulumbé,
ache há, ache hé.

Que ya za veniro,
20 y antes no ha poriro,
aunque se ha partiro
a ver al Nené:
y en buena fe
que za muy puliro.

25 Polque ya ze ve;
Ache ha, ache he;
que za vieja el gulumbá,
que za viejo el gulumbé;
la, la, la, ra, la, la, li, la
30 *la, ra, li, la, la, la, le,*
ache há, ache hé.

Coplas

1. Esta noche za cansaro
de tanto villanciquero
35 que ya nus hace turero,
bailadero, cantadero
de sonaja y de pandero,
con el tinte de sartén;
y en buena fe

40 *que podía escusalo,*
pulque ya se ve.
Todos: Ache ha, ache he,
la, la, ra, li, la
la, li, la, la, le,
45 *que za viejo el gulumbá,*
que za viejo el gulumbé.

2. Los poeta za insensato,
pulque a turo lo negliyo
pune geta e fusiquiyo,
50 cascabel, tamboriliyo,
guitarriya, tabeliyo:
y poeta, e cascabel,
y en buena fe ...

3. Para zelebrar a Diosa
55 que ha naciro nel Portal,
¿za llorente, za roncal,
za trumbeta, za atabal,

y nunca cilio pazcual?

Yo za poeta también,

60 *y en buena fe ...*

4. La Siola za pulira
y e más linda que una estreya
y cuando yo yego a veyá

65 Flaciquiya za plebeya,
pulque Siola e Donzeya
y turo lo creeré,
y en buena fe ...

1. El Chiquiyo za muy glande
y aunque nace nel ilvielno

70 ralampaguza al infielno,
pulque za del Pale Etelno
Hijo, aunque peze al Avelno
milá si poeta ser,
y en buena fe ...

75 2. El Ziolo que admiraro
za siempre tan zuzpendiro,
y llorando da zuzpiro
pul vel a un Dioza rendilo
en tan humulde retilo

80 za mi ziol Zan Juzé,
y en buena fe ...

3. La mula za glán pollina,
pulque paja za comiendo,
y no za el Grano atendiendo,

85 que a tulo za preveniendo
un vanqueta, que creziendo,
blanco y neglo comelé,
y en buena fe ...

4. El bueye za cortezano,
90 pulque lame al Niño Diozo,

y no za bueye golozo,
cuando hay bueye tan rabiozo
que ze come tulo el cozo,
con la teza de un revez,

95 *y en buena fe ...*

73. NEGLIYA HA VENIRO

Versió A: BN 239(8), Madrid (Encarnación), Nadal de 1689

BN 459(8), Sevilla, Nadal de 1690

Negro

Estríbillo

1. Negliya ha veniro.
2. Válame Zezú.
- 5 1. ¿Y vene de Congo?
2. Que es de Tulú.
3. Válame Zezú.
1. ¿Qué toca?
2. Bandola.
- 10 1. ¿Qué canta?
2. Zanguangua, zanguangua.
1. Hozico de mico, cabeza de paza,
la voz de olozús.
4. Válame Zezú.
- 15 4. Dente de piñona, cala de alajú.
Todos: Válame Zezú.
1. ¿Y canta?
2. Que epanta.
3. Empieze.
- 20 2. No quiele.
3. ¿Pul qué?
2. Pulque nu:
¿no conoce que Chocorrotiyo se
queda a la mu?
3. Válame Zezú.
*Todos: Queditito, chi chi chi,
no le pante el run run.*
1. Ay Zezú, que despielta y soríe.
2. Puez empieze el run run.
- 30 *Todos: Zambambe, zambambú.*
- Coplas*
1. Tlaemo titiritiya
cun guriya,
guitariya,
35 cun rabele y zu laúd.
2. Válame Zezú.
Y cabayera en borrico
vene un mico
cun fucico
40 que a lo neglo dize bú.
3. Válame Zezú.
*A 4: Zambambé, zambambú,
Válame Zezú.*
3. Tlaemo pa la Pelzona
45 una mona
juguetona,
pulque al bueye
le haga cu.
2. Válame Zezú.
- 50 Y a la mula castañeta,
abujeta
de baqueta,
pulque ataque su alcabuz.
1. Válame Zezú.
- 55 *Zambambé, zambambú.*
1. Al Ziol Chocorrotiyo
- un coquiyo
pulidiyo
le dalemo de Tulú.
60 2. Válame Zezú:
que si el Sol está a sombra,
pul zu alfombla,
que no azombra,
zerá visco de zu luz.
- 65 3. Válame Zezú.
Zambambé, zambambú ...
3. Tlaemo unon papangayo
verdegayo
como un mayo,
70 que habla a todos tú pol tú.
2. Válame Zezú:
y dize como picaza,
rey va a caza,
paza, paza,
75 que yega, tu tu, tu tu.
1. Válame Zezú:
Zambambé, zambambú ...
1. Tlaemo la culacione
con turrone,
80 mostachone,
y cajiya de alajú.
2. Válame Zezú.
Mijol fuela un caponciyo
amariyo,
85 rostadियो,
más goldito que un atún.
3. Válame Zezú:
Zambambé, zambambú.
3. Hagamo vandola rajas,
90 y zonajas,
puez en pajaz
ya el Niño quedó a la mu.
2. Válame Zezú.
No pienzen que zamo loco,
95 poco a poco
vaya el coco,
no epante el Chiquiyo tú.
1. Válame Zezú:
Zambambé, zambambú.
- 100 1. Tlaémole un olganiya
con flautiya,
culnetiya,
que no eztá acabara aún.
2. Válame Zezú:
- 105 Y en ella hay cuatro angeriyos
muy gordiyos,
sentadiyos,
que aún no tocan mirreut.
3. Válame Zezú:
110 *Zambambé, zambambú ...*
3. Encima tiene una dama

- que se yama
siola Fama,
cun tlompetiya del Su.
- 115 2. Válame Zezú;
y tiene el tal olganiyo
un higyio
chiquitiyo,
que en Madlí no haz visto tú.
- 120 1. Válame Zezú.
Zambambé, zambambú ...
1. Y tiene caja eztremera,
aconchara,
tan dolara,
- 125 que se ha agotaro el Pelú.
2. Válame Zezú:
Y tiene yá Juzepiya,
bajonciya
nueveciya,
- 130 pala que toque el pupú.
3. Válame Zezú:
Zambambé, zambambú ...
3. El pliol, que turo ezto ha raro
tan honraro,
- 135 lo ha compraro
con amaliyo betún.
2. Válame Zezú:
ez muy grande cabayera,
Dioza quiela
- 140 el que él fuela
pliola hasta amen Jezuz.
1. Válame Zezú:
Zambambé, zambambú ...

Versió B: BN 304 (7), Madrid (San Felipe), Reis de 1697

Versió C: BN 538(8), Sevilla (S. Salvador), Nadal de 1700

Negro

[Estribillo]

1. Negliya ha veniro.¹
2. Válame Zezú.
1. ¿Y vene de Congo?
5 2. No, que es de Tulú.
3. Válame Zezú.
1. ¿Qué toca?
2. Bandola.
1. ¿Qué canta?
10 2. Zanguangua, zanguangua.
1. Hozico de mico, cabeza de paza,
la voz de olozús.
4. Válame Zezú.
4. Dente de piñona, cala de alajú.
15 *Todos*: 4. Válame Zezú.
1. ¿Y canta?
2. Que epanta.
3. Empieze.
2. No quiele.
20 3. ¿Pul que?
2. Pulque nu:²
¿No conoce que Chocorrotiyo
se queda a la mu?
3. Válame Zezú.
25 *Todos*: Quedidito; chi chi chi,
no le pante el run, run.
1. Ay Zezú, que despielta y se ríe.
2. Puez empieze el run, run.
Todos: Zambambe, zambambu.
30 *Coplas*
1. Tlaemo titiritiya
con guriya,
guitariya,
con rabele y zu laud.
35 2. Válame Zezú.
Y cabayera en borrico
vene un mico
con fucico,
que a lo neglo dize bu.
40 3. Válame Zezú.
A 4. Zambambe, zambambu,³
Válame Zezú.
3. Tlaemo pa la pelzona
una mona⁴
45 juguerona,
pulque al bueye
le haga cu.
2. Válame Zezú.
Y a la mula castañeta,⁵
50 abujeta
- de baqueta,
pulque ataque su alcabuz.
1. Válame Zezú:
Zambambe, ...
55 1. Al Ziol Chocorrotiyo
un coquiyo
pulidiyo
le dalemo de Tulú.
2. Válame Zezú:
60 Que si el Sol está a sombra,⁶
pol zu alfombla,
que no azombla
zera visco de zu luz.
3. Válame Zezú.
65 *Zambambe, ...*
3. Tlaemo unon papangayo
verdegayo,
como un mayo⁷,
que habla a todos pol tú.
70 2. Válame Zezú:
Y dize como Picaza,⁸
Rey va a caza,
paza, paza,
que yega, tu, tu, ru tu.
75 1. Válame Zezú:
Zambanbé, ...
1. Tlaemo la culacione
con turrone,
mostachone,
80 y cajiya de alajú.
2. Válame Zezú:
Mijol fuela un caponciyo
amariyo,
rostadiyo,
85 más goldito que un atún.
3. Válame Zezú:
Zambanbé, ...
3. Hagamo vandola rajas,
y zonajas,
90 puez en pajaz
ya el Niño quedó a la mu.
2. Válame Zezú:
No pienzen que zamo loco,
poco a poco
95 vaya el coco,
no epante el Chiquiyo tú.
1. Válame Zezú:
Zambanbé, ...
1. Tlaemole un olganiya
100 con flautiya,
culnetiya,

¹ Versió C: "Estribillo" especificat. Només diàleg entre 1 i 2. Primer vers: "negliyo, aveniro".

² Versió C, v. 20-29: "2. Pulque tu no conoces / que el Chocorrotiyo / se queda al Amu, / chi, chi, chi, / sambambe / sambambu / con la capirusiya a su / valame Sesú."

³ Versió C: No apareix mai aquesta tornada.

⁴ Versió C: "mula".

⁵ Versió C: No hi ha aquesta estrofa.

⁶ Versió C, v. 58-63: Aquesta estrofa apareix substituïda per: "Haremo la colasiona, / con turrone mostachona, / y cajiya de a laxu / valame Sesú."

⁷ Versió C: "como un gallo"

⁸ Versió C: No hi ha aquesta estrofa.

- que no ezta acabara aún.
 2. Válame Zezú:
 Y en eya hay cuatro Angeriyos
- 105 muy gordiyos,
 sentadiyos,
 que aun no tocan mirreut.
 3. Válame Zezú:
Zambanbé, ...
- 110 3. Encima tiene una Dama,
 que se yama
 Siola Fama,
 cun Tlompetiya del Sú.
 2. Válame Zezú:
- 115 Y tiene el tal olganiyo
 un higiyó
 chiquitiyo,
 que en Madlí no haz vizto tú.
 1. Válame Zezú:
- 120 *Zambanbé, ...*
1. Y tiene caja eztemara,
 aconchara,
 tan dolara,
 que se ha agotaro el Pelú.
- 125 2. Válame Zezú:
 Y tiene yá Juzepiya,
 bajonciya
 nueveciya,
 pala que toque el pupú.
- 130 3. Válame Zezú:
Zambanbé, ...
3. El pliol, que turo ezto ha raro
 tan honraro,
 lo ha compraro
- 135 con amaliyo betún.
 2. Válame Zezú:
 Ez muy grande cabayera,
 Dioza quiela
 el que él fuela
- 140 pliola hasta amen Jezuz.
 1. Válame Zezú:
Zambanbé, ...

Negro

[Estribillo]

1. Negliya ha venito.

2. Válame Zezú.

que panta, no quiele,

5 pulque tú no conoce,

que o Chocorrotiyo

ze queda â la mu.

Zezú, Zezú,

quedidito, pazitito,

10 chi chi chi,

no le pante el run, run.

Ay Zezú, que rizpielta y se ríe,

Zezú, Válame Zezú,

que zambambé, que zambambé,

15 *Zezú, Zezú, Válame Zezú,*

Eza, buena, eza,

com la capiritiya azú,

que zambambé, que zambambú.

Coplas

20 Tlaemo titilitiya,

con guriya, guitariya,

con rabele y zu laud.

ay Zezú, Válame Zezú.

Al Ziol Chocorrotiyo

25 un coquiyo pulidiyo

le dalemo de tu tu.

ay Zezú, Válame Zezú.

Tlaemo uno papagayo

velde gayo como un mayo,

30 que habla a toroz tú pol tú.

ay Zezú, Válame Zezú.

Hagamo bandola rajas,

y zonajas, puez en pajaz

ya el Niño queró a la mu.

35 *ay Zezú, Válame Zezú.*

No pienzen que zamo loco,

poco a poco vay el coco,

no pante el Chiquiyo tú.

ay Zezú, Válame Zezú.

40 *Que zambambé, ...*

74. NIÑO DE LOS CIELOS

BN 555(5), Toledo, Nadal de 1648;

TM 110.9, Salamanca, Nadal de 1650

[Introducción]

- Niño de los Cielos,
bien se ve que es Dios
el que Rey naciendo
5 escucha a un pastor.
- Si blancos y negros
le visitan hoy,
no es mucho que venga
con dos negros yo.
- 10 De cantar en dúo
presumen los dos,
pero lo que cantan
lo dirá su voz.
- 15 [Estríbillo] Negro
1. Antoniyo.
2. ¿Qué quele, mano plimo?
1. Un Niño como unas frole
ezá peldiro de amoles
20 cuando apenas ha naciro.
2. Caye, plimo, caye, caye,
que un remedía quielo day
pala hallal el Niño periro.
1. Digale ucé, siol plimo,
25 que el alma quielo entlegá.
2. A lu Niño que ezá periro
y que no se puele hayaye,
lu remelio es plegonaye.
1. Bien deciro, vuesancé.
30 2. Aguáldese,
que yo quielo plegonaye.
1. Jesuncliza se lo pague
el consuero que he teniro.
2. ¿Quién hubiele viso un Niño
35 en los blazos de su Madle,
tan glande como su Padle,
cuando apenas ha naciro?
Si quiele manifestaye
dálanle hayazgo cumpliro.
40 1. Aquí ezá, que no ezá periro.
2. ¿Pues dónde ezá?
1. Entre dentlo y lo velá.
2. Válgame Dioso,
qué glacioso,
45 que le tiene una Donzeya
más luziente que una estleya.
1. Pues que cielto lo tenemo,
toca plimo la guitariya,
sonasiya y lu cascabeliya,
50 dansalemo y bailaremo.
Gulumbá, gulumbá, gulumbé,
usía, gurugugumbá,
usíe gurugugumbé.
Ay Sesú, que la vira me da el sonecito
55 que bailando me buye y me falta lo pe.

Copla

2. Quien supiele de un amante
más que una pena constante,
60 y más que riamante, fino.
1. Aquí ezá, que no ezá periro.
2. Quien supiele de un Coldero,
el que es Pastol ganadorero
del ganaro distlairo.
65 1. Aquí ezá, que no ezá periro.
2. Quien supiele de una Estleya,
que ezá Paria y Donzeya,
que al Sol mesmo ha pariro.
1. Aquí ezá, que no ezá periro.
- 70 2. Quien supiele de un Esposo,
que ezá pludente y zeloso;
noverad que no se ha viso.
1. Aquí ezá, que no ezá periro.
2. Quien supiele de unan Flore
75 de lu más pulo candore
que el diziembre ha floreciro.
1. Aquí ezá, que no ezá periro.
2. Quien supiele de un Leone,
que panal vimo Sanzone,
80 y hoy zamo glano de tligo.
1. Aquí ezá, que no ezá periro.

Texto

- Si el hacer iguales
vasallo y señor
85 es de amor hazaña,
vuestra es la mayor.
- Sentir mal ajeno
con propia pasión
esta es gran fineza,
90 este es grande amor.
- Si negros y blancos
hallan vida en Vos,
no quieren los negros
perder la ocasión.
95
- ¿Quién hubiele viso un Niño
en los blazos de su Madle, ...*

75. NIÑO DIOSO POR MI FE

Cesar Joachim Trognésius

BN 652(5), Sense lloc de celebració, 1629 (font: Trognésius, 1629: 256)

Villancicos nuevos en seis lenguas (...). Otro en Guineo

[Estríbillo]

*Niño Dioso por mi fe,
guazambá, guazambé,
vosé noso primo za,
guazambé, guazambá.*

5

[Coplas]

Toda gente moniconga,
Franchico, Gaspar, Basión,
te fazemo un tordión
con la vida y corazonga,
somo gente de Guinea,
guazambá, guazambé,
venimono a festejá,
guazambé, guazambá.

10

Samo como a tinta preta,
mas tenemo no alma branca,
todo samo gente franca,
e samo poco discreta
de Mandinga e San Tomé,
guazambá, guazambé,
e de Caboverde sa,
guazambé, guazambá.

15

20

Niño mío, bosé perdona,
non traemo qué ofrecer,
mas venimo a fazer
una danza tordillona,
mudanza sabe copé,
guazambé, guazambé,
tamborilico tocar,
guazambá, guazambé.

25

30

Niño Dioso por mi fe, ...

76. OH, QUÉ VIMO, MANGALENA

Luis de Góngora

Versió A: G:180, Còrdova, Nadal de 1615

Versió B: BN 651(1), Sense lloc de celebració, 1658

[Estribillo]¹

1. ¡Ob, qué vimo, Mangalena!²,
¡Ob, qué vimo!
2. ¿Dónde, primo³?
- 5 1. No portalo de Belena.
2. ¿E qué fu?
1. Entre la hena
mucho sol con mucha raya.
2. ¡Caya, caya!
- 10 1. Por en Diosa que no miento,
2. Vamo ayá.
1. Toca instrumento.
2. Elamú, calambú, cambú,
elamú.
- 15 1. Tú, prima, sará al momento
escravita do Nacimiento.
2. ¿E qué sará, primo, tú?
1. Saró bu,
se chora o menín Jesús.
- 20 2. Elamú, calambú, cambú,
elamú.

[Coplas]

1. Cosa vimo, que creeya
pantará: mucha jerquía
25 cantando con melonía⁴
a un Niño que e Diosa e Reya
ma tan⁵ desnuda, que un bueya
le está continuo vahando.
2. Veamo, primo, volando
30 tanta gloria, e tanta pena.
1. ¡Ob, qué vimo, ...
1. Soméme, e véndome a rosa
de Jericongo, María,
- Entra, dijo⁶, prima mía,
35 que negla so, ma hermosa.
2. ¿Entraste?
1. Sí, e maliciosa
la mula coz me tiró.
2. Caya, que no fu coz, no.
- 40 1. ¿Pos que fu?
2. Invidia⁷ morena.
1. ¡Ob, qué vimo, ...

¹ Versió B: "Villancico en Guineo al Nacimiento"

² Versió B: "O que vimo Mangalena"

³ Versió B: "primo" apareix sempre com a "plimo"

⁴ Versió B: "Meloria"

⁵ Versió B: "mata"

⁶ Versió B: "digo"

⁷ Versió B: "Y recidia"

77. PACICUALIYO, ANTONIYO, FLASIQUIYO

BN 132(5), Madrid (Cap. Real), Nadal de 1653

Negro

[Estribillo]

1. Pacicualiyó,
Antoniyo,
5 Flasiquiyo,
e turo negliyo.
2. ¿Qué manda, señol alcalde?
1. Que puez venimo a Belena,
con la blanca la molena,
10 no comamo el pan de valde.
2. Dioso le gualde,
que así mira la opiniona
de lo plimo su plesona,
hagamo una pofesiona,
15 que seamo de contar.
1. Y mándese plegonar,
polque venga a noticia de turo lugar,
y yo la plegonaré.
2. Aplegónela su melsé.
20 1. Manda el alcalde Migué
que turo Santo Tomé,
Angola e Coromandé,
en el portal de Belé
a la pofesiona venga,
25 y la dansa se plevenga:
*y mándase plegonar,
polque venga a noticia de turo lugar.
Donde baile lo negliyo
a lon Dioso que se humilla,
30 al chichirichí de la cascabeliya,
y al tumbucutú de lo tamboriliyo.*

Coplas

- Pala hazel en un momento
una pofesión que espanta,
35 la de la Semana Santa
hagámola al Nasimento,
y ezá buen entendimiento,
pues que el Niño de Belé
aun no acaba de nasé,
40 cuando comiensa a penar.
Y mándase plegonar, ...
- Pues que ezá la Noche buena,
en que lo neglo no ayuna
si ha de salir paso alguna,
45 salga el paso de la Cena,
y la yevaremo yena
de turróna de Alicante,
por que pueda el ziplinante
algun consuelo tomar.
50 *Y mándase plegonar, ...*
- Saquemo el paso del Huerto,
pues la noche tura es flores,
y admiremo a los pastores,
de ver neglo con consierto;
55 pero que cuidemo advierto,
con la apóstola bermeja,
que si moleno le deja
lo Niño querrá besar.

Y mándase plegonar, ...

- 60 Si lo neglo solicita
daye gusto al Zagalito,
el paso de Huir a Egipto
venga con la borriquita;
Santa Bárbara bendita,
65 qué paso tan lindo es éste,
venga, aunque al neglo le cueste
gota tan gorda sudar.
Y mándase plegonar, ...
- No vaya, paléseme,
70 en lo paso lo indio,
fino neglo, que con brío
vaya haziendo su papé:
suba aplisa y pongase,
aunque a indio le pese;
75 pero mire, que sompese,
por que podamo yebar.
Y mándase plegonar, ...
- Negla será la pendona,
y negla la trompetera,
80 y negla la regidera,
que gobierne pofesiona,
negla será lo sayona,
neglo cucurucho y falda,
y negla será la espalda
85 de quien quisiere acotar.
Y mándase plegonar, ...
- Paciqualiyo, ...*

78. PALA QUE SE DUELMA EL NIÑO

BN 399(8), Sevilla (San Salvador), Nadal de 1674

Negro

[*Estríbillo*]

1. Pala que se duelma el Niño
yo le cantaé,
yo le arruyaé,
5 yo le entonaé
un toniyo que tlaigo
con musiquiya de Sato Tomé.
2. Cáyate tú, que yo solo le cantaré
mijol que no tú
10 otlo toniyo de tlaigo
con musiquiya de la Velacluz.
1. Mijol que no yo.
2. Mijol que no tú.
1. Caya, caya, montone de humo.
15 2. Caya, caya, barrile de pez.
1. Hozico le vota.
2. Nalís de patata.
1. Cabeza flisara.
2. Cala de saltén.
20 Pues vaya de toniyo.
1. Siol Flasiquiyo.
2. Siol Antoniyo.
1.2. Y velemos quien canta más ben
le le le.
25 1. Que zambacátú, que zambacaté,
que la gala se lleva siolo Manué.
2. Cuzuzú cuzuzú,
que zamo paliente del Niño Sesú,
cuzuzú cuzuzú, le le le,
30 que zambicatú, que zambacaté.

Coplas

- [1.] Niño que dulmi suezamo
aunque de flío temblamo,
pulque con su guitariya
35 le da el neglo musiquiya,
pues tiene satisfacione
de que no samo sayone,
ni su clucificandela
haga al neglo cagiyela
40 e lo poltal de Belé.
le le le le,
zambacátú, que zambacaté.
2. Dioso mío Sobelano,
neglo soy patizambano,
45 que aquí a cantaye venilo
bien puele estalse dulmilo
que aunque plieto y con deseos
no zamo lobu ni el coco
de que se pueda asomblá,
50 y aunque le yegue a besá
tamposo le tiscalé.
le le le...
1. Duelma pues en lo negliyo,
aquí tiene un esclaviyo,
55 que le valdlá cien ducalo,
y está muy bien enseñalo
sabe barré y amasá,

- 60 tlael el ayua y guisá,
hazel lindo chuculate,
sopa y piya y piñonate
y buñoliya con mel.
le le le...
2. A mí vendelme podlá,
y cun eso cumplalá
65 pala abligase mantiya
una cuna y carretiya,
un adufiyo y sonaja,
una cubija, una faja,
unas media y capotiyo,
70 pulque no ande descalsiyo
pisando neve sus pes.
le le le...

79. PARA DAR FIN A LA FIESTA

TM 180.12, Valladolid, Nadal de 1653

[Introducción]

Para dar fin a la fiesta
dos negros salen también,

- 5 Ignacio con castañuelas
y con sonajas Andrés.

[Estribillo]

1. Turu lo nego saltemo y bailemo
cantemo y besemo al Chiquiyo lo pe,
10 colamo y dacemo y hagámono raja
turu lo nego de Santo Tomé.

2. Tené, tené.

1. Cu, cam, be,
que se afoga lo neglo de gozo y plasé.

- 15 2. Tené, tené.

1. ¿Qué quelé?

2. Que a la Madre besemo la mano
y al Chiquitiyo adoremlo lo pe.

Copla

- 20 2. Besemo negliyo,
turo vosancé,
lo pe del Chiquiyo
con goso y plasé.

1. ¿Qué quele?

- 25 2. Que hasta la muelte,
el más fuerte
se esté besando lo pe.

1. *Turu lo nego saltemo y bailemo, ...*

80. PLIMO ANTÓN, AH, PLIMO ANTÓN

BN 554(4), Toledo, Nadal de 1647

[*Estríbillo*]

1. ¿Plimo Antón? ¿Ah, plimo Antón?
¿No lesponde? ¿No tiene lazón?
2. ¿Qué quele, plimo?
- 5 que pol Sesun Clisa que zamo dolmira.
 1. ¿Pues cómo dolmira
en tan glande contenta
que vene pastola a lu Nacimenta?
Vamo plimo y cantalemo.
- 10 2. No quelemo.
 1. ¿Puluqué?
 2. Yo se lo dilé.
Si bailamo o no bailamo,
si cantamo o no cantamo,
 - 15 si danzamo o no danzamo,
si tocamo o no tocamo,
que reíro cuanto hazemo
lu branquiya tura alegría,
y no quielo que se ría,
 - 20 que a lo veyaco tocemo.
 1. Déjese de esa
y hagamo a lo Niño fesa.
 2. ¿Qué fesa halemo,
que gusto no le tenemo?
 - 25 1. ¿Quiete un salao?
 2. No tenemo lo camisao.
 1. ¿Quele foliya?
 2. Dalemo melancolía.
 - 30 1. ¿Quele chacona?
 2. Tentalemo la plesona.
 1. ¿Quele lu cagayelo?
 2. Tenemo poco dinelo.
 - 35 1. ¿Pues qué quele, plimo?
 2. Un sonecito bailemo,
que le pique, le brinque,
le ande y le buya lo pe,
que si venimo
turu lu neglo de Santo Tomé
turo será balahunda.
 - 40 *Ay que tunda, que tunda, que tunda,
ande tura la balahunda.*

Copla

2. Tóqueme el pandelitiyo,
polque si me desentono,
45 cuando subiele de tono,
bajale de monaguiyo.
Y si quiele plimo oílo,
oiga pasos de galganta.
 1. Pol SesunCliza que canta
como un mesmo jilgueliyo.
 - 50 2. En tono más subidiyo
al cielo me subilé
pala que pueda admilarse.
 1. Plimo, mile que puede queblarse.
 - 55 2. No haya miedo vuesancé,
polque turo cuanto entone
viene a sel octava bajo.
Yo he de cantal contlabajo
aunque lu branco se pudra.

60 *Ay que tunda, ...*

Copla segunda

2. Yo quielo, plimo, cantaye
un tono muy subidiyo
como hace lu basonciyo
65 cuando quelemo soplaye.
Plimo, si quiele escuchaye,
velá que chorra tenemo.
 1. A lu branco palecemo
cuando a lu neglo estornura.
 - 70 2. Turo lo branco es figura
y esta mi voz delicara
pala tenor fue cortara,
aunque cantamo en basona.
 1. Plimo, mile que se desentona.
 - 75 2. No plimo, que zamo diestra,
cantamo como maestra.
 1. Hagamo mucho quebraro.
 2. Contlabaso he de cantaro
aunque branquiyo se pudra.
 - 80 *Ay que tunda,*

81. PLIMO ANTÓN, ¿CÓMO DOLMIMO?

TM 56.5, Lleida, Nadal de 1673

Negro

Estríbillo

1. Plimo Antón, ¿cómo dolmimo?
2. A estas hola no hay lasón
pala el neglo despeltal.
- 5 1. Sí hay tal.
2. ¿Cuál es cuál?
[1.] Que ha naciro en un potal
un chiquiyo muelto de flío,
y los Reyes de Saba
- 10 me han mandado
muy contenta
que le yeve yo un plesenta,
y si me quiele ayudá,
iremo ayá.
- 15 2. Vamo, plimo,
y al Chiquiyo aleglalemo
y cantalemo
al son de la guitariya
una nueva tonadiya que yo sé,
- 20 escúchela su melsé.
A mi Niño, que pala que duelma
en tanto que yegan los Reyes de Ormuz,
cantala Antoniyo a lo bo
son, que su malde le canta a la mu.
- 25 *Coplas*
A mi Niño, aunque nace tan blanca
lo neglo trobamo un lomanze comú,
y volvelse poeta negliyo
fineza es, que sólo lo halá pol Sesú.

- 30 De Milchoro lo Reya de Olienta,
vizconda de Congo, siñol de Tolú,
mientras yega tlaemo un plesenta,
que za chocolate e turrón de alajú.

Una estleya pal lo el Nacimenta
a lo Rey a la India saliendo de Ormuz,
35 y al negliyo despacha a que diga,
que ya vamo andando y en busca de tú.

Si negliyo za ya embajadora,
no pielta lespeto pastola ningún,
40 o si mano o si plimo yama
no añada, atleviro, a lo plimo el achú.

E pues ya embajadora lo asienta
le den, aunque silva de asienta un almuz,
que entre el buey y la mula le toca,
45 pues si habla negliyo también dira mu.

A la Malde tlaemo encomiendaz
de toda la Reya tlaemo oro zuz,
aunque saben los tres Reyes Magas,
que es más que lo oro de todo el Pirú.

50 Ya el negliyo que tlaemo lo aviza
coliendo un acmeya mayol que un atún,
pol reliquia la mula gayega
las manos le ponga en su negla testú.

55 *Plimo Antón, ...*

82. PLIMO ANTÓN, SIÑOL MIGUÉ

BN 135(3), Madrid (Capella Real), Nadal de 1658

Negro

[Estribillo]

- [1.] Plimo Antón.
[2.] Siñol Migué.
[1.] ¿Sablá dezil su melcé
5 lo que quere pleguntá?
[2.] En ezo no hay que dudá,
acabemo de empezá,
que a turo rezponderé.
Plegunte vuez a melcé.
10 [1.] ¿Qué luz ez eza tan beya,
máz que lo zol, ni la Eztrey a,
que alumblamo hasia Belé?
[2.] Ezo no zé.
Plegunte vuez a melcé.
15 [1.] ¿Que múzica ez la que zuena,
que ce ve la noche yena,
y ez máz lo que no ce ve?
[2.] Ezo no zé.
Plegunte vuez a melcé.
20 [1.] ¿Qué zol ezá a quin naciro,
que la tiniebla ce ha huíro
mucho antes de amanecé?
[2.] Ezo no zé.
Plegunte vuez a melcé.
25 [1.] Puez no zabe rezpondé,
no quelo máz pleguntá,
cino entlame en el Poltá
y a vuelta di lo paztola,
pleguntá pol la Ciola
30 y lo Niño cayandico.
*Hachi hi, hachi, mano Flasico,
que no zabe nara del Poltalico.*

Coplas

- Al Poltal, plimiyo, entlemo,
35 a zabel lo que plegunto
zablémolo toro junto,
cin quedar que pleguntemo,
puez que tú rezpueza vemo
que en ayunaz me ha dejado,
40 maz entlaremos poztrado
y en el zuelo lo fosico.
Hachi hi, hachi, mano Flasico, ...

Con muy glande devosión
entlalemo a lo Poltá,
45 y tú podrás pleguntá,
puez erez tan pleguntón,
hecho tengo el culazón
un agua de pulo tierno,
maz no le yela lo invierno,
50 mientla ezá delante el Chico.
Hachi hi, hachi, mano Flasico, ...

Pleguntemo a lo paztola,
quien ez aqueya Doncena.

- Y rezponde entonces eya:
55 La Vilgen nueza Ziñola,
que también ezá de Angola
muy glande y helmoza Reina,
que de lo rayo que peina
tene el color molenico.
60 *Hachi hi, hachi, mano Flasico,*

Plegunta, pol vira mía,
quien ezá el recién Naciro,
que al mundo dezque ha veniro,
quita la melancolía.
65 Y dila zu zeñolía
que ez un helmozo paztor,
que ciendo rey el mayor
ze quiere veztir peyico.
Hachi hi, hachi, mano Flasico, ...
70 Puez ya zabemo quien zon,
yevémole oflesimenta
y yamémole palienta
y quitamo del mesón,
polque no será rasón,
75 que ecé mal acomodada,
pudiendo daye posada
en Angola o Puelto Rico.
Hachi hi, hachi, mano Flasico, ...

Que mande lisenxia dar
80 al Sinol Mayol roguemo,
de que zu ajuar pazemo,
puez hay poco que pazar,
y luego podrá zacar
lo Niño y zu Madre beya,
85 y ci no hubiele cameya
irá en uno jumentico.
Hachi hi, hachi, mano Flasico, ...

Pol el camino hayará
fruta nueva, que me ezpanta,
90 que zuz ojoj la adelanta,
aunque za por Navidá,
fluta ceca queda acá,
caztaña y nueza parlera,
que el tiempo de plimavera
95 cele yeva el solecico.
Hachi hi, hachi, mano Flasico, ...

Cantando y bailando a rato
iremo en la caminiya,
un ratico de plantiya
100 y otro ratico en zapato,
para festejaye trato
pediye al Niño me de
del Cielo el solfamiré,
y de ruiceñor el pico.
105 *Hachi hi, hachi, mano Flasico, ...*

83. PLIMO BRAS, AH, PLIMO BRAS

Versió A: BN 575(3), Toledo, Nadal de 1670

Versió B: BN 328(8), Màlaga, Nadal de 1676

Versió C: BN 332(9), Medina Sidonia, Nadal de 1681

[Introducción]

1. Plimo Bras, ah, plimo Bras.
2. Flasiquiyo, ¿qué quelé?
1. Que dispiente su melsé,
y verá a un Dioso Infantiyo,
5 que pol vira del negriyo,
ha nasiro hoy en Belé.
2. Ezo me palese be,
mas como ezta acustaro,
tanto el sueño me plovoca,
10 que cluces hago en la boca
de dulmiro o admiraro.
1. El vestiro cururaro
póngaselo plimo agola
y no se ponga flunciro
15 con su focico tulciro
remedando a la ziola.
2. ¿Pala qué somo cantola,
si no hazemo de rogá?
1. Acabemo plimo ya,
20 y vistámono luego apliesia¹,
y hagamo al nasiro fiesa
que espelándonos esá.
2. ¿Que fiesa halemo
que nueva lo na tenemo?
25 1. ¿Quele un salao?
2. No tenemo camisao.
1. ¿Quele folía?
2. Dalemo malanculía.
1. ¿Quele chacona?
30 2. Tentalemo la plesona.
1. ¿La cabayera?
2. Tenemo poca dinera.
3. ¿Pues qué quele tú, Brasiyo?²
2. Un soneciyo,
35 que repique, repique, repique lo pe,
vamo andando y toquese.
1. La sonajiya.
2. La pandeliya.
3. La guitarriya.
40 1. La bajonciya y cacabé,
aunque turu se confunda³.

Estríbillo⁴

- Ay que tunda, que tunda, tunda,
ande tura la barahunda,
45 de sonajiya,
de pandeliya, ...

Coplas⁵

¹ Versió B: v. 20: "y vistamono a pliesia"

² Versió B: Només per a dos solistes. El 3 ho fa el 2.

³ Versió B, v. 37-41: 1. La sonajiya. / 2. La pandeletiyya, / la guitarriya, / la bajonciya y cacabé / vamo andando y toquese." Versió C: v. 41 "vamo andando y toquese."

⁴ Versió C: No hi ha aquest *estríbillo*, sinó que es va directament a les *Coplas*

⁵ Versió B: Les cobles, a duo, cada dos versos, alternats

1. Eze Dioso tan sobelano, *ezé*,
hoy es hombre por mis pecaros.
50 2. Eza Madle que ezá donzeya, *ezá*,
más hermosa es por lo molena.
3. Eze viejo con la su vara⁶, *ezé*
de lo templo palese guarda.
1. Eza mula que me la pega, *ezá*,
55 no dilán sino que es gayega.
2. Del turil donde el buey se asoma, *hala*,
la madela no huelga agola.
3. Venga el neglo, pues es yamaro, *venga*,
no se puede la fiesa en branco.
60 1. No es bayeta tucar sonaja, *azí*,
pues al son nos hazemo raja.
2. Aunque en manos está el pandelo, *ezé*,
le yevamos en todo el cuelpo.
3. Venga la bajonciya plesto, *venga*,
65 que en el aile la tucalemo.
1. Suene la guitarrilla al baile, *suene*,
aunque demo con turo al traste.
2. Toque la instrumentiya junta, *toque*,
y ande tura la barajunda.⁷
70 1. Mudemo el son, ziol Tomé,
pues hace mudanza lon Dioso que ve.
2. Si con pastol bailamo ya,
lo neglo y lo blanco hazemo amistá.
3. Y pues lon Dios nace pol mí,
75 hagamo mudansa de aquí para llí.
1. Si a buena luz se ve el color,
lo neglo en sus ojos palece mijor.
2. Que pala mí, que pala tú,
nasiro ha veniro lo Niño Sesú.
80 1. Y pulque el son se acaba ya,
Flansico y Brasiyo, volvamo a empezá:

*Plimo Bras, ...*⁸

sempre el 1 i el 2. Versió C: Diferent numeració de les Coplas: Cada dos versos, de l'1 al 5 i torna a començar, de l'1 fins el 4. Només hi ha, doncs, nou estrofes.

⁶ Versió C: "Todos:: Ese".

⁷ Versió B: S'acaba aquí.

⁸ Versió C: *Estríbillo* al final: "Suene la guitarriya, / el vayle suene, / aunque demo con turo al traste / toque la instrumentilla junta, / toque / y ande toda la valahunda."

84. PLIMO, PLIMO

Versió A: BN 139(2), Madrid (Capella Real), Nadal de 1662

Versió B: BN 197(9), Madrid (Merced), Reis de 1681

Versió C: BN 442(8), Sevilla (S. Salvador), Nadal de 1688

Negro

[*Estríbillo*]

[1.] Plimo, plimo.¹

¿No rezpondemo?

¿No oímo?

5 2. Ya lo oímo y ancuchamo:

¿pulque tanta voze damo,
cuando quelemo dulmir?

1. Pulque sí,
que ezta glande ruido allí.²

10 2. Pulque no,

que zamo dulmiendo yo³.

¿Maz de qué zamo el ruido?

1. Que a Antoniyo⁴ han escogido

pol capitán general,

15 y a Belén, de Poltugal

vamo agora todo Angola.

1. Hola, hola,

bien hizimo en dezpeltá,

vamo plimo, vamo ayá,

20 e cuando asentamo plasa,

e tomamo la arcabuza,

y la chusa,⁵

y la espada que reluzá,

comenzamo a dispará:

25 y luego, a tocal,

y luego bailal,

y si capitán plegona

con ailoso y alegle meneo,

tocamo al arma el guineo,

30 y malchamo a la chacona.

Coplas

Pala recogel la gente,⁶

toca la tambora, plimo,

y verá como venimo,

35 que za neglo diligente:

pala palecel valente,

yeva blío la pelzona,

y ponemo la tiona,

y plumiya en lo chapeo.

40 *Tocamo al arma el guineo,*

y malchamo a la chacona.

El capitán sa Antoniyo,⁷

pul eso va tan galana,
con capote de fustana⁸,

45 y sayo con tomadiyo.

Yeva espada del perriyo,

su goliya y su valona,

y en la mano la bastona,

echando juncia y poleo.

50 *Tocamo al arma el guineo, ...*

Flasico, que za el alférez,

va a la francesa lusiro,⁹

mucha cinta en lo vestiro,

muchos peines y alfileres,

55 muy anchos los zaragueyes,

muy coltita la jubona,

en lo pe mucha tacona,

y andando de contoneo.

Tocamo al arma el guineo, ...

60 Yo salimo de salgento¹⁰

al hombro con su alambarda,

pala neglo si se tarda,

daye palo, que es contento.

Ando lista como un viento,

65 y pala hazel lo escuadrón,

pongo lo neglo en renglón¹¹,

y pol en medio paseo.

Tocamo al arma el guineo, ...

Yevamo cada soldado,

70 pala gualdal la mochiya,

pica, mosqueta y horquiya,

piztola y alfanje al lado,

e también vamo cargado

con lo pan de munisón,

75 de caña y de piñón,

que sabe bien a deseo.

Tocamo al arma el guineo, ...

Pues campo franca tenemo,¹²

luego que al Pultal yegamo,

80 lo branca desalojamo,

para que nosotros entlemo.

De rodiya nos ponemo,¹³

damo al Niño curasona,

y de Angola una orasiona

85 le desimo sin rodeo.

*Tocamo al arma el guineo, ...*¹⁴

¹ Versió C: l'intertítol Estríbillo és ja a l'inici del text.

² Versió C: "1. Pulque sí, / que za gran ruido ayí. / 2. Mas dexamo el ruio."

³ Versió B: "1. Pulque sí, / que ezta glande ruido halla. / 2. Pulque no, / que zamo dulmiendo ya."

⁴ Versió B: "luaniyo"

⁵ Versió B: "Vamo agora todo Angola. / Hola, Hola, bien hizimo / en dezpeltal. // Estríbillo / Hola, Hola, vamo agora / todo Angola: / Bien hizimo en dezpeltal; / Vamo plimo, vamo ayá, / E cuando azentamo plaça, / Y tocamo la arcabuza, / Y cada neglo su chuça, / Y la espada que reluzá, / Començamo à dispará:"

⁶ Versió C: Coplas sense numerar.

⁷ Versió B: "El Capitán es luaniyo"

⁸ Versió C: "con capote de pestana"

⁹ Versió B: "va a la Chambelga vestiro,"

¹⁰ Versió B: Ordenació diferent de les estrofes: la 3 al lloc de la 1.

¹¹ Versió B: "pongo lo neglo en persona"

¹² Versió C: No hi ha aquest vers.

¹³ Versió C: "damo al Niño culaciona, / gragea cun canelona,"

¹⁴ Versió B: Al final: "Ola, ola, &c."

85. PO LONDE VA LA RANSA

BN 129(5), Madrid (Capella Real), Nadal de 1645

[*Estríbillo*]

1. ¿Po londe va la ransa,
Siola Navirá,
polonde va, polonde va,
5 polonde va la ransa,
que yo quere ransá?
2. Que de mangulu ma,
que de mangulu,
mangulu pleguntá.
10 1. ¿Puluqué, puluqué?
2. Pulu sampolta,
1. ¿Puluqué, puluqué?
2. Pulu san Sosé.
1. ¿Puluqué, puluqué?
15 2. Pulu cascambé.
1. ¿Puluqué, puluqué?
2. Pul aquí, pul ayá,
que de mangulu
mangulu pleguntá.
20 *Endechas*
Siola Noche Buena,
que plesumira sa,
polque no samo negla
con toraz az demaz.
25 Cada año remosamo,
yorar que yorarás,
siola san Sesusá
hazemo su Jordán.
Lo raso que se viste
30 su sierzo se la da,
que no sa durandera,
vestir de tafetán.
Estreya za alfilerez,
siola plinsipal,
35 aguasirica de oro,
plendemo escaramán.
Cabriyas apasienta
e tura vanirá,
que mucho linasura
40 presume celestiar.
Ya turo conocemo,
y con tura mistal,
quicieramo deciya
muchisima verá.
45 Lo mundo tura sabe,
que yega su caudal
a sustentar un carro
cin pajas y cin pan.
Si po lo de asambace
50 quere desempleciar,
platera e la luna
vayamono a flegá.

Po londe va la ransa, ...

- 55 A fe que tura noche
demás en claridá
son turos gatos pardos,
turo lusir tisnar.
Siola Noche Buena,
60 aunque tan buena sa,
de pecadores capa,
es tura su bondad.
Pol eso descubrimo
lun Dioso en el poltá,
65 que turo samo buena,
su vina Majestad.
Juramo mi conciencia,
que no quele aglaviar,
que hablamos placentera,
70 y samo Paciquial.
Plesiamo dansadera,
venimo a hasé sola,
Belena sa dichosa,
cun tura vezindá.
75 Quelémolo sabeya,
lo palacio reyal,
donde la Paririza,
donzeya e madre za.
A son de cascambeya,
80 plesiamo mucho más
un rato de plasé
que ciento de pesá.
Curasona tenemo
com su plimo Suan,
85 digámolo aplisica,
quelémolo saltá.
*¿Po londe va la ransa,
Siola Navidá, ...*

86. PORQUE LOS NEGROS CELEBREN (I)

Manuel de León Merchante

Versió A: LM:62=BN 147(7), Madrid, (Capella Real), Nadal de 1668

TM 106.9, Marchena, Nadal de 1669

Versió B: BN 58(9), Còrdova, Nadal de 1669

Introducción

- Porque los negros celebren
del Niño Rey la corona,
todo un rosario de cocos
le ofrece a Dios Etiopia.
- 5 En gracia cayó a la nieve
los azabaches de Angola,
porque los lunares hacen
a las blancas más hermosas.
- A la Paloma María
10 buscan con fe cariñosa,
que el diluvio hizo a los cuervos
esclavos de la paloma.
- Para el Portal de Belén
corren los negros en tropa:
15 sin duda ha nacido el Sol,
pues van huyendo las sombras.
- Estribillo*
1. Hola, Flasiquiyo, hola,
Jezuncliza ha nacido en Angola.
- 20 2. Hola, que nació Ciola,
hola, como un pino de olo.
3. Hola, que nació lo Reye:
hola, vamo, vamo a veve:
Hola, caya, caya, plimo,
25 Zi no no molimo,
¿Por qué tanto noz olea?
Que zomo Guinea
ezta Noche Bona.
Hola, Flasiquiyo, hola,
30 *Jezuncliza ha nacido en Angola.*
- Andar a Belén,
que zomo también
cantar lo neglico
lo villancico.
- 35 Cu, cu, cu,
a la gala del Niño Zezú,
toca la caja y la zonaja,
y vamo allá,
que blanca eztolnudarà,
40 que han quemado pimentona.
Hola, Flasiquiyo, hola,
Jezuncliza ha nacido en Angola.
- Coplas*
- 45 Flasco, dale en Belén
fluta a Dioza Zoberano,
que qualquier fluta en tu mano
zelà fluta de zaltén¹.
- A Dioza lleva también
turrón para colaciona:
50 *Hola, Flasiquiyo, hola,*
Jezuncliza ha nacido en Angola.
- Ay Jezuz, cómo me aleglo,²
que Dioza naza entre arados,
pol neglos de los pecados
y pecados de lo neglo,
55 Adán, de padle fue abuelo,
y murió de comilona,
Hola, Flasiquiyo, hola, ...
- Plimo Tomé, yo plezumo
60 que zomo en la Navidà
la branca más vanidad
pelo lo neglo máz humo.
Con inciencia a Dios zahumo,
que zomo negla calbona;
65 *Hola, Flasiquiyo, hola, ...*
- María, con glacia tanta,
hermoza y negla ze nombra,
polque la vino a hazel zombra
tura la Espilitu Santa.
- 70 A lo Niño Dioza canta,
que va haciendo dolmilona:
Hola, Flasiquiyo, hola, ...
- Herodas, que de hoja mata,
polque a Dioza no despache
75 damoz higaz de azabache,
que ez mejó que la de plata.
Pol zi toma chocolata
le ofrece cocoz Angola:
Hola, Flasiquiyo, hola, ...
- 80 Ezta zí que ez buena Reya,³
que ha nacido en el Portal,
debajo de estreya está
y za dominio zoble ella.
Antón no puede cogeya,
85 aunque zomo gigantona:
Hola, Flasiquiyo, hola, ...

¹ COV,607: "De freir se dixo fruta, quasi fruta, como fruta de sartén."

² Versió B: Aquesta estrofa manca.

³ Versió B: Aquesta estrofa manca.

87. PUEZ QUE ZAMO DE VAGAR

BN 134(6), Madrid (Cap. Real), Nadal de 1657

Negro

[Estribillo]

1. Puez que zamo de vagar,
plimo Antón, ezamo atento,
que quele contaye un cuento
5 que za largo de contar.
2. Flastico, plimo, abreviar,
y vamo a la conclusión,
que za muy de pliza Antón,
y no podemos esperar.
10 1. ¿Adónde va su mesé?
2. Ezcucha, te lo dilé,
e lo dilé en un memento:
a poner lo Nasimento
en lo Potal de Belén.
15 1. ¡Oh, qué ben!
2. E con la mula e lo buey
quelemo también ponel,
San Flastico con Santa Ana,
Sant Antón con Santa Juana.
20 1. ¡Oh, qué linda tlaza,
y siñol Santo Tomás:
oh qué ben,
linda inversión!
2. Y no temamo lo fliyo,
25 que al golpeciyo
de nuego tamboriliyo,
y al soneciya
de la nueza guitariya,
si bailamo en caminiya,
30 calentica yegará,
gu, gurugá.
Baila, menurico, si quere bailá,
y aplisica lo repicá.

Coplas

- 35 Anda apliza, plimo Antón,
a ponel lo Nasimento.
Mira que el buey y el jumento
muy glave papele son.
Pon con mucha devosión
40 lo pastole arodiado,
mucho que viene calgado
caminito del Portá,
apliza si quele andá.
Pondremo mucha paztola.
45 Que venga a veyá també,
y a siñolo San José
que ezá junto a la Ziola,
y mucha gente de Angola,
que ezá del Niño palente,
50 que también eya eza gente,
puez que la dejan entrá.
Apliza si quele andá.
Un moro con zu turbante
pondremo, que ayá camina,

- 55 e con curucho, e ciplina
también un diciplinante:
podrá yevar luz delante,
polque la gente no ezpanta,
y de la Semana Zanta
60 el candelero yevá.
Apliza si quele andá.

- Un paztor pondré majando
con zu mano y zu moltero,
entre mucho majadero
65 que ze lo eztaba mirando.
Otro verá que ezta dando
un coldero a lo Chiquiyo,
en zeñal de que o plimiyo
ez Cordero del Altá.
70 *Apliza si quele andá.*

- Pondlemo de mil colores
un angelito veztido,
que la nueva le ha tlaído
en lo monte a loz paztoles.
75 Pondlemo doz ruseñores,
cantando zol fa mi re:
e yo también me pondlé
que yo también sé cantá.
Apliza si quele andá.

- 80 Pondlemoz en un otero
a la lumbre loz zagalez,
currucado en loz cayalez,
po lo flío del enero.
Habrá també su caldero
85 con la pucha e con la miga,
y e la mel en su botiga
pala al Niño paladeá.
Apliza si quele andá.

- Podlemo també poné
90 una danza de gitanoz,
y que no muevan laz manoz,
sino que muevan lo pe.
Y también ayudalé,
polque bailar me contenta,
95 y maz zi ez danza de cuenta
y hay moneda que contá.
Apliza si quele andá.

- Entre cuatro pastorciyo
la muzica ezá acordara,
100 una flauta, una guitarra,
un rabel, un bajonciyo.
Luego cantalá Antoniyo
y yo ze le enzeñalé
el romance cucumbé
105 por el tono zanguanguá.
Apliza si quele andá.

88. ¿QUÉ GENTE, PLIMA, QUÉ GENTE?

Granada (Real Capilla), Nadal de 1699 (font: Tejerizo Robles, Germán, 1989)

Guineo

[Estribillo]

[1.] ¿Qué gente, plima, qué gente?

[2.] Rey zamo del Oriente,
que aunque mí ezta pozillón,
5 zi hayar grazia en el Garzón
a quien plezenta yevamo,
mi quedar tan reya
como mi Amo.

¡Ay, Zezuncliza,
10 qué alegre que zamo!
Tucambu panderiya tucamu,
¡ay, qué bon! ¡ay, qué ben va!
¡ah, ah, ah!
¡Voz bailá, negliyo, bailá!

15 *Coplas*
Polque da la mano,
Niño vozanzé,
airoza, donoza,
chiquita, glazioza,
20 le bezamo el pe.

De Oriente venimo
a vel su Melzé,
y en tura curona
tura curazona
25 a oflezé también.

Mirra le oflezemo
en zeñal de que
zerá zepultaro,
y a lo neglo honraro,
30 branco ha de volvé.

Alhajaz le damo
polque zu Melzé
ya ve que en turoz
nozotroz no ze haya
35 quien branca le dé.

Ez, puez, tan glaziozo,
que ya pol mi fe
le quelemo tano
que turo lo neglo
40 adoramo en Él.

Seor Manuerico,
guáldeze, pol diez,
que Herode maldito
para culazona
45 le buzca la nuez.

89. ¿QUÉ TE CUNTALÉ, TOMÉ?

BN 451(6), Sevilla, Nadal de 1689

Negro

Estribillo

- ¿Qué te cuntalé, Tomé,
plimo, qué te cuntalé,
si me da atensiona,
y no desentona
5 la sol fa mi re,
¿qué te cuntalé,
plimo, qué te cuntalé?
Si devota zamo,
peldone mi amo,
10 que de fieza andamo
con lo cascabé;
¿qué te cuntalé, plimo,
qué te cuntalé,
si en lo Nasimenta
15 danzamo contenta,
y tenemo cuenta
como asienta el pe;
plimo, ¿qué te cuntalé?
Que en el Pultal de Velén
20 ezá parira una estreya,
y nasiro está un clavé;
pala eya, pala eya,
que zamo madle y donzeyya,
y a turo hace melsé,
25 pala é, pala é,
que está la mula y la bueya
ezamo besando el pe,
pala é, pala é,
que ha nacirol el Siol Manuel;
30 pala él, pala él.
Toca, toca Tumé,
que zumbacatú,
que lo neglo cantamo a la muta patata,
que lo Niño no puele mascá
35 zabacatú,
que tlaemo tulón de alajú,
tapalará,
que la Madle Virgen esá,
zumbacatú,
40 que ha nasiro lo Niño Sesú,
tapalatá,
que la Madle Virgen esá.

Coplas

- Turo lo neglo venimo,
45 que tura la neglesía
en el Poltal de Malía
andamo de fiesta, plimo.

De flío za tiritando
un Niño como una sola,
50 y a la luz de una pastola,
le milamo calentalá.

Entre borrica y la bueya
el Niño Diosa yorando,
y por ver si le acayamo,
55 pul eso venimo a veyá.

Con lo hosico de hongo
le ha de lamé muy contenta,
que no he menos que jumenta
lo neglo de Monicongo.

- 60 No quede a vida instrumenta
que no toque la pelsona,
siliminguela y bajona,
la sacabucha y colneta.

- Tocalemo cubetiya,
65 sonajiya y cascabé,
sin cantaye sanguanguá,
que za vieja la letriya.

- Llevalémole turona,
nueza, piñona mondara,
70 asituna y alcapala,
camuesa y malacatona.

- Llevémosle manteca,
aunque tura va e cara,
para la miga cuchala,
75 y miel pala so pai piya.

Llevalémole a Siola
para abrigaye flezara
amariya y culurara,
que la traemo de Angola.

90. ¿QUÉ TENEMO, PLIMO ANTÓN?

Versió A: BN 372, Sevilla (catedral), Nadal de 1661

TM 44.8, Osca, Nadal de 1667

Versió B: BN 57(9), Còrdova, Nadal de 1665

BN 23(9), Cadis, Nadal de 1667

Versió C: BN 398(5), Sevilla (catedral), Nadal de 1674

Negro

[*Estríbillo*]

1. ¿Qué tenemo, plimo Antón,
que tan de plisa venimo?
2. Siñol plimo,
5 tenemo mucha ocasión,
y pol eso andamo tal.
1. ¿Cuál es, cuál?
2. Tenemo ayá en el Potal
lo neglo, una plosesión
10 y sa Antón
de esta fiezta el mayordomo,
y sepa como
no tenemo qué gastá,
y que ya está
15 la Pastola a los umblales,
y los altales
no se acaban de poné,
y no hay quien dé
limosna para la fiezta,
20 mila si ézta
es coza pala alegrá.
1. Vamo ayá
y una dansa trasalemo,
y a lo Niño aleglalemo,
25 y a la gente entletendlemo,
y halemo a turo lugá¹,
tapalata:²
tocamo, Flasico,
lo tamborilico,
30 con la sonaja,
con lo rabé,
achii, achíe:
con lo rabé,
con lo esquilon
35 haziendo el son, dilin, dilon
mientras paza la plosesión.

Coplas

- Venga aplisa su melsé,³
a ayudal a Antón su plimo,
40 que tan cansada venimo
que no podemos tené:
yegue tulo a componé

- los altales que hazemo,⁴
y pala que refesquemo
45 havlá vino y culasión,
mientras paza la plosesión.
Sepa que viene del sielo⁵
esta plosesión santa,
e que los ángeles canta
50 una Glolia que es consuelo:
vamo andando por el suelo,
que aunque el sielo está tan alto,
acá yegamo de un salto
sin que demo coscorrón,
55 *mientras paza la plosesión.*
Un ángel viene delante
como alcalde de la casa,
vamo hasiendo plasa, plasa,
cantando polque no espante:
60 y ponemo al instante
la plosesión en ringrela,
a Belén con devosión,
mientras paza la plosesión.
Luego viene la pastola
65 con su surrón y pellico,
y al son de lo rabelico
dansando como siola:
también yevamo de Angola⁶
la dansa de cascabé,
70 que lo neglo siempre fue
alegle de culasón,
*mientras paza la plosesión.*⁷
Luego viene la capiya
de los ángeles, que espanta,
75 cun paso de guruganta,
y vose que maraviya:
que ayá en lo Sielo se ha hecho,⁸
y traemo craro el pecho
como es tiempo de tulón,
80 *mientras paza la plosesión.*
En un carro, cosa beya

¹ Versió C, v. 25-29: "2. Vamo ayá y aremo a turo el Lugar, / tapala, tapalata. / 1. Tocamo Flasico / lo tamborilico"

² Versió B: "tapala, tapala, tá:/ tocamo Flasico lo tamboritiyo, / con la sonaja haziendo el son, / mientlas pasa la Plusesión."

³ Versió B: *Coplas numerades*, alternant-se l'1 i el 2. Són estrofes més curtes, de set en comptes de nou versos. Versió C: *Coplas també numerades*, de l'1 al 4. Al final de cada estrofa: "Dilin, dilon."

⁴ Versió B: "que no pulemo tené:/ Altales hemos de hazé,/ y ablá vino y culasión"

⁵ Versió B: "2. Sepa usé que no he del suelo / esa Plusesión santa, / pulque lo Angele canta / una glolia que e consuelo, / vamo saltando asa el Cielo, / sin que lemo coscorró, / mientlas, &c"

⁶ Versió B: "dansando como siola, / que sa cumo lo de Angola, alegles de culason, mientlas, &c."

⁷ Versió C: Acaba aquí.

⁸ Versió B: "dulce tlae la galgantiya, / como ese tiempo le turron, mientlas, &c."

viene con Dioso triunfante
tamañico, aunque es gigante,
y es el carro una donseya:
85 madre y vilgen, sol y estreya⁹
de la mañana y del mar,
que de un peseble hase altal,
y hase iglesia de un mensón,
mientras paza la plocesión.

⁹ Versió B: “yega al Peseble y en eya / hace Inglesia de un Mesón, mientlas pasa la Plusesion.”

91. QUELEMO, MAESE FLANSICO

BN 21(8), Cadis, Nadal de 1654

Guineo

[Estribillo]

1. Quelemo, maese Flansico,
que lan plima Pasicuala,
pue que a tura fe yeva lan gala
- 5 danse y baire a Manuerico.
2. Seltifico que venimo muy cansala.
1. No se le re nara,
cumpra con su obrigasi3n.
2. *Aplisita, siolo Ant3n,*
- 10 *p3guele a la instlumenta,*
aqu3, aqu3 de pulo contenta
me falta y me blinca lo culasi3n.

Copla primera

1. Pali3 lam plima Mal3a
- 15 unan chiquitita helmoso.
2. ¿E nonson Dioso?
1. Nonson Dioso e.
2. ¿Pol vira de entlambos?
1. Y pol vira m3a.
- 20 2. ¿L3selo le belas?
1. Linda bobel3a,
ya enfala tanta plegunta,
vamo plima, vamo junta,
y bailemo como e las3n.
- 25 2. *Aplisita, ...*

Copla segunda

1. Tulo lo sone que hazemo
lon tocamo a malaviya.
2. ¿Sabe lanfoliya?
- 30 1. Se lanfoliya.
2. ¿Y el culipona?
1. Tambi3n la tañemo.
2. ¿Toca el culinalio?
1. Canalio dilemo,
- 35 dansalemo si eya manda
lon guineo y salabanda,
y tlas esta qualquiela son.
2. *Aplisita, ...*

92. SE, ESCUCHA, FLACICO ANTÓN

BN 361(9), Sevilla (catedral), Nadal de 1638

Guineo

[Estríbillo]

1. Se, escucha, Flacico Antón.
2. Cayan diabro, que sa con prisa.
1. ¿Qué canta niño que tiene alilla?
5 2. Sa cantando chirieleison.
1. Varante el diante bombón,
canta Groria en Tierra y Cielo.
2. Pues yo toca mi morteruelo,
tu tu gurungun gurungon.
10 1. Que nace la vida.
2. *Gurungun gurungon.*
1. Que ríe lo neglo.
2. *Gurungun gurungon.*
1. Que yora lon diabro.
15 2. *Gurungun gurungon.*
1. Que canta lo cielo.
2. *Gurungun gurungon.*
1. Usié, usié, que samo riendo,
que tura cantamo, que tura bailemo.

20 Coplas

1. Tanto chequito que canta
con pruma de oro me anlengla,
y epanta tura la nengla,
a tura la mundo epanta.
25 2. Chiquita no tiene manta,
la paja tener jergón,
tu tu tu gurungun gurungon, ...

Segunda copla

1. Tiembla Chequiya a lo flío,
y menea lo paticas:
e como son choquititas,
contenta y alengla río.
2. De en gana, Chequita mío,
le diera lo culasón,
35 *tu tu tu gurungun gurungon, ...*

93. SEÑOR, LOS NEGRILLOS MESMOS

BN 584(4), Toledo, Nadal de 1679

Villancico de negros

Introducción

3. Señor, los negrillos mismos
que fueron ahora un año
toda la sal de la fiesta,
5 hoy se vuelven desalados.

Un auto sacan a plaza
y sin oírle le alabo,
pues siempre que a plaza
dizen sentencias los autos.

- 10 Los blancos, emudecidos
con su venida han quedado;
plegue a Dios que tanta muda
no sean voces al cabo.

- Con un hacha cada negro
15 vaya a partir al sarao;
luzcan, que los blancos pueden
quedarse esta noche en blanco.

Estríbillo

- 20 1. ¿Joaniya? 2. ¿Francica?
1. Za atenta. 2. Ya zamo.

1. ¿Que za vuelta a velnos?
2. ¿Que ya noz milamoz?

1. A vista da branca
25 que fue agola un año.

1. ¿El velnos comeya?
2. Hoy za haziendo auto.

Los dos. Ay que vamo, plimiya, que vamo
cuntenta, gozoza, blioza y cun galbo

- 30 que lu branca za puezto suspensa
cun lo que cantamo:

ay que vamo plimiya, que vamo.

2. Que me buye lu pe en ezte zitio.

1. Ezo zí, que ezá branca milando.

- 35 *Los dos.* Ay que vamo, plimiya, que vamo.

Todos: Aché, mana Flacica, aché, aché.

2. ¿Za eztolnurando?

1. Caya boba, que ez esta lu branca
que za cun envidia de vel nueztlo galbo.

- 40 *Todos:* Usiá. 1. Caya ya.

Todos: Usiá. 1. Za cayando.

Todos: Usiá. 2. ¿Qué te da,
plima mía, qué tienez?

Todos: Usiá. 1. Ay, ay, ay, que me cayó.

- 45 *Todos:* Usiá, usiá. 1. Que me muelo,
que el usiá me da un glan dezmayo,
pulque a mí zolamente me alegla
a vizta del Niño, la fiezta que zamo,
no me yamen usiá, que aquezo

- 50 me infunde glandeza.

2. Tu vamo bailando.

Los dos. Y aleglemo al Chiquiyo lu neglo
saltando, corriendo, danzando y tucando.

3. Ezo zí cuelpo e cliza cun ella,
55 que ya dezempeña de negla milamo,
vaya plima, puz toca ezta noche
a sola la negla, la fiesa y aplauzo.

Coplas

- 60 1. Zólo un auto al Chiquiyo. *Todos:* Aché,
replezentamo,
2. puez la loa, lu negla, *Todos:* Azí,
noz la llevamo.

Los dos. Y azí no echamo,

- 65 cuando entlamo, más loa
que un Dioz loado.

Todos: Ache mana Flacica, ache, ache.

2. ¿Za estolnurando?

1. Caya boba, que ezta lu branca

- 70 que za cun envidia de vel nueztlo galbo.

1. Loz plimeloz papelez, *Todos:* Vaya,
sólo yo entiendo,

2. maz pala loz zegundos, *Todos:* Lindo,
75 zoy yo el plimelo.

Los dos. Ya aunque les peze

a lu branca, zabemoz

hazel papelez.

Todos: Ache ...

- 80 1. De terceroz papelez *Todos:* Eza,
nunca pazamo,

2. pulque en tura Guinea *Todos:* Tura,
hay pocoz cualtos.

Los dos: Y hoy pul si hay faltas,

- 85 aunque poca dinela,
hay mucha branca.

Todos: Ache ...

1. Hoy el Glano Divino *Todos:* Eze
ezá humanaro

- 90 2. entre blutoz, pul neglos *Todos:* Neglos
de miz pecaros.

Los dos. Zán alentando,

zi la mula a la paja,

el buey al glano.

- 95 *Tod:* Ache ...

1. Caztañuelaz no tlaigo *Todos:* suenen,
pala la danza.

2. Pídelaz a la mula, *Todos:* pide,
puz ez caztaña.

- 100 *Los dos.* Como ez galante

ya con loz piez nos tila

doz o tlez pares.

Tod: Ache ...

- 105 1. Plezumiendo que hay vacaz, *Todos:* Hala,
el buey le acelca,

2. Tócalaz pulque a branca *Todos:* Toca
lez de doz vuel taz.

Los dos. No es mala fiesa,

que lu neglo lez ponga

- 110 de vuelta y media.

Todos: Ache ...

1. Laz tlamoyas son niños, *Todos:* Bueno,
que van cantado;

- 115 2. Más diestros que el aile *Todos:* Vuele,
rompen volando.
Los dos. Y en eztoz pasos,
unoz el aile rompen,
y otlos loz cantos.
Todos: *Ache ...*
- 120 1. Plodigiosos encuentlos *Todos:* Sólo
zan en el auto,
2. Pus loz lanzes de letra, *Todos:* Víctor,
son apletados.
Los dos. Y puez lu branco
- 125 sin queler noz da el víctor,
víctor nueztlo auto.
Todos: *Ache ...*
Estr. 1. *Joaniya, ...*

94. SEÑOR NIÑO, EL DE BELÉN

BN 561(6), Toledo, Nadal de 1649

[Introducción]

Señor Niño, el de Belén,
hablarle por Dios quisiera,
que aunque le miro que es hombre
5 es Dios por naturaleza.

Callo, porque negros vienen,
y es recibido en mi aldea
deberse el primer lugar
a gente de caras negras.

10 [Estríbillo] *Negros*

1. Ah siola Flanchiquiya,
lun cabayelo moleno
la venimo a visitaya,
a cantámola y tañemo.

15 Tlaemo la colaciona,
tanto perico de eneldo,
y tanta de lan camueza,
mermelada, que es cuntento.

Turo para vuesancé,
20 polque mucho lan quelemo,
cantalemo luego al Niño,
y bailaremo lu neglo.

Ah siol de Monicongo,
Flanchiquiya y lu moleno,
25 pues en Belé nos hayamo,
tañelemo y cantalemo.

Colación també le tlaigo,
canelona y carameros,
latigos, calambazate,
30 y calabaza en cunservo.

Turo para vuesancé,
polque mucho le quelemos
agola cantemo al Niño,
y lu neglo bailaremo.

35 1. *Turu lu neglo de Santo Tomé.*

2. *¿Qué mandá? ¿Qué quelé?*

3. *¿A Belé*

lu neglo venímole ya?

2. *¿Qué quelé? ¿Qué mandá?*

40 1. *Que tuquemo la pandeletiya
con sonasa, almirez y frautiya
y bailemo a su cascabeliya
al Chiquiyo de Santa Malía,
que yoranda y tembrando de fliya*

45 *esta noche nació en Pesebliya.*

2. *Oh que be que lu baila negliya;*

usiá, gulumbá, gulumbá,

usié, gulumbá, gulumbé.

A bailaye venimo, Siolo Manué,

50 *tura Guinea pol vuesa melcé,*

Gurumá, gurumé,

que fazçe nublaro y quelemo llovel.

Texto

No pueden a un Sol tan grande
55 ocultar cortas tinieblas,
que cuanto más se disfaza,
tanto más sus rayos muestra.

Quisiera decirle más,
pero el ruido no me deja,
60 que según he visto, el mundo
le presenta su gragea¹.

Copla. Prosigue el Negro.

Tura Guinea venimo
al Poltale donde ezamo,
65 que Monicongo yegamo,
y za Reye noso plimo.

Como a reina quelemo y selvimo
a la Vilsen de la Estleya,
que siendo Madle es donzeya.

70 Tlaigo mil cosa que daye
a lo Niño polque caye,
tanta de la tulona
de linda piñona.

Y la nueza y la aveyana,
75 pera, camueza y castaña,
confita, glangea,
calambazate, biscocha y jalea.

Y aunque turo vale caro
llevalemo a lan Parira,
80 que ezamo del sol vestira,
pala lu Niño un zamaro.

Yo le tlaigo una mantiya,
y miele pala papiya,
una higa² pol no ojaye
85 cuando neglo le vamo adoraye.

Y dalémole una frazara
muy estlemara,
llevalemo unan cuchariya
muy labradiya.

90 Unan cachera³ con su manera⁴,
que palesca un oidola
Josefo de la Siola,
que ha pariro y que damo ensere.

Bailaremo, negliya contenta,
55 totalémole tura instlumenta
a lu Niño que ezá en Belé.
Turu lu neglo de Santo Tomé, ...

¹ COV, 654: "GRAGEA, una especie de confitura muy menuda, y por ser de granitos redondos se dixo así, quasi granea."

² COV, 689: "HIGA, es una manera de menosprecio que hazemos cerrando el puño, y mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice, y el medio, es disfrazada pulla. [...] Colgar a los niños del ombro una higa de azabache, es muy antiguo, y comúnmente se ignora su principio. Pudo tener origen de la misma materia, porque el succino, o ambar, y el azabache escriben tener propiedad contra el ojo."

³ COV, 258: "CACHERA, ropa basta que se hace de la rela de manatas frazadas. Dixose cachera, quasi cuchera, del verbo Francés cuher."

⁴ COV, 785: "MANERA, cierto golpe en el vestido para poder meter por ella mano."

95. SEPA TU ZIÑOL, ANDLEA

BN 346(3), Sevilla (catedral), Nadal de 1626

[Estríbillo]

1. Sepa tu ziñol, Andlea,
que hoy nasió lon Dioso beyo.
2. Folgalemo de veyo.

5 1. Ya despachamo a Guinea
uno currea
que yeve la nova que tanto
desea.

10 2. Pue nosa ventula e tanta
toca, plimo, pol tu fe,
1. *Gugambá, gugambé.*
2. *Ay, que me hace coquiya la pranta,*
ay, que me buye, me salta
y me brinca lo pe.

15 *Cop[la] 1*
No ha quedado instrumentiya
que a vele no la yevemo.

1. Guitarriya 2. Guitarriya.
1. Sonasiya 2. Sonasiya.

20 1. Panderiya 2. Panderiya,
y ota que no la entendemo
si en lo dedo no tenemo
sabañona

25 puntealemo la chancona
en plesensia de Malía,
lo viyano, con folía,
lo guiné y saltaré.

[1.] *Gugamba, gugambé.*
2. *Ay, que me hace coquiya la pranta,*
30 *ay, que me buye, me salta*
y me brinca lo pe.

Cop[la] 2

2. Sacalemo de la hucha
mil cansiona y chansoneto.

35 1. Sente preto. 2. Sente preto.
1. Con consenso. 2. Con consenso.

1. de soneto 2. de soneto,
plimo, plimo, encucha, encucha
a lo son del sacambucha,

40 y la colneta,
churuminguela y trompeta
sente golda de fosico
le dilemo viyansico
al siñol Emanué.

45 1. *Gugamba, gugambé,*
2. *Ay que me hace coquiya la pranta,*
Ay que me buye, me salta
y me brinca lo pe.

96. SI TEMBLÁIS DE AMORES

Versió A: BN 355(2), Sevilla, Nadal de 1634

Versió B: BN 357(3), Sevilla, Reis de 1635

Negro y blanco

[Estribillo]

1. Si tembláis de amores,
divino Niño,
5 al imperio del fuego
se rinde el frío.
2. Dígame, siol pastol,
pul dónde a Bilén se va,
pulque vamun con pastole,¹
10 saltando y bailando ayá.
1. En Belén, que es casa
de pan de vida,
de una tierna Virgen
nace una espiga.
15 2. Respóndame pol su vira,
dese un poco de cantá,
que a peldiro lo camina
va un neglo plinsipá.
1. A la media noche venid, pastores,
20 y veréis de una luna
nacer dos soles.
2. Suran Clista, no quiele;
lesponda digo,
que si no me lesponde
25 le haremo hosico.
1. No nos alborote el negro.
2. Siol plimo, venga acá,
que pol Clista que me enoje.
1. ¿Pues de qué se ha de enojar?
30 Lo mejor será prenderle,
porque con ese disfraz,
es sin duda alguna espía
de la Provincia Oriental.
2. ¡Que sa empía, plimo mío,
35 neglo no sabe que sa,
que no es ofisio de neglo,
que sa sente muy leal!
1. Ponelde luego en prisiones,
que a fe que le han de pringar.
40 2. Pastorito de mis ojos,
tenga de neglo piedá.
1. Yo la tendré del moreno,
vamos juntos a Belén,
y cantemos algo al Niño,
45 que a cantar ayudaré.
2. *Por mi vira, que dise bé,
toca monicongo, toca, que dise bé
y veléis que bonita me pongo,
de saltal y bailal y clusar con lo pe.*
- 50 [Coplas]
Samun de casta de reye
y nun poremu sel plesa,
que ya mandinga confesa
del Niño divinan leye:
55 entre unan mula y un bueye

neglos buscamo la vida.

1. Aquí la tiene escondida,
venga primo, que ya se ve.

2. *Por mi vira, ...*

- 60 2. Aunque sa de estraño reino,
al Niño vene buscando
y van lo neglo adurando
unun Dioso, aunque pequeño:
neglo salimo de empeño,
65 que ya lu neglo non plinga.

1. Pues si no pringa, mandinga,
llegue, primo, y contento esté.

2. *Por mi vira, ...*

¹ Versió B: "que aunque neglo, como plimo / de lo Reye Gasipá."

97. SINCO PLIMO, SIOLA MALÍA

BN 541(3), Toledo, Nadal de 1635

Otro negro

[Estríbillo]

Toca, toca tamboritíyo,...

Sinco plimo, siola Malía,
que venimo re Santo Tomé,
besamo la mano de su siolá.

5 2. Sí, bona fe.
1. Y a lo Chiquitiyo,
tan bonitiyo
que ha palilo bosamesé,
besamo lo pe.

10 2. Sí, bona fe.
1. Traemo vigüela
y también rabé.
2. Sí, bona fe.

15 1. Traemo sonasa,
casaneta també.
2. Sí, bona fe.
1. Traemo atabale
con que brinca lo pe.
2. Sí, bona fe.

20 1. Traemo pandelo,
frautiya també.
2. Sí, bona fe.

25 1. Gulugá, gulugá,
que contenta que za:
*toca, toca tamboritíyo,
toca, toca bailemo,
y a lon Dioso Chiquito alegremo
que a lo neglo da libeltá.*
2. *Diçe veldá:*
30 *Gulugá, gulugá,
Sesú, qué contento za.*

Copla

2. ¿Plimo mío, lo Manuelito
qué te palese, no sa tan bonito?

35 2. Epantara samo, Andlea,
de ver tanta maraviya.
1. Ese Niño, Flasiquiya,
pantará tura Guinea.

40 2. Antes no, que neglo fea
turo lo niño epantamo.

1. Pues calatula pongamo
que tapa cara tiznara,
que si bailamo tapara,
no pantaremo Siquiyo.

45 *Toca, toca tamboritíyo,...*

1. Turo mundo sa borotado
con lo plimo que habemo hayaro.
2. Pleguntemo lo Infansico
para qué ha veniro acá.

50 1. Negliyo viene a comprá
pala yevá a Pueltorico.
2. Si mo compla, Siquitico,
ventula tiene yo y tú.

55 1. Ayá comemo cuscú,
requesón y mantequiya,
con que ponemo branquiya
pala selví a lo Siquiyo.

98. SIOL QUE NACE EN BELÉN

BN 22(6), Cadis, Nadal de 1656

[Introducción]

Siol que nace en Belén
ezeme pol Dios atenta,
que aunque negla, gente samo,
5 que sablemo entleteneya.

De veye que va yorando
lo blanco y neglo se alegla,
pue que tula nuelas glolias
nacén de milalle en penas.

10 Polque ha naziro desnuda,
y tulo en su mano hela,
naciela en caniculale
y no en rigol del invielna.

Ya que nació en diciembre
15 ¿pol qué no nació en Guinea,
que hace siemple glan calole,
aunque a media noche sea?

Sepa, Siolo, que samo
honrala gente molena,
20 que no saremo en Pasione
y venimo al Macimienta.

Quielo cantaye una copla
con una toniya vieja,
y me ayudálá Flansica,
25 que es una música nueva.

Estribillo

Si venimo del Cielo a la Tiela
acá veno yo le alegleseya,
cuti, pi, li, li
30 *gali, ti, li, tan do,*
tu, lu, lu, lu, que la vida nos da.

Copla

Si naciros mi Diosos tenemo
sufriendo y penando
35 la culpa de Adán,
cuti, pi, li, li, ...

Si a lo niño lo pe le besamo
y como lo papá
la glacia nos da,
40 *cuti, pi, li, li, ...*

Si una Estrella palida y donzella
con luzes y rayos
alumbla el Poltal,
cuti, pi, li, li, ...

45 Si pol vel a Diosos nasilo
lo rey de Guinea
venimo de allá
cuti, pi, li, li, ...

Si lo Cielo la glolia le canta
50 y al son de la glolia
quelemo pena,
cuti, pi, li, li, ...

Si a la Niña palida y donzella
55 y al viejo Josef la mano le da,
cuti, pi, li, li, ...

99. TOCA LA FRAUTA, SIOLO MATÍA

BN 577(6) Toledo, Nadal de 1672

Moltes similituds amb *Toca la flauta, siola Flásica*.

Negro

Estribillo

Toca la frauta, siolo Matia,
tócale be,

que me cayo de risa.

5 2. ¿Qué hay de nueva?

Qué hay de nueva, dígalo vosa melcé,

que lon Diosa Siquitiya

ha nasiro ya en Belé;

plimo Blasico, toca,

10 tócale bé,

u sié, u sié:

yo solito quelo

tocar lo mortelo,

sonar lo pandelo,

15 cantar al Cordelo,

u sié, u sié,

u sié, que plimo neglo

al Siquiyo aleglalemo,

mil cositas le tlaemo,

20 y a la glolia cantalemo,

u sié, que le le le,

al sonsoneciyo del zambacaté.

Coplas

De Guinea salimo,

25 polque sa noso plimo,

y a buscaya venimo,

que la vira nos dé;

ay ay, que le le,

al sonsoneciyo

30 *del zambacaté.*

Si besamo la mano

selemo coltesano,

y si agola viyano,

cabayera dempué.

35 *Ay, ay, que le le,...*

De contenta me río

cuando yora de frío,

polque za Chiquiyo

do lo neglo lo ve.

40 *Ay, ay, que le le,...*

Si a la mula yegamo,

y si paja quitamo,

aplisita tornamo,

porque cabe no dé:

45 *Ay, ay, que le le,...*

Válgame Jesuclisa,

y qué cosa de risa

vel al Niño en camisa,

y que el frío le dé:

50 *Ay, ay, que le le,...*

Qué dilá lo Moleno,

que de glolia sa lleno

en la paja y el heno

el siolo Manué:

55 *Ay, ay, que le le,...*

100. TOCA LA FLAUTA, SIOLA FLASICA

TM 26.8, Calatayud, Nadal de 1669

BN 169(8), Madrid (Encarnación), Nadal de 1677

Moltes similituds amb *Toca la flauta, siolo Matía*.

[Estrillo]

1. Toca la flauta, siola Flastica,
toca labé.
2. ¿Qué hay de nueva?,
5 digalo usansé.
1. Que lan Diosa Chiquitiya
ha nasiro ya en Belé.
2. Toca labé.
1. Yo solito queiro
10 tocar o morteiro,
sonar o pandeiro,
cantar a o Cordeiro:
usía, usié,
que le, le, le,
15 al soneciyo del zambacaté,
usía, usié.

Coplas

- De Guinea zalimo,
y a buscaya venimo,
20 polque za noso plimo,
que la vira nos dé:
*que le, le, le,
al son soneciyo
del zambacaté.*
25 Si besamo la mano,
y si agola venimo,
selemo cultelsano,
cabayera denpué:
que le, le, le,...
30 De cuntenta me río,
porque za Chiquitiyo,
cuando yola de flío,
do lo neglo lo ve;
que le, le, le,...
35 Si a la mula yegamo,
aplisita tolnamo,
y si paja quitamo
polque cabe no dé:
que le, le, le,...
40 Válgame Jesun Clisa,
vel al Niño en camisa,
que e cosa de risa,
y que el flío le dé;
que le, le, le,...

101. TOLIBIYO, BALTOLO

Versió A: BN 561(6) Toledo, Nadal de 1655

Versió B: BN 598(4), Uclés, Nadal de 1666

Negro

[*Estríbillo*]

1. Tolibiyo, Baltolo.
2.3. Siolo.
- 5 1. Vamoz a Belén,
que ha nasiro turo el ben.
2.3. ¿Quién, quién?
1. Un chiquiyo con mil zalez
que quita turos loz malez
10 y a lo neglo ha libertaro.
2. Za muy honraro.
Dígale a lo branco, hermana,
busque un neglo que le zirva,
que ya no zamos ezclava.
- 15 *Todos:* Vamoz a Belén,
que ha nasiro turo el ben:
aplista, aplisa.
1. ¡Ay!
3. Plima, ¿qué tiene?
- 20 1. ¡Ay!
2. ¿Qué tiene, plima?
1. Tengo el mal de la hipocolondlía.
2. Pues si lan Diosa ha quitaro
turo el mal, ¿cómo ha dejaro
25 con él a la plima agola?
1. Polque ez mal que en él se yola.¹
2. Puez zi quele la pelsona
un lemedio pala é,
yo se lo dilé.
- 30 1. Sí.
2. Que se alegle y no coma.
3. Tolibiyo.
4. Baltolo.
3. Siolo,
35 cantémole a la Chiquiya
un toniyo, que lo melece,
y alegle a Flasiqiya,
y él noz dilá cuál mejol le parece.
2.3. 'Gigante clistalino'.
- 40 1. No quelo ese.
2.3. 'Branco penachos de escalcha'.
1. No quelo ese.
2.3. 'A los azotes del aile'.²
1. No quelo ese.
- 45 2.3. 'Venganza, gliemoz, vengansa'.
1. No quelo ese.
2.3. Díganos cuál mejol le palese.
1. No quelo ese.
2. 'El Chiquiyo de flío
50 ezá yolando'.
1. Eze, eze, eze.
2. Quien tuviela capota
con qué abligayo.
Arrufay fay fa,
- 55 *ven acá, vira mía,
ayégate acá.
Arrufay fay fi,
ven acá, vira mía,
ayegate a mí.*
- 60 *Coplas*
Recogeye las perlas
que yola quielo,
que pol sel de sus ojos
no tienen plesio.
- 65 *Arrufay fay fa,...*
Aunque disimularo,
tan desnurita,
le conose la negla
pol Jesun Cliza.
- 70 *Arrufay fay fa,...*
Más hombre que su Padle
es, siolo plimo,
y pol englandecelno
nace Chiquiyo.
- 75 *Arrufay fay fá,...*
Oh qué bien le palese,
Siola Malía.
1. ¡Ay!³
2. Plima, ¿qué tiene?
- 80 1. Es mi mal de la hipocolondlía.

1. Tolibiyo. 2 Baltolo, ...

¹ Versió B, v. 22-25: Versos absents, no hi ha la intervenció ni la resposta.

² Versió B, v. 41-46: Versos absents.

³ Versió B, v. 76-79: Versos absents.

102. TULO LO NEGLA CONTENTA

BN 353(8), Sevilla, Nadal de 1632

Negro

[Estribillo]

*Tulo lo negla contenta
tenemo mucho este día,
porque ha palilo Malía,
5 y como eya Nacimenta,
chilimingula y tumpitula,
cacabucho, lo bajón,
túquenlo y hagámole fiesa.*

10 *Coplas*

*Míngo, Fransico y Antón,
vengan con su lanza aprisa,
que ha naciro Jesu Clisa
y viene a bona ocasión,
15 fescámusle el culazón,
porque lo negla contenta
tenemo mucho este día,
porque ha palilo Malía,...*

Tucando tambulelico

20 *lo neglo se junten al veyá,
y a la que es Male y Donzeya
canténmole un villancico,
aunque za poble el más lico
tulo lo negla contenta
25 tenemo mucho este día,
porque ha palilo Malía,...*

103. UN NEGRILLO, QUE HA COMPUESTO

BN 597(2), Toledo, Nadal de 1700

Introducción

Un negrillo, que ha compuesto
una tonada francés,
hoy para hazerle la letra

5 busca el concepto en Belén.

Por fingir como poeta,
al preguntarle quien es,
por decir gente de paz
respondió gente de pez.

10 *Estríbillo*

1. ¡Ah Ziora, ah negriya, ah beyaca!

Todos: ¿Qué rise, qué manda hoy la vozanzé?

1. ¿No zabe com ezta Noche
zamo Poeta en Belé?

15 2. Jesu Cliza, qué me rise,
za loca sin juicio, ¿qué tal quiere hazel?

1. Que mucho naziendo Diozo
de cuntento loca ezté.

2. ¿Y qué Flaziquiyo quele componé?

20 1. ¿No zabe una turariya
que compuzo lo negliya
al zoneziyo flanzé?

2. Ya la ze, ya la ze.

Todos: Y turo negliyo la zabe també.

25 1. Puez al Chequiyo una letla
hoy pol eya hemo de hazé.

2. Puez zi no zabe clebir,
¿cómo letlaz ha de hazé?

1. Zíganme, zíganme,

30 y ezo a Ziola cuiraro nun dé.

Todos: Puez zigámozle,
que ziguiendo lo pazo negriyo,
un vianciquiyo, como maestriyo
con lo bajonziyo, podlá componé.

35 *Tonada*

De una palabra que en Belén hallamos,
un vianzico tenemo de hazé;
que pue lu neglo no tenemo branca,
el zer poeta noz vene muy ben.

40 *Coplas*

Zólo lo neglo zer puede poeta,
que aunque zensuren que no ezclive bien,
zi los figuras tiraye pletenden,
blanco zus tiros no han de hayar en él.

45 Zi hoy un diruvio de penas ze acaba,
quien lo publique lu neglo ha de zel,
que dal plimelo notizia le toca,
puez junto al arca hoy cuervo ze ve.

Zi a Juan por plimo tocó dal notizia
del nuevo Zol que quería nazer,
zer pleculzor de la luz que ha naziro
toca a lo neglo pol plimo también.

50 Hoy loz conzeptoz de lo neglo zólo
todo el miztelio enzierran, puez zé
55 zon los conzeptos que eztán más oscuros
quien de mistelio máz zuelen tenel.

Que agrade a Diozo lo neglo ez plezizo,
aunque zuz velzoz oscuros estén,
polque lo claro tal vez fuera obsequio,
60 pero lo obscuro ziempre culto ez.

El vianzico peldona, Ziolo,
que aunque máz lalgo le pudiela hazel;
sí al nazel vos zesán las somblas,
ez bien que zese lo neglo ezta vez.

65 *Estríbillo. Ab Ziora, ...*

104. UNA CAPILLA DE NEGROS

BN 72(10), Córdoba (Convent del Espíritu Santo), Nadal de 1698

Introducción

Una capilla de negros
mirando nacido a el Niño,
a el Pesebre se arrimaron
5 a cantarle un villancico.

Estríbillo

- Pues también samo gente la negla,
al Dioso nasiro
hemo de cantaye
10 un nuevo toniyo,
alegle y re gusto
cum turo pleziso,
golgeos, tlinaros,
y sus gulguritos.
15 *Todos:* Blavamente discurremo.
1. ¿La tipre ha yegaro?
Todos: Sí, siola.
1. ¿La baja ha veniro?
Todos: Sí, siola.
20 1. ¿Ezá tura junta?
Todos: Sí, siola.
1. Pus cuenta conmigo,
metitica entle bestias, hola,
nase el Chiquiyo, ¿qué tal?
25 *Todos:* Bueno, lindo.
1. Puz zamo tan diestla
cantemo ya uniro,
galdando las pausas
en el villancico.
30 *Todos:* Y ar compá, qué veroces, a la tura
tura seguimo,
una, doza,
cuatlo, cinco,
con la nueva canciona, hola,
35 cayala el Niño.
Ha, ha, zalambá,
bueno, lindo.

Coplas

1. Si naciela en Angola, hala,
40 noso Chiquiyo,
aunque hubiela tlabajos, hola,
no hubiela flío.
Ha, ha zalambá, ¿qué tal?
Todos: Bueno, lindo.
45 2. No llolara de flío, hala,
pus pol disiemble
gastamo ayá abanico, hola,
pelo no nieve.
Ha, ha zalambá, ¿qué tal?
50 *Todos:* Lindamente.
3. Aunque no nacel plieta¹, hala,
mejol ha siro,
pus ha de sel de turos, hola,

Branco Divino.

- 55 *Ha, ha zalambá, ¿qué tal?*
Todos: Bueno, lindo.
4. Sólo me panta como, hala,
siendo discleta,
nase entle buey y mula, hola,
60 que son dos bestias.
Ha, ha zalambá, ¿qué tal?
Todos: Cosa beya.
5. No quiele ir a palasios, hala,
nosó Chiquiyo
65 huyendo de la praga, hola,
de entlemetiros.
Ha, ha zalambá, ¿qué tal?
Todos: Bueno, lindo.
Sólo busca un Pesebre, hala,
70 para su cama,
turito blonsearo, hola
de telarañas.
Ha, ha zalambá, ¿qué tal?
Todos: Beya tlaza.
75 7. De ros pastoles gusta, hala,
polque no ignola,
que va su fe desnura, hola
de ras lisonjas.
Ha, ha zalambá, ¿qué tal?
80 *Todos:* Linda cosa.
8. Cese ya er villansico, hala,
que er Niño Beyo
ar compá de la solfa, hola,
za ya dulmiendo.
85 *Ha, ha zalambá, ¿qué tal?*
Todos: Lindo, bueno.

¹ COV, 882: "PRIETO, color que tira a negra: el vocablo es de los antiguos castellanos, y derechamente yo no le hallo etimología que me quadre. Es muy usado en el reino de Toledo, que dizen unas prietas por negras."

105. UNA ZAMBRA DE LAS NEGRAS

BN 359(3), Sevilla, Nadal de 1637

Guineo

- Una zambra¹ de las negras,
que las tardes del domingo
puestas en danza parecen
cuentas de azabache fino,
- 5 tocadas de encarnación,
vestidas de veinticinco,
y en lo del uso y la gala,
todo a lo de Dios es Christo,
al compás paloteado
- 10 de sus luengos tamborinos,
afanada la locura,
zarandeado el bullicio,
supieron que era el alcázar
del Señor del Cielo Empíreo
- 15 un derribado portal,
ruinas de un edificio;
que la bella y blanca Aurora
del Sol que tiene por Hijo
es Santa María la Blanca,
- 20 y el blanco de sus designios.
Parten pues con movimientos
bárbaramente ladinos,
al son de tambores roncós,
y de un instrumento indio.
- 25 Y enamorada, mirando
a aquel soberano Niño
en brazos del Alba Hermosa,
esto Esperanza les dijo:
- 30 Siol Sarvaror del mundo,
Siol Infanta Sesú,
mi culazón, mi alegría,
mi bien, remedio y salud.
Santa Malía la Branca,
35 y más branca que la luz,
Siola que palió a Aquel
que hizimo el cielo azul.
Contigo salemo branca,
saldremo de cravidud:
- 40 tomá castaña, min Dioso,
toman fluta y olosú.
Pues que neglo de Guinea
venimo a hazel la buz,
el uno de Cabovelde,
- 45 y el otlo de Gurugú.
Flanciquiya, tócame tú,
bailalemo una zalabandiya:
tocame tú, catum, catum,
catum bacatum.
- 50 Al golpearo del tamboretiyo,
catum, catu, catum bacatum,
ay Sesú!
que a Santa Malía la Branca venimo,
que sa prazoreta de turo común, ...

¹ COV 1017: "ZAMBRA, danza morisca, en rigor zambra, vale tanto como música de soplo, o silvo, porque se danza al son de dulzaynas y flautas."

106. UNOS NEGROS CORTESANOS

BN 637(8), Saragossa, Reis de 1696

Introducción

Unos negros cortesanos
hablan nuestra lengua ya,
que hoy se quitan el frenillo,
5 y aún el bocado de Adán.

Gracia es el hablar cristiano
al Dios Niño en el Portal,
que un negro con tanta jeta,
qué gracia tiene en zezean.

10 *Estribillo*
Vengan norabuena, vengan,
y al son de los clarines,
de cajas y trompetas,
escuchen a los negros,
15 que en novedad de lengua,
cual diestros cortesanos,
oirán que no zezean.
Vengan norabuena, vengan,
y en día que los Cielos
20 bandera blanca ostentan,
la palabra encarnada
palabra no oiga negra.
Vengan norabuena, vengan.

Coplas

25 Oh Señor, lo que me alegre,
que haya este tiempo llegado,
en que mi negro pecado
saldrá de pecado negro:
Adán, más que padre, suegro,
30 hace arrastrar esta cola:
*Hola, bola, bola y más bola,
que habla como nosotros
el Rey de Angola.*

Todos los negros venimos
35 con nuestra culpa en los lomos,

que todos los negros somos
hijos de Adán, aunque primos:
pagamos y no comimos
ni una manzana tan sola:

40 *Hola, bola, bola y más bola, ...*

Aprieta, aprieta en efeto
nos trajo nuestro destino,
con vestidos de camino
pero vestidos de prieto:

45 color tomaron perfeto
en pez, trementina y cola:
Hola, bola, bola y más bola, ...

Por negra y hermosa asombra
tu divina Madre, tanto,

50 y el mismo Espíritu Santo
quiso venirle a hacer sombra:
pues quien negro no se nombra,
y negro estandarte arbola:
Hola, bola, bola y más bola, ...

55 Si en nuestro favor lo pienso,
en los sacrificios sumos,
negros y puros los humos
a Dios llegan del incienso:

60 así nuestra tez dispenso,
ciñendo la blanca estola:
Hola, bola, bola y más bola, ...

La naturaleza humana
hoy en su cambio despache,
por una higa de azabache

65 aquella negra manzana:
toda es fruta, mas no sana
hasta que el sol la arrebola:
*Hola, bola, bola y más bola,
que habla como nosotros*

70 *el Rey de Angola.*

107. VAMO ANDANDO

TM 49.8, Osca, Nadal de 1672

Negro

Estribillo

1. Vamo andando,
vamo plesto.
Vamo, plimo Tulumeyo,
5 y velemo el Nacimenta
deste Siol Cabayera,
que hoy ha nacido en Belena,
de una Niña hermosa y bella.
Vamo, plimo.
10 2. Mas, ¿cómo se yama el Niño?
1. Sábelo tú.
2. Dígalo eya.
1. Esternura y serás anlevino.
2. Achú, achú, achú,
15 polque el Niño se llama Sesú.
Todos: Achú, achú, achú.

Coplas

1. Velemo si ayá yegamo
al Niño desnuro al frío,
20 mas no velemo judío,
que sólo cristiano vamo.
Velemo cómo encontlamo
con Antoniyo y tu plima,
mucho plesente de Lima,
25 con lo reye de Pegú.
Achú, achú.
2. *Ay Sesú, que palese anlevino,*
polque el Niño se llama Sesú.
Achú, achú.
30 2. Velemo en el Nacimiento,
entre una mula y un buey,
a un Niño, que Diosa creya,
y halémole encantamento,
no faltala un inztlumento
35 en el Poltal de Belén,
aunque sea una saltena,
con qué cantaye a la mu.
Achú, achú.
1. *Ay Sesú, que palese anlevino,*
40 *polque el Niño se llama Sesú.*
Achú, achú.
1. Velemo Estreya que guía,
para el Siol y Siola
mucha dádiva pastola,
45 con plesente y alegría.
Yo también dalle quelía
de mi palte un regalito,
dándole a tí el pelito,
pala que le gualdes tú.
50 Achú, achú.
2. *Ay Sesú, que palese anlevino,*
polque el Niño se llama Sesú.
Achú, achú.

108. VAMO, FLASIQUIYA

TM 105.8, Màlaga, Nadal de 1648

TM 27.6, Calatayud, Nadal de 1671

- Vamo, Flasiquiya,
a vel Siolo Infante,
que en el Pultaliyo
esta noche nase.
- 5 Pues samo soldado,
con los atabale
y pífana halemo
valente a cobalde.
- Halemo a Infantiya,
10 pues tlaemos paces,
con fingiras gueras
una fiesa glande.
- Venga Rominguiya
cala de azabache,
15 ojo de candiles
en las curirares.
- Vaya escalamusa
siolos galanes,
mas no dispalemo,
20 que es glan dispalate.
- Que el Niño, pantara,
yolalá a su Madle,
si cucha mosquete
como tliquitlaque.
- 25 *Si no, vaya de baile,
mientras repico los atabale.*
- Vaya, siola Rominga,
pues que lu neglo
- 30 de gozo respinga.
Vaya, siol Flasiquiyo,
aleglalemo a lo Infantilio;
vaya, siol Manuelico,
repicaremo lo tamborelico;
- 35 tocando morteiro,
sonando pandeiro,
lo pe pol el aile,
ay Sesú, Sesú,
que a son de a sonajiya,
- 40 brinca turo negliya
de Monicongo, Mandinga y de Zape
echamo un bando, que turo
lo soldado e capitane
juntamo la infantelia
- 45 en casa de Siolo Infante.
- Que aunque Santo Chiquitiyo
y en lo Pultaliyo nase,
alcabuse y calambina
- 50 dispala contla gigante.
- Turo neglo de Guinea
se pantalá en vel los ángel
armaro de punta en branco,
plegonando al neglo pazes;
- 55 Bandela blanca tlaemo,
no cururaro estandalte,
y tanta luz que quedamo
despaturrata en la caye.
Si no, vaya de baile,....

109. VENGA TURO, FLANZIQUIYO

BN 213(13), Madrid (Descalzas Reales), Nadal de 1685

BN 450(9), Sevilla (catedral), Nadal de 1689

Negrillo

[Estribillo]

1. Venga turo, Flanziquillo;
turo, Maltín; turo, Tumé,
a aleglal al Ziolo que nace en Belé.
- 5 2. Vamo ayá,
mano Melchol, mano Gazpal,
tocaremo la turumbeya,
cantalemo la zanguangua.
3. Oil, milá,
10 que quelemo matachines
puez ligelos lanzalines
turo lo negliyo za:
entlemos en topla
ziolos, ziolas, en el Poltal.
- 15 Tenel, palá,
que duelme el Chiquiyo,
ziol Tumé,
ze, ze, ze.
1. No le dispeltemo,
20 ziol Maltín,
chi, chi, chi,
quelito, pazito,
y duélmaze,
ze, ze, ze.
- 25 2. Quelilito entlamo:
va de festín,
chi, chi, chi,
la ruela, la ruela,
colamo ligela.
- 30 1. Zilviendo Gazpala
de matachín,
quelito, pazito,
pues va de festín,
chi, chi, chi,
- 35 *ziolo Melchola,*
ziol Tumé,
ze, ze, ze.
- Coplas*
Matachín, folmemo la ruela,
40 matachín, colamo ligela.
Matachín, qué Dioso tan beyo.
matachín, paleze a lo neglo.
Matachín, qué glande Chiquiyo.
matachín, que tiembla de flío.
- 45 Matachín, turoz le abliguemoz,
matachín, la bota le demo,
ziolo Gazpala,
ziol Tumé,
ze, ze, ze.
- 50 Matachín, colamoz la tora,
matachín, gualdemo calzona.
Matachín, a mula te yega;
matachín, da la pala pelaz.
Matachín, doblega lo colpo,
- 55 matachín, fazamo lo coco;
- Matachín, fozico alalguemo:
ziolo Melchola,
ziolo Maltín,
chi, chi, chi.
- 60 Matachín, qué beya Ziola;
matachín, zu Madre ez glazioza.
Matachín, Junzepa ez su padre;
matachín, con vala de alcalde.
Matachín, paztolez milamoz;
- 65 matachín, qué lindoz zamarroz.
Matachín, que zacan zaltena.
matachín, fleilemo tolezna,
ziolo Gazpala,
ziolo Tumé,
- 70 *ze, ze, ze.*
- Matachín, que zacan molteloz;
matachín, plezentez tenemoz.
Matachín, que oldenan az migaz;
matachín, que me hazen cozquiyaz.
- 75 Matachín, la tora se yega;
matachín, zelán roladeraz.
Matachín, que yega la mula;
matachín, gualdal la herradula,
ziolo Melchola,
- 80 *ziolo Maltín,*
chi, chi, chi.
- Matachín, no come el Plimiyo;
matachín, vendrá a zel comido.
Matachín, manjal blanco cleze;
- 85 matachín, en peyaz de nieve.
Matachín, turróna plezenta;
matachín, queblanta la dienta.
Matachín, lo Ziolo dolmido;
matachín, dejemo lo ruido,
- 90 *ziolo Gazpala,*
ziolo Tumé,
ze, ze, ze.

110. VIENDO EN EL PORTAL LAS NEGRAS

Manuel de León Merchante

Versió A: LM:121=BN 156(6) i BN 661(108), Madrid (Capella Real), Nadal de 1673

BN 3(6), Alcalá de Henares, Nadal de 1674

TM 34.10, Córdoba, Nadal de 1674

TM 58.8, Lleida, Nadal de 1675

Versió B: BN 624(9), Saragossa, Reis de 1679

Versió C: BN 499(5), Sevilla, Nadal de 1694

Villancico de negros, en metáfora del Juego de Damas

Introducción

Viendo en el Portal las negras
que se mezclan con las blancas,
de blancas y negras quieren
5 formar un juego de damas.¹

Sobre jugar una pieza
tuvieron cierta baraja,
y Josef, que es carpintero,
quiso hacer el juego tablas.

10 *Estríbillo*

1. Flasiquiya.²
2. Antoniya.
3. ¿Qué tenemo?
4. ¿Qué quelemo?

15 1. Que juguemo
a laz damaz con branca beya,
que tan dama zamo como eya.

1. Din, din, din,
que za la flol del hollín.

20 2. Don, don, don,
que la gala ze yeva el calbón.
3. Ten, ten, ten,
que za la flor de zaltén
con manto de humo

25 y puntiya
de motiya
que trajo de Angola.
Vaya, vaya de juego, Ziola,
y démole un tlez al Niño que yola.

30 1. Con la noche que za tiniebla
tura la branca za vuelto negla.
2. Con la nieve que el flío arranca
tura la negla za vuelto branca.
Vamo andando

35 y jugando
pol diveltiyo
al Plimiyo,
que za yorando
y tembrando,

40 ziendo Zol que za entre llamaz.
1. Vaya, vaya de juego de damaz

y zea la fiezta de neglaz,
y brancaz.

2. *Vaya, vaya de juego, Ziola,*
45 *y démole un tlez al Niño que yola.*

Coplas

Juguemo en tanto que ezcampa
a laz damaz, Antoniya,
y no haga tlampa, branquilla,
50 polque Dioso ve laz tlampaz.

De Dama la negla campa,
aunque blanca no ze alegría,
engañal quiele a la negla,
y le hazemo la mamola.

55 *Vaya, vaya de juego, Ziola,³*
y démole un tlez al Niño, que yola.

Zi en zoplal dama ze emboba,
de tuntiya cobla fama,
que za, zi zopla la dama,
60 carriyos de monja boba.

Diozo nace en poble alcoba,
polque yo la glolia yeve,
y zegún zomo de nieve
palezemo cantimplora⁴:

65 *Vaya, vaya de juego, Ziola, ...*

De branquiya, que za franca,⁵
zaldrán loz intentoz vanoz,
puz anque gane doz manoz,
no ha de yevar ni una branca.

70 Polque negla en Zalamanca
con el plimo eztudiantiyo
que za de colol negriyo,
aplendimo la fullola:
Vaya, vaya de juego, Ziola, ...

75 Turu juego ha dado vuelta,⁶
y en laz damas, la negliya,
como za con mazcaliya,

¹ Versió B: v. 4, "formar una encamisada."

² Versió B: v. 11-14: "1. Flaziquilla? 2. Que tenemo? / 3. Antoniya? 4. Que quelemo?"

³ Versió B: Els dos versos següents apareixen cantats per *Todos* cada dues cobles.

⁴ COV, 290: "CANTIMPLORA, es una garrafa de cobre con el cuello muy largo para enfriar en ella el agua o el vino, metiéndola y encerrándola en la nieve."

⁵ Versió C: Aquesta estrofa i la següent no apareixen.

⁶ Versió C: Aquesta estrofa i la següent apareixen al final.

paleze dama encubielta.
Jezuza, en Zol dezembuelta,
80 y el buey, que ziente calol,
zaca zuz puntaz al Zol,
que palece calacola.
Vaya, vaya de juego, Ziola, ...

Antoniya, zi repala
85 que no ha de ganal, alvielte
zi en jugá tiene la zuelte
tan negla como la cala.
La branca viene de mala,
y a la negla, en el Poltal
90 zolo pol hazel rabial,
eztolnuda la paztola.
Vaya, vaya de juego, Ziola, ...

Comelemo zin peldel⁷
la dama, que branca yeva,
95 que también soy dama Eva⁸
cando peldió pol comel.
Diozo que yola pol él,
zegún halló la fe humana,
palese que la mansana
100 za con zumo de sebola.
*Vaya, vaya de juego, Ziola, ...*⁹

Coblando en el juego fama,
Flasica a zel dama yega,
que zolo pol burla y juega,
105 la negla puede hazel dama.
Zi zopla, ensiende la yama
la dama de Moniconco,
y za el colol de mondongo,
que palesemo amapola.
110 *Vaya, vaya de juego, Ziola, ...*

Juguemo plima con modoz,
que Jezuncliza ze alegría,
y zi peldió blanca y negla,
Diozo ha de pagal pol todoz.
115 Nuezo Rey ez de loz godoz,
y za con la mano franca,
que pol la negla y la branca,
paga el Niño de la Bola.
Vaya, vaya de juego, Ziola, ...

⁷ Versió C: Aquesta estrofa i la següent, absents.

⁸ Versió B: v. 95: "que también fue dama Eva"

⁹ Versió B: acaba aquí.

111. VIENDO TEMBLANDO DE FRÍO

BN 302(3), Madrid (Encarnacion), Reis de 1697

Introducción

- Viendo temblando de frío
al Rey Niño, Dios que nace,
al Portal vienen los negros
5 a labrarle chocolate.
- Hacer intentan su oficio,
y como es tan agradable
el Niño, les da permiso
que muelan, como no cansen.
- 10 Óiganlos, que aunque son negros,
hablan claro en su lenguaje,
que en el chocolate solo
son malas las claridades.

Estríbillo

- 15 Flaciquiya, ¿adónde vá?
cuenta me da.
1. Voy al Portal de Beleya,
para ver a nuesa Reyna
que ha nasiro en el Poltá,
20 vamo ayá.
2. Antoniya ¿a dónde vá?
cuenta me da.
- A ver el Infante helmosa,
que nace tan podelosa
25 que a la negla blanca hará,
vamo ayá.
- Que ya yega el Rey neglo,
y podemos cantá
gulumguá, gulumguá.
- 30 3. ¿Y qué le yevamo al Niño
de legalo plinsipal?
Lo neglo chuculatera
chuculate yebará.
- Gulumguá, gulumguá,
35 que la chuculatiya
moliendo se va.*
4. Yo yevo cacau y asúcar
acabada de yegar.
Gulumguá, gulumguá.
- 40 1. Yo yevo amiscla y canela,
que va molida ya.
Gulumguá, gulumguá.
2. Pues calguemos con la piedla,
y vamonos al Poltá.
- 45 Gulumguá, gulumguá.
3. Allí haremos la molienda,
para el Niño regalar.
Gulumguá, gulumguá.
- A moler, a moler empezad,
50 polque al son de las piedlas
podlemos cantal
tonadillas de Angola
y de Panamá.
- Gulumguá, gulumguá,
55 que la chuculatiya
moliendo se va.*

Coplas

- Chuculata molamo
la negla a compás,
60 que al Niño le silva
pala el paladal.
*Gulumguá, gulumguá,
que la chuculatiya
moliendo se va.*
- 65 Al tomarlo, lo coco
no le faltalá,
polque la nuesa cara
de coco será.
Gulumguá, gulumguá.
- 70 En la chuculatiya
pimiento no hablá
polque como sa negla
hará estarnudar.
Gulumguá, gulumguá.
- 75 La Siola Malía,
Vilgen Celestial,
con los boyos maimones
sopita la hará.
Gulumguá, gulumguá.
- 80 Y siolo Jusepe
también le dalá,
polque como sa viejo
glan flío tendlá.
*Gulumguá, gulumguá,
85 que la chuculatiya
moliendo se va.*
- En viniendo la Reyna,
a punto saldlá
chuculata en visita
90 que sa plincipal.
Gulumguá, gulumguá.
- Si vinielen siolas,
también les dalán
chuculata, que helado
95 enelo pondlá.
Gulumguá, gulumguá.
- Si tragelen cameyos,
no le yevalán,
aunque a mil corcobados
100 la vemos tomal.
Gulumguá, gulumguá.
9. Los soldados de guarda
no lo han de plobar,
polque no hará la espuma
105 de aquel que fue aglaz.
Gulumguá, gulumguá.
- Ni a un bueya y mulica
no le han de gustal,
polque no es pala blutos
110 la miel del refrán.

Gulumguá, gulumguá.

A los tres Reyes solos
se ha de regalal,
que sólo le merecen
115 los que saben dar.
Gulumguá, gulumguá.

Y así es bien nos bolvamos
a nuestro lugal,
que aunque estamos moliendo,
120 no hemo de cansal.
*Gulumguá, gulumguá,
que la chuculatiya
moliendo se va.*

112. VINIENDO A BELÉN LOS REYES

BN 173(4), Madrid (Capella Real), Reis de 1678

Negro

[Introducción]

Viniendo a Belén los Reyes,
con un baile los festejan
los negriyos, cuya noche
5 se alegró con una Estrella.

Estríbillo

1. Hola, hola,
que venimo lo neglo de gorja.
2. Hola, hola,
10 que bailamo guineo y maliona,
3. Hola, hola,
mire el branco la dansa de Angola.
4. Hola, hola,
que a lo Diozo aleglamo, que yora.
15 1. Catumbá, Flasiquiyo,
que se alegla el Chiquiyo.
2. Catumbé, plimo Alonzo,
que se alegla lo Diozo.
3. Catumbá, catumbé,
20 con el sonsonetillo
del cascabé.

Coplas

Turo neglo esplimentado
en mudanza y en cabliola
25 al Diozo alegla, que llola
po neglo de lo pecado.
Bailemo de lo estlemado,
polque el branco mile aquí,
que el neglo le hace reir,
30 si el neglo le hace yorá.

*Todos: Catumbé, catumbá,
que lo Niño aleglando se va:
Catumbá, catumbé,
con el sonsonetillo*

35 *del cascabé.*

Plimo Antón va sobre zanco
y a Diozo muestrla con glacia,
que el branco es neglo en desgracia,
y con glacia el neglo e branco.

40 En cabliola dio un glán tlanco,
y sa miseria el más alta
també de un Diozo que salta
de la impiria hasta un Poltá.

*Todos: Catumbé, catumbá,
que lo Niño aleglando se va:
Catumbá, catumbé,
con el sonsonetillo*

45 *del cascabé.*

En forma del molo Muza
50 baila agola Flasiquiyo,
con un plumaje amariyo,
en turbante y capeluza,
y hace glande escalamuza,
polque Siola Malía,
55 como es Aulola, se ría,
viendo lo blinco que da.

*Todos: Catumbé, catumbá,
que lo Niño aleglando se va:*

60 *Catumbá, catumbé,
con el sonsonetillo
del cascabé.*

La flol de la neglelía,
con donaile y cilibona,
el guineo y la maliona

65 *bailamo con la folía:
y sa tanta la alegría,
que al oir el cascabé,
també siolo José
se líe, aunque viejo sa.*

70 *Todos: Catumbé, catumbá,
que lo Niño aleglando se va:
Catumbá, catumbé,
con el sonsonetillo
del cascabé.*

113. VINIERON FRANCISCA Y CLARA

BN 356(8), Sevilla (San Salvador), Nadal de 1634

Guineo

[Introducción]

Vinieron Francisca y Clara
al Nacimiento feliz
del Sol eterno, que humano
5 por ellas nació y por mí.

Con sus blancas mantillinas
y con sus caras de hollín,
para cuya escuridad
cada ojo era un candil.

10 La primera Clara oscura
que en toda mi vida vi
ésta fue y la que primero
ante el Sol pudo dar luz.

Cada cual de turbación
15 hecha quedó un matachín,
y descompuesto el tocado
mudó color su barniz.

Pues quedando sus cabezas
sin mantillina y garmín,
20 sus pasas fueron de sol
ante el Sol que estaba allí.

Pero cobradas del susto,
lo que se les pudo oír
antes que al Niño le diesen
25 ciertos regalos, fue así:

[Estribillo]

1. Mana Crara, ¿dónde vamo
y qué yevamo?

2. Dilémolo, Flanciquiya:
30 a ve siolo Infantiya,
y a lo siolo mi amo
san José,
que agola entlamo en Belé,
le yevamo pol presente

35 un moyetico caliente
plingaro con mantequiya;
¿y qué yevas tú
a lo siolo Sesú?

1. Yevamo unu biscochiyo,
40 mana Crara,
que coma con su cuchara
lo Infantiyo,
empaparo en chuculate.

2. ¡Sesú, qué glán dispalate,
45 que apenas sabe mamá!

1. Pues chuculate selá,
mana mía,
pala Siola Malía,
y pues se ve
50 Potaliyo de Belé,
vamo a ve lo Nacimienta
de lo Siolo Sesú,
bailemo muy contenta.

Ay Sesú y tocame tú

55 *al rascariyo del instlumenta*

el soneziyo de tumba que tu.

Copla

Vamo alegre, que mi amo
salir no habemo sentiroy,
60 y así pol ve lo Naciro
con mucho alegría vamo
que donde negla yengamo
nay que saltamo alegría
y hasta ve siola Malía
65 tengo culazón con ascua,
y aqueya cala de Pascua
de lo Siolo Sesú.

Ay Sesú y tocame tú

al rascariyo del instlumenta

70 *el soneziyo de tumba que tu.*

114. YA QUE FALTA, PORQUE ACABE

José Pérez de Montoro

Versió A: PM:328, Cadis, Nadal de 1691

[Introducción]

Ya que falta, porque acabe
de vestirse la función,
un villancico de negro,
5 aunque hay tantos de color,

en noche de nieve y fuego
que sacan al pecador
de estanquero de la tinta
y obligado del carbón,

10 ¿Quiénes han de ser los negros,
sino es que mediante Dios
vamos todos al Portal,
a que nos atece el Sol?

[Estríbillo]

15 1. Aquí ta yo.
2. Y aquí ta yo.
3. Y yo també, que a lo Niño Chiquiyo
y tamaruquiyo, que nace en Belé,
li cantalé, li bailalé.
20 2. Pue toca, Frazquiyo,
uno soneciyo
que sepamo be.
3. Tené, tené.
2. Toca gayalda y glan duque,
25 qui zán soniyo de paracio,
pue zán la Madle y el Niño
nuestla Reye Sobelano.
3. Tené, tené, tené,
y que tolo lo mundo cantamo,
30 y bailamo, vamo tocando
pasacaye pala e bluto,
pala los hombres viyano,
pala lo álbole folía,
y pala le aves canalío.
35 1. Tené, tené, pue vamo tocando
2. Tené, tené, pala que sepamo.
3. Tené, tené, lo siolo neglo.
4. Tené, tené, ¿qué sono bailamo?
1. Esa lize tú,
40 uno zalambeque, tumba que tum,
cuyo sone es un, tumba que tum,
qui vare más prata, tumba que tum,
qui hay en e Pirú, tumba que tum,
tumba, tumba que tumba, tumba que tum.

45

Coplas

Ante que lo Niño,
Dioso veldadelo,
nazese hombre branco,
50 turos eran neglos:
pulque tiñó diabro, *tumba que tum,*
quizá un belzebú: *tumba que tum.*

Y pul eso bene
Niño Dioso y Hombre
55 a que neglo y branco

sian de un colole,
pulqui a turos quita, *tumba que tum,*
el vejo betún, *tumba que tum.*

60 Como nace Sole
lo neglo se plecía
de que pala él vene
con mucha más fuelza,
pue ya za tostaro, *tumba que tum,*
cuando yega luz, *tumba que tum.*

65 Mundo zaba enfelmo,
y a Dios glacias vive
dende mesma instante
que palió la Vilge,
y e de la de los neglos, *tumba que tum,*
70 qui e dará salú, *tumba que tum.*

Y a lo esclavo neglo
como sabe Niño,
qui tenemos amo,
pelo no selvimo.
75 Qui está hazel nos buenos, *tumba que tum,*
que se ponga en cluz, *tumba que tum.*

Pelo ya mos toca
pul neglo valentes,
que tenemos hozico,
80 gualdal el boquete,
y tlaemo espara, *tumba que tum,*
con su bredicú, *tumba que tum.*

Y al Poltal venimo
lo chocolatelo,
85 que sólo cansamo
cuando no molemo,
a hazel con e Niño, *tumba que tum,*
nome de Jesús, *tumba que tum.*

90 Las mandingas venen
mucho adelezadas,
en oleja almendras,
y en cabeza pasas,
dentes de alfajole, *tumba que tum,*
mano de alajú, *tumba que tum.*

95 Turo samo alegles
pul vira del mundo
y pul eso quita
plemática lutos,
pala que patiya, *tumba que tum,*
100 se pona capuz, *tumba que tum.*

Que aunque el Niño es Niño
sabe el sielpe tonto,
que a quien hazel neglos
no le ha de hazel cocos,
105 y más que su Madle, *tumba que tum,*
le quebló el testuz, *tumba que tum.*

Versió B: BN 262(6), Madrid (Encarnación), Nadal de 1692

Introducción

Ya que falta, porque acabe
de vestirse la función,
un villancico de negro,
5 aunque hay tantos de color,
en noche de nieve y fuego
que sacan al pecador
de estanquero de la tinta
y obligado de el carbón,
10 ¿Quiénes han de ser los negros,
si no es que mediante Dios
vamos todos al Portal,
a que nos ateze el sol?

15 *Estríbillo*

1. Aquí estamos yo.
2. Y yo també,
que a lu Niño Chiquitiyo,
y tamarruquiyo le cantalé.
20 1. Aquí estamos yo.
2. Y yo també.
1. Tené, tené, qué lo que cantalemos,
quielo sabel.
2. La, la, la, le, le, le,
25 el zumbé que tumbé y el teque, teque
la, la, la, que dizes ben el zumbé,
que tumbé y el teque, teque,
la, la, la, le, le, le.
Yegue turo neglo, de mejol placel
30 a aleglal lo Infante, pul que es nuestro ben,
la, la, la, que le, le, le,

Jesucliza, plimo,

celebremosle

con la sonajiya

35 *y lo cascabé, la, la, la, que le, le, le.*

Coplas

Que nace lo Dioso; *la, la, la,*
que nace lo Rey; *le, le, le:*
entre pulez pajaz; *la, la, la,*
40 entle mula e buey; *le, le, le.*

La, la, la, que le, le, le.

Jesucliza, plimo,

celebremosle

con la sonajiya

45 *y lo cascabé,*
la, la, la, que le, le, le.

Lo neglo venimo; *la, la, la,*
a veyo también; *le, le, le,*
que aunque samo neglo; *la, la, la,*
50 gente samo a fe; *le, le, le,*
La, la, la,...

Si canta la glolia; *la, la, la,*
sabemo muy ben; *le, le, le,*
en lo contrapunta; *la, la, la,*
55 la sol fa mi re; *le, le, le,*
La, la, la,...

En nuestra capiya; *la, la, la,*
tlaemo paldiez; *le, le, le,*
muy linda bajona; *la, la, la,*
60 que lo tono dé; *le, le, le,*
La, la, la, ...

Tlaemo culneta; *la, la, la,*
vihuela y rabé; *le, le, le,*
con la chilimía; *la, la, la,*
65 lo sacabuché; *le, le, le,*
La, la, la, ...

No somo letrala; *la, la, la,*
que no hay pala qué; *le, le, le,*
no nos estolnule; *la, la, la,*
70 algún bachillé; *le, le, le,*
La, la, la,...

Samo muy contenta; *la, la, la,*
y con buena ley; *le, le, le,*
entonamo turo; *la, la, la,*
75 el Laudamus Te; *le, le, le,*
La, la, la,...

Pes vámonos, plima; *la, la, la,*
bien dize uzanzé; *le, le, le,*
adios, siola mula; *la, la, la,*
80 adios, siolo buey; *le, le, le,*
La, la, la,...

Versió C: BN 479(9), Sevilla (catedral), Nadal de 1692

Versió D: BN 303(8), Madrid (Merced), Reis de 1698

Introducción.

Guineo

Ya que falta, porque acabe
de vestirse la función
un villancico de negro,
5 aunque hay tantos de color,

en noche de nieve y fuego
que sacan al pecador
de estanquero de la tinta,
y obligado de el carbón.

10 ¿Quiénes han de ser los negros,
sino es que mediante Dios
vamos todos al Portal,
a que nos ateze el sol?

Estribillo

15 1. Aquí ta yo. 2. Y aquí ta yo.
3. Y yo també, que a lo Niño Chiquitiyo
y tamaruquiyo, que naze en Belé,
le cantalé, le bailalé.

20 4. Pue toca Faquiyo uno soneciyo,
que sepamo be, tené, tené,
toca gayalda y ganduque,
qui zán sono de paracio,
pue zán la Madle y el Niño
nuestla Reye Sobelano:

25 tené, tené, tené,¹
y pue todo lo mundo cantamo,
y bailamo, vamo tocando
pasacaye pala e bluto,
pala los hombres viyano,

30 pala lo álbole fuliya,
y pala le aves canalio;²
tené, tené, pue vamo tocando,
tené, tené, pala que sepamo,
tené, tené, lo siolo neglo,

35 tené, tené, ¿qui sono bailamo?
¿Esa lize tú?³

Uno zalambeque, tumba que tum,
cuyo sone es un, tumba que tum,
qui vare más prata, tumba que tum,
40 qui hay en e Piru, tumba que tum,
tumba que tumba, que tumba que tum.

Coplas

Ante que lo Niño,
Dioso veldadelo,
45 nazese hombre branco
tueros eran neglos:
Fulquitino diablo,
quizá un Belzebú:
Tumba que tumba, que tum.

50 Y pul eso bene
Niño Dioso y Hombre,
a que neglo y branco
sian de un colole,
pulqui a tueros quita

55 el vejo betum.
Tumba que tumba, que tum.

Como nace Sole
lo neglo se plecía
de que pala él vene
60 con mucha ma fuelza,
pue ya za tostaro,
cuando yega luz.
Tumba que tumba, que tum.

Mundo zaba enfelmo,
65 ya, Dios glacias, vive,
dende mesma instante
que palió la Vilge,
y e la de los neglos,
quie da la salú.
70 *Tumba que tumba, que tum.*

Y a lo esclavo neglo
como sabe Niño,
qui tenemos amo,
pelo no selvimo.
75 Cuesta hazelno bueno
que se ponga en cluz.
Tumba que tumba, que tum.

Pelo ya mos toca
pul neglos valentes,
80 que tenemos hozico,
gualdal el boquete,
y tlaemo espara
con su bredicú.
Tumba que tumba, que tum.⁴

85 Las mandingas venen
mucho adelezadas,
en oleja almendlas,
y en cabeza pasas,
dentes de alfajole
90 mano de alajú.
Tumba que tumba, que tum.

Turo samo alegles
pul vira del mundo
y pul eso quita
95 plemática lutos,
pala que patiya
si pona capuz.
Tumba que tumba, que tum.

Que aunque el Niño es Niño
100 sabe el sielpe tanto,
que a quien hazel neglos
no li ha de hazel cocos,
y más que su Madle
le quebló el testuz.

105 *Tumba que tumba, que tum.*

¹ D: "Todos:"

² D: "Todos:"

³ D: "1"

⁴ C: Manquen les estrofes 7 a 9.

115. ZAMO CONTENTO (LA TOMA DE BELGRAU)

BN 234(4), Madrid (Real Capilla), Nadal de 1688

De negro

[Estribillo]

1. Zamo contento,
que hay más Pascua
que el Nasimento,
5 pulque ha yegaro
un coreo dezde Belgaro,
que ezcribe lo plimo
como habemo ganaro castiyos
con la bataya
10 a la tulca, maldita canaya.
*Todos: Zamo contento,
que hay más pascua
que el Nasimento.*
1. Tocamo carín,
15 hazemo feztín,
y folmamo la caramuza
cazcamo a tulbante en la caperuza.
*Todos: Toca al arma lo neglo,
zalgan laz tlopaz y ocupen los pueztos.*
- 20 y la altiyería,
de la batería,
chizpaz el fogón. Tron, tron, tron.
La moqueteriya
zalga y a polfia
25 no se quede atrás. Tras, tras, tras.
Las cajas convoquen,
los pífaloz toquen
al mizmo compaz. Tan, taran, tan.
1. Tenga plimo la ezcala,
30 que tlepamo lo neglo con gala,
arímela al pozte
pulque abajo no dé de cocote;
cantamo vitoria,
que el General del Sielo da la goría.
- 35 *Coplas*
1. Ezta noche lo neglo
folma zuiza, hala, hala,
dizparamo moquete,
y altiyería, hala, hala,
40 pulque ha venciro
General gorioso,
valente un Niño, hala, hala.
2. Arimamo la ezcala
pala la goría,
45 pulque la pone sitio
quien ze mejora:
Niño adorado,
campintán va delante
como esforsaro.
- 50 3. Los valasos glanisan
de yelo y neve,
que pulque me defendan
a Él le hieren:
dándome esemplo,
55 que en los trabajoz quere
ser el premero.

4. Es lo tulco el dimoño,
mas no le vale,
que en la cabeza yeva
60 mas que el tulbante:
desapalese,
con aspelges de plomo,
él y sus huestez.
Clarín. Zamo contento.
- 65 *A 6. Que hay más Pascua
que el Nasimento.*
1. La vitoria ganamo
con mucho esfuelzo,
y le damo a lo moro
70 su pan de pero,
que aunque noz cuezte,
generoso le damo
pala que yeve.
2. A la casa de Meca
75 van a dar vozez,
pulque ayí se recojan
los sancarone;
y aunque más chiyan,
al compás que ze quejan
80 lo damoz glita.
3. Eztoz zon inimigoz
del univelso
con hizoploz de plomo
van al infierno;
85 agua bendita,
y esolzimos de balas
los aniquilan.
4. General, Beyo Infante
de aquesta guera,
90 en campaña ha salido,
que los degüeya.
Él solo puede
dar vitorias del sielo,
aunque le cuezte.
- 95 *Zamo contento,...*
1. No sin sangle ganamo
gorioso lanse,
que al General le cuesta
también su sangle;
100 pulque ya es claro
que la vitoria sea
por el costado.
2. Quien degüeya pasionez
lo triunfo gana,
105 conque a los inimigoz
quita las armaz.
Mijora sitio
quien a si se vensiere
como a inimigo.
- 110 1. Dizpalamo zuspiroz,
ansias, congojaz,

que ezta pólvora yega
hazta la goria,
con ezipelansa
115 de ganal por lo Niño
la Casa Santa.
4. La vitoria cantamo,
que la corona
za premero de espinas,

120 dezpues de rosas;
Infante beyo,
entre picaz ze mete
de neve y hielo.
Zamo contento,
125 *que hay más Pascua*
que el Nasimento.

Villancets d'Epifania

116. A FESTEJAR AL REY NIÑO

Manuel de León Merchante

LM:213=BN 661(178), Madrid (Capella Real), Reis de 1669

- Introducción*
A festejar al Rey Niño
vienen los negros y negras,
que son hijos de la noche,
5 y buscan la Noche Buena.
Hoy hace con los pastores
muy malas migas Guinea,
porque a los negros lo blanco
de los dientes no les entra.
10 Los Reyes Magos arrastran
en los cabos ricas telas,
y los del Rey Melchor viste
cabos negros la librea.
Más cerca de Dios se hallaron
15 los negros, según las señas,
porque en lo tostado, dicen
que vieron al Sol más cerca.
- Estríbillo negro*
1. *Antoniyo, ¿i vemo tre reya,*
20 *dos brancos y un tinto,*
¿elá Noche Buena.
2. Plimo, plimo, que vamo a la festa,
que zamo en la Noche de la Nacimenta.
1. Que zí, zí, zí,
25 2. Que no, no, no,
que de noche no nace lo sol.
1. Que zí, zí, zí,
polque Dioza ha nacilo pol mí
y pol vida tuya,
30 que cantemo la Leluya
a Jezuzá, Malía y Juzé:
gulumpé, gulumpé, gulumpé,
que a turu lo diabra ze da Lucifé,
de zaber la Nacimenta,
35 y que vienen por la Orienta
tre reyas en dromedaria,
la guinea y la canaria.
Pical, pical,
Antón, zí, vamo al Poltal,
40 pol Getafe caminal,
y veremo la Legua negla.
- Redondillas*
Tle reya van con lacaya,
de la branca y la guinea,
45 cun curulada liblea,
que palece papagaya:
a Belén van con cabaya,
y aunque la branca currió,
antez la negla yegó,
50 que pica más la pimenta.
- Antoniyo, ¿i vemo tre reya,*...
Zi turo lo rey ze nombra
retrato de Dioz nacida,
lo neglo ez más palezida,
55 polque ez de Dioza una zombla:
retlata de neglo azombla
en turu lo retlatado,
polque Apelez y el Tiznaro
son pintola de Guinea:
60 *Antoniyo, ¿i vemo tre Reya,*...
Con ezpada y la maliya
Herodaz pol nacimiento
mata tura la Inocenta,
a la branca y la negriya:
65 da a turu niño papiya,
y Dioza riya zu espada,
que zi Herodaz tray Colada,
Tizona yeva o Rey negla:
Antoniyo, ¿i vemo tre reya,...
70 Juzé tiene a Reye en luna,
y ezta dulmiéndo en la zuela:
que en caza de calpintela,
a Dioza falta una cuna:
armohadiya de coluna
75 zoble colchona pajiza,
polque duelma Jezuncliza,
cantava a la mu lo bueya:
Antoniyo, ¿i vemo tre reya,...
Antón, a turu negriyo
80 de Belén noz echalán,
que ez Belén caza de pan,
y zamo lo tizoniyo:
al Niño Rey, que es plimiyo,
por Angola le oflezcamo
85 zeiz negliyo y aleglamo
que fuela de telciopela:
Antoniyo, ¿i vemo tre reya,...
Melece ser Rey de Angola
tan helmozo rapaziyo,
90 que ez como prata el Chiquiyo,
y de barro ze enamola:
dezpidamoz de Ziola,
que ze va negla y plezumo,
que za la ida del humo,
95 zin andal pol chimenea.
Antoniyo, ¿i vemo tre reya,...

117. A UNOZ NEGLOS ALBAÑILEZ

BN 189 (8), Madrid (San Felipe), Reis de 1680

[Estribillo]

- A unoz neglos albañilez
den lugal, den lugal,
que pol olden de lo Reye
5 venimo hoy a tlabajal.
Pues pol veye sin casa al Chiquiyo,
alegles, palacio le quielen lablal.
2. Siola, da ya lugal,
que so maesa mayola
10 que tila regla y coldel,
yeva turo compás.
3. Ay, andal, andal,
la piedla pical,
tipilipitipitán,
15 andal, andal.
4. Y yo, cocinela,
de piedla y ladriyo,
hazemo el guisayo
batiendo la cal.
20 1. Ezo, mandinga,
hazelemo un palacio real.

Coplas

- Abieltas eztán las zanjas,
¿qué piedla quelemo echal?
25 1. Culazones de abalientos,
que zon como pedelnal.
1. Agua.
2. Piedla.
3. Yeso.
30 4. Y cal.
1. Caigan sepultaros,
que así son como debe[n] estal.
1. *Agua*.
2. *Piedla*.
35 3. *Yeso*.
4. *Y cal*.

Hazelemo un palacio real.

1. ¿Y qué ladriyo pondlemo
soble todo el pedestal?
40 2. Mejiyas de las mujeles,
pues con buen almagle irán.
1. Plomo.
2. Soga.
3. Fueye.
45 4. Yamas.
1. Yamas con su labia,
que bien rebocaros ilán.
1. *Agua*.
2. *Piedla*...
3.

- 50 1. Para que vayan uniros,
¿qué algamasa yevarán?
2. Ponga cal de entlemetiros,
y eso es lo que pega más.
1. Piedla.
55 2. Fueye.
3. Yamas.
4. Plomo.
Y plomo en lo pesalo
aguesos siempre selán.
60 1. *Agua*.
2. *Piedla*...
3. ¿Qué tlonelas a la casa,
pondlemo, pol claridá?
4. Si pone poeta craros,
65 buenas tlonelas tendlá.
1. Cierra.
2. Pica.
3. Piedla.
4. Ripio.
70 1. Ripio con sus oblas
no les podlá faltal.
1. *Agua*.
2. *Piedla*...
1. De pizalas al tejaro,
75 siola, qué selvilán?
2. Ponga vanos, que aunque pobles
enterrados lucilán.
1. Fueye.
2. Yamas.
80 3. Plomo.
4. Agua.
1. Agua, que en las nubes
bien hayados estalán.
1. *Agua*.
85 2. *Piedla*...
3. ¿Qué puertas al edificio
se le podlán ajustal?
4. De arendadoles, que tolos
siempre pol puertas están.
90 1. Viga.
2. Sierra.
3. Clavos.
4. Gualda.
Gualda, con las gualdas
95 a eza caza habemo de echal.
1. *Agua*.
2. *Piedla*...

118. AFUELA, AFUELA (II)

BN 490 (8), Sevilla (Catedral), Reis de 1694

Negro

[Estríbillo]

Afuela, afuela, afuela,
apalta, apalta, apalta,
que turo lo neglo de Santo Tumé,
5 con lo tamboriyo, con lo panderiyo,
e con lo rabé, le pica, le pica,
lo zambucutú, lo zambucuté.

Vamo plima, que lo Reya
za espelando a su melcé
10 con la guitaliya, con lo cascabé;
de gurunguó, de gugurungué:
toca la manita lo valacumbé.
*elé, lelé, zarangú, zaranguzarangué,
toca manita lo valacumbé.*

Coplas

Siyola, lo Niño
yo lo cayalé,
haziendo lo bu
con mi negla tez. *Elelelé;*
20 *zaranguzarangú, zarangué,
toca la manita lo valacumbé.*

Lo Reya lo olo
yegan a ofrecel
de beyos quilates
25 e de bona ley. *Elelelé, ...*

La mirra pleciosa
la amalgura es,
que mi Dioso tielno
ha de palezel. *Elelelé, ...*

Como Siolo Santo
lo incienso també
humos le contagia
30 de amoloso aldel. *Elelelé, ...*

Tilitando al flío
35 entle mula e güey,
paleze que duelme
mi quelido bien. *Elelelé, ...*

Vamo Flaciquiya,
quelitico ven,
40 pulque no despielte
mi helmoso clavé. *Elelelé, ...*

119. AFUELA, AFUELA, APALTA, APALTA

BN 230, Madrid (Capella Real), Reis de 1688

BN 443, Sevilla, Reis de 1689

Negro

Estríbillo

Afuela, afuela, apalta, apalta,
que entlamo la topa Gazpala;
5 apalta, apalta, afuela, afuela,
que entlamo la gualda del Rey de Guinea,
tan, tan, tan,
e lo pífalo chiflal
e mandamo echal plegón,
cuchuchamo lo branco,
10 tenemo atención.
Preg. Manda Rey de Gazpala,
que neglo vamo de gala,
en plusisión al Potal,
a cantal
15 con sonaja, e guitaliya,
e cantemo tonadiya,
e que saltemo e bailemo
en lo Potal de Belé,
con bandurriya y rabé,
20 e que branco no estulnule,
pulque neglo no se apule,
pena de peldel tambaco,
que entlamo luego a saco,
e mandámolo plegonal,
25 pulque venga a noticia de turo lugal.
Todos: Achú, achú,
4. Caya beyaco,
que te embalgalemo tambaco.
1. Y obedecendo el plegón
30 empezamo la plusisión;
a Flastico pul sastle le toca el pendón,
vamo al Portal de Belé,
le, le, le, ay, Kyrie,
ay Kyrie, Kyrie eleyson.
35 *Todos:* Achú, achú,
Caya beyaco,
que te embalgalemo tambaco.

Coplas

1. Tocamo la campaniya,
40 y oldenamo plusisiona,
cantamo Kyrie eleysona,
y responde la capiya,
tocamo la bandurriya,
dansamo floreta al son,
45 campanela y cuatrope,
le, le, le, ay, Kyrie,

ay, Kyrie, Kyrie eleyson.

Todos: Achú, achú,

Caya beyaco,

50 *que te embalgalemo tambaco.*

Entlamo neglo de gala,
haciendo la reverensia,
pedimo al Dioso lisensia,
e luego al Rey de Gazpala,
55 y emviamo noramala,
con muy poquita ocasión
a lo branco moscaté,
le, le, le, ...

60 Adoramo al Niño Dioso
e también a la Siola,
e con toniyo de Angola
le ploculamo reposo,
duelmes el Niño donoso
plemiando la devosión
65 de lo neglo y bona fe,
le, le, le, ...

Entran lo Rey a adorayo,
pulque los guió una estreya,
e hayaron otra más beya
70 lus, que es de lo Dioso un rayo.
San Sosé, dichoso ayo,
les dio grande admiración
en la dicha que se ve,
le, le, le, ...

75 E con afecto ben rico
al Dioso piden perdone,
tuos oflecen sus dones
e neglo mostra fosico,
estava serca Flastico,
80 e le pego un moldiscón
la mula, no se por qué,
le, le, le, ...

Como lo branco estornura,
luego embalgamo tambaco
85 entlámolo ben a saco,
como la Plasa de Bura,
no tenen casa segura,
no vale pedil peldón,
y apelan a San Sosé,
90 *le, le, le, ...*

120. AFUELA, QUE SALE LO NEGLO DE PLISA

Versió A: BN 247(3), Madrid (Capella Real), Reis de 1690

Versió B: BN 460(4), Sevilla, Reis de 1691

Negro

Estribillo

Afuela, que sale
lo neglo de plisa
tocando clarina;
5 afuela, que sale
lo neglo de Angola
tocando tambora.
Lo Rey se humiyan
al Niño Sesú:
10 yetumbe, yetumbe
de tanta clarina
el tunturuntún.
Al Niño lo Rey
mil done le dan:
15 yetumbe, yetumbe
de tanta tambora
el tantarantán;
yetumbe, yetumbe
que al Niño Sesú
20 alegra sonida
del tunturuntú;
que a Rey aleglal
confusas estruendas
del tantarantán.
25 Celeble clarina
la Madle Divina;
celeble tambora
Chiquiyo que yora;
yetumbe, yetumbe,
30 Chiquiyo que yora;
yetumbe, yetumbe,
que sonan unida,
que junta ya sonan
el tunturuntún
35 de tanta clarina;
el tantarantán
de tanta tambora.

Coplas¹

40 A lo Rey turo neglo
tocaremo la clarina,
ante que lo Dioso toque
la tlompeta de la juizia,
yetumbe clarina.²
A Malía que saludan
45 tocaremo la tambora,
que també a la Ave Malía
así las soldadas tocan,
yetumbe, tambora.

Vítol Guinea,

50 *vítol Angola,*
que a Rey aclamamo
con ruido que atrona³

el tunturuntún de tanta clarina,
el tantarantán de tanta tambora.

55 A Dioso adolan lo Rey
y a Chiquiyo que saluda,
polque branco no le aoje
Rey neglo hoy za higa,
yetumbe, clarina.
60 En plesencia del Chiquiyo
quemana tanta de la aroma
y za el amor el brasero,
y Rey neglo za carbona,
yetumbe, tambora.
65 *Vítol Guinea ...*

De Malía se despiden,
y polque ayá les escliba,
papela da Rey branco
y Rey neglo da la tinta,
70 yetumbe clarina.
La palma yeva Rey neglo,
que si ayá en la Encarnaciona
la sombla za Dioso Padle,
Rey neglo aquí es la sombla,
75 Yetumbe, tambora.
Vítol Guinea ...

¹ Versió B: Coplas numerades de l'1 al 6.

² Versió B, al final de cada estrofa: "Yetumbe, yetumbe, &c"

³ Versió B: "Unos. Vítol Guinea. Otros. Vítol Angola./ Todos:
Que à Rey aclamamo con ruydo que atrona."

121. AH DE TURO LO NEGLIYO

BN 437 (7), Sevilla (catedral), Reis de 1688

TM 177.7, Utrera, Nadal de 1698

[Estribillo]

- 5 [1.] Ah de turo lo negliyo,
Antoniyo,
Flaciquiyo,
Paricuá.
2. ¿Qué quelé, que lisí, que yamá?
- 10 [1.] Que Dioso ha naciro
y a veye han veniro
pastore muy bueno,
y en razón yevemo
uno vítole ayá.
- 15 2. Que no no rigamo tal
que no tiene cuenta.
1. ¿Pul qué?
2. Pulque siola tinienta
turo lo vito le manda quitá.
- 20 1. No digamo tal, panta
que a lo neglo plegone na
pulque eso lo ha sio lo esturianta,
y yo a lo negliyo aquello manda.
Lele. Tene. Achi. Buyi.
- 25 Tulo, Bubu. Baba
Mandinga, curumbá;
retumba, que tambá
sanguanguá
que lo vítole vamo a empesá.
- 30 *Coplas*
Vítale el Sole, qui y hola, vítole,
vítale lu Madle Aulola, vítole,
vítale, pol Jesuclisa, vítole,
pues a lo neglo le da libeltá,
- 35 lele, tene, achi, buyi,
tulu, bubu, baba,
que lo vítole vamo a empesá.
- Vítale, pues, cabayellos, vítole,
la sol de los campinteros
- 40 Jusepe, que en tal foltuna
al Niño le halá la cuna
donde lo neglo lo arruyalá.
- Vítale el buey y su aliento,
vítale el dulce instlumento
- 45 vítole la luz, que bliya
vítale ya la muliya
cola pue cofonos quiele tilá.
- Vítale lo Pultaliyo
lo ángelo y pastorcillo
- 50 vítole la paja tula
puesto que nos asegula
silve de tlonó a su Majestá.
- Vítale turo negliyo,
vítale, puedan sensiyo
- 55 su vítole ha echaro quieta
sin espala ni escopeta,
con que toros queramos en paz.

122. AH, MANAN PLIMA

60 *BN 412 (8), Sevilla (catedral), Reis de 1679*

Negro

[*Estríbillo*]

Ah, manan plima,
óyeme vuesansé,
pulque lo lacaya
5 nos yama mandinga;
pues si Diola ha nacila
y lo Reye ha venila,
vámono, vámono de una corida
a Maitine, pues senamo
10 y la pansa lo yenamo,
sin andal en culasione
de camuesita e turone,
e mañana buen jamone,
a la mandinga,
15 que lo neglo bien se emplinga;
pues pala que no hagan bula,
nuesamo tiene una untula,
untalémonos la cala,
polque más de cuatlo brancas
20 tan brancas como nosotros
apulo untalse lo rostlo
a la iglesia se aventula,
e haciendo mucha figula
se pone más ancha, plimo,
25 pelo todo no réimo,
yevemo la molteluelo,
cantalemo a su melsé;
que le, le, le,
al sonsonesiyo
30 *de cambacaqué:*
yo solito queilo
tocal o molteilo,
sonal o pandeilo:
cantal a o cordero.
35 *usiá, usié,*
que le, le, le,
al sonsonesiyo
del cambacaqué.

40 *Coplas*
De Guinea salimo
y a buscaya venimo,
pulque sa noso plimo
que la vira nos dé:
45 *Que le, le, le,*
al sonsonesiyo ...

Si besamo la mano,
y si agola yegamo,
selemo cultesano,
50 cabayela dempué:
Que le, le, le,
al sonsonesiyo ...

De contenta me lío,
porque za Chiquitiyo,
55 cuando vo de flío
todo neglo lo ve:
Que le, le, le,

al sonsonesiyo ...

Si a mula yegamo,
60 apliesita tolnamo,
y si paja quitamo
pulque cabe no de:
Que le, le, le,
al sonsonesiyo ...

65 Válgame Jesuclisa
vel al Niño en camisa
que e cosa de lisa,
y que el flío le de:
Que le, le, le,
70 *al sonsonesiyo ...*

123. AH, SIOLO ALCADE

BN 481 (6), Sevilla (catedral), Reis de 1693

Negro

Introducción

1. Ah, siolo Alcade.
2. ¿Qué quele, Duminga?
1. ¿Za muelta? ¿qué agualda, o zamo dulmira?
2. ¿Pu qué quele angola?
5 1. Venga al Pultal, plima,
que en él za lu Reya con glande alegría.
2. ¡Zezuclisa! ¿Qué lise, manita?
1. Encucha la tlumpeta,
gurugu, gurugu, guruga,
10 zambucutu, zambacuta,
lo tambole, talalan, talalan, tan, tan,
currendo e blincando, que vamo ayá.

Estríbillo

- 15 *Todos:* Afuela, afuela, afuela,
que lu neglo pul glave se oflece
milal a lu Rey vestiro de negla.
Branco no estolnule. *Todos:* Guachi.
Ni haya cembadiya. *Todos:* Guachi.
20 No haya tarambaco. *Todos:* Guachi.
Que za la burliya, *Todos:* Guachi.
de turos los años. *Todos:* Guachi.
Haya tonadiya que a lu Reye aglade:
Ande, ande, siol Alcalde,
25 que za neglo glave: ande, ande,
venga apliza,
que turu muleno ya za plevénira,
y a Melchola cantemo con galbo
pleciosas cupliyas:
30 *Le, le, le, encúcheme vozanzé:*
gulumbé, gulumbé, gulumbé,
que sólo encuchaye me buye lu pe.

Coplas

- 35 Tlae lu Reye del Orienta
mucha dona de contado,
e lu Niño, que ha yolado,
cun eya caya cuntenta,
Melchola le tlae pimenta,
pulque Neglito se ve:
40 *Le, le, le, ...*
Alegle se mila Diosa,
con el olo que le oflece,
e lus Reyes se entelnece
de veyá en tan poble choza,
45 su lu mirra misteliosa,
le amalga, sí, pul mi fe.
Le, le, le, ...
En lu Peseble mi Dioso
za pul mis neglos pecaros,
50 e los hombres deplaveros
tolmento le dan fulioso,
pul salvalme ya amoloso,
quiele sino palecel.
Le, le, le, ...
55 Fuélonse la Santa Reya
dejando tan beyo celo
e buscando su luzelo
yevaron mejol Estleya,
cabayeros en cameya
60 van como cuelpos de Rey.
Le, le, le, ...

124. AH, ZIOLO FLAZICO

Manuel de León Merchante

LM:233=BN 168 (4), Madrid (Capella Real), Reis de 1677

Villancico de negros

[Introducción]

1. Ah, ziolo Flazico,
diga uzanzé, ¿qué quelemo?
Mientlaz loz Reyaz venimo,
5 vaya de cuento.
2. Vaya de cuento.
1. ¿Vió uzanzé la plocenziona,
dónde zale gigantona?
2. Zí, ziolo, ya lan vimo
10 pol zeñaz, que nueztlo plimo
yevaba glan faldamento.
1. Vaya de cuento.
2. Vaya de cuento.
1. Cuéntela, plimo, uzanzé.
15 2. Zi me ayura zu melzé.
1. Ya le ayuro, ¿za contento?
2. Vaya de cuento.
Los 2. Vaya de cuento.
- Estríbillo*
20 Zalga, zalga la plocenziona
y ezcuchemo,
que agladal intentamo a lo Rey:
Vaya de cuento,
oiga lo branco,
25 *diga lo neglo:*
Atención, que ¿i branco tornura,
harán que nojara ze vaya lo neglo.
- Redondillas de seis versos*
30 Empezó la plucesiona,
con tlompeta y atabale
y entle turu lu onfiziale,
lu zatle yevó el pendona.
Un beyaco fanfarrón
35 dijo ‘ahí va mi ferreuelo’:
Oiga lo branco,
diga lo neglo:
Atención, que ¿i branco tornura,
harán que nojara ze vaya lo neglo.
- 40 Viztirita de ruán
va el zacliztán con la cluza
y laz mangaz, como ze uza,
yevaban zu zacliztán,
zin bonetez turus van
45 pulque luzen eyoz mezmox:
Oiga lo branco, ...
- Mil danzanta paticoja
iban veztira de razo,
y yevan a cada pazo
50 gana de bebel aloja.
Mientlaz parabra remoja,
tambolil no hazía eztluendo:
Oiga lo branco, ...
- De vel música me ezpanta

125. AH, ZIOLOS ZIVIYANOS

BN 509(7), Sevilla, Reis de 1696

Introducción

Ah, ziolos ziviyanos,
¿qué cantalemos en maitine?
Que no zabe lo moleno

- 5 coza nueva qué dezile:
toca zonaja, letumbe claline;
tumba, tumba, tumba, que tumba,
toca zonaja, letumbe claline.

Estribillo

- 10 Helmozo Diozo quelido,
turo lo neglo te abligue,
que za bona la bayeta
pala que Tú no tilites.

Le le le, le le le.

- 15 *Mi Diozo lindo palacumbé, le le le,
mío corazón, le le le.*

Ay Yezú, nome de Yezú.

La la li, la la li, la letum.

Ay, mio amol

- 20 *meu ben Yezú, nome de Yezú.
A la li, la la li, lalarum y tum.*

Coplas

A la lumble de tus ojos
lo pecho se nos delite,

- 25 que zamo la gente negla
lo calbón que la lezibe:

Le le le, le le le, ...

Los Monalcas Sobelanos
con felvó te saclifiquen

- 30 la dona que tlaen de Alabia
que pagalás en lubies:

Le le le, le le le, ...

Con el inzienzo y el olo
la mila també te apriquen,

- 35 pulque siemple a los honoles
las amalgulas se ziguen.

Le le le, le le le, ...

Los neglos de corazón,
al velte escravo se afrigen,

- 40 e turos nos vendelemo
sólo pulque tú te libles.

Le le le, le le le, ...

No el colol neglo desplecies,
que tu Madle siemple Vilgen

- 45 fue molenita con glacia,
e Tú encalnaro naciste:

Le le le, le le le, ...

Nuestras manos de zabache
te tlibutamo pul dijés,

- 50 pulque Helodes atlevida
con mal de ojo no te mile:

Le le le, le le le, ...

Si te viniere a buscá
saldlemos a rezibiye,

- 55 pala que a boca de noche

tlopieze y no te rivize.

Le le le, le le le, ...

126. AL CHICORROTIYO

BN 323(3), Madrid (San Felipe), Reis de 1700

[Estribillo]

- [1.] Al Chicorrotiyo
que nació en Belén,
pus Rey lo manda,
5 ¿qué le cantalé,
siolo Tumé?
2. ¿E yo qué lo se?
Como cante nuevo,
cante su milcé
10 lo que le palezca,
Siolo Jozé.
Dúo: A la, la, la, lila,
La, la, la, laylé,
¿y qué tunadiya
15 me escogelé?
A la, la, la, lila,
La, la, la, laylé.
Todos: A la, la, la, lila,
La, la, la, laylé.
20 1. Cantaléle al Chico
si el tono me den,
fa re mi fa sol,
ut ut ut re re fa sol la sol fa,
que si está derrengando
25 mi Bartolomé.
A la, la, la, lila,
a la, la, lailé.
Todos: A la, la, la, lila,
a la, la, lailé.
30 2. Jezuzá, qué viejo
e zozá entremez,
cante algo que zea
digno de aplender:
A modo de que
35 "Siola Inés si no ha visto
lu que me hace padecel".
Todos: A la, la, la, lila,
A la, la, lailé,
¿y qué tunadiya
40 me escogelé?
A la, la, la, lila,
A la, la, lailé.
- Coplas*
1. Yo quielo cantar un tono,
45 pus tanto Rey se ve,
que diga echando al compasa
Una, doza, treza, seis:
"Don Peldo a quien los cueles
yaman sin razón cuel".
50 *Todos:* A la, la, lila,
2. Jezuncliza, qué coza tan mala,
para Herodes venía más ben.
A la, la, lailé.
1. Pus vaya un tono muy nuevo
55 a la Siola de Belén.
Qué dize, se me ha olvidaro,
pero yo me acoldaré:

- "la veldad que en la pula
compuzo amanecer".
60 1. Jezuncliza qué mala memoria,
¿pul qué no canta lo que me debe sel?
Todos: A la, la, lila,
a la, la, lailé.
1. Por Dioza que ahora va un tono,
65 que le aplendí antes de ayer,
y vene de medio a medio
a la mula y aun al buey:
"Ayer Angélica zupe
como bajabas al palque".
70 2. Jezuncliza qué gran dizpalate,
que za los Reyes no debe zaber.
A la, la, lila,
a la, la, lailé.
1. Pus si za los Reyes, vaya
75 un glán tono, que yo zé
que a los Reyes zera güeno
cuando ze quielan volvel:
"Manda que zalgan de Roma
los que hoy moradores zon".
80 2. Jezuncliza, que za gran bufón,
pulque la Roma no ha estaro Belén.
A la, la, lila,
a la, la, lailé.
1. Agualda, que un pajeziyo
85 del Rey empieza a tuzer
y pulque no haga más bulda
el tono le cantalé:
"Déjame, picariyo taidol,
que no za de humol, que no za de humol".
90 2. Jezuncliza, qué bravo toniyo,
e ze podía cantal otra vez:
A la, la, lila,
a la, la, lailé.
1. A nuezamo el Rey negla
95 una letla entunaré,
puz za calbón que le venga
como un pegado de pez.
"Nina que abligaz las chizpas,
¿y zi te quemaz, para qué zoplas?"
100 2. Jezuncliza, ¿qué vino ha bebiro?,
es imposibla buracho no esté:
A la, la, lila,
a la, la, lailé.
1. Ahora cantará cerio
105 a la Diosa, para que
nos vuelva blanco el fucico,
pul siempre jamás, amen.
"Zoziega, zoziega
eze globo zelezte de luzes,
que za Noche Buena".
110 2. Jezuncliza, que ziolo plimo
también parece poeta novel:
A la, la, lila,

a la, la, lailé.

- 115 1. Ahora va una tonara
al buey zolo, pulque zé
que zi ze enoja tendremo
que remendal y cuzer:
"Benito el Tamboletero,
120 tuca a Gila su mugel".
2. Jezuncliza, que no está benito
el buey, aunque toque atabala, e revéz:
A la, la, lila,
a la, la, lailé.
- 125 1. Pus vaya por desperira
un tono a la mula, en fe,
de que za como nozotras
en lu neglo de la pel.
"Ezquiva adolada Europa
130 cuyos ojos sobelanos".
2. Jesuncliza, dejalo ben puede,
puz dize a la mula lo que a una mujel.
A la, la, lila,
a la, la, lailé.

127. AL POLTÁ, FLAZIQUIYO, ENTLEMO

Vicente Sánchez

VS:530=BN 613(28) i BN 614 (7), Saragossa, Reis de 1666

TM 29.5, Calatayud, 1673

[Estríbillo]

Al Poltá, Flaziquiyo, entlemo
y entle tanto adolan lu Reya
al Chiquiyo de eza Donzeya,
5 pala que no yore
ezte Diozo periro de amore,
al zon del rabé,
la zonaja y cazcabé,
cantemo, bailemo, blinquemo
10 con guzto y placel;
ay, ay, he, ay, ay, he,
*a la mu, a la mu, a la mu zandé,
caye el Niño, no yore máz,
que zoy coco¹ y lo ezpantalé.*

15 *Coplas*

Diozo que enamora
con tielno milar,
¿naze pol yorar,
o pol nazer yora?
20 Zu valol dezdora,
bazte el llanto ya,
que lu negla ezá
tlizte que ez plazel,
*a la mu, a la mu, a la mu zandé,
caye el Niño, no yore máz,
que zoy coco y lo ezpantalé.*

Bien, pol quien zuzpiro,
deje de yorar,
que vendlá a cegar,
30 y zelá un Cupiro:
Tome mi vestiro,
zi en flío topa,
aunque ez puca ropa
pala zu melsé.

35 *a la mu, a la mu, a la mu zandé,
caye el Niño, no yore máz,
que zoy coco y lo ezpantalé.*

No yore, puez, vaya,
que zi caya, pienzo
40 darle mirra, inzienzo,
y olo de Cambaya:
Tenga el llanto a raya,
que aun ota plezenta,
como no la zienta

45 yorar, le dalé:
*a la mu, a la mu, a la mu zandé,
caye el Niño, no yore máz,
que zoy coco y lo ezpantalé.*

Ría, ¿en qué repala,

50 qué quele el donozo,
ze le den pol Diozo,
y zu buena cala?
No, Zeñol, que pala
que yeve el plezente
55 que le tlaen de Oliente,
zu riza han de vel;
*a la mu, a la mu, a la mu zandé,
caye el Niño, no yore máz,
que zoy coco y lo ezpantalé.*

60

¹ COV, 330: "Coco, en lenguaje de los niños vale figura que causa espanto, y ninguna tanto como las que están a lo obscuro, o muestran color negro; de *cus*, nombre propio de Can, que reynó en la Etiopia tierra de los negros."

128. ANTONIYO (II)

BN 172(2) Madrid (Encarnación), Reis de 1678

Algunes de les cobles també reapareixen a Ah siolo Pelico de Santo Tumé.

Estribillo

1. Antoniyo. 2. Siolo? 1. Es ai?
2. Siolo, sí.
1. ¿Siolo?
5 2. Sí, siolo.
1. ¿Qué hazemo,
qué Buena Noche tenemo?
2. Esturiamo un viyansica
al bendita Nasimenta.
10 1. Eso me cuntenta:
¿ha venido lo tiple y bajone?
2. Sí, siole.
1. Lo contralta y lo tenore?
2. Sí, siole.
15 1. Pues estamo junto vaya,
vaya, vaya de ensaya,
y ensayemo lo viyansico
de lo neglico,
que tenemo cun zanguangua
20 de ensayá
Jesum Clisa ha nasiro ya,
sin vestiro en un Portá.
2. Ay, que erró el señol Tomase.
1. Ay, que yerra vuazé el compase.
25 2. No yerra.
3. Sí yerra.
4. Volvamo, pol vira mía,
a empezar, pol cultesia;
y pues destreza tenemo,
30 cantemo y cuenta tendlemo
con la pausa y lo compase.
1. Eso me plase.
2. Una.
3. Doza.
35 4. Treza.
1. Eza sí, que samo destreza,
Jesun Clisa ha nasiro ya,
sin vestiro en un Poltá,
ay mi Diosa, que flío tendlá,
40 desnudita por Navirá,
que zanguangua,
usí, usí, usí.

Coplas

- Ya vene una carretona,
45 con todo re mi fa sol,
y en eya pol facilstol
una rueda de atahona¹,
con viyansico e cansiona
turo neglo seisesiya,
50 que de noche, ni de diya
nunca dejan de cantal
tan, tan, tan,

que lo Niño dulmiendo se va.

- Flasiquiyo de puntiya
55 va delante muy galán,
vestiro de tufetán;
meria de pelo y goliya,
yeva la gorra amariya,
con maltinete y galzota;
60 pol peto, espaldal y cota
cuatro ruedas de amolal;
tan, tan, tan,
que lo Niño dulmiendo se va.

- Vene Antoniya bisarra,
65 cabayera en un cameya,
con botón de belengena
y tañendo una guitarra,
el alfange de Mudarra,
culgaro del talalí,
70 azicate y bolzeguí,
con ropa de levantar:
tan, tan, tan,
que lo Niño dulmiendo se va.

- Con un costoso vestiro
75 de lechuga y escarola
va Pascualiy de Angola,
el del fosico torsiro;
y por no ser conosiro,
yeva mascariya branca,
80 y por muleta una tranca,
pala poderse arrimar:
tan, tan, tan,
que lo Niño dulmiendo se va.

- Uno a cabayo, otro a pe,
85 turo lo neglo ligera,
yegaron de una carrera
hasta el Portal de Belé:
la mula hizo su papé
sin ponerse a tu portu,
90 habló el buey y dijo mu,
mas no pudo más habrar:
tan, tan, tan,
que lo Niño dulmiendo se va.

- Adoraron al Infante,
95 haziendole oflesimientas,
de lo negliyo plesenta
lo neglo más impoltante:
y mirando el buen semblante,
con que Dioso lo admitía,
100 volvielon con alegría
cada neglo a su lugar,
tan, tan, tan,
que lo Niño dulmiendo se va.

¹ COV, 161: "ATAHONA, es un molino en seco, de que usan dentro de las fortalezas y en los lugares donde no tienen molinos de agua, a veces mueven la rueda hombres, a veces bestias."

129. CON EL ZON ZONEZITO DEL ZARABUYÍ

Versió A: BN, 295 (7) Madrid (Real Capilla), Reis de 1696 (font: Bravo-Villasante, 1978: 185-187)

Versió B: BN 527 (9) Sevilla, Reis de 1699

Negrillo

Estribillo

- Con el zon zonezito del zarabuyí
haremo a lun Reye de reya reir,
1. ¿Qué dize, Tumé?
2. Lo que oye, Maltín.
- 5 1. Ma que no.
2. Ma que zí.
1. ¿Y cómo ha de ze?
2. ¿Cómo? Azí, azí,
con el zon zonezito del zarabuyí,
10 haremo a lun Reye de Reya reir¹.
Ha, ha, ha, hi, hi, hi.
1. Zarabuyí, qué Reya tan blanca.
2. Zarabuyí, paleze malfil.
1. Zarabuyí, que Reye tan negla.
- 15 2. Zarabuyí, palézesete a tí,
Ha, ha, ha, hi, hi, hi.
1. Tuca rabeliya,
que quele zalí
a bailar negliyo,
20 puez za Reye aquí,
dejaremo a branco
hecho un matachín.
2. Ma que no.
1. Ma que zí.²
- 25 2. ¿Y cómo ha de zé?
1. ¿Cómo? Azí, azí,
con el zon zonezito del zarabuyí,
Ha, ha, ha, hi, hi, hi.
- Coplas*
- 30 Zalga Flaziquiya
y haga el Arlequín,
con capirotiyo
y azul borzeguí.
*Tod: Ha, ha, ha, hi, hi, hi.*³
- 35 Zaque la cabeza
por entre un tapiz,
boquinete el zambo,
con luz de candil.
Tod: Ha, ha, ha, hi, hi, hi.
- 40 Entre pazitico
con su tamboril,
y a lun Niño epante
- zi ze va a dolmil.
Tod: Ha, ha, ha, hi, hi, hi.
- 45 Monicongo, el chato,
yevará un atril
y cantando en zolfa
diga 'mi, mi, mi'.
Tod: Ha, ha, ha, hi, hi, hi.
- 50 Reya que tray oro,
atizbe Maltín,
maz no ezcuche zape
mientraz hace el miz.
Tod: Ha, ha, ha, hi, hi, hi.
- 55 A Reye de mirra
dile 'quita de ahí'
naze Chiquitiyo
y acueda el morir.
Tod: Ha, ha, ha, hi, hi, hi.
- 60 A lun Rey de incienza
déjale venil,
que zamo pintara
de un mismo barniz.
Tod: Ha, ha, ha, hi, hi, hi.
- 65 El que no dijele
una y vezes mil
loado sea Dioso,
quédese pol ruín.
Tod: Ha, ha, ha, hi, hi, hi.

¹ Versió B: v. 10-11, manquen.

² Versió B: v. 12-24: "Coro. Zarabuyi, 2. Que Reya tan blanca / Coro. Zarabuyi. Paleze Malfil. / Coro Zarabuyi. 3. Que Reye tan negla / Coro. Zarabuyi., 1. Palezese a ti. / Coro. Zarabuyi. 2. Tuca Rabeliya / Coro. Zarabuyi. 1. Pulque quele zali / Coro. Zarabuyi 2. A bailar lo negliyo. / Coro. Zarabuyi. 1. Puez za Reye aquí. / Coro. Zarabuyi. 2. Dexaremo a branco / Coro. Zarabuyi. 3. Hecho un matachín. / 3. Ma que no 1. Ma que zi."

³ Versió B: v. 34: "Todos: Con el zonzonzito del zarabuyi." Entre estrofa i estrofa, no hi consta cap altra indicació de repetició de tornada.

130. CON LOS REYES SE VIENEN

BN 277(2), Madrid (Encarnación), Reis de 1694

Introducción

Con los Reyes se vienen
de el Oriente dos negros,
a adorar a Dios Hombre
5 como sus amos mesmos.

Que presentar al Niño
de su tierra trajeron;
y verán en los dones
raros ofrecimientos.

10 Estribillo

1. Vamo a Belén, Flastico,
que ha nasiro mi Dioso;
vamo, le adolalemo,
no seamo pelesoso.

15 2. Vamos pulque lo Reye
ya se alolan glasioso,
vamo pleto velemo
al Niño de mis ojos.

1 y 2. Vamos, presentalemo
20 los dones uno y otlo,
vamo, que con el arma
se lo raremos toro.

Todos: Sigámoslos, que se van
los negros con algazara,
25 y aunque tiznada la cara,
llevan limpio el corazón,
con que de buena razón
algo se nos pegará.
Sigámoslos, que se van.

30 Coplas

1. Yo yevo al Niro Sesú
capote de valagán,
con un sombleliyo branco,
pulque se puela abligá.

35 2. ¡Ja, ja, ja!

1. ¿Vuesansé qué yeva a ra Chiquiya
que se líe re mi plesenta?

2. Yo yevo un boyo maimón,
para que empiese a mamá,
40 que la Siola Malía
etalá cansala yá.

1. ¡Ja, ja, ja!

2. ¿Vuesansé qué yeva a ra Chiquiya
que se líe re mi plesenta?

45 1. Yo ra yevo un pañalitu
folalo le tafetán,
para que lo lienso cluro
no re yegue a lastimal.

2. ¡Ja, ja, ja!

50 1. Vuesansé...

2. Yo ra yevo un cuchalón,
que lo tlage desde ayá
pala que le re la miga
el Siol Susepe acá.

55 1. ¡Ja, ja, ja!

2. Vuesansé...

1. Yo re yevo mantequiya
plingala con masapán
pala que le ré Malía
60 cuando le ha re destetá.

2. ¡Ja, ja, ja!

1. ¿Vuesansé...

2. Yo re yevo un sapatico
pulque le pongan a andá,
65 que como nase tan glande,
en eso vendlá a palá.

1. ¡Ja, ja, ja!

2. ¿Vuesansé...

1. Yo re yevo el arma tora,
70 que e la que viene a buscá
y si re doy lo que quiele
no me puele pelí má.

2. Yo se la lalé también
pulque no e glasía negar
75 ro que pire re justifica
ar que nos ha re juzgar.

131. CON TODOS SUS INSTRUMENTOS

BN 238(5), Madrid (Real Capilla), Reis de 1689

Negro

[Introducción]

Con todos sus instrumentos
van los negros al Portal,
a festejar al Dios Niño,
5 que recién nacido está.

Atiendan a sus floretas,
y verán que sin parar
hacen mudanzas y en todo
tiene el baile novedad.

10 Ya empieza la negra danza
con regozijo y solaz
y todos los instrumentos
hacen el son a compás.

Estríbillo

15 1. Tuca la gaita, siola Flansica,
túcala bé,
que me cayo de risa.
2. ¿Qué haya nueva?
Dígalos vosa melsé.

20 1. Que lon Dioso Siquitiya
ha nasiro ya en Belé.
Todos: Tuca la gaita,
túcala be.

25 1. Yo solito queiro
tocar o morteiro,
sonar o pandeiro,
cantar a o Cordeyro:
tuca la gaita
plima Fasico,
30 túcala be.

Usiá, usié,
usiá, que plimo neglo
al Siquiyo aleglalemo,
mil cositas le tlaemo
35 y a la golia cantalemo,
*le, le, le,
que le, le, le,
a son soneciyo
del zambacaté.*

40 *Coplas*
De Guinea salimo,
polque sa noso plimo,
y a buscá ya venimo,
que la vira nos dé:

45 *Le, le, le,
que le, le, le,
al son soneciyo
del zambacaté.*

A buena hora yegamo,
50 que camiya encontramos
y la malcha miramo,
que ha yegaro a Belé.
Le, le, le, ...

Reya besan la mano
55 al Niño Soberano,

lo neglo cultesano
le besamo lo pe.
Le, le, le, ...

60 Cada cual zu plezente
le ha tráiro de Oriente,
y una Estleya lusiente
loz guió a turos tre.
Le, le, le, ...

¿Qué dize lo moleno?
65 Que de golia ezá yeno
en la paja y el heno
el Ziolo Manué.
Le, le, le, ...

Si a la mula yegamo
70 y si paja quitamo,
aplisita tulnamo,
pulque cabe no dé.
Le, le, le, ...

De contenta me río
75 cuando yora de flío,
pulque za Chiquitiyo,
y lo neglo lo ve.
Le, le, le, ...

La Siola Malía
80 le milaba y decía
‘No lloreis vira mía,
que yo os abligalé’.
Le, le, le, ...

Vamo apliza malchando,
85 los tre Reya cantando,
y el camino aleglando,
cabayelos de a pe.
Le, le, le, ...

132. CON VOTOS NEGROS Y BLANCOS

BN 516(8), Sevilla (catedral), Reis de 1697

Introducción

Con votos negros y blancos,
su cofradía conformes,
llegan a sacar los negros
por festejar esta noche.

- 5 *Estríbillo*
1. ¿Flacico de Cabo Velde?
2. Peliquiyo de Tulú.
1. Turo negro se plevenga
con guliya e capa azú.
10 2. ¿Pala qué, pala qué, pala qué?
desímelo tú.
1. Que ya vene mayoldoma
gobelnando pluticiona,
con su cala de avestluz.
15 *Todos: Ay tululú, tululú, tululú,*
tumba, que tumba, que tumba, que tum.
Toca tlumpleta,
con le retuntún,
rum, rum, rum, rum, rum, rum.
20 *Ay tululú, tululú, tululú,*
tumba, que tumba, que tumba, que tum.

Coplas

- Salga la manguiya
que, pleziosa y beya,
25 alege lo branco,
veztila de negla,
pulque la Pazona
plevenga a Jezú.
Ay tululú, tululú, tululú,...
30 Tlaiga lo estandalte
Pazicual apliza,
y a lo Santo Reye
haga cultezía,
que za cabayera
35 de mejol Pirú.
Ay tululú, tululú, tululú,...
Dumingo con glacia
lo Zenatu yeve
pazando mu glave,
40 como no tlopieze
pulque será tlanze
dado a Belzebú.
Ay tululú, tululú, tululú,...
Con su canastiya
45 cogelá Antoniyo
de nuestlos coflades
cela de los cilos,
pala que otlo año
zalgamo con lus.
50 *Ay tululú, tululú, tululú,...*
A lo Niño helmozo
lo pequeño estabro
en la cofladía
zelvirá de pazo:
55 que Zemana Zanta,
zaldlá puezto en Cluz.

Ay tululú, tululú, tululú,...

- Reina de lo Ange,
con rica colona,
60 pul laz cayez zalga,
que za glan Ziola:
que noz pare a Diozo,
del hombre salú.
Ay tululú, tululú, tululú,...
65 Juzepe de alcalde
con galbo plezida,
pulque tene vara
de glacia e jutzicia:
e turo lo Reye
70 le hagan la buz!
Ay tululú, tululú, tululú,...

¹ COV 247: "Buz, [...] hacer uno a otro el buz, reverenciarle, respetarle con humildad y sumisión."

133. DOMINGUIYO, AH, DOMINGUIYO

Vicente Sánchez

VS:720=BN 618(9) i BN 613(85), Saragossa, Reis de 1673

Negro

[Estríbillo]

1. Dominguiyo, ah, Dominguiyo.
 2. Flasiquiyo, ¿qué quelé?
- 5 1. Que dilpielte su melcé
 y verá a un Diozo Infantiyó,
 que pol vira del negliyo,
 ha nasiro hoy en Belé.
 2. Ezo me palece be,
 10 mas como ezamo acostaro,
 tanto el sueño me plovoca,
 que cluzes hago en la boca
 de dolmiro o admiraro.
 1. El vestiro cururaro,
 15 póngaselo plimo agola,
 y no responda flunciro,
 con su fulcico tulciro,
 remedando a la Ziola.
 2. ¿Pala qué zamo cantola,
 20 si no hacemos de rogá?
1. Acabemo, plimo, ya,
 vistámono luego apliesá
 y hagamo al Nasiro fiesta.
 2. ¿Qué fiesta halemo,
 25 que nueva no la temo?
1. ¿Quele un salao?
 2. No tenemo camisao.
 3. ¿La mujiganga?
 2. Se me ha periro una manga.
- 30 1. ¿Quele chacona?
 2. Ezá glave la plezona.
 3. ¿La cabayera?
 2. Tenemo poca dinera.
 1. ¿Pues qué quele tú, Mínguiyo?
- 35 2. Un soneciyo,
 que repique, repique, repique lo pe;
 vamo andando, y tóquese
 la sonajiya, la pandeliya,
 la guitariya, la bajonciya,
 40 y cacabé;
 pulque más riza provoque,
 ay que toque, retoque, toque,
 no me chiste, mi Rey, ni Roque.

45 Coplas

- Eze* Reya, que humidez crece, *eze*
hace glandez desde que nace, *hace*
yola perlaz pol mi ziola, *yola*
agua da donde incendioz fragua, *agua*
- 50 *mira* a Malde, que el Ciela almira, *mira*
mora en eya luz que enamora, *mora*
Ave helmoza, tu voz la alabe, *ave*
Eva a ezta Ave zu bien le deba, *Eva*
bojaz brancaz, que han de zer rojaz, *ojaz*¹
- 55 *ampo* oztenta la flor del campo *ampo*

- reya*, que los guió zu eztreyá, *reya*
oro oflecé al Dioz que adoro, *oro*
buyan, polque no los deztruyan, *buyan*
arda Helodez si loz aguarda, *arda*
- 60 *venga* un aztro, que luz plevenga, *venga*
vaya y guíeloz a Cambaya, *vaya*
bola, dejen a loz de Angola, *bola*
ache nu hagan al azabache *ache*
humo tienez, zegún plezumo, *humo*
- 65 *vete* ayá, que elez un pebete: *vete*
zuene el alpa, el rabé rezuene, *zuene*
ande turo, como Dioz mande: *ande*.

Mudemo el zon, ziol Tomé,
 puez hace mudanza lon Diozo que ve.
 70 Si con pastol bailamo ya,
 lo neglo y lo blanco hacemo amistá.

Y puez lon Dios nace pol mí,
 hagamo mudaza de aquí para allí:
 zi a buena luz ze ve el color,
 75 lo neglo en sus ojoj palece mejor.

Que pala mí, que pala tú,
 naziro ha veniro lo Niño Jezú.
 Y polque el zon se acaba ya,
 Míngiyo y Flansico, volvamo a empezá.

¹ S'ha corregit el vers, escrit "ojoz brancaz, que han de zer rojoz"

134. ¿DÓNDE VAMO, PLIMA MÍA?

Versió A: BN 167(8), Madrid (Encarnación), Reis de 1677

BN 514(9), Sevilla (catedral), Nadal de 1696

Les cobles 1 a 3 són similars a *Hachihí, hachichá*.

Negro

[Estríbillo]

1. ¿Dónde vamo, plima mía,
qué quele selvil a ucé?
5 2. Íbame yo, plimo,
íbame a Belé,
lo fosico clara,
la cala també,
azicúchale, pol mi fe.
10 1. Démole a la folía,
démole al saltalé.
2. Topala yo en camino,
yo te lo dilé,
tanta de molsiya,
15 con manos e pe.
1. Hachi hi, hachi ha, hachi he,
que eza noche ha nasiro lun Dios en Belé,
démole a la folía,
démole al saltalé.
20 2. Pul cantaye a su melcé,
con lo rabé lo saltalé,
y la folía con chilimía,
y con sonaja la zalabanda,
y con clarín lo matachín.
25 *Azicúchale pol mi fe,
démole a la folía,
démole al saltalé.*

Coplas

- Al Señol San Jezu Cliza,
30 pues que nacemo en campaña
la tlaemo una cabaña
que le abligue sí glaniza,
un calize pala misa
que ezamo gran saceldote,
35 para el ivielno un capote
pol si empezamo a yové.
*Azicúchale pol mi fe,
démole a la folía,
démole al saltalé.*
40 Yo le plesento un sombrero,
con plumaje culurara,
y una esparica dorada,
con rica media de pelo,
mantiyas de terciopelo
45 con su punta de humo al canto,
que aunque zamo el Padre Santo,
andamo al uso también:
Azicúchale pol mi fe,...
Yo le plesento un silbato,
50 pues que pastole nacemo,
que aplisita le tañemo
para que juntemo el hato,
e pues que vale barato
un zurrón con fluta seca,
55 una peya de manteca,

con uno tarro de mel:

Azicúchale pol mi fe,...

- Tlaémole un calendalio
en que sepamo la fiesta,
60 y para rezar la siesta
le plesentamo un rosario,
tlaémole un breviario
con su camisa de zapa,
una mitra y una capa
65 pala si quiele asolbé:
Azicúchale pol mi fe,...
Puez que namorara ezamo
y andamo al hielo de noche,
aquí le tlaemo un coche
70 polque abligara rondamo:
y aunque me plingue mi amo
ser su cochero prometo
y pulque vamo en secleto
yevaremo cascabé.
75 *Azicúchale pol mi fe,...*
Tlaémole un papagayo
que pleguntamo ‘¿quién pasa?’
y polque alegle la casa
uno mono con su sayo;
80 venímolo como un rayo
y cansamo de tlaeyo,
que ir a paso de cameyo
no es ir a paso de buey.
Azicúchale pol mi fe,...
85 A veyo turo venimo
de la Arabia con la Reya
polque también de la Estreya
sabemo un poco lo plimo,
tanta de calga trugimo
90 de olor para cazoleta,
pero el oro en la maleta,
que nadie puede saber.
Azicúchale pol mi fe,...
Vamo a vel su Señolía
95 con muy glande devociona,
cantando la vira bona
y tañendo la folía,
mas lo neglo no quería
que pues entramo de paz,
100 el torillo vuelva al haz,
y la mulilla el revez.
Azicúchale pol mi fe,...

Negro

[Estribillo]

1. ¿Dónde vamo, plima mía,
qué quele selvil a ucé?

2. Íbame yo, plimo,

5 íbame a Belé,
lo fosico clara,
la cala també.

Así cuchale pol mi fe.

Demole a la folía,

10 demole al saltalé.

Topala yo en camino,

yo te lo dilé,

tanta de molsiya,

con manos, e pe.

15 Démole a la folía,

démole al saltalé.

De lo Reye neglo

pajecila sé,

no ser licenciála,

20 sel ya bachilé.

Démole a la folía,

démole al saltalé.

Coplas

Topálame yo un Niño,

25 que tan glande es,

yo te lo dilé,

que la mayol giganta

no yega a su pe.

Démole a la folía,...

30 Olo, inciensa y mila

yega y oflecé,

yo te lo dilé,

y el que yeva olo

donde quiela es rey.

35 *Démole a la folía,...*

Topala una Siñola:

¡qué beya mugel!

yo te lo dilé,

sel negla y helmosa,

40 que no hay más que vel.

Démole a la folía,...

Topala yo en Potal

la mula e lo buey,

yo te lo dilé,

45 del buey gualda el haz,

mulilla el revez.

Démole a la folía,...

Topala yo la colte

de Herodes cluel

50 yo te lo dilé,

no siendo inosenta,

vamo huyendo dél.

Démole a la folía,...

Negro

Estribillo

1. ¿Dónde vamo, plima mía,
que quele selvil a usé?
2. Íbame yo, plima, íbame a Belé,
5 lo fosico clara, la cala també.
1. Que yo quielo selvil a usé.
2. Válgate Diosa, tanto selvil a usé.
1. No se enoje, siola plima, y dígame
dónde camina su melcé
10 que yo quielo selvil a usé.
2. Ya le he dicho, plima,
que voy a Belén
escúcheme su melcé;
démole a la folía,
15 démole al saltale.
1. De lo Niño beyo pajesiya se,
no sel licenciála folía bachillé,
démole a la folía, démole al saltalé.

Coplas

- 20 Topala yo un Niño,
que tan glande es,
yo te lo dilé,
que la mayol gigante
no yega a su pe.
25 Topala una Siola,
¡qué beya mugell!
yo te lo dilé,
sel negla y helmosa
que no hay más que vel.
30 Topala yo en Poltal
la mula e lo buey:
yo te lo dilé,
del buey gualda el haz,
mulilla el revez.
35 Topala yo la Colte
de Herodes cluel;
yo te lo dilé,
no siendo inocente,
vamo huyendo dél.
40 Topala yo pastoles,
¿qué fuelon a vel?
yo te lo dilé,
a lo Pastorcico
que acaba de nacer.
45 Topala yo regalo
que yevan a Él:
yo te lo dile,
cabrito, gayina,
poyito también.
50 *Démole a la folía,
démole al saltalé.*

135. FLASICO DE MOZAMBIQUE

BN 196(8), Madrid (Encarnación), Reis de 1681

Estríbillo

1. Flasico de Mozambique.
2. ¿Qué quele, plimo Tumé?
1. Aléglese vozanzé
- 5 y vamo junto a Belé.
Vamo apliza, Flasiquiyo,
y veremo al Chocotiyo,
que za más branca que dienta,
y también al rey palienta,
- 10 que vene con otloz doz.
¡Cómo me aleglo, válgame Dioz!
2. Hagamo unan linda dansa,
de puntiya cun muransa,
con el chizchiz de la sonajiya,
- 15 el tantan de la panderetiya,
y el zunzun de lo cascabé.
1. ¡Cómo me aleglalé!
Canta tú,
con el zambambú;
- 20 y yo te acompañalé,
con el gurubí, gurubá, gurubé.
2. Qué buen soneciyo se puede hacé
con el zambabú,
con el zambambé,
- 25 y el gurubí, gurubá, gurubé.

Coplas

- A bailar entle Flasico,
vestirito de botalga;
y al cameyo, que tlae calga,
- 30 enséñele tanto hucico;
haga el zon con el panderetico,
y acompañe con zu ravé,
*el zambambú, el zambambé,
con el gurubí, gurubá, gurubé.*
- 35 Antón, con un cucharona,
veztiro de verdegay,
irá cantando ay, ay, ay,
meneando la pelsona;
tocará Tomasiya chacona,
- 40 ligeriyo movendo el pe,
*el zambambú, el zambambé,
con el gurubí, gurubá, gurubé.*
- Maltín el de Monicongo,
cun bonete curunraro,
- 45 bailará lun pe jibaro
tulsiendo el fusico de hongo;
atención cun lu que le plopongo,
que ha de sel unan coza de vel,
*el zambambú, el zambambé,
con el gurubí, gurubá, gurubé.*
- 50 Al entlá el rey molenico,
tura gente de Guinea
de zonajaz ze plobea,
de ravele y panderico;
- 55 mírenme y velán cual repico,
con un mazo y una zaltén,
el zambambú, el zambambé,

con el gurubí, gurubá, gurubé.

- Encima de un colcobarro,
cantando el remifasol,
- 60 vendlá Flasico el cantol,
con zu zayo naranjaro,
un toniyo muy repiquetearo,
que a lu Niño le dé placé,
- 65 *el zambambú, el zambambé,
con el gurubí, gurubá, gurubé.*
- Cun braga de gurgurane,
Baltazal vendlá, el de Angola,
con zu pero y con zu gola,
- 70 máz tiezo que Reduane;
en la boca con un tulipane,
puez en pajaz ze mira clavel;
*el zambambú, el zambambé,
con el gurubí, gurubá, gurubé.*

136. FLASIQUILIO

BN 293(6), Madrid (Merced), Reis de 1696

Estríbillo

1. Flasiquilio.
2. ¿Qué quele?
1. Mila, plimo, a Manueliyo
5 metiro en un plesebliyo,
tiliti, tiliti, tilitando,
gimiendo y yorando
entle una mula y un bueye.
2. ¡Ay, Chechú, y qué láztimal!
10 1. *Pues tócale, tócale lo guiné
y alegrémozle.*
*Todos: Chulumá, chulumí, chulumé,
la li lai lo, gulumpí, gulumpé,
bailémosle todos y alegrémozle;*
15 y supuezto que trez zomos
al son del tamboriliyo,
guitariya, sonajiya,
cada uno una copliya
lez digamos.
20 2. Plimo, ¿a quién?
1. A Ciolo y a Ciola,
a Baltasala y Melchola,
a Gazpala y a Josef.
*Todos: Tócale, tócale lo guiné
25 y alegrémozle. Chulumá, ...*

Coplas

1. Ah, Ciolo Manueliyo
ya sabemos que es el Diozo,
aunque tenga tan glaziozo
30 capote, no fosiquiyo,
a salvar blanco, el negliyo
ha veniro, por mi fe.
*Cor. Chulumá, chulumí, chulumé,
la li lai lo, gulumpí, gulumpé,
35 y alegrémozle.*
2. Ah, Ciola Virgen pula,
bien podemos estal contenta
en aquezta Nazimenta
de un sol de tanta hermosula,
40 pazmado el buey y la mula
están sin melear o pe.
*Cor. Chulumá, chulumí, chulumé,
la li lai lo, gulumpí, gulumpé,
y alegrémozle.*
45 3. Baltazala, un gran tesolo
al Chiquiyo ofleze flanco,
yo peldonara el ser blanco
polque me cubliela de olo
pelo a vista de Ciolo
50 Niño Dios, mejolalé.
*Cor. Chulumá, chulumí, chulumé,
la li lai lo, gulumpí, gulumpé,
y alegrémozle.*
1. A Gazpala no embidial
55 la inciensa tan plevendida,
que yo no he dado caída
y no me quielo vizmal,

- remedio para mi mal
el Niño Diozo me dé.
60 *Cor. Chulumá, chulumí, chulumé,
la li lai lo, gulumpí, gulumpé,
y alegrémozle.*
2. Melchola, pala su don
de muy linda coza calga,
65 dale al Ciolo mila amalga,
milen qué blavo tulón.
Mas yo de mi culación
mantequilla y miel dalé.
*Cor. Chulumá, chulumí, chulumé,
70 la li lai lo, gulumpí, gulumpé,
y alegrémozle.*
3. Del Cielo Josef son,
pol ser calpintelo, empeñoz:
hazele de algunos leñoz
75 caletilla o caletón,
que yo de mi colazón
entle tanto se la halé.
*Cor. Chulumá, chulumí, chulumé,
la li lai lo, gulumpí, gulumpé,
80 y alegrémozle.*

137. HELMANO FLASICO, DE JÁCALA VAYA

BN 403(6), Sevilla (catedral), Reis de 1676

BN 417(3), Sevilla (catedral), Reis de 1681

Les cobles són similars a les de Esta noche los negros (Madrid (Capella Real), Nadal del 1672), de León Merchante.

Negro

Estríbillo

Helmano Flasico,
de jácala vaya,
que pala cantaya
5 ez gaita el focico.
Vaya, vaya de villancico.
Venimo de Angola
a ver a Ziola,
vamo Tomé,
10 cantemo a Jozé,
gulumpé, gulumpé, gulumpé.
Cantemo al Rey Niño,
que za como almiño,
cantemo a Melchola,
15 quez rey de azabacho.
Toca, toca y lepica de balde,
que baila el ziolo alcalde.
Toca plimiya
la guitariya
20 del gurugú
al Niño Jezú,
y el plimo Antón
haga el zon din don,
y diga Flasica
25 cantando a la mu,
gugurugú,
¡ay Jezú!
Gugurugú gugurugú de Angola,
que llevan la gala Ziolo y Ziola.
30 *Coplas*
Esta noche dió el Glano Divino
la espiga mejola,
polque Dioza ha quelido, entre pajaz,
nacel de Ziola.
35 Polque zalve al rebaño del mundo

el plimo lloraba,
y puez quizo nacel a paztolez,
que pague laz cabraz.
Como turu lu blanca eztolnuda
40 a helmana Flasica,
a lo neglo que lleva la mula
pedil zevadiya.
Flaziquiya en Belén a paztola
dijo 'Pala eza,
45 que me la ha de pagal tura blanca,
pol cala de negla'.
Pala tura la gente de Angola
za Niño yorando,
y aunque za derramando diamantes
50 no cueztan balatos.
Un paztol laz ezpeciaz molía
en la Nasimenta,
polque ez plopio de loz majadeloz,
que canzen y muelan.
55 Zoble un alca sentado un negliyo
al Niño cantaba,
y no fue malavilla, que el cuelvo
ze vieze en el alca.
Como zaba temblando de flío,
60 Ziolo y Ziola,
a pezal de la nieve lo neglo
zilvió de tizona.
Pala el Niño Jezuza le llevan
loz Reyez zu donaz,
65 y a Malía la rezan y oflecen
los tlez, tlez coronas.

138. HOLA, QUÉ, QUÉ

Versió A: BN 259(8), Madrid (Encarnación), Reis de 1692

Estríbillo

1. Hola, qué, qué, y hola, qué;
hola, qué.
- 5 Manda el alcalde Flásico
que se cante un viyancico
que tenga mucho placé.
Hola, qué, qué, y hola, qué.
2. ¿Y cómo ha de se?
- 10 1. Azicúchelo y lo dilé:
cantaremo la zanguanga.
3. Ay, ziol, que ya za cantara.
1. Cantalemo el Monzambique.
4. No, Flazico, que va a pique.
- 15 1. Puz ezcucha y lo dilé:
Hola, qué, qué, y hola, qué.
1. Con un sayo veldegaya,
vestiro de pampagaya,
a lun Reye aleglalé.
- 20 *Chor.* Ha, ha, ha, uziá, uzié,
ezo zí que zerá de ve.
1. Aquí za lorito, loro,
no za perro ni za moro,
zino pampagayito real
- 25 de lun Reya que za en el Portal,
que za uno, dos y trez:
ha, ha, ha, uziá, uzié,
*Hola, qué, qué, y hola, qué,
ezo zí que zerá de ve.*
- 30 *Coplas*
Uno preg. ¿Quién pasa, lorito, loro?
1. Paza un Reye chocotico,
deznudico,
poblecico,
- 35 donocico,
heladico,
en el Portal de Belé.
a 4. Hola, qué, qué, y hola, qué.
1. Plaza,
- 40 plaza, plaza,
que va a caza,
rey que paza
dando maza
al lobo infernal Luzbé.
- 45 *a 4. Hola, qué, qué, y hola, qué,
ezo zí que zerá de ve.*
- Preg.* Dime, loro, ¿eres casado?
¡Ay Zezú! Qué ha pleguntaro,
mal hablaro,
- 50 dezbarbaro,
curcubaro
y eztebaro
plimero quiziera zer.
Hola, que, ...
- 55 Entle faja,
y en la paja,
zin halaja
Niño baja,
pol culpa de una mujé.
- 60 *a 4. Hola, qué, qué, y hola, qué, ...*

Preg. ¿Como estás, lorico, loro?

1. Con mi cadenica de oro
- 65 zin zer moro,
pulque adoro
y enamoro
el tezoro
de mi tamañico re.
- 70 *Hola, qué, ...*
Luz trez Reya,
y su eztreya,
con cameya
vene a veyá,
- 75 que quiere zu ezclava ze.
a 4. Hola, qué, qué, y hola, qué, ...
- Preg.* ¿Quién pasa, loro, lorico?
En el mundo paza el rico,
y en borrico
el trazitico,
con buen pico
el monico,
que visage sabe hazé.
- 80 *Hola, qué, ...*
- 85 Del callado,
mezurado,
retirado
y hombre honraro
no hace mundo cazo d'él.
- 90 *a 4. Hola, qué, qué, y hola, qué, ...*
- Preg.* Dime, loro, ¿estás contento?
Como Pazcua en Nacimiento,
buey atento
con talento,
- 95 pulque el vento
yegue lento,
nieve escalba con lo pe.
Hola que, ...
La mulita,
- 100 muy mancita,
la pajita
no le quita
al Pezeble
en que a Dios ve.
- 105 *a 4. Hola, qué, qué, y hola, qué, ...*
- Preg.* Di agua va, lorito honrado.
1. De ver Reya ezto tulbado,
que ha yegaro
y ha bezaro
- 110 rudiyado
el nevaro,
chiquitico, hermoso pe.
Hola, que, ...
Coco en prata,
- 115 patalata,
no retrata
rey mulata,
que el humo yega a oflecé.
a 4. Hola, qué, qué, y hola, qué, ...

- 120 *Preg.* Di algo del sombrero.
1. Pala el zol tlae pastorzico,
pazitito,
queditito,
que chiquito,
125 dolmidito
se ha quedado zu melcé.
Hola, qué, ...
Caya, caya,
papagaya,
130 quita zaya
redro vaya,
que za loco de placé.
a 4. Hola, qué, qué, y hola, qué, ...

Versió B: BN 313(3), Madrid (Merced), Reis de 1698

Estribillo

- 1 Hola, qué, qué y hola, qué;
hola, qué.
Manda el alcalde Flastico
- 5 que se cante un viyancico
que tenga mucho placé.
Hola, qué, qué y hola, qué.
2. ¿Y cómo ha de se?
1. Azí, cuchalo y lo dilé.
- 10 Cantalemo la zanguamguanga.
2. Ay, ciol, que ya za cantára.
1. Cantalemo el Mozambique.
2. No, Flastico, que va aplique.
1. Pue ezcucha y lo dilé:
- 15 Hola, qué, qué y hola, qué,
con un sayo veldegaya,
vestiro de pampagaya,
a lum Reye aleglale,
usiá, usié,
- 20 Ha, ha.
2. Ezo cí que celá de vel.
1. Aquí za lorito, loro,
no za perro, ni za molo,
zino pampagayito real
- 25 de lum Reye, que za en el Portal,
que za uno, doz y tlez,
ha, ha, usiá, usié,
hola, qué, qué y hola, qué.
2. Ezo zí, que zelá de ve,
- 30 *usiá, usié, ...*

Coplas

- P. ¿Quién pasa, lorito, loro?
R. Paza un Reye chocotico,
desnudico, poblecico,
- 35 donocico, heladito,
en el Portal de Belé.
hola, qué, qué y hola, qué.
Plaza, plaza, que va a caza,
Rey, que paza dando maza,
- 40 el lobo infernal Luzbel.
*Hola, qué, que y hola, qué,
ezo zé que zera de ve,
hola, qué, qué y hola, qué.*
- [P.] Dime, loro, ¿eres casado?
45 [R.] Ay Zezú, qué ha plehuntaro,
mal hablaro, dezbalbaro,
culcubaro y extevaro,
plimero quiziera zer:
hola, qué, qué y hola, qué.
- 50 Entre faja y en la paja,
zin halaja Niño baja,
pol culpa de una muger.
Hola, qué, que y hola, qué,...
- [P.] ¿Cómo estás, lorico, loro?
55 [R.] Con mi cadenica de oro,
zin zer moro, pulque adoro,
y enamoro el tezoro
de mi tamañico Re.
Hola, qué, ...

- 60 Luz tez Reya y su Eztreya,
con cameya vene a veyá,
que quiere zu ezclava ze.
Hola, qué, que y hola, qué,...
- [P.] ¿Quién pasa, loro, lorico?
65 [R.] En el munco paza el rico,
y en borrico, el traztico,
con buen pico, el monico,
que visage sabe hazé.
Hola, qué, ...
- 70 Del callado, mezurado,
retirado y hombre honraro,
no hace mundo cazo d'é.
Hola, qué, que y hola, qué,...
- [P.] Dime, loro, ¿estás contento?
75 [R.] Como Pazcua en Nacimiento,
buey atento, con talento
pulque el vento yegue lento,
nieve escalba con lu pe.
[Hola, qué, ...]
- 80 La mulita, muy mancita,
la pajita no le quita
al Pezeble, en qué a Dios ve.
Hola, qué, que y hola, qué,...
- [P.] Di agua va, lorito honrado.
85 [R.] De ver Reya eztá tulbado,
que ha yegaro y ha bezaro
rudiyaro el nevaro,
chiquetico, hermoso pé.
Hola, qué, ...
- 90 Coco en prata, patalata,
no retrata Rey Mulata,
que el humo yega a oflecé.
Hola, qué, que y hola, qué,...
- [P.] Di algo del sombrerito.
95 [R.] Pala el sol tlae pastorcito,
pasitito, queditito,
que Chiquito, dolmidito
ze ha quedado zu melcé.
Hola, qué, ...
- 100 Caya, caya, pampagaya,
quita zaya, redro vaya,
que za loco de placé.
Hola, qué, que y hola, qué,...

139. LOS COFLADES DE LA EZTLEYA

BN 208(7), Madrid (Descalzas Reales), Reis de 1683

Negro

Estribillo

Los coflades de la Eztleya
vamo turus a Beleya
y velemo a Ziola beya
con Ziolo en lo Poltal:
5 vamo, vamo, curendo ayá
oilemo un viyansico
que lo compondlá Flastico
siendo gaita zu focico;
y luego lo cantalá
10 Blasico, Pelico, Zuanico y Tomás;
y lo estiviyo dilá
gulumbé, gulumbé, gulumbá;
guanché, moleniyo de Zafalá.
Vamo a vel qué tlaen de Angola
15 a Ziolo y a Ziola
Baltazale cun Menchola
y mi plimo Gasipar:
vamo, vamo, curendo ayá,
gulumbé, gulumbé, gulumbá,
20 *guanché, moleniyo de Zafalá.*

Coplas

Vamo ziguiendo la Eztleya, eya,
o negliyo coltezano, vamo,
puz lo Reye cun tezuro, turo
25 de calmino los tlez van ayá.
Blasico, Pelico, Zuanico y Tomás,
eya, vamo turu ayá.
Gulumbé, gulumbé, gulumbá, ...
Vamo turus loz negliyos, plimos,
30 pus nos yeba nostla Eztleya beya:
que aunque tantuz neglos folme noche,
mucha luz en lo Poltal habló,
Blasico, Pelico, Zuanico y Tomás,
plimos, beya noche habló.
35 *Gulumbé, gulumbé, gulumbá, ...*
Vamo a plisa, que hase uscuru, turu,
y antez que el branco yeguemo, neglo,
para haser ayá en Beleya festa:
pus la guía Gasipar hará:
40 Blasico, Pelico, Zuanico y Tomás,
turu neglo festa hará.
Gulumbé, gulumbé, gulumbá...
Vamo andando y tonariyas digan
a lo Niño Diosa en uno suntos,
45 pus polque la culpa negla muera:
ha veniro a deztelar el mal:
Blasico, Pelico, Zuanico y Tomás
digan, suntos, 'muera el mal'.
Gulumbé, gulumbé, gulumbá...
50 Vaya nueztla cofladía, linda,
pus que nos yeba la Eztleya nueztla
tlas lo Reye, pulque ayá, danza:
que pala el Niño alegrar irá,
Blasico, Pelico, Zuanico y Tomás,
55 linda, nueztla danza irá.

Gulumbé, gulumbé, gulumbá ...

Vamo alegle al Poltariyo, plimo,
velemo junto al Pezeble, bueye:
que fue dezde Nasimiento, neglo;
60 y con la muliya ayá ezá
Blasico, Pelico, Zuanico y Tomás:
plimo neglo, bueye ezá.
Gulumbé, gulumbé, gulumbá ...

140. LOS NEGRILLOS A LOS REYES

BN 187(8), Madrid (Encarnación), Reis de 1680

Introducción

Los negrillos a los Reyes
una máscara dispongan,
que siempre, al nacer del sol,
es propio correr las sombras.

5 *Estribillo*

1. Flaziqiuo de Angola,
tuca la tlompetiya
cun la tambora.

2. Diga vozancé,

10 ¿qué quele facé?

1. Quelemo curré
una mázcala galana,
cun lu cabayito
a la tlápala, tlápala, tlápala¹.

15 3. A ziolo Rey Melchol
pidilémole un plumage
y un branco, que tlae pul paje,
viztiro de curunrara
y zaldlemo muy bizara

20 con lu cabayito
a la tlápala, tlápala, tlápala.

1. Plimo mío, non ze caya,
que al zon de la cazcabela
lu cabayito ce altela

25 y ce reirá lun branca.

2. Non tememo nara.

3. Ea, vaya, vaya

con lu cabayito

a la tlápala, tlápala, tlápala.

30 *Coplas*

Tumasiya cun Flastico
zaldlá en cabayito bayo,
viztiro de papamgayo
y flunciro de fucico,

35 ligeriya como un mico,

pazará tura la vaya

con lu cabayito

a la tlápala, tlápala.

Al pazal pul lu balcone

40 donde za Rey, cun rezpelta,

pulque haga rosín colveta

apletaemo talone,

halemo mil invensione,

que a luz Reyez reir hagan,

45 *con lu cabayito ...*

Antuniyo cun Gineza

zaldrá, pul hazel máz riza,

con zu melena poztiza

y zun braga a la francesa,

50 loz doz en unan caleza

correrán como unaz cabraz

con lu cabayito ...

Valentín el de lan China,
con zu plimo Patan Coja,

55 con capirotiya roja
irán como matachina,
en unan mula mohína
amboz han de hazel la entrara,
con lu cabayito ...

60 Delante del Niño y Reye
halemo mil calacole,

y el neglo mantenedole
zaldrá a rejonear lu bueye;
grande riza zerá veye,

65 zi el cogote da en laz pajaz,
con lu cabayito ...

El bueye, con la muliya

hará famoza paleja,

y al pazal pol nueztra reja,

70 noz pondlemo de cucliya,

librea zerá amariya,

que su pajizo el angrara,

con lu cabayito ...

¹ COV 974: "TRÁPALA: El ruido de voces o movimiento de pies descompuesto; púdose decir del sonido que hace, o de la revuelta que anda entre los que causan la trápala.

141. LOS NEGRILLOS DE LOS REYES (I)

Versió A: BN 253(8), Madrid (Encarnación), Reis de 1691

Versió B: BN 470(8) Sevilla (catedral), Reis de 1692

Introducción

Los negrillos de los Reyes
una máscara dispongan,
que siempre, al nacer el sol,
5 es propio correr las sombras.

Estríbillo

Ea Alfunziya,
vaya Pazcuala
a la mazcariya galana,
10 curridita a la trápala trapa,
ea vaya.
Toca tlompeta, tutururú,
repica zonaja,
chichirichi, tirintín, tirintaina.
15 Ya Reye ha veniro
puz entra la guarda,
y abolla teztuza,
cum palo que cazca,
fuela, palta, palta.
20 Jezuza, Jezuza,
cual relampaguza
eztreiyta clara;
ea vaya,
toca tlompeta, repica zonaja,
25 *chichirichí, tirintín, tirintaina.*
Dezpeje, Ziolo, que corre que paza,¹
ezta mazcariya galana,
curridita a la trápala trapa;
ea, vaya, vaya, ...

30 *Coplas*

Cun zu plumiya de pavo,
zumbrieriya refaldada,
veztiro de tafetane,
gualnezira de patata,
35 Antón y Pelico,
tulziendo el focico,
zu carrera paza.
Ea vaya, vaya.

A Reye hace cultezía
40 en zu cabayita flaca
Flaziquiyo el calcubaro
y Maltín patizambana,
ya haziendo culveta
cabaya se inquieta
45 y ze echa con calga:
Ea vaya, vaya.

Doz bezugos por bigotes
y una ezcarola por barbas,
con zuz ropiyas de anejo
50 guarneziras de naranjaz,
en su pollinica
Andlea y Flazica
zu paleja tlaza.

Ea vaya, vaya.

55 Cabayera en doz cameyoz
que a Reye trugeron calga,
Gazipala y Tomasiya
van haziendo la quaquala.

Achú, manan Plima,
60 zi te cae de enzima
de curcoba aguarda:
Ea vaya, vaya.
Toca tlompeta, repica sonaja,
chichirichi, tirintín, tirintaina.

65 Tomando tabaco de humo
en zartenillaz tiznaraz,
con espuela de zanahoria,
a pie va Patán Galana,
Tomé Mozambique

70 no puede dal pique
que le peza pata.
Ea vaya, vaya.

Cun almireze pol yelmo
y perole pul adalga,
75 Alfunziya va cum Roque
en cabayita de caña,
cun capirotiyo
rojo y amariyo,
yeban zu lancaya.
80 *Ea vaya, vaya.*

Cun capotiyo de friza,²
pez puntaro de gurbanza,
tontiyo de gurgerane
y abanico de ezipinaca,
85 Malica y Antona,
cum guante y balona,
poco a poco paza.
Ea vaya, vaya.

Patan Coja y Cazildiya;
90 con zuz manguitoz de paja,
gargantillaz de zeboya,
candilez pol arracadaz,
con zuz angariyas,
en hacaz molziyas,
95 corren como cabraz:
Ea vaya, vaya.

Toca tlompeta, ...

9. Jezuncliza, que lu bueye³
100 ze noz pone cara a cara
zi ele embiste, za peldira.
Flaziquiyo caya, caya,
que tiene punzone
y atizba calzone

¹ Versió B: No hi apareixen els quatre versos que conformen l'estrofa.

² Versió B: No apareix la cobla 7.

³ Versió B: No apareix les cobles 9, 10 i 11.

- 105 que hazta el forro razga.
Ea vaya, vaya.
- La mulita zí que ez linda,
pero no, que vuelve ezpalda,
que za ezta Noche Buena
- 110 y dirá 'toma caztaña':
erizo paleze,
que vuelve reveze,
Antoniyo apalta.
Ea vaya, vaya.
- 115 ¡Ay, qué poble Portalico,
Zezú, qué Niño tan blanca,
qué coza tan parecira
a zu Madle, Virgen Santa!
qué ojitoz de perlaz,
- 120 yo quielo cojerlaz,
puzque laz derrama.
Ea vaya, vaya.
- A lun Reye, nozo plimo
le dalemo Zanta Pazqua
- 125 dende afuera, que ya ve
que eztamo de monjiganga
con mucha decencia;
haga a zu plezenzia
todoz la encorbara.
- 130 *Ea vaya, vaya.*

*Toca tlompeta,⁴
repica zonaja,
chichirichi, tirintín, tirintaina.*

⁴ Versió B: Aquesta darrera repetició no hi apareix.

142. LOS NEGRILLOS DE LOS REYES (II)

BN 314(7), Madrid (Capella Real), Reis de 1698

Introducción

Los negrillos de los Reyes
vienen esta noche regia
con su villancico al canto
5 compuesto de nota negra.

Que salga de buena tinta
su regocijo quisieran,
sus conceptos de Etiopia
y sus solfas de Guinea.

10 *Estríbillo*

Fa Flaziquiyo
tuca la tlumpeta,
yeve nuezo tono
zu zal y pimienta:

15 *Tuca, ea, ea.*

1. No quele tocarla,
que mejol me zuena
el lu-lu de flauta,
que el clalín de guerra:

20 *Tuca, ea, ea.*

2. Mira como zumban,
mira como zuenan
el lulú a Zioro,
pala que ze duelma:

25 *Tuca, ea, ea.*

3. ¿Cómo dize flauta?
4. Óyemelo tú:
lu, lu, lu, lu, lu.
Ay qué zoneziyo,

30 *válame Zezú:*

lu, lu, lu, lu, lu.

Que ze queda Chiquito

donoso a la mu:

lu, lu, lu, lu, lu.

35 *Coplas*

1. Lu, que za ziola
luna en campo azú:
lu, que toda llena
luce con Zezú:

40 *lu, lu, lu, lu, lu.*

2. Lu, que el zol la prezta
lumbre no común:
lu, que ze la vuelve
lucía máz aún:

45 *lu, lu, lu, lu, lu.*

3. Lu, que trez Ziolez
lustre zon del Zur:
lu, que tlaen al Niño
oro, mirra y thus:

50 *lu, lu, lu, lu, lu.*

4. Lu, que al perro tulco
Luzifer de Ormuz:
lu, le han dado en bola
Luquete y tum-tum:

55 *lu, lu, lu, lu, lu*

que ze queda Chiquito

donozo a la mu.

1. Lu, que ya cantamo
lutar lan turlú:

60 lu, que rabia y guerra
va con Belzebú:

Lu, lu, lu, lu, lu.

2. Lu, que ya en el orbe
luze ya el runrún;

65 lu, de paze y gala
luto ya hizo flux:

lu, lu, lu, lu, lu.

3. Lu, que trae Eztreya
luz de eterna luz:

70 lu, que a negla noche
la decimo achú:

lu, lu, lu, lu, lu.

4. Lu y viva mil años
reina de Neuburg:

75 lu y zea zu esposo
otro Carlo V.

Lu, lu, lu, lu, lu,

que ze queda Chiquito

donozo a la mu.

143. LOS NEGRILLOS POR SU CUENTA

BN 285(7), Madrid (Capella Real), Reis de 1695

Introducción

Los negrillos por su cuenta
festejar los Reyes toman,
que uno de sus Majestades
5 les hace muy buena sombra.

Estribillo

Flaciquiyo de Cazibona,
tome vozanzé pendona,
e hagamo unan plocinziona.
10 1. ¿A dónde vamo cun eya?
2. A la Vilgen de la Estreya,
que za de neglo patlona,
vaya plimo de plocinziona.
3. Vamo andando muy despacio,
15 de Zan Juan hazta Palazio
que també zamo pelsona,
vaya plimo de plocinziona.
4. Mayoldomo yeve tranca,
y coflade vela branca
20 cun sombreriyá e balona.

Vaya plimo, ...

1. Pala que mejol se entone
chilimingula y violone
y lo bajone
25 yeve el zon de la chacona.
Ay, Zezús y qué plucinziona
a lus Reyes hace negliya,
que la Estreya de Poltaliya
noz plomete la vita bona.
30 *Vaya plimo de plucinziona.*

Coplas

La pendona que va plimero
yevará Maltiniyo el Flojo
35 con zu capirotiyo rojo
que no puere yevá zombrero,
ziga luego lo tlompetero,
que zel fiezta real plegona.
Vaya plimo de plucinziona.

40 Cada neglo muy poco a poco,
ziga al otlo con gran cuiraro,
que palezca en lo conzeltaro
rosarito de fino coco,
zi alguien dize yo me sofoco,
45 le daremo con la bastona.
Vaya plimo de plucinziona.

Estandalte de Vilgen Beya
yevará Melchoriyo el Chato,
con vestiro de azul brocato,
50 gualneziro de branca estreya,
cuando Reye yegare a veyá,
que le alegre lun corazona.
Vaya plimo de plucinziona.

Al pazal por balcón dorada,
55 donde Reye está chocotico,
cada cual tolcerá el fozico,

y dalá unan rorinllara
cabeziya enseñe inclinara,
el congote con zu balona.

60 *Vaya plimo de plucinziona.*

Cada uno que yeve luz,
pulque zu estreya mejore,
a lus dos Reye branco adore
y a lu neglo le haga el buz,
65 con los blazos puestos en cluz
festejemo zu glan pelsona.

Vaya plimo de plucinziona.

Chimingula y bajonciya
con cantola de branco cueyo,
70 cantará lindamente aquello
que za verzo y no za copliya,
zacabuche con colnetiya,
o que ben que la zolfa entona.
Vaya plimo de plucinziona.

75 Zagalejas de Reina helmoza,
sacalá pañizuela apliza,
y a negliya que cauza riza,
hará zeñas de favorosa,
como zon beya y primorosa
80 mezurara irá la pelzona.
Vaya plimo de plucinziona.

Dando vuelta a lo rendedore
del Poltal donde eztá lun Reye,
apaltándose de lun bueye,
85 buenas noches de a lo Ziore,
que de ezcrava los hierros dore
le pidamo pus noz peldona.
Vaya plimo de plucinziona.

144. LOS NEGRILLOS, QUE EN LA PLAZA

BN 159(4), Madrid (Capella Real), Reis de 1675

Negro

Introducción

1. Los negrillos, que en la plaza
regocijaron a todos,
hoy al Portal se han venido
5 juzgando que el buey es toro.
2. En ademanes guineos,
esguinces de Monicongo,
la noche, en vez de Goajaca,
sirve su placer en cocos.

10 [Estríbillo]

1. Lu nengliya de Panamá
venimo a tureá,
zi len guzta a sun Majestá.
Todos: *Hu, bi, bu, ha,*
15 *zalga lun buey en zija ancá.*
1. ¿Plimo Antón?
2. ¿Mano Flastico?
3. Lave vozanzé el fuzico
y palezcamo pelzona,
20 cun plumiya y cun banlona,
que len ve zu Mageztá.

Todos: *Hu, hi, hu, ha.*

4. Barantolo con zu lanza
también quele entlal en danza
25 y ha de hasel glande matanza
zi el turiya queda ezá.

Todos: *Hu, bi, bu, ha,*

zalga lun buey en zija ancá.

1. No noz de lu branco vaya,
30 porque non zamo lancaya
viztiro de papangaya
y zi eztolnura verá.

Todos: *Hu, bi, bu, ha,*

zalga lun buey en zija ancá.

- 35 1. Ea Antón.
2. Ea Flanzico.
3. Barantolo, el del fuzico,
ligeriya como un mico,
zalgamo plezto a tureá
40 y alenglemo a zu Mangeztá.

Hu, bi, bu, ha,

zalga lun buey en zija ancá.

Coplas

1. Lu neglo de Monzambique
45 za gente detelminada
que paza de una lanzada
un toro como un tambique;
no entiende de tique mique,
que za lo neglo bozal.

50 *Hu, bi, bu, ha,*

zalga lun buey en zija ancá.

2. En lan plaza toreamo
veztidiyu de broncata,
con puntiya en lan corbata,
55 que lu neglo gente zamo
y corremo como un gamo
hazta que al toro alcançá.

Todos: *Hu, bi, bu, ha,...*

3. De lan cola le angarramo
60 al turiya máz feloze
y zi ancazo tilan coze
tendidita le agualdamo;
zi en la punta no ezpetamo
nan barro zu culerrá.

65 Todos: *Hu, bi, bu, ha,...*

4. Mil zueltez cun glán rezpleta
hasemoz ante lun Reye,
que ziemple anda con muleta,
entle una y otlá glambeta
70 al Niñon Diozo adolal.

Todos: *Hu, bi, bu, ha,...*

1. Auate plima Antoniya,
que ten coge toron plieto:
plimo, zi non tlae coletio
75 no zen fie en la lanziya;
a fe que no irá a lan villa
a desil que el tolo dal.

Todos: *Hu, bi, bu, ha,...*

2. El ziol corregindola
80 con dulce noz hase el buz,
maz quelemoz alcuzcuz
que ziruela de Genóva:
palese que zamo boba,
pues a fe que no engañal.

85 Todos: *Hu, bi, bu, ha,...*

3. Aunque a lun Reye zervimo
cabayera el neglo za,
que el ziolo Baltazá
zepa que za nuzo plimo;
90 a bezal el pie venimo,
y de camino a tureá.

Todos: *Hu, bi, bu, ha,...*

4. A lan Reina y a su Hijo
alegla nueztla cuadriya;
95 unan planza de lancilla
que noz ha de dal ez fijo,
máz hinchado que un botijo
en zu gualda zelvirá,

Todos: *Hu, bi, bu, ha,...*

145. LOS NEGRILLOS, QUE LLEGARON

Versió A: BN 278(2), Madrid (Capella Real), Reis de 1694

Introducción

Los negrillos, que llegaron
a Belén con el Rey Negro,
hacían una molienda

5 de chocolate muy bueno.

Fue en Belén nuevo regalo,
y la labor prosiguiendo
al son, así de la piedras,
cantaban los molenderos.

10 *Estríbillo*

*Gulunguá, gulunguá,
que la chocolatilla
molienda se va:
ta, ta, ta.*

15 Gulunguá, gulunguá,
que a lo Niño Jesús
le alegra el cantá:
ta, ta, ta.

Gulunguá, gulunguá,
20 que a Reya, que es plimo,
veinilla le echan,
ta, ta, ta.

Gulunguá, gulunguá,
ta, ta, ta.

25 Gulunguá, gulunguá,
ta, ta, ta.

*Gulunguá, gulunguá,
que la chocolatilla
molienda se va.*

30

Coplas

Gulunguá, que a lo Niño
que quele mamá
le hazemo bollitos

35 a su paladá:

*Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplá.*

Gulunguá, que a Siola,
que el pecho le da,
40 con güeva y azuca
daremo a probá.

*Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplá.*

*Cor. Gulunguá, gulunguá,
45 que la chocolatilla
molienda se va:
ta, ta, ta.*

Gulunguá, que a siolo
José damo ya

50 con blanda bizcocha
que pueda mascá:

*Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplá.*

Gulunguá, que lo Reya
55 lo quele tomá

y haremo a la lumble
tostada de pa:

*Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplá.*

60 *Gulunguá, gulunguá, ...*

Gulunguá, que lo branco
queremo gustá,
y echamo pimento
que pueda picá,

65 *gulunguá, gulunguá,
si quema, soplá.*

Gulunguá, que a pastoles
lo damo a probá
y ben que les sabe,

70 que barba chupá.
*Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplá.*

Gulunguá, gulunguá,...

Versió B: BN 500(8), Sevilla (San Salvador), Nadal de 1694

Negro

Introducción

Unos negros han llegado
a Belén con gran contento,
y han hecho una gran molienda
5 de chocolate muy bueno.

Fue en Belén nuevo el regalo,
y la labor prosiguiendo,
al son así de las piedras
cantaban los molineros.

10

Estríbillo

Gulunguá, gulunguá,
que la chocolatiya
moliendo se va,
15 ta ta ta ta ta,
gulunguá, gulunguá,
que a lo Niño glolioso
le alegla el cantal,
ta ta ta ta ta,
20 gulunguá, gulunguá,
que a lo Niño que es plimo
vainica le echá,
ta ta ta ta,
gulunguá, gulunguá,
25 que la chocolatiya
moliendo se va.

Coplas

Gulunguá, que a lo Niño
30 que quiele mamal
le hazemos bollos
a su paladal.

*Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplal.*

35 Gulunguá, que a Siola
que el pecho le da,

con güevos y asúcal
dalemo a plobal.

40 *Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplal.*

Gulunguá, que a siolo
José damos ya
con blanca biscocha
que puela mascal.

45 *Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplal.*

Gulunguá, que angeliños
bebello querrán,
que están pol los ventos
50 haltos de cantal.

*Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplal.*

Gulunguá, que los neglos
lo querrán tomal
55 y halemo a la lumble
tostada de pan.

*Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplal.*

Gulunguá, que a pastoles
60 lo damo a plobá,
y ben que les sabe,
que balba chupá.

*Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplal.*

65 Gulunguá, que a lo Niño
que tembrando está,
le dalemo un poco
pala calental.

70 *Gulunguá, gulunguá,
si quema, soplal.*

146. LOS NEGROS, QUE ESTÁN CANSADOS

Manuel de León Merchante

LM:230=BN 163(5), Madrid (Capella Real), Reis de 1676

BN 1(8), Alcalá de Henares, Nadal de 1666

Introducción

Los negros, que están cansados
de ser cada Noche Buena
anís de los villancicos,
5 porque con frío se beba,

a sus mujeres envían
por montados de Guinea,
y al oler la puerta franca
la embisten como unas perras.

10 De dueñas vienen vestidas,
porque negrillas y dueñas
a todos cuantos las hablan
ponen una misma jeta.

Hételas, salen tirando
15 cintarazos de bayeta,
ah Dios, luz, que los maitines
se han convertido en tinieblas.

Estríbillo

20 Entren las morenitas
a sazonar la fiesta,
pues es cada una
un grano de pimienta.
Y al calor del baile
25 salte la castañeta
y al sonecillo indiano
del zarambeque
anden las mudanzas
firmes y alegres.
30 *Teque, teque, teque,*
vaya plima de zarambeque.

Redondillas

1. Siolo, a verle acá
35 venimo de Orienta,
que samo palienta
de Reina Sabá.
Que naciese allá,
siendo nueso plimo,
40 no lo melesimo
Congo ni Aranzueque.
Todos: Teque, teque, ...

2. Si falta calbone
para tanto flío

45 en el rostlo mío
tendrá lo tizone.
Huya del plegone
de Herodas maldita,
que da a lo chiquita
50 ruibarbo y ameque:
Todos: Teque, teque, ...

3. Pala que eche en poma
traemo galambuca,
y clavo maluca,
55 que en la espesia coma
risada paloma,
y la papagaya
culor verdigaya
de pájaros jeque,
60 *Todos: Teque, teque, ...*

4. Como una pelsona
a Jesú le tray
de fino caray
bruñida cajona,
65 gualde la doblona
de Judas sisero,
que como ventero
engaña en el trueque,
Todos: Teque, teque, ...

70 5. Chicolate damo
guajaco en extremo
polque el bebemo
aunque negla samo,
a José blindamo,
75 y a Siola palida
que está en la vensida
cerca de tembleque:
Todos: Teque, teque, ...

6. La perla y corale
80 de Santo Tomé
pala su melsé
y sera orientale,
sí somo bosale,
pero no de Flansia,
85 que hace por ganansia
diamante el claveque:
Todos: Teque, teque, ...

147. MELCHOLIYO, MELCHOLIYO

BN 388(3), Sevilla, Reis de 1673

Negro

[Estribillo]

1. Melcholiyo, Melcholiyo.

2. ¿Qué quele, plimo Tumé?

1. Que tlaiga plesto el rabé,
5 la sonaja y pandeliyo,
y toca que toca lo tamboriliyo,
con capirota pajiza
venimo neglo de Angola,
pulque el Sol sale y su Aulola
10 sin somblas ya se divisa.

2. ¿Quién, quién?

1. El Alba.

2 ¡Ay, qué riza!

¿quién es aquesta Siola,
15 que es Alba del Sol y Aulola?
1. Es Madle de un Niño Reya,
cuya helmosura es tan beya,
que no se plimo qué diga.

2. *Dale Flastico una biga,
20 pues za tan bello el Chiquiyo,
y toca que toca el tamboriliyo.*

Coplas

1. Toca tanta de instlumenta,
que vienen embajadoles
25 buscando los resplandoles
del alva por el Olienta,
y un sol descublen luzienta,
que entle sus blasos se abliga,
dale Flastico una biga

30 *pues za tan beyo el Chiquiyo,
y toca que toca el tamboriliyo.*

2. Cabayeros en cameya
tanto de neglo se ve
y a besar al Niño el pe
35 van viniendo estlaña reya
por la caye de la Estreya
con glan ansia y glan fatiga,
dale Flastico una biga, ...

1. Haziendo dos mil tembleques
40 turo plimo va lanzanda
la maliola y zalabanda,
y en cantando el teque teque
bailalemo el zambaleque,
pulque la lansa plosiga,
45 *dale Flastico una biga, ...*

2. El Reya neglo yegó
con el alma como dienta,
y haziendo una saclamenta,
dijo al Reya que adoló,
50 de la paja en que nació
seya el Chiquito la espiga,
dale Flastico una biga, ...

148. MOLENILLO DE COCHÍN

BN 151(7), Madrid (Capella Real) Reis de 1671

Negro

Estríbillo

Molenillo de Cochín,
que hase tinta vuestro hollín
la agua de Santo Tomé.

- 5 *Cutumba, cutumbé,
qué quelé, qué quelé,
que aquí estamo tura la genta
tilitando dienta con dienta
pala bailar el enzayo.*
- 10 Aquí, aquí, que ya canta el gayo;
molenica de Guinea
afeitara en la chimenea
de Congo y de Cefalá.
Cutumbé, cutumbá,
- 15 que mandá, que mandá,
que el frío laz caraz yeva,
Jezuncliza y como nieva
turo el sielo se espalanca,
ay Jezú que me buelvo branca.
- 20 *Cutumba, cutumbé,
que quelé, que quelé,
cutumbé, cutumbá, ...*
Tras lo Reyes de Sabá
sigamo turo la Eztreya,
- 25 que es la embajadora beya
de otro Rey que ha bajaro,
vestidito de encalnaró,
que ez mejor que lo curoraro
para alegrar lo moleno.
- 30 *Cutumbé, cutumbé, que en la paja ez tá,
cutumbá, cutumbé, que allí ez tá
entre el beno.
Pastorçijo de Nochibueno,
también clía Diosa ganado moleno.*
- 35 *Coplas*
Pus que Dios está chiquiya
desnuero, vamo zin zumba,
del aforro de una tumba
a sacaye de una mantiya;
- 40 y pala daye papiya
le yevaremo monongo,
pulque ayá en mi tierra Congo,
Monongo es el majan branco
que al mizmo Rey se da.
- 45 *Cutumbé, cutumbé, que en la paja ez tá, ...*
Chocotiyo Rey de prata,
mejor nasiela en Tulquía
que no entre perro judía,
que aquí como a un neglo os tlata,
- 50 si nasiera entre mulata
de Angola, mi Rey, si quiela,
una negra cama os diela
pala acostar su Melsé,
que entle neglo hay caridá.
- 55 *Cutumbé, cutumbé, que en la paja ez tá, ...*
De pajaz es la jergona,
y es tan puerca la muliya,

- que os dejará zin camiya
segun muelde la culchona;
- 60 valgan diabro la blibona,
y como la paja escarva,
zin duda toma una parva,
pulque zuflir el ayuno
de hamble no puede ya.
- 65 *Cutumbé, cutumbé, que en la paja ez tá, ...*
Gualda niño la plesona
de Herodez, que es rey figura,
y con branca catadura
tiene negla el curasona,
- 70 y ha embiario mil sayona
a degoyar la Inosenta,
que matara mucha genta
si viniera en nuestlo tiempo,
que no hay poca cantidá.
- 75 *Cutumbé, cutumbé, que en la paja ez tá, ...*
El flío, Niño, os taspasa,
que está este Portal abierta,
zin ventaniya ni puerta,
pero carpintera en caza.
- 80 Mas la yama que os abraza
templa el agua que yoráis,
con que mi borron laváis
y zi me aplieta la mano
branquito me bolverá.
- 85 *Cutumbé, cutumbé, que en la paja ez tá, ...*

149. MOLENITO DE CUCURUCÚ

BN 222(6), Madrid (Merced), Reis de 1687

Negro

Estríbillo

1. Molenito de Cucurucú,
a vel voy a lo Nino Sesú,
5 pulque que lo hazelle el bu;
y si tú conmeço vene al Poltal,
mucho mejol lo halá,
y havlá blava fiesta,
y havlá qué contal.
10 2. Pues estudiemu
un viyancica
a espacico y aplisica,
que a lu Reye aleglalá.
1. Bu, bu, bu
15 2. Ba, ba, ba
Bu, bu, bu, ba, ba, ba.

Coplas

- [1.] No entle, plima plesumira,
adonde lo Reye ezá,
20 pulque aquí tu plesunsione
negla tene de quedá.
[2.] ¿Soy yo, tú, perra mandinga,
con tu cala de espantá,
y tu naliz, que palese
25 linda caña de pescal?
[1.] Mucho mijor que no eya
soy, pues Reye Gasipá,
velá tú, como en Belé
su plima me ha de llamá.
30 Pul Diosa, linda figula
es eya pala emplimá,
su cala pala comeya
sólo tiene plopliedad.
[1.] Yo soy un neglo culpulenta,
35 y tú tan chiquiya ezás,
que puele ser enaniya
de lu Reye de Sabá.
[2.] Yo za neglo con juizia,
no eya, que le anda
40 haziendo gesto a la gente,
y no tiene glavedad.
[1.] Turo el mundo te conose
y así bien puedes cayá,
pulque la mayol locula
45 tu figula la dilá.
[2.] La tuya ezá muy cascara
y a ninguno angladalá,
que palece que se ha ido
a caza de ganga andal.
50 [1.] Pala ella y pala mí,
plima, sí se viele en tal,
que su voz no es de plovecha
mas que pala plegoná.
[2.] Cantemo también al Niño,

- 55 mas plima, vaya a compás,
que lo Niño está en el Clistus,
vaya lo del ba, ba, ba.
[1.] Apostemos entle los dos,
y empeemos a cantá,
60 a la gala de su Reya
que la Estreya ha de yevá.

150. MONICONGO

Versió A: BN 179 bis (5), Madrid (Capella Real), Reis de 1679

Versió B: BN 98(9), Granada, Nadal de 1694

Guineo

[Estribillo]

1. Monicongo.
2. ¿Qué quele, mandinga?
1. Mandamo lu Reya¹,
5 que al Dioza Divina
le tuque lu neglo
la tlompa malina.
2. Jesucliza, ¿eso dise?
¿No zabe, ziola,
10 que lu neglo tlae fuzico,
pelo no tlompa?
1. Caya, caya,
que la tlompa de lu Reye neglo
za tlompa de fama.
15 2. Vaya, vaya,
pu lu neglo tlaemo ma tlompa
que lu lenfanta de lo reye
Melchola².
1. Pus tuca, fa la la,
20 a lu Dioz aleglemo,
zumbatalí,
y cu eztlemo,
bumbambí,
tantu tuquemo,
25 papavirali,
que noz paltamo,
pu ze muere lu Niño,
zumbatalí,
bumbambi,
30 papavirali,
por nuestos pelazos.

Coplas

- Zi ez Zol, Ziol Chequiyo,
zumbatalí,
35 lezponda a plenguta,
¿pol qué al neglo ozculeze,
bumbambí,
cum lu que le alumbra?
papavirali,
40 *cunlu que le alumbra?*

- Al veye lu neglo,
zumbatalí,
lu Diozo ableviaro,
de alminaro ponemo,
45 bumbambí,
loz ojoj en branco.
papavirali, ...

- Deznuro y cun flío,
zumbatalí,
50 za láztima glande,
que aunque Niño za Diozo,
bumbambí,

- ze le ve lu calne,
papavirali, ...
55 Na zé cuando ufende,
zumbatalí,
a negloz y a brancoz
la nieve y nun tene,
bumbambi,
60 nengun ubrigaro³
papavirali, ...
Pelo hoy se seleblan,⁴
zumbatalí,
lus tlez Reyaz Sabiaz,
65 cumo pledicandoraz,
bumbambi,
de Dioz lu palabra,
papavirali, ...
Maz de Vilgen Mare,
70 zumbatalí,
aunque lu mistelia
za tan crara en Malía,
bumbambi,
za, zin que ze entenda.
75 papavirali, ...
Y de Cabo Velde,
zumbatalí,
ma terra murara,
que en Belén ze haya el Cabo,
80 bumbambi,
de Buena Espelansa,
papavirali, ...
Que zolfas lu aleglen,
zumbatalí,
85 de lu neglo Reya⁵
zolo, no za zenzula,
bumbambi,
ma za nota negla
papavirali,
90 ma za nota negla, ...

¹ Versió B: "Mandamo lu noche"

² Versió B: "que lu Elefante del Reye Melchola."

³ Versió B: "nengun abrigaro."

⁴ Versió B: Manca aquesta estrofa.

⁵ Versió B: "de la gente morena"

151. NIÑO DE DIOZA

BN 366(5), Sevilla, Reis de 1649

Negros

[Estribillo]

Niño de Dioza,
por Jezueliza que tiene cozas
que Antoniyo, Flastico y Juaniya
5 ni sabe entendeya,
ni puere sufriya.
Si ha nasiro de una Estreya,
y veniro za con ella
del Oriente la tre Reya,
10 y le zamo bezando el pe,
¿qué quele?
Si venimo lo paztola
cun plecenta a la Ciola,
y pol Diozo ya le adola
15 lo negliyo de zanto Tomé,
¿qué quele?
*¿Pala qué, pala qué,
pala qué puchera hazemo?*
*¿Qué quelemo,
qué tenemo?*
*Dígamelo vosancé,
que tan pensativa samo
que lo lágrima asomamo,
y palese que yolamo,*
25 *ni pol qué, ni pala qué:
usibá, usibé,
que fase nublara,
que quele yové.*

Coplas

30 Si venimo cun contenta
a su santa nasimienta,
tocando tura istormenta
y cantando lo zanguangüé,
¿qué quele?
35 Si tocamo la frautiya,
sacanbucha y cornetiya,
la bajona y chirimiya,
sonajiya y cascabé,
¿qué quele?
40 Si le hincamo la rodiya,
y tlaemo cuchaliya
para daye la papiya
lo siolo San José,
¿qué quele?
45 Si polque diga quien vaya
le tlaemo papagaya
y turo pol aleglaya
le cantamo cun placé,
¿qué quele?
50 *Pala qué, ...*

Si tlaemo culasiona,
grangea cun canelona,
mansana, pela, tulona,
55 aunque no lo ha de comé,
¿qué quele?

Si cuando venimo hablamos,
y za Niña y no epantamo,
que aunque negla no tiznamo,
60 porque za de buena fe,
¿qué quele?

Si Diozo le confezamo,
y lo Reya le adolamo,
cuando apena le milamo
65 que en la tiela pone el pe,
¿qué quele?

Si mirra le zamo danda,
y la inciensa presentanda,
y oro tlaemos rodanda
70 cuando ninguno le ve,
¿qué quele?

Pala qué, pala qué, ...

152. PLIMO ANTONA

BN 190 (2), Madrid (Cap. Real), Reis de 1680

Negro

[Estríbillo]

1. Plimo Antona, plimo Antona.
2. ¿Qué quelemo? ¿Qué mandamo?
- 5 1. Que corramo, que volemo, que sigamo
a la Estleya que vemo en Angola:
gulungús, gulungús,
que me alumbra una lus:
gulungú, gulungueyo,
- 10 que me alumbra un luselo:
gulungú, gulungueya,
que me alumbra una Estleya:
gulungú, gulungola
que me alumbra una antolcha:
- 15 gulungú, corramo,
gulungú, volemo,
gulungú, sigamo
gulungú, gulungola
a la estleya que vemo en Angola.
- 20 *Coplas*
1. Plimo Antona, ¿qué es aqueyo
que tanto luse en Angola?
2. Sa una estleya, más bliyanta
que la denta de tu boca.
- 25 1. ¿Dónde corre tan apliza
que parece exhalación?
2. A Belé, donde es lo Diozo
el Sol que nase de Aulola:
gulungú, lo neglo,
- 30 *gulungú, corramo,*
gulungú, volemo,
gulungú, sigamo,
gulungú, gulungola,
que cuando el Sol nase
- 35 *más colen las sombras.*

1. En sus centeyas se ablasa
tura la gente de Etiopia.
2. Eya es blaselo de plata,
y lo neglo la calbona.
- 40 1. Con calboncito y blaselo
le haremos al Niño unas zopas.
2. Y le haremos chocolata
con su bollita maimona:
gulungú, lo neglo...
- 45 1. Dichosa estleya, tres Reyas
guía a lo Diozo que adolan.
2. Plimo, como yevan olo,
su estleya sa muy dichosa.
- 50 1. A la Siola Malía
també los Reyas se postlan.
2. Y el neglo resa y la oflese
de cocos una colona.
Todos: gulungú, lo neglo...

153. PLIMO FLASICO

BN 223(3), Madrid, (Capella Real), Reis de 1687

Negro

Introducción

- 5 [1.] Plimo Flasico.
[2.] Plimo Tomé.
[1.] Ezancúchame vozancé.
[1.] ¿Qué tenemo? ¿Qué quelemo?
[1.] ¿Ya sabemo
10 que cantamo y componemo
con mucha remifansola
en la capiya de Angola,
y sa músico de Reya
que viene con eya?
15 ¿Ya sabemo
sa maesa de capiya
y que toca bandurriya?
[2.] ¿Y pus qué hazemo?
[1.] Tenemo
20 compuesta una viyancica,
cosa rica,
para Santa Nasimenta,
y pul si lo branco intenta
deslusir estornudando,
25 vamo pensando,
que lo neglo también estornure,
aunque lo branco se asure,
a tempo e compás,
que lo neglo no se corre,
30 que la ingenia le socorre,
esto más.
[2.] Sa gayarda pensamenta,
vamo plimo comensando.
[1.] Vamo apaltando
35 un coro de cascabé
con rabé,
otro coro de sonaja,
y se hazo raja
chirimingula y culneta,
40 que hace gesto cuando apleta,
y pul demás,
si colol fuera negla, achú,
achú, achú, achú a compás.

Sa Judea muy flía, achú,
45 sa mala tierra, achú,
que no yeva pipino,
ni berengela, achú,
*que es la cosa más beya, achú,
si colol fuela negla, achú,*
50 *Achú, achú, achú a compás.*

Rabaniyo no es buena, achú,
que sa maldita, achú,
y hasta la calambaza
sabe a judía, achú,
55 *que es la cosa más beya, achú, ...*

Y aunque en ella ha nasiro, achú,
Chiquiyo helmoso, achú,
también nase lo Herodes,
que sa dimonio, achú,
60 *que es la cosa más beya, achú, ...*

Si la mula mosina, achú,
no tira coce, achú,
le besamo la cola
pul devocione,
65 *que es la cosa más beya, achú, ...*

A lo bueye quelemo, achú,
a cogotayo, achú,
que la negla torera
de mucho galbo, achú,
70 *que es la cosa más beya, achú, ...*

Echamo luego el compás,
y vamo cantando,
y empesamo estornudando,
achú, achú,
75 y luego contando.

Estríbillo

Uno, dos, tres, achú, achú,
en Belén ha nasiro, achú,
un Chiquiyo tan glande
80 como si mesma, achú,
que es la cosa más beya, achú,
si colol fuela negla,
achú, achú, achú,
a compás, si no, turo se yera,
85 achú, achú, achú,
a compás, pulque samo maesa,
achú, achú, achú,
a compás, Sesú sea con ella,
En Belén ha nasiro, achú, ...

90 *Coplas*
Una estreya aparese, achú,
en el Orienta, achú,
y lo neglo conflade
sa de la Estleya, achú,
95 *que es la cosa más beya, achú, ...*

Si en Angola nasiera, achú,
siolo Chiquiyo, achú,
no tembrara la neve,
que no hace flío, achú,
100 *que es la cosa más beya, achú, ...*

Que como sa bucholno, achú,
turo lo tempo, achú,
lo fosico le tuezta
lo Sol al neglo, achú,
105 *que es la cosa más beya, achú...*

154. PORQUE LOS NEGROS CELEBREN (II)

Vicente Sánchez

VS:668=BN 613(68), Saragossa, Reis de 1671

Vicente Sánchez reprèn l'argument de León Merchante al vilancet homònim.

Negro

[Introducción]

- Porque los negros celebren
del Niño Rey la corona,
todo un rosario de cocos
5 le ofrece a Dios Etiopía.
- En gracia cayó la nieve
los azabaches de Angola,
porque los lunares hacen
a las blancas más hermosas.
- 10 A la paloma María
buscan con fe cariñosa,
que el diluvio hizo a los cuervos
esclavos de la paloma.
- Para el Portal de Belén
15 corren los negros en tropa;
sin duda ha nacido el Sol,
pues van huyendo las sombras.
- Estríbillo*
1. Ziolo plimo, hola.
20 2. ¿Qué quele, ziola?
1. Que cantemo.
2. No quelemo.
1. ¿Puez pol qué no quele cantá?
2. Que za malo la maestla.
- 25 1. ¿Qué tenemo?
2. Zamo enfelma
y viancico no anda buena.
1. ¿Pol qué?
2. Polque no se ensaya.
- 30 1. Caya, caya,
que lo branco, zucarrona,
dilá que zamo poltlona.
2. No dilá, pulque me lo pagalá.
1. Déjate de za,
- 35 que hoy ha llegado tre Reya,
doza blanca y una negla.
2. Canta, canta, toca instlumenta.
1. Flacico toque culneta.
2. Migaliyo la bajona.
- 40 3. Yo cantalé la capona.
4. Yo dilé la chanzoneta,
gurumbá, gurumbá, bola, bola,
que lo Reya vene de Angola.
- Coplas*
- 45 Ay Jezuz, cómo me aleglo
que Dioza nace entre arados

- por neglos de los pecados,
y pecados de lo neglo:
Adán, de padle, fue abuelo
50 y murió de comilona,
gurumbá, gurumbá, bola, bola,
que lo Reya vene de Angola.
- Flacico, dale en Belén
fluta a Diozo zobelano,
55 que qualquier fluta en tu mano
zelá fluta de zaltén.
A Dioza lleva también
turrón para culazona,
gurumbá, gurumbá, bola, bola,
60 *que lo Reya vene de Angola.*
- Plimo Tomé, yo plezumo
que tenemo en lo Poltá
la branca más vanidá,
pero lo neglo más humo.
65 Con inzienza a Dioz zahumo
que zamo negla calbona,
gurumbá, gurumbá, bola, bola,
que lo Reya vene de Angola.
- Malía, con glacia tanta,
70 helmoza y negla ze nombla,
polque la vino hacel zombla
tura la Ezpiritu Santa:
A lo Niño Dioza canta,
que va haziendo dolmilona,
75 *gurumbá, gurumbá, bola, bola,*
que lo Reya vene de Angola.
- Herodas, que de ojo mata
polque a Dioza no despache,
le damo higaz de azabache,
80 que ez mejola que de plata.
Pol zi toma chocolata,
le oflece cocos Angola,
gurumbá, gurumbá, bola, bola,
que lo Reya vene de Angola.
- 85 Ezta zí que ez buena Reya,
que ha nacido en el Poltá,
debajo de Eztreyta eztá,
y zu dominio zoble eya:
Antón no puede cogeya,
90 aunque zamo gigantona,
gurumbá, gurumbá, bola, bola,
que lo Reya vene de Angola.

155. ¿PULUQUÉ, FLANZICO?

BN 324(7), Madrid (Capella Real), Reis de 1700

Estribillo

- [1.] ¿Puluqué, Flanzico
za con tanta gente?
[2.] Zamo mayoldoma
5 de la Virgen vey,
y zin branca eztamo
pala hazer la festa.
[1.] Zezú, ¿qué me dize?
[2.] Lu que te le cuenta.
10 [1.] Dile a Patancoja,
que za vozinglera,
pida una demanda,
cogerá monera.
[2.] Dize bien, Antona,
15 óyele, que empieza.
Dem. Solo. Reye, cabayera,
pala nueza Ziola de la Eztreya:
mira como venen,
mira como yegan,
20 [1.] *Buelve a repetiya;*
[Dem. Solo] Reye, cabayera,
pala nueza Ziola de la Eztreya.
Ahora digo, Antona,
que tendlemo festa,
25 muzico, bajona,
violone, colneta,
rabele, clarina
con zu churumbela:
mira como venen,
30 mira como hiegan,
[1.] *Buelve a repetiya;*
[Dem. Solo] Reye, Cabayera,

Coplas

- 35 1. A lu Reye helmozo
y a zu Madre vey,
cuanto quielaz pide,
puez za pala eya.
2. Pol Zan Juan pidamo,
40 puez allí ez la festa,
que gracia y zocorro
tendlemo pul zielta:
Buelve a repetiya;
reye, cabayera,
45 *pala nueza Ziola de la Eztreya.*

A pledicadora
daremo pul tema
neglo zin fozico
cameyo com medra.
50 Mejol ez que pluebe
con mucha agudeza,
que lu neglo zamo
gente comu eya:
Buelve a repetiya, ...

- 55 No haya en viyancico
fuente, praro, zelva:
y zi tal hubiere
no pague al poeta.
La cumpozinziona

- 60 zea nota negla;
polque todoz digan
zuya ez ezta fezta:
Buelve a repetiya, ...
Caja y carretiya
65 corre por mi cuenta,
el tambor mojado,
la pálvora zeca.
El altar ze ponga
zin florez ni zera,
70 pónganze peverez
en lugal de velaz:
Buelve a repetiya, ...
Rozas no ze alquile,
que zi ze fezteja
75 a nueza Ziola,
qué maz Roza que eya.
Demo memoliale,
que lu Reye venga
que zi eyoz zon be
80 la Vilguen Molena:
Buelve a repetiya, ...
Que te le paleze
zi zerá la festa
glande, zi la aziste
85 el Rey y la Reya.
Hola, en acabando,
guitarriya tenga,
pulque ha de habel
cumbé y zapateta.
90 *Buelve a repetiya, ...*

156. ¿PULUQUÉ REÑIMO, PLIMO?

Vicente Sánchez

Versió A: VS:509=BN 613(21), Saragossa, Reis de 1665

Negro

[Estribillo]

1. ¿Puluqué reñimo, plimo?
2. Con sente branca reñimo.
1. Puez no riñamo,
5 cuando lo Reye nuezamo,
Niño Rey branca adoramo,
hagamo con branca paz,
no haya máz.
2. Puez no haya máz,
10 que tú cantaráz,
y yo bailaré
zonesiyo que sabé
pala cuando entlaremó ayá.
1. ¿Eze lo zan guan guá?
15 2. No ezo.
1. ¿Eze bulli cuz cuz?
2. No, pol esta Cluz.
1. ¿Eze lo cucumbé?
2. No, a fe.
20 Mas yo lo dilé
y lo cantalé,
1. Y lo bailalé.
2. Y lo tocalé,
polque en fiesta el enojo tluaque,
25 teque, teque, teque,
toca el zarambeque;
teque, teque, teque,
tócale a lo Reyes;
toque, toque, toque,
30 toca a lo pastore;
toca, toca, toca,
toca a la Ziola.
- Coplas*
- 35 Toca a la Donseya,
que a Dioso ha parido,
y resién nasiro
le adoran tres Reya;
turo viene a veyá,
40 cuando ezá en cabeyo,
que pala embolveyo
se quita la toca.
*Toca, toca, toca,
toca a la Ziola.*
- 45 Toca a la pastora,
toca nola buena,
polque ezá con pena
si lo Niño yora,
toca a la Ziola,
50 la Virgen María,
pol quien hase el día
con la noche tluaque.
*Teque, teque, teque,
toca el zarambeque.*
- 55 Tlainle glan tesoro
- los Reyes de Oliente,
huele lindamente
y mejor el Oro;
es olor sonoro,
60 y dise el indiano
que a todo clistiano
hase abrir la boca.
*Toca, toca, toca,
toca a la Ziola.*
- 65 Toca pol lo Dioso,
que nace temblando
y se ezá abrasando
en fuego amorozo;
lo neglo de gozo
70 bailemo entre tanto,
y cantemo tanto,
que la boca seque.
*Teque, teque, teque,
toca el zarambeque.*
- 75 Con glan cultesía
a la blanca hablamo,
sino se la damo
dise perrería,
pero si polfía,
80 y por desventura
alguno esternura,
yeba tapaboca.
*Toca, toca, toca,
toca a la Ziola.*
- 85 Toca, aunque riñamo
con la sente branca,
no vale una branca,
quiere ser nuezamo;
y como apletamo
90 tanto a la molena
hasemo una y buena,
que con ella chueque.
*Teque, teque, teque,
toca el zarambeque.*

Versió B: BN 428(3), Sevilla, Nadal de 1685

Versió C: BN 97(3), Granada, Reis de 1694

[Estríbillo]

1. ¿Pulequé reñimo plimo?¹
2. Con gente branca reñimo.
1. Pue no riñamo,
5 cuando lo Reye nuezamo,
Niño Rey branca adoramo,
hagamo con branca paz,
no hayá maz.
2. Pue no hayá maz,
10 que tú cantalaz,
y yo bailalé,
soneziyo, que sabe
pala cuando entlalemo ayá.
1. ¿Eze lo zanguangua?
15 2. No ezo.
1. ¿Eze bulli cuzcuz?
2. No, pol ezta Cluz.
1. ¿Eze lo cucumbé?
2. No, a fe,
20 maz yo lo dilé,
y lo cantalé
y lo tocalé.
Los dos. Polque en fieza el enojo tuesday.
1. Teque, teque, teque.
25 2. Eze, eze, eze.
1. Toca el zalambeque.
2. Eze, eze, eze.
1. Toque, toque, toque.
2. Eze, eze, eze.
30 1. Toca a lo pastole.
2. Eze, eze, eze.
Los dos. toca, toca, toca,
toca a la Ziola.
- Coplas*
35 Toca a la Donceya,
que a Dioso ha pariro,
y recién naziro
(lo) adoran tles Reya:
turo viene a veyá,
40 cuando ezá en cabeyo,
que pala embolveyo
se quita la toca.
*Toca, toca, toca,
toca a la Ziola.*
- 45 Toca a la Pastola,
toca nolabuena,
polque ezá con pena,
si lo Niño yola:
toca a la Ziola
50 la Vilgen Malía,
pol quien hace el día
con la noche tuesday.
*Teque, teque, teque,²
toca el zalambeque.*
- 55 Tlainle glan tesolo
lo Reye de Oliente
huele lindamente,
y mijol el olo:
es olol sonoro,
60 y dize lo indiano,
que a turo clistiano
hace ablil la boca.
*Toca, toca, toca,
toca a la Ziola.*
- 65 Toca pol lo Dioso,
que naze tembrando,
y ze ezá ablazando
en fuego amoloso:
lo neglo de gozo
70 bailemo entletanto,
y cantemo tanto,
que la boca seque.
*Teque, teque, teque,
toca el zalambeque.*
- 75 Cun glan cultesía
a la branca hablamo,
si no se la damo,
dize perrería;
pelo si polfia
80 y pol desventula
alguno estolnula,
yeva tapa boca.
*Toca, toca, toca,
toca a la Ziola.*
- 85 Toca, aunque riñamo
con la zente branca,
no vale una branca,
quiele zer nuezamo:
y como apletamo³
90 tanto a la molena,
hazemo una y buena,
que con eya cheque.
*Teque, teque, teque,
toca el zalambeque.*

¹ Versió C: v. 1-4: "1. Pulunque reñimo plimo / la noche de Navida. / 2. Con gente branca reñimo / no ay que cuidado le dar."

² Versió C: v.52-53, no figuren. La tornada, que es repeteix cada dues coblas, és "Toca, &c"

³ Versió C, v. 88-89: "tanto noche buena, / hizimo una y buena,"

157. ¿QUÉ GENTE, PASCUAL, QUÉ GENTE?

Luis de Góngora

G:182, Còrdova, Reis de 1615

Pastores y negros

1. ¿Qué gente, Pascual, qué gente,
qué polvareda es aquella?

2. La Astrología de Oriente,
cuyo postillón luciente
es una estrella.

3. ¡Praza!

1. ¿Quién nos atropella?

3. Mechora, rey de Sabá,
guan guan gua,
morenica de Zofalá.

2. ¡Hi, hi, hi!

¡Qué Rey tan fuera de aquí
hoy nos ha venido acá!

1. ¡Ha, ha, ha!

3. ¿Ríe la pastora?

2. Sí.

3. Papparico, poco a poco
que samo enfadado ya.

1. ¡Ha, ha, ha!

3. Entra, primo.

2. ¡Fuera allá!

No piense el Niño que es coco
el Rey que a adoralle va.

1. Hormiguero, y no en estío,
negros hacen al Portal.

3. Hormiga sa, juro a tal,
hormiga, ma non vacío.

2. ¿Qué traéis?

3. La Reya mío
incienso ofrece sagrado.

1. Humo al fin el humo ha dado.

3. Sa de Dios al fin presente.

¿Qué, gente, Pascual, qué gente...

158. SIOLA PLIMA MINGUIYA

BN 154(3), Madrid (Merced), Reis de 1672

Guineo

Introducción

Siola plima Minguiya,
alégrese bosancé,
alégrese bosancé,
5 que palió la de José
lo máz helmoso chiquiyo,
que en el mundo turo se ve:
pol vida mía, pol vida mía,
pol mi fe, pol mi fe:
10 tuca, tuca la tambolitiya
y la flautiya,
y vamo a veyá,
puez la Estreya está palida
y donzeya,
15 vamo a veyá
turo con glande alegría,
que la Siola Malía,
en el mesón de la Eztrella,
vamo a veyá,
20 que zelá helejía
el que no cleyere en eya:
vamo a veyá,
arrebuelta a lo blanco la negla:
vamo a veyá, vamo a veyá.

25

Estríbillo

Tuca, tuca la tambolitiya
y la flautiya,
y vamo a veyá,
30 puez la Eztreya está palida
y donzeya:
vamo a veyá
arrebuelta a lo blanco la negla;
vamo a veyá, vamo a veyá.

35

Coplas

Pala que zalga bizarro
lo sioro que ha naciro,
lo complaremo veziro
40 de lo máz fino zamarro.

Llevémozle presentaro,
para abrigaye mantiya
de bayeta y de gelguiya,
que turo lo toma eya.

45 Llevémole culaciona,
puez ezamo en Nocha Buena,
pera, confita y glagea,
nueza, cazaña y piñona.

Ezo llamalde plezona
50 de glan cuncideración,
que yevamo el culación
de lo blanco y de la negla.

159. TOCA, JORGIYA

BN 142(6), Madrid (Capella Real), Reis de 1665

Negro

[Estribillo]

Toca, Jorgiya,
la panderetiya
y repica, repica
5 la gitarriya,
que venimo de Sangamanga,
toque, toque, repique y raga,
al Niño graciosa,
divino y hermosa,
10 que pa la negliyo
nasió el Chocotiyo
a quien adora lo Reya.
1. Que no es pala tí,
Baltulumeya.
15 2. Que sí es pala mí,
1. Hachú, hachú.
2. Si estornura
Dios te ayuda,
1. Hachú, hachú.
20 2. Pala tí.
1. Pala eya.
2. *Que no, pala mí.*
1. *Que sí, pala tí.*
Pala tú, pala eya.

25 Coplas

No piense la pastorciya
que venimo la embajara
solamente a su majara
e no a Reina de negliya:
30 pues con tanta maraviya
envía su embajadola
al Rey neglo, que le adola,
y turo venimo a vey,
que no, pala mí;
35 *que sí, pala tí,*
pala tú, pala eya.

Lo branco no ser color
para amar como negliyo,
que venimo tostadiyo
40 a la llama del amor:
tray moleno tal felvor
de ver lo Niño Divino,
que bolava en el camino
tras loz Reyez de la Eztreya,
45 *que no, pala mí;...*

Si ovejita y corderito
oflese tura su gente,
perlaz y oro del Oriente
oflesimo lo neglito.
50 Es de valor infinito
este misterioso don,
y lo traen con devosi3n
en cabayo y en cameya,
que no, pala mí;...
55 De ser negla no me alguya,
que za neglo nueztroz donez,

que oflesemo culazones
tan branca como la tuya:
Agualde, por vira suya,
60 y dansaremo un guineo,
que ha de pareser turneo
a lo Niño y a lo Reya,
que no, pala mí;...

160. UNA TROPA DE NEGRILLOS

BN 207(6), Madrid (Merced), Reis de 1683

Introducción

- Una tropa de negrillos,
por luminarias brillantes,
al Portal, en vez de migas,
5 vienen a hacer chocolate.
- Con sus mudanzas de espuma
rompen la nieve y el aire,
al son de los molinillos
hazen cruces de azabache.
- 10 Picheles¹ por cascabeles,
ligeros, contentos baten,
que de cajas de Guajaca,
todos seremos danzantes.

Estríbillo

- 15 Pol aquí, pol allí
ande el moliní:
batil, batil,
la chocolatela;
suene, suene, resuene,
20 campaní, campaní,
de espuma ligela,
ande corridita la rueda:
ay Jesús!
anlájú,
25 cazaña,
turróna,
piñoncito,
hipocharás, cras, cras,
que es neglo lo cuelvo,
30 cras, cras, cras,
y lo cuelvo es canela.
Corra, corra, corra,
resuene, resuene,
pastillas y bollos
35 son ricos pebetes².
En pocito,
chocolatico
le demo a Susepe,
al Niño en coquito,
40 pol más tielnecito
toltillas de leche:
corra, suene y resuene,
y la muliya,
que silva a lo bueye,
45 y que le yene
los cocos tolcidos,
que tiene en la flente:
corra, suene y resuene.

Coplas

- 50 Desde la Escuriala
venimo a Belene;
polque ayá los rayos

- espanta a los Reyes.
Suene, corra y resuene,
55 culebras de fuego
son muy malas sierpes.

- Chocolate tome
mi Niño, caliente,
que sé que el ayuno
60 pol Dios, no le quieble:
repale la nieve,
suene, corra y resuene,
y enaremo el coco
de todo el peseble.

- 65 Azúcar, canela
y vainiyas tiene;
y en lugar de almendlas,
galbancitos veldes,
esmeralda y leche,
70 suene, corra y resuene,
no sope la espuma
del viento, los fueyes.

- Molienda de dueñas
dilán que le oflecn,
75 pol sel de Caracas
el cacao que tiene:
buenos cascabeles,
suene, corra y resuene,
en pasos y tocas,
80 son la dama, duende.

- De aquellos bizcochos,
me dilán sus dientes,
paliyos de harina
son los Monterreyes:
85 calenticos vienen;
suene, corra y resuene,
sus huevos, sin bula
bien puede comelse.

- Pol chocolatelo
90 de los Inocentes
Herodes, de sangle
yena los picheles:
blinde a sus palientes;
suene, corra y resuene,
95 cuantos en Madrila
degoyal hoy puede.

- Nuestro chocolate,
con la flota viene,
y toda la plata
100 pasa donde suele;
y dé donde diele:
suene, corra y resuene,
México y Pelú
las columnas huelen.

- 105 Muchas Navidades
nuestro Rey le cuente,
haga a España inclusa
de pollos de leche;

¹ COV, 869: "PICHEL, vaso para vino de estaño: viene de Inglaterra. Dixose así, o por ser medida pequeña, o por tener un pico, o por ser nombre inglés."

² COV, 858: "PEBETE, es una vírgula aromática condicionada de polvos odoríferos, que encendida echa de si un humo odorífero."

110 que pala alfileres,
suene, corra y resuene,
hay Madril, Getafe
y Caramancheles.

161. VENGA TURO LO PLIMIYO

BN 352(3), Sevilla (catedral), Reis de 1632

Negro

[Estribillo]

1. Venga turo lo plimiyo,
venga turo a Belé.
2. No quelé.
1. ¿Puluqué, puluqué?
5 2. Polque como lo negliyo
la cara preta tenemo,
a lo Reye epantaremo,
y yorará lo Siquiyo.
1. ¿Pues qué halemo, Flasiquiyo?
10 2. Guante branca mos pondlemo,
hosico harinaremo
y tocamo lo cascabé,
*1. que a lo son de la sambombiya
morteriya,*
15 *tabaliya,*
guitariya,
y tamboritiya,
me come lo pe,
usié, usié,
20 *que me brinca lo pe.*

Copla 1

1. Esa noche mo juntamo
más de socociento plimo
que a ve lo Reye venimo
25 con dansiya que yevamo.
2. A lo Poltaliyo vamo,
que en su peseble bendita
nace Dioso tamañita.
1. ¿Y qué plesente le yeva,
30 de cosa que compla nueva?
2. Casetiya re tabaco.
1. Usié, perro beyaco,
y si yora lo Siquiyo,
que halá vosa mesé?
35 2. Tocalemo lo cascabé,
3. que a lo son, ...

Copla 2

1. Reye galano neglito
a la siola Malía
40 le yeva a su Señolía
un plesente bendito.
2. Si Dioso nace branquito
no habrará, plima Andlea,
con lo Reye de Guinea.
45 1. Caya, que Niño Sesú
hombre sa como yo y tú.
2. Si sa hombre, ¿cómo yora?
1. Pol eso vamo ayá agora
y polque caya Siquiyo,
50 2. tocalemo lo cascabé,
1. que a lo son ...

162. ZIGAMUZ, PLIMITUZ

Versió A: BN 245(2), Madrid (Descalzas Reales), Reis de 1690

Versió B: BN 321(3), Madrid (Encarnación), Reis de 1700

Negrillo

Estríbillo

Zigamuz, plimituz,
la Eztreya al Poltal,
pulque con la Estreya
tenemo helmandad.
5 Vamo turu lu neglo coflade
culendo ayá,
y puz loz cameyoz
calgadoz y beyoz
loz yeva a ofleceyoz
10 nueztlo plimo Gasipal.
Vamo turu lu neglo coflade
culendo ayá,
y cantando zonoroz y unidoz
el atambú,
15 se folme capiya
con la bandurriya,
la tamboritiya
y la rabeyiya,
yevando a compáz el gu gurugú,
20 achú, achú, achú,
y cantando zonoroz y unidoz
el atambú y el gu gurugú,
que no hay mejol plimo
que el Niño Jezú.
25 Maz ay, que le aduelme
en la cuna Ziola,
mezelde quedito
al uzo de Angola;
diziendo
30 *a la mu, mu, mu;*
dolmil en la cuna,
plimito Jezú.

Coplas¹

Yo que zoy más dieztlo
35 cantol y maeztlo
de aquezta capiya,
con mi tonadiya
dezilte pletendo,
mi Dioza, plimolez,
40 folmando en goljeoz
zuavez bemolez,
puz cuando te arrulle
mi gu gulugú,
el eco repite
45 *a la mu, mu, mu, mu;*
dolmil en la cuna
plimito Jezú.
Coro: A la mu, mu, mu ...

Aunque eztés dolmiro,
50 dezpielto el zentiro
eztá a qualquier hola;
pol ezo Ziola
te meze en zus brazos

con blanda almoína;
55 que zólo penetla
tuz zueños Malía;
y cuanto noz oiga
el gu gulugú;
el eco lepita
60 *a la mu, mu, mu ...*

Zi Tú haz dolmiro
polque ya haz oíro
muchoz dizpalatez
de tantoz olatez,
65 bien hazez, que zabioz
no ezcuchan a necioz,
que maz que atencionez,
melezen dezplezioz;
maz no quien te canta
70 el gu gulugu,
si el eco lepita,
a la mu, mu, mu ...

Trayi ya, Flacico,
un glán viyancico
75 que hizió un poyetiya
de ayá de Caztiya
máz viejo que el Zid,
con zus calzas y gola,
quitóle pol malo
80 tu plimo Melchola
diziendo que cante
el gú gulugú,
y el eco lepita
a la mu, mu, mu ...

85 Trez Plimoz dichozo
zuz donez pleciozo
te oflecan lendiroz,
zi zon almitiroz
tendlán a tuz plantaz
90 pol suelte el encuentlo,
loglando zu Eztreya,
zu Norte y zu zentlo,
al tiempo que canto
el gú gulugú,
95 y el eco lepita
a la mu, mu, mu ...

Mi Dioza, dezpielta,
que ez bien que ezté alela
paztol vigilante,
100 que humilde y amante
dezciende y la Tiela
y loz zieloz alegla,
pol zólo quitanoz la culpa,
que ez negla,
105 en tanto que hazemo el gú gulugú,
y el eco lepita

¹ Versió B: No hi ha l'estrofa 4

a la mu, mu, mu...

Coro. A la mu, mu, mu, ...

Vilancets a la Immaculada

163. AH DE LA COFLALÍA

BN 477(8), Sevilla (Sta. Ana), festa de la Immaculada de 1692

Negro

[Estribillo]

1. Ah de la coflalía,
de Siola Santa Malía,
que de lo Ángele yamamo.
- 5 2. ¿Qué quelemo?
3. ¿Qué mandamo?
1. Que lo helmano no juntemo
y que cabilda hagamo,
y que votemo zin peleza,
10 la puleza de la pelsona
de la Sacla Concepciona
sin pecalo oliginal.
Todos: Entlemo en cabilda
empezemo a votá.
- 15 1. Le, le, le.
2. Que buyi babá.
1. 2. Ay Jesús, que lo neglo a Malía
la palma le da.
3. Zucuzumbú.
- 20 4. Zucuzumbá,
que lo neglo a Malía
la salva le hace.
1. Tumba, que tumba.
2. Que tumba zazá,
25 que lo neglo a esta Aulola
sin somblas yamá.
Todos: Entlemo en cabilda,
empezemo a votá:
le, le, le,
30 que buyi, la, la
zuculuzú, culuzú, zambé,
tumba, que tumba, tetumba, za, za.

Coplas

- Yo voto pol Jesuclisa,
35 que el ser de Malía Santo,
no tuvo de Adán lo llanto,
que es su ojo glasiosa lisa,
y za causa muy plesisa,
alaba su pulidad:
- 40 *le, le, le, que buyi, babá, ...*
- Yo voto que la Selpiente,
que a turo el mundo elevanta,
de Malía, hayó en la planta
un aile que la reviente,
- 45 sacó de suegla la flente,
que fue la piol señal:
le, le, le, que buyi, babá, ...
- Voto por la Cluz bendita,
no yegue glave a ofenderla,
50 que se concibió una perla
con prevencione infinita;
es tula una malgalita
por la santa Tlenidá:
le, le, le, que buyi, babá, ...

164. AH DE TURA LA NEGLELÍA (II)

Versió A: BN 467(9), Sevilla (Santa Ana), festa de la Immaculada, 1691

Versió B: BN 340(8), Ronda, festa de la Immaculada, 1692

Negro

[Estribillo]

2. Ah de tura la neglelía.

Chor. ¿Qué quele?¹

1. Que en cultecía

5 escuchan la prevençiona,
que a la pula Conceptiona
pala su seleblasiona²
se ha discurrilo.

Chor. Liga, puel lelamo oilo

10 al punto la novelá.

2. Ayá vá.

1. Ligo que con fieles tlatos,
aquí hagamos dos letlatos.

Todos: ¿Y de qué?

15 1. Cuchen, que yo lo dilé,
el uno de la Siola
Santa Malía, que ahola,
y pul siempre del pecado
oliginale ha triunfalo.

20 2. La otlá pintula
ha de sel de la figula
de la Selpiente,
a cuya flente
lo pe de la Niña yegó a queblá.

25 2. Va de retlato.

Todos: De pintula va,
con el sonesiyo
del tamboritiyo,
del cuz cuz,

30 de la Vela Cluz,
y con el tembleque
del teque teque,
del buyi buyi,
del salabuyi,

35 y el guelegue con el sanguelanguá
va de letlato, de pintula va.

Coplas

1. De la Conceptione beya
cada cabeyo es estreya,

40 y es un rayo tan glasiyo,
que al colasone de Dioso
le ha yegalo a penetlá,
teque, reteque,

cuz, cuz, buyi,

45 *del salabuyi,*

y el guelegue, con el sanguelanguá.

2. La Sielpe no tiene pelo,
que su maldito desvelo
la cabeyela peldió,

50 y de tal suelte queló
con una calva infelná,
teque reteque, ...

1. La flente es clala y selena,
branca como la asusena,
55 de pulesa muy cumplila,
cum linda entlala y salila
sin las pleñeses de Adán,
teque reteque, ...

2. Su flente arrugala y negla
60 es peole que una suegla,
y de su dulesa e yano
el que cualquiela eclibano
tintelos puele sacá,
teque reteque, ...

65 1. Son los ojos de Malía
más helmosos que lo día
compitiendo su arrebole,
y en efecto su colole
se alzó con lo selestía:
70 *teque reteque, ...*

2. De la Selpiente los ojos
a turos causan enojos,
puel el uno hasta el tope
tiene tulsido ya rope,
75 yegá el otlo a choreá,
teque reteque, ...

1. Sa su taye muy aioso,
y al fin es tan mistelioso,
y de tan glán compostula,
80 que a Jesú Cliso en sintula
pul nueso bien entlalá.
teque reteque, ...

2. El talle de la Selpiente
el coco sa de la gente,
85 e yo ven, a entender yego,
que con un aire gallego,
a un tulco lo tlagalá,
teque reteque, ...

1. De la Niña el pie y la mano
90 con repalo sobelano
tienen rayo y nieve tienen,
con que la glacia mantienen,
pul tula una etelnílá,
teque reteque, ...

95 2. Mano tiene de moltelo,
que al mundo lo molió entelo,
y el pie de la sielpesiya,
es de lo diablo patiya,
que muy arrastlado andá,
100 *teque reteque, ...*

¹ Versió B: El paper del Cor (o "Todos") és reservat al personatge 2.

² Versió B: Vers absent.

165. AH DE TURA LA NEGLELÍA (III)

BN 486(8), Sevilla (San Salvador), festa de la Immaculada, 1693

Negro

Estribillo

1. Ah de tura la neglelía.
2. ¿Qué quele plimo, qué quele?
1. Escuchen y atiendan
5 que yo lo dilé,
¿no samo clisiana?
2. Sí, pul sielto, helmana.
1. ¿A Malía lu neglo no estima?
2. Muchísimo, plima.
10 1. ¿No la lleva en plosecione,
con tlompeta y con pendone
hasta la Iglecia Mayole
donde sale lo siole
canóniga a recebimos?
15 2. ¿Pues con eso qué quiele decilnos?
1. Que vamo a maitine
a San Salvadole
turo lo neglo a cantal de Malía
la glacia y pulesa de su concepsione.
20 2. Za buena razione.
1. Toca Pasicual
y lo villancico podlemo plobá.
2. Ba ba ba ba ba ba.
1. Y a Malía tocando claline
25 no cecemo tolos de vitoleal.
2. Y a la sielpe maldita estantigua,
montone de humo la cola dalán.
2. *Ba ba ba ba ba.*
1. *Le le le, tené,*
30 *que buyi ha ha.*
Gulugu gu gu,
¿ambambé, guangua.

Coplas

- 35 1. Vítale Malía beya,
que en su Pula Concecione
pala vencel lo Dlagone
su pranta puso en la estleya
que más fija en el Cielo está,
40 *ba ba ba ba ba*
le, le le, tené
que buyi ha ha.
Gulugu gu gu
¿ambambé, guan gua.
45 2. Cola yeve la Selpiente
que no tocó a su puleza,
pue que blada la caza
sacó de su pe valente,
sin que pulsese más refoyá
50 *ba ba ba ba ba ...*
1. Vítale su ailoso taye,
que za entle turos mijole
y al veyo tan lindo el sole,
tura su luz yegó a daye
55 pala lucil con más clalilá,
ba ba ba ba ba ...
2. Cola cola, la Culebla

que a moldeya no ha aseltalo
y arrastrada se ha quedalo
60 con una cala de suegla
que a lo dimonio puele espantá,
ba ba ba ba ba ...

1. Vítale la Niña helmosa,
que pala sel tura vila,
65 pul Dioso fue plevenila
la mugele más glaciota
sin tenel lo tlopieso de Adán
ba ba ba ba ba ...

2. Cola cola turo el día
70 de daye no le dejemo,
y pol ladlona la echemo,
al punto a la espaltelía
adonde su rabiá la majalá,
ba ba ba ba ba ...

166. FLASIQUIYA (II)

BN 518(8), Sevilla (San Salvador), festa de la Immaculada, 1697

Negro

Estribillo

1. Flasiquiya.
2. ¿Qué lesimo?
1. Que ecuchemo.
5 2. ¿Qué tenemo? Que ya oimo.
1. Que ya la cosa lesimo
de la mayol novelá.
Malía ya como aulola,
como tan glande Siola,
10 sin pecalo concebida.
2. Glan novelá, pul mi vila,
ya sabemo, ya entendemo
que esa pula Cliatula
que a la Selpiente
15 le puso lo pe en la frente,
y eso es cosa más vieja que Adán.
1. Pue vamos los dos
[a] cantal y a bailá.
2. Caya, caya no ligas tal.
20 1. No quielo cayal.
[2.] Que sí ha de cayal,
que es el negla mandinga;
y conmigo
con tu voce no puede igualal.
25 1. Ayá lo velemo.
2. Ayá se velá.
1. Que al sonsonesiyo.
2. Y a la tonadiya.
1. Del sucolusú.
30 2. Del sucusumú.
1. Le le le, ha ha ha, he he.
2. Buyi, buyi.
1. Y sala buyi.

Coplas

- 35 2. Yo he de cantal de Malía
la glacia que en ella hay,
que tú sa la negla tan fiela,
que al mismo demonio le puele espantá.
1. Caya, caya pol tu vila
40 con la caña de pescal
de tu malise, que apuestas
con una cameya del Rey Gasipal.
2. Él es un chis galauis,
caya tú y entlate ayá,
45 y en lugal de la canalia
la malioliya le puelas bailá.
1. No me apoles, mojarriya,
tarasquiyo unsuel sal,
le le le, que le le le le,
50 ha ha ha ha ha.

167. HE, HE, HE, HE, HE, HE

BN 370(9) Sevilla (Convento del Carmen), festa de la Immaculada, 1661

Negro

[Estribillo]

- He, he, he, he, he, he,
que beza la mano de vosancé,
que za un neglo muy coltés
5 que beza la mano de vosancé,
nasiro en Santo Tumé,
y de buena cala,
de buen palecé,
y vengo a bailá,
10 y vengo a danzá,
y vengo a cantá.
2. Milen con qué sale
la perra nengla,
cuando hasemo a Malía
15 tan glande fiesta.
1. ¿Pus qué quele?
2. Que bailemo ese día
con mucha alengría
al Ave Malía,
20 tañendo e cantando e cruzando,
he, he, he, he, ...

Coplas

1. Venga acá, siul Duminga,
¿no le palece a uzancé
25 que una máscala a la Niña
lu neglo le puede hazé?
2. Eso de máscala, plimo,
cielto que no hay pala qué,
pulque su cala benyaca
30 halto mascallilla e.

1. Hola, hola, Duminguiya,
¿cultecía no tené?
Pus sepa que si me enoja
hablá palo e puntapé.
35 2. Quelo, quelo, no se enoge
de lo que aquí turo ve,
o busque ota prestala,
que sea de hombre de de ben.

1. Perra infame, deja eso,
40 de la fiesa tlatese,
que cetro ni mando
que con esa Princesa cese
el del pecado.
[2.] A la Aurora que nace
45 canten amores
porque cuando nos salva,
Alba del Sol le nombre.

168. HELMANA FLASICA (II)

BN 535(6), Sevilla (S. Salvador), festa de la Immaculada de 1700

Estribillo

1. Helmana Flastica.
2. ¿Qué quiele usansé?
- 5 1. ¿No repala, no mila que ahola
está concebilo tolo nuestlo bien?
2. ¿Quién es, quién es?
- 1 1. Una Niña Divina y Glasioza
que a la Selpentiya
le dió punta pe.
- 10 2. Qué glande placel
que lo neglo y lo branco tenemo
nosotlos, Siola, la branco tanbén,
usiá, usié.
Turos juntos cantemo y bailemo
- 15 haciendo este día cabliolas de pe,
usiá, usié,
ay que glacia que tene Malía
pues como tan linda se alegla también,
y así neglo con branco repita
- 20 canciones que digan al son del rabé,
usiá, usié que samo plimita de su melsé.

Coplas

- 25 Si viene Malía
pala nuestlo bien, usiá, usié,
hoy turo, lo neglo
salte de place, usiá, usié.
- Pul lo neglo viene,
que es gente de bien, usiá, usié
- 30 y selemo esclavos,
os de su melcé, usiá, usié.
- Y pues y a la Aulola,
hoy nos viene a vel, usiá, usié,
consieltas y bailes
- 35 demo el palabien, usiá, usié.
- Turo sea alegrías,
y fiestas también,
pues viene la Madle,
del que es nuestlo Rey, usiá, usié.
- 40 Si huyen las somblas,
a su amanecel, usiá, usié,
lo neglo no huiga,
aunque sombla es, usiá usié.
- Pues que saben tolos
- 45 que lo neglo a fe
hoy pol lo humala
cabayela es, usiá, usié.
- Y turos los blancos,
con fiestas también,
- 50 celebren gososos
desta Niña el cel.
- Tan solo la culpa,
postlada a su pe, usiá, usié,
diga que Malía,
- 55 no la puele vel, usiá, usié.

169. LUGAL PALA LO NEGLIYO

BN 378(2), Sevilla (Sta. Maria la Blanca), Immaculada i consagració del temple, 1666

Estríbillo

Negro: Lugal pala lo negliyo,
que a Malía a cantar viene,
que si es fiesa de la blanca,
5 también lo neglo la tiende.
Entlemono, manita,
vaya en sonsonete,
día tan glolioso,
nuestlo son lo alegle.
10 *Blanco:* Váyanse fuera los negros,
que aquí sólo blancos vienen,
que se tiznará la iglesia,
como está la obra reciente.

Negro: Plimo, aquí habemo de entlar.

15 *Blanco:* No han de entrar negros,
ni pueden.

Negro: Pues con lo blanco entlalemo.

Blanco: ¿Con qué blancos?

Negro: Con los dientes.

20 *Blanco:* Fuera digo.

Negro: Entlá tenemo.

Blanco: No es posible.

Negro: Aunque le pese,
a cantaya un viyancico
25 al tono del zalambeque.

Blanco: Negros hoy con blancos
no se compadecen.

Negro: Este es tiempo de higos,
y el higo así viene.

30 *Blanco:* Este es nuestro día.

Negro: También del neglete,
cantemo y velemo
cuál mejor palese.

35 *Los dos:* Suene, suene, suene, ay,
nuestro día es este, ay.

Coplas

Blanco: Esta fiesta es sola
de la blanca gente,
pues aquí María
40 ese nombre tiene.

Dúo: Suene, suene, suene, ay,
nuestro día es este, ay.

Negro: Antes su destleza
a los neglos quiele,
45 pues también Malía
con la negla vence.

Dúo: Suene, suene, suene, ay, ...

Blanco: Si su Concepción
aquí se engrandece,
50 en ella los negros
no tienen papeles.

Dúo: Suene, suene, suene, ay, ...

Blanco [sic]: Si la culpa es negra,
fuerza es que lo yerren,
55 y de su pureza
al blanco no acierten.

Dúo: Suene, suene, suene, ay, ...

Negro: Antes es el neglo
60 quien ganó la suelte,
pues la culpa es fuersa
que en blanco se quede.
Dúo: Suene, suene, suene, ay, ...

Blanco: Cándida es María
65 y alba pura siempre,
sin que en su vitoria
cosa negra hubiese.
Dúo: Suene, suene, suene, ay, ...

Negro: Eso niega el diablo,
70 pues aun hoy le duele
el zapato neglo
que pisó su flente.
Dúo: Suene, suene, suene, ay, ...

Blanco: María es Aurora,
75 que siempre amanece,
y la noche negra
siempre horror la tiene.
Dúo: Suene, suene, suene, ay, ...

Negro: Antes de la noche
80 su alabansa quiele,
pues la Ave Malía
da cuando anochese.
Dúo: Suene, suene, suene, ay, ...

Blanco: Si a las Nieves se hace
85 fiesta tan solemne,
¿qué tienen los negros
que ver con las nieves?
Dúo: Suene, suene, suene, ay, ...

Negro: Somos vino tinto,
90 que a infriarse viene,
y pala el verano
es mejor mil veses.
Dúo: Suene, suene, suene, ay, ...

95 Pues María fue vara
de Aaron, con ella
alguacil hoy ser quiere
de su limpieza.

100 De la culpa primera
Dios la hizo libre,
¿quién se pone un vestido
que no le limpie?

105 Cuando en el Paraíso
la Sierpe andaba,
por pies se fue María
de entre sus plantas.

110 Que entre sus yerbas todas
quien se reserva,
es de Santa María
la yerba buena.

A María y a Eva
quiso hacer punta,

pero erró la Serpiente
de dos la una.

115 Erró en seguir los pasos
de aquesta Reina,
pues no da huella alguna
que no degüella.

120 Dios bien hizo en librarla
de que comiese,
porque nadie a María
traiga entre dientes.

125 Nunca esta tierra pudo
quedar manchada,
porque aunque es tierra, es tierra
de sacar manchas.

130 Ella es pura y el Papa
lo certifica:
Dios se lo dió y San Pedro
se lo bendiga.

Y este templo la ofrecen
porque esta iglesia
fue también preservada
de que cayera.

135 Y si del mismo modo
no la librara,
a Dios se le cayera
también la casa.

140 La atención que aquí ha sido
de un fiel amante,
claro está que la tuvo
Dios con su Madre.

170. OIGA, PLIMA

Versió A: BN 421(9), Sevilla (San Miguel), festa de la Immaculada de 1682

Versió B: BN 524(8), Sevilla, (San Salvador), festa de la Immaculada de 1698

Negro

[*Estríbillo*] 1. Oiga, plima.¹

2. ¿Qué quelemo?

1. Que aplizita dispeltemo.

2. ¿Qué mandamo?

5 1. Que a la Cuncencionona vamo

de la Siola Malía,

cun tura la neglelía

y le cantemo y le bailemo,

a la glacia que tiene su Magezá.

10 2. ¿Y qué sonesiyo Antoniyo nos tocalá?

1. Óyelo, cúchalo

que tocando ezá:

Tumba.

2. Que te.

15 1. Retumba.

2. Catá.

1. Buyí.

2. Cuz, cuz.

1. Le, le.

20 2. Bu, bu.

1. Ba, ba.

1.2. Que la Sielpe a la Niña

no puele tlagá.

1. Tumba que te,

25 retumba catá,

de la Sielpe dimunya, su planta

la cabeza le vino a queblá.

2. Tumba que te,

retumba catá,

30 y pul eso se ve concebila

en turo lo instante sin culpa de Adá.

Tumba que te, retumba catá,

buyí, cuz, cuz, le, le, bu, bu, ba, ba.

[*Coplas*]

35 1. En aquesta Cuncencionona,

yo he cuchado pledicá,

que aunque za una cosa santa,

se haya mucha libeltá.

Tumba que te, ...

40 2. Mile plima, ese mistelio

no tiene dificultá,

pulque qualquiela al instante

pul glacia lo entendelá.

Tumba que te, ...

45 1. Quelía una Sielpesiya

moldele su pie de crisá,

y hayó en él un quebladelo

de cabeza, en solo un zaz.

Tumba que te, ...

50 2. Za Malía muy valiente

y pul eso la helmandá

de lo neglo, ayá en San Roque²

de lo Ángelo yamá.

Tumba que te, ...

55 1. Aunque za blanca, sabemo³

que hace del neglo caudal,

pulque la Semana Santa

en plucisión sacá.

Tumba que te, ...

60 2. ¡Quién como Dioso! Mígel

dijo en lo Cielo y acá,

¡quién como Malía! El neglo

muy atento lo dilá.

Tumba que te, ...

65 1. Bailémole el zalambeque

y el canalio sin palá,

cun turo el buyí, cuz, cuz

sin que cese de cantá.

Tumba que te, ...

70 2. Y haziéndole la revelencia

turos juntos a la pal,

digamo que e concebila

sin pecalo oliginá.

Tumba que te, ...

¹ Versió B: "Oiga, plimo."

² Versió B: "de los neglos muy conformes"

³ Versió B: Aquest estrofa i la següent no hi són.

171. OIGA, PLIMO

BN 504(6), Sevilla (San Salvador), festa de la Imaculada de 1695

Negro

Estríbillo

1. Oiga, plimo.
2. ¿Qué quelema?
- 5 1. Mile usancé,
que le lemo
una vaia a ladla gona,
que la pula Conceciona
de santa Malía de dió con lo pe.
- 10 2. Así lo haselé,
y le estolnulé,
hasiéndole achú
con el gagalá,
con el tuculufú.
- 15 1. Pues toca la guitariya,
el adufle y sonajiya,
castañeta y cascabé.
2. Y al sononesiyo
1. del salambequiyo
- 20 2. del buyí cuscús
de la Vela Cluz.
1. A la selpiente que tloga la gente
le lemo matlaca,
una perra negla, veiaca.
- 25 2. Usiá de humo montono,
gulugú mandinga tisione,
galagá de lon infielno ralasca;
usiá, usié, gulugá, galagá,
ay Sesú, qué corila se buye,
- 30 *ay Sesú, qué burlala se va,*
usiá, usié, gulugú, galagá.
- Coplas*
1. Al pe de Malía beyo
quisiste, Sielpe, moldeyo
- 35 mas palacas calte eEya
en su planta tuvo estleya,
- con que la flente te vino a queblal.
Ay Sesú qué corila se buye,...
2. Si pul velnos con la quiebla
a Eva le liste culebla,
40 a esta Niña no tocaste,
y pala rabial sacaste
salna muchisima que rascal;
Ay Sesú que corila se buye,...
- 45 1. Pensabas velte tliunfante
de Malía en turo instante,
y fue mala pensamienta,
pulque fue del riesgo estenta
en turo tiempo de la etelnidá.
- 50 *Ay Sesú que corila se buye,...*
2. Quisistes haseye guerra
y a lo infielno te destierra
disiéndote como un sole,
pul siol San Salvalole.
- 55 que se concibe Aulola de paz.
Ay Sesú que corila se buye,...
1. El sel quisiste tlailola
de turo el mundo siola,
y al concebilse Malía,
- 60 te imbió a la espaltelía,
pala que siempre te vean maja.
Ay Sesú que corila se buye,...
2. Anda vete, perra negla,
a sel de Belsebú suegla,
- 65 pues pus esta Niña helmosa,
que sa del ojo de Diosa,
la más fiela veniste a quelal,
Ay Sesú que corila se buye,...

172. SALGA ACÁ, SIOL NEGLIYO

BN 350(4), Sevilla (catedral), festa de la Immaculada de 1628

[Estribillo]

1. Salga acá, siol negliyo.
2. ¿Qué quelé?
1. Franciquiyo.
3. ¿Qué manda?
- 5 1. Siol Tomé.
4. ¿Pala qué?
1. Salgan turo vosancé.
2. No quelé.
1. Salga, siolo, que sa menesé.
- 10 2. ¿Pala qué?
1. Por ver a lo duende
que pantale sente,
de una Niña tierna pantaro se ve.
2. Tené, tené.
- 15 1. Cantemo y bailemo,
saltemo y dancemo
y hagamono raja de gozo y prazé.

[Coplas]

- Turo negliyo se englí,
20 y hazemo raja en bailal
si en pecaro original
lleva vitolia Malía
lo coco que sel solía
zancadiya de la muelte
- 25 a la Niña, que es más fuelte,
le está besando lo pe.
2. Tene, tené.
1. *Cantemo y bailemo,
saltemo y dancemo,*
- 30 *y hagámono raja de gozo y prazé.*
- Turo lo negliyo salga
a ver lo coco pantaro
que a pie de Niña, postrarlo,
no hay engaño que le valga
- 35 váyanle dando una calga
de puya a lo veyacone,
que quien con niña se pone,
esta honra melecé.
2. Tene, tené.
- 40 1. *Cantemo y bailemo,...*

173. SEPA TURO LO BRANCO

BN 529(8), Sevilla (San Salvador), festa de la Immaculada de 1699

Negro

Estribillo

- Sepa turo lo branco
que hoy quelen las plimas
celebral alegles
a una helmosa Niña
5 con la castaneta,
y la guitariya.
Tirintín, tirintín,
toquemos aplisa,
ay qué linda, qué buena
10 que baila Dominga,
y la sonajuela
que bien que lepica;
y turos los neglos
bailan de alegría
15 celebrando alegles
con voces unidas
de Malía helmosa
su feliz venila.
Y pues ya la tenemos
20 en glacia concibila,
la guitariya toquemo
con mucha alegría.
*Tirintín, tirintín,
toquemos aplisa.*
- 25 *Coplas*
Pues Malía himosa
está concibila,
hoy turos los neglos
bailen a polfia
30 con la castañeta,
y la guitariya.
Tirintín, tirintín,...
- Pasicual alegle
baile las folías
35 pol las que su amo
le ha dado en su vida,
que esta con aqueya
es baile di tinta.
Tirintín, tirintín,...
- 40 Que baile Domingo
el canalio aprisa,
y haga revelencias,
y haga cultesías
y aquesto no escuse,
45 que es glan tilanía.
Tirintín, tirintín,...
4. Seviyana toca
bailal a Maltina,
que es un baile alegle
50 y es cosa plecisa
que haya seviyana
estando en Seviya.
Tirintín, tirintín,...
- El viyano es fuelza
55 que bailemo aplisa,
- pues pan y seboya
es nuestla comila,
y esto es menestel
pala digelilla.
60 *Tirintín, tirintín,...*
- El guineo turos
bailamo a esta Niña
que este baile es nuestlo,
sí, pul vida mía,
65 y le caiga en glasia
pol sel nuestla plima.
Tirintín, tirintín,...

174. TODA HERMOSA ES LA MADRE DEL SOL

BN 484(1), Sevilla (catedral), octava de la festa de la Immaculada de 1693

Estribillo

Toda hermosa es la Madre del Sol,
aunque tiene atezado el color.

55 a Iesú, si yola,
el rorró y la mu,
zambambú.

Coplas

5 Al primero instante
de su Concepción,
morena con gracia
María se halló.

A la Concebira
cun gracia cumprira,
60 que al veyá luzira
rabió Beelcebú,
zambambú.

10 Que con sacros rayos
el Sol superior
del candido rostro
la tez le tostó.

A la que al Culeblo
le quebló el celeblo,
65 volviéndole el quieblo
mano de Tolú,
zambambú.

15 El estar morena
no es imperfección,
antes de su gracia
es bello primor.

A quien vaya a dalo
diziendo al tisle:
70 cuá, que le he pisalo,
que se corrió hú,
zambambú.

20 Por tanto el muy alto,
sabio Salomón,
la amó y en su alcázar
entrada la dió.

Adonde adornada
de regio esplendor
de su Esposa reina
consiguió el blasón.

25 Y adonde la gracia
del negro color
le cantan las hijas
de la gran Sion.

30 Los negros, que oyeron
la sacra canción,
su prima la aplauden
al son del tambor.

Baile

35 Tura nenglería
cun glande alegría
a plima Malía,
que palió a Iesú,
zambambú.

40 Festejemo con zumba,
zambambú,
lleve el tambor cachumba,
zambambú,
pues sonando retumba,
zambambú,
45 molenitos de Congo,
zambambú,
que zambambú.

50 A la Niña helmosa,
molena glasiosa,
que no za meldrosa
del maldito Bú,
zambambú.

A la que Siola
cantala a la aurola

Vilancets al Roser

175. A CONCLUIR LA ACADEMIA

BN 341(8), Ronda, Verge del Roser de 1695

Villancico 8, a lo negro

Introducción

A concluir la academia
salen los negros graciosos
y ser poetas pretenden,
5 que los negros no son bobos.

Hanlos llevado a la escuela,
y hoy tienen bravo alboroto,
porque leyendo y bailando
van en el Rosario a coros.

10 *Estríbillo*

1. Ea, lean y bailen, señores,
comience la grita que la oigan sordos
porque así se articule la fiesta
del Alba María, que es Madre de Todos:

15 2. Jezuza, a, be, ce.

3. Pues escucheme su melcé,
que yo bailalé y las otras letras
yo ce laz dilé: de, e, efe, ge,
podlemo caltá: hache, i, jota, ka.

20 4. También quielo leel yo:

ele, eme, ene, o,
ah Flasiquiya, ayuramete.
5. Pulque e ciola maeztela,
diga zu mercé.

25 1. Erre, ese, ese, te,

u, v, x y ce tilde,
eztaꝝ son laꝝ letlaꝝ del a, be, ce.

30 *Coplas*

Pala cantal el rozalio,
helmoza Malía, quielo
quitalme el neglito velo,
y hablal pul abecedalio

35 cun colol de anivelzalio

y lo neglito ce ve,
eztaꝝ son laꝝ letlaꝝ del a, be, ce.

Tan claloz zon loz milagloz
que hacéis, que negloz y todoz

40 oz buzcan pul valioz medoz,

aunque huyen de voz loz diabloz,
hazta niñoz zin vocablos
oz ziguen muy bien, lo ze,
eztaꝝ son laꝝ letlaꝝ del a, be, ce.

45 Vueztra noble coflandía

cun la zanta calidad
zilven a su majestad
cun fiezta y cun cuncicia,
oh Vilgen Santa Malía,

50 máz melece su melcé,

eztaꝝ son laꝝ letlaꝝ del a, be, ce.

Y puez ya zamo poeta
lo neglo como lo branco
pudemo zubilmo en zanco,

55 y nadie noz ponga jeta

zamo gente de rezpeta
y que de burlaz no ce,
eztaꝝ son laꝝ letlaꝝ del a, be, ce.

Vilancets de Corpus

176. MAÑANA SA CORPUS CHRISTA

Luis de Góngora

G:153, Córdoba, Corpus Christi de 1609

5

[Estribillo]

Juana: Mañana sa Corpus Christa,
mana Crara:

alcoholemo la cara

10 e lavémono la vista.

Clara: ¡Ay, Jesús, cómo sa mu trista!

Juana: ¿Qué tene? ¿Pringa señora?

Clara: Samo negra pecandora,
e branca la Sacramenta.

15 *Juana:* La alma sa como la denta,

Crara mana.

Pongamo fustana

e bailemo alegre;

que aunque samo negra,

20 sa hermosa tú.

Zambambú, morenica de Congo,

zambambú.

Zambambú, qué galana me pongo,

zambambú.

25

[Coplas]

Juana: Vamo a la sagraria, prima,
veremo la procesiona,

que aunque negra, sa presona

que la perrera me estima.

30 A esse mármolo te arrima.

Clara: Más tinta sudamo, Juana,

que dos pruma de crivana.

¿Quién sa aquél?

Juana: La perdiguera.

35 *Clara:* ¿Y esotra chupamadera?

Juana: La señora chirimista.

Clara: ¡Ay, Jesús, como sa mu trista! ...

Juana: Mira la cabilda, cuánta

40 va en rengre noble señora,

cuya virtud me namora,

cuya majestá me panta.

Clara: ¿Si viene la Obispa santa?

¡Chillémola!

45 *Juana:* ¡Ay, qué cravela!

Pégate, Crara, cüela;

la mano le besará,

que mano que tanto da

en Congo aun sará bien quista.

50 *Clara:* ¡Ay, Jesús, como sa mu trista! ...

Vilancets de nacions

177. AL ALCALDE DE BELÉN

BN 432(8), Sevilla, Nadal de 1686

Introducción

Al alcalde de Belén
se quejan Gil y Pascual
de los poetas que escriben
5 las letras de Navidad.

Alegaron que les quitan
la posesión en que están
de hacer la noche de Pascua
el festejo del Portal.

10 Mandó el alcalde que al punto
paresca en su tribunal
por sí y los demás poetas
Juan Traquilla el Sacristán.

Juntáronse ambas las partes,
15 y de la una Pascual
y el Sacristán de la otra
así comenzó a alegar.

Sacristán

Yo he sacado de los tonos
20 con el hisopo y misal
aquestos diablos silvestres
de caperuza y gabán.

Y es verguenza que delante
de un Dios de tal majestad,
25 a la gaita bailó Gila,
que la toca Antón Pascual.

Vaya Antón Pascual al monte,
Gila se vaya a hilar;
que el andar bailando siempre
30 a qualquiera cansará.

Mude el Portal de festejos,
pues por esta novedad
quien se muda Dios le ayuda,
dice un adagio vulgar.

Pascual

Es mejor de Monicongo
traer un negro bozal,
disparando por la trompa
un tono que diga 'ha'.

40 *Choro.* Zambucutú, zambucutú,
zanguanguá, gulumbé, gulumbá,
tulu, tulú, que la bila ni dá.
He, he, je, uzié, uzié,
bailemo a lo son de lo cascabé.

45 O un alfaquí de Marruecos,
que en vez de hacer la zalá,
diga 'toca Hametilio,
que el ojo aquí estar de Alá'.

Choro. Li, li, li,

50 diremo al Chiquiliyo.
li, li, li, que estar bonitiliyo:
Li, li, li,

tocar e bailar.

Es mejor que una gitana
55 cante y baile en el Portal
y que otros hurten la mula
mientras que cantando está.

Choro. Chaz, chaz, chaz;
a ver el Portal,

60 chaz, chaz, chaz,
que bailan briosas;
chaz, chaz, chaz,
que cantan graciozas,
chaz, chaz, chaz,

65 todas al compaz;
chaz, chaz, chaz.

¿Son estos los personajes
con que mejora el Portal,
o son las fuentes y prados,
70 las aves, vientos y mar?

Agradable compañía
para el mes de Navidad,
y si aquesto es lo que elige,
diga quien le ayudará.

El alcalde

El alcalde, habiendo oído
a Tranquilla y a Pascual,
dió esta sentencia y mandó
pregonarla en el lugar.

Pregón

80 Los zagales de Belén
alegan y prueban bien,
y el sacristán alega mal,
que este Niño nace para todos
85 y por varios modos
con bailes y fiestas;
noches como éstas
se han de celebrar;
ahorquen al Sacristán.

Responcion

Andar, andar, andar;
ay, ay, ay,
todos a bailar;
ay, ay, ay,
95 todos a cantar.

178. AL REY NIÑO, QUE EN POBRE HOSPEDAJE

Manuel de León Merchante

LM:180=BN 661(153), Madrid (Capella Real), Nadal de 1677

- Introducción*
Al Rey Niño, que en pobre hospedaje
ha puesto su corte,
a cantarle, a adorarle y a verle
5 hoy van las naciones.
- Estríbillo*
2. Entren, porque tengamos
Buena la Noche.
1. Canten.
10 2. No canten.
3. Vengan.
4. No vengan:
no hagan el Portal sala de competencias.
1. Yo soy castellano.
15 2. Pues yo soy manchego.
3. Yo soy un gallego.
4. Yo soy un indiano.
1. Entren todos, pues viene Dios
tan humano.
20 2. Hoy la Mancha no entre,
entre Vizcaya,
que donde está María
no ha de haber mancha.
1. Canten.
25 2. No canten.
3. Vengan,
4. No vengan:
no hagan el Portal sala de competencias.
- Romance con seguidillas*
30 Viendo en el Portal un negro
que estava la Noche Buena
más nevada que sus dientes
y más que su cara negra,
le dijo cantando tonada guinea:
- 35 *Negro:* A lo Rey tlaemo
lo neglo flota,
que el genelal Pimienta
viene de Angola.
- 40 Para que se envuelva el Niño,
le llevaba una gallega
unas mantillas muy blancas
en unas manos muy negras:
y al son de la gaita
le cantó esta letra:
- 45 *Gallega:* Galeguiño parece
meu Niño en pallas,
que boy e multa teñe
junto a la cama.
- 50 Un portugués muy sinchado
dijo 'Pois que tudos tendrán
a la noite, vatu a o sol,
que a neve é portugueisa'.
Y dijo al Rey Niño,
en voz de jalea:
- 55 *Portug.* Si la aurora ríe,
meu Niño chora
y mellores perliñas
couge la aurora.
- 60 Dijo un logrero mirando
los copos: nunca creyera,
que allá en el Cielo se hilaba
tan delgado en mi conciencia.
Y en nombre del Niño,
le dijo Gileta:
- 65 [*Gileta:*] Dios da ciento por uno,
y este logrero
en su trato nos lleva
por uno ciento.
- 70 Viendo a Dios de amor enfermo,
un médico entró de priesa,
y pedirle a Dios la mula,
fué la primera *receta*;
y un pastor le dijo:
recipe esta letra.
- 75 [*Pastor:*] A curar esta noche
viene y lo hierra,
que esta no es noche mala,
que es Noche Buena.
- 80 Entró un letrado lanudo
presumiendo que en la ciencia
es su pera pera real,
y era moscatel su pera.
Y Juan Vizcaíno
le dijo en su lengua:
- 85 *Vizc:* Pues que letras no tienes,
oyes mi letra:
quita barbas, si quieres
parecer sabios,
juras a Dios, que ciencia
90 no está en zamarros.
- Unas pastoras llevaban
unas mantequillas frescas,
que Dios entonces tenía
muy en leche las finezas.
95 Y formando un baile,
cantaron en rueda:
- [*Pastoras:*] Vaya un baile, zagalas,
que el Rey se alegra,
porque cuando Dios nace,
100 todo da vuelta.

179. ATENCIÓN, PASCUAL

Versió A: BN 104(5), Osca, Nadal de 1661 (font: Bravo-Villasante, 1978: 34-37)

Versió B: BN 579(7), Toledo, Nadal de 1674

[Introducción]

Atención, Pascual,
veremos en el Portal
a tres sabias Majestades,¹
5 que hacen de tres voluntades
una sola voluntad,
y con cada Majestad²
llegar infinitas gentes
de provincias diferentes,
10 sonoro tocando, suave cantando,
y como fueren llegando,
los iremos conociendo
en el son que fuere haciendo
cada cual de su nación.
15 Atención,
que por más admiración
de haber Dios hombre nacido,
los que han de ser, son y han sido,
todos han de entrar como son.³

20 *Coplas*

*Villano: Al villano se lo dan
entre paja el blanco pan.*

Al villano pobre y rico
este manso corderico
25 le cubre con su pellico
las desnudezes de Adán.
Al villano se lo dan...

Al villano más grosero
Dios, que es un hombre verdadero,⁴
30 se le mete en su granero,
porque coma sin afán.
Al villano...

*Francés: Monsiur le garsoner
pour quoy le ploure bu,
35 estant si vailant home,
qui ne pouvez estre pluz,
lan turulu, lan turulu,
qui ne pouvez estre pluz.*

Le Dieu de las batailles,
40 qui a o monde avez venu,
vous les aures tres grandes,
por te bu de bon cour.
lan turulu, lan turulu...

Alon petite Infante,
45 alon puyante Dieu,⁵
se aver si bon coraje,
por sauver le pecheur.
*lan turulu, lan turulu...*⁶

¹ Versió B: v. 3: "diversidad de Zagales,"

² Versió B: v. 6-7: "También veremos entrar / al Portal,
diversas gentes"

³ Versió B: abans de les cobles: "todos han de entrar con
son, / Atención, atención."

⁴ Versió B: v. 29: "Dios, que es grano verdadero"

⁵ Versió B: v. 46: "alon pou Sante Dieu"

*Portugués: Que chora o sol,
50 la aurora ríe,
perlas corren de mar a mar,
que si ela canta,
ele millor chora,
namorame seu chorar.*

55 Que o Menino enamorado
chorando de amor está,
e la sua May
lo chega a o peito,
e a cantigas o faz calar:
60 que si ela canta,
ele millor chora,
namorame seu chorar.

*Vizcaíno: 1. Tú le tienes Niño
vestido de tu Padre.*

65 2. Juras tal no tengo,
que pusomele Madre.
Pusomele cara
de Pascuas Navidades,
pusomele risa
70 de Aurora cuando sales;
y aunque con vestido
le vengo de mi Padre,
juras tal no tengo,
que pusomele Madre.

75 *Gallego: Pues que Deus nos da boa noite,
pues que Deus nos da boas Pascuas,
Míngo, ¿qué te falta?
Sone toda a noite a gaita.
Pues que Deus nos da boa noite,
80 ¿cómo te non legras, Míngote?
Pues que Deus nos da noite franca,
¿cómo te non brincas y saltas,
Míngo, qué te falta?
sone toda a noite a gaita.*

85 *Negro⁷: Aquí za mi Dios verdadero,
y aquí quiere neglo morir santero.*

Aquí za neglo de antaño
que quiele ser elmitaño,
polque tiene desengaño
90 de lo mundo pecadero.
Aquí za mi dios verdadero...

⁶ Versió B: inclou *Basquenze*: "Beléngo Portalean / badago
jarriric, / Aroa Virgina ganle, / launa laioric. / laun goico aren
seme / betii zandua, / berriro etorrída, / seme izatera. / Amari
zego ean, / alaco semea, / bayta semeari, / alaco amea."

⁷ Versió B: apareix dialogat: "1. Aquí za mi Dios verdadero. /
2. Aquí quiere neglo molil zantelo. / 1. Aquí za, neglo de
antaño. / 2. Que quiele zel elmitaño. / 1. Polque tiene
desengaño, / 2. De lo mundo pecadero. / 1. Aquí halá la
santa vida. / 2. Pues lo siglo le da en rozto. / 1. Con
cantimplora en agosto, / 2. Y calentalo en Enero. / 1 y 2:
Aquí za mi Dios veldadelo, &c."

Aquí za mi Dios verdadero...

Aquí hará la santa vida,
pues lo siglo le da en roztlo,
con cantimplora en agosto,
95 y calentaro en enero.
*Aquí za mi Dios verdadero...*⁸

⁸ Versió B: final agregat: "TODOS: 8. Y juntos los pastores
con primor / en forma de sarao dançan hoy. / Pues
hospedando tanta Majestad / los hace palaciegos el Portal."

180. DE LA IGLESIA CATEDRAL

BN 342(8), Salamanca, Nadal de 1646

[Introducción]

De la Iglesia catedral
hoy recibe un parabién
la Trinidad de la Tierra,
Jesus, María y Josef.

5 Hoy celebra el Nacimiento
de un hombre Dios Niño Rey,
tam bueno como su Padre,
y tan grande como Él.

10 La capilla ordena un baile,
que aunque de inocentes es,
yo sé que el Niño se agrada
de la inocencia de Abel.

15 Ya cantando una folía,
para bailarla después
entran los cuatro infantejos,
hacen muy bien su papel.

1. Aunque sois poderoso, mi Niño,
cumplidos seis lustros, por más que lloréis,
un traidor, para bien de los hombres,
20 por treinta dineros os ha de vender.

2. Si del pobre estimáis lo que ofrece
yo nací tan pobre, mi Rey,
que las telas de mi corazón
para mantillas os vengo a ofrecer.

25 3. Con el alma, Señor, os ofrezco
pues que no la despreciaréis,
un corazón humillado y contrito,
ofrenda que siempre os agrada mas bien.

4. Niño Dios, ofreceros quisiera

30 un Potosí de plata a la fe,
pero no lo tiene mi padre,
y si lo tiene lo habrá menester.

Prosigue el romance

35 Dos vizcaínos porfían
que han de cantar esta vez,
y con la suya se salen
por ser noche de plaser.

1. Ay Chesús que en Vena pastores
nacido en el paja llorais el Zagal.

40 2. *Ay Chesús que para mi ánima
esos lágrimas arisos seran.*

1. Chesús, Chesús y tanto llorar.
2. Callar, callar que más penas pasar.

45 1. Tañes el sonaja,
tocas el mandurria
cantas el guitarra,
que lloras Zagal.

Ay, Chesús, que para mi ánima, ...

1. Zagal repolida
50 hombre y Dios le está
de Cielos bajado
hombre subirás.
Si a quitar el mancha
venido Zagal

55 mío tengo el culpa

y el pena tendrás.

60 Cantabas ángeles
en el noche tal
para el Cielo el Gloria,
para el Tierra el paz.

Y aunque ángeles cantas
llorar, que llorar,
que lloras pareces
el tiempo vendrá,

65 *Ay, Chesús, que para mi ánima, ...*

2. Chesús de mi ánima,
si vienes comprar
con el sangre el yerro,
por mi tierra hallarás,
70 por el tuyo queta mis yerros llevas
yerros que te ofrezco bien tener que dar,
no costar dinero, más caro costar
el vida que tienes por ellos darás,
y aunque con lágrimas empiezas pagar,
75 para el Santo Cruz el plazo tendras.

Ay, Chesús, que para mi ánima, ...

Prosigue el romance

80 Para dar fin a la fiesta
dos negros salen también,
Ziguelde con castañuelas,
y Marcos con cascabel.

1. Turu lu neglo saltemo y bailemo,
cantemo y besemo al Chiquiyo,
lo pecolamo y dansemo y hagámono raja
85 turo lo nego de Santu Tomé.

2. Tené, tené. 1. Cucambé,
que se afoga lo neglo de goso y plasé.
2. Tené, tené. 1. ¿Qué quelé?

2. Que a la Madre besemo la mano,
90 y a Chiquitiyo adoremlo lo pe.

1. Besemo, negliyo, turo bosancé
lo pe del Chiquiyo, con goso y plasé.

2. Tené, tené. 1. ¿Que quelé?
2. Que a la Madre besemo la mano,

95 y al Chiquitiyo adoremlo lo pe.

181. DESPUÉS DE ADORAR LOS REYES

BN 268(8), Madrid (Merced), Reis de 1693

Introducción

Después de adorar los Reyes
también en Betlén entraron
variedad de personajes,
todos en idiomas varios.

5 *Estríbillo*

Vayan vayan llegando,
que será la ensalada
gracioso plato;
vayan llegando,

- 10 que en sus voces tendremos
muy lindo rato;
vayan llegando,
pues uno dirá berzas
y otro gazpachos.
15 Vayan llegando.

Coplas

Text. El primero fue un francés,
que en letra y tono gavacho
le cantó al Niño estas gracias,
20 medio gruñendo y llorando.

Franc[és]. Mondiu Nino formós,
sol que en velo lusir,
fas que pame el reflex
mas que el penoso frit:

- 25 *Gui, gui, gui.*

Si a adorarte los Rois
vénen, no es maravill,
que aporten los humaons,
adonde está el Divin:

- 30 *Gui, gui, gui.*

Si heu tuviera or
tambén te lo darí,
que a Diu solament
entregaré lo quatrín:

- 35 *Gui, gui, gui.*

Text. Un andaluz fanfarrón
de oír gruñir enfadado,
echando por la del Xixo,
quiso campar a lo guapo.

- 40 *And[aluz].* Voto a Dios de ofrecerme
humildemente postrado
a las plantas de este Niño,
a quien mi vida consagro.

- 45 A redimir vive Christo,
que viene al género humano,
y a fe que me alegre, aunque es
por malos de mis pecados.

- 50 En su ardimiento se mira
un valor tan soberano,
que hace andar en dicha nuestra
todo lo de arriba, abajo.

Es valentón de la hampa,
que en un Jesus pone espanto
a todo el infierno y que ande

- 55 una de todos los diablos.

Text. Entró el tercero un negrillo,
de los tres Reyes criado,
que en celebrar tanta fiesta,
no quiso quedarse en blanco.

- 60 *Neg[rillo].* Guiaros pol una estleya,
he veniro con muesa ama
a vel al Niño, que nase
poblesito en unas pajas:
Le, le, le, le, le, le, pala cumbé.

- 65 Disen que es muito rico,
aunque poble se disflasa,
que al que quiele sabé dise
glande tesolo de glasia:
Le, le, le, le, le, le, pala cumbé.

- 70 Pelo aunque es tan geneloso,
yo apostalé que no hay trasa
de que siendo yo negliyo,
a mi se me dé una branca:
Le, le, le, le, le, le, pala cumbé.

182. ENCONTRÁRONSE ESTA NOCHE

BN 265(7), Madrid (Real Capilla), Nadal de 1692

Introducción

Encontráronse esta noche
en el Portal de Belén
con sus tonadillas nuevas
un negro y un portugués.

5 *Estríbillo*

Negro. Fuela, fuela, fuela.

Portug. Teña boacé,
que sempre soy primeyro
o fidalgo portugués.

10 1. Apalte el patife.

2. Naon queiro, sartén,
que o musico de oceo
lugar se ha de fazer.

1. Apalte, que el negliyo

15 la gente braca ez.

2. Framenco de Guinea
semeixa en miña fe.

1. Fuela, fuela, fuela.

2. Teña boacé,

20 que canto ao mi Nino,

que he Sol piquinino,

de fogo divino

e nebe también:

con folixon, folixon que retemba

25 con folixoncillo do portugués.

1. Que canto mejola

a Ziolo y Ziola

al uzo de Angola

y suena a placer

30 el panderi, panderi, panderiyo

el panderiyo que le hace el zelé.

Coplas

[2.] Eu trazo hua cantiña
ao mi Nino en portugués

35 cobijada de xalea

e garnecida de mel,

e disle ansina

sua sandez:

Tonad. Mi Nino, por huos servir

40 me he de tornar chambaril:

mi Nino, por huos amar,

chambaril me he de tornar:

mi Nino por huos querer

chambaril me he de volver:

45 e huolta e rebolta

eu te direy

que por huos servir,

por huos amar,

por huos querer

50 *chambaril me he de volver.*

Coro. Que por huos servir,...

[1.] Yo oflezco una tonadiya

que cantó en Santo Tomé

un plimiyo zacliztán

55 que máz que tontiyó ez.

Ella emplincipia

como dilé.

Tonad. Niño Jezú, yo te adolo

polque nacez como un olo,

60 ziendo del neglo ziolo,

pelo no plimo del molo

polque vive en ota ley:

gulupé, gulupé, gulupe,

Ay Niño Jezú que me bambolé.

65 *Coro.* Gulupe, gulupé, ...

[2.] Naon choreis, meo Nino,

que entristsais noso praser,

poiz nasceis por muyto amar,

e por muyto amar morreys:

70 E vindoos choros

eu cantarey.

Tonad. Brinquino de perlas,

doze namorado,

ay la, lay le,

75 que seris divino,

e sicáis humano,

ay la, lay le,

a faz meo peyto

morra magoado,

80 *Ay la, lay, le la, la, la, la, lay le,*

que sin ostas perlas

tamanbo poder.

Coro. Ay la, lay le,...

[1.] Deje el poltuguez finchado

85 de acoldal tiztezaz, puez

en la noche de Aleluya

no ze acuelda el Mizelé,

y el zalambeque

ezcuchele.

90 *Tonad.* Moleno, plimito,

hoy un villancito,

teque, teque, te,

que a la panderiya

e la zonagiya

95 yo le cantalé.

Teque, teque, te,

que el que es plimo

y moleno se yeva

lagala a lo blanco

100 *y lo poltuguez.*

Cor. Teque, teque, te,...

[2.] Por forte e por namorado

soys paysano, meo Rey,

que también en Portugal

105 tínemos nosto Belén;

por tanta dita

eu te direy:

Tonad. Ceo fermoso,

sol luminoso,

110 rey valeroso

e portugués,

que, que, que,

chegay alto zeo,

chegay puro sol,

- 115 *chegay forte rey,*
chegay, cheguey,
chegay para mí,
para huos chegarey.
Cor. Chegay, cheguey, ...
- 120 [1.] Lo negliyo alegla zolo,
 puz tlaemo en nueztla tez
 con la cala de tiniebla
 loz ojoj de cazcabel.
 Pol ezo cantan
- 125 a zu melzé:
Tonad. Ay, Nino Jezo,
 ayúdame tú,
 zi vaz a la mu,
 atambú,
- 130 y te adolmilé
 cantando zuave
 en clásula glave,
 un tono que alabe
 tu amol y tu fe:
- 135 *atambú, gurugu, gurugú*
y te adolmilé.
Cor. Atambu, ...
- [2.] Ou vindo taens razoens,
 eu también repetirey
- 140 arrullos ao terno Infante,
 a quem naon podo esquecer,
 e con mas pausa
 espalharey.
Tonad. Pois olhos abertos
- 145 de sonho cubertos
 e sempre despertos,
 mi Nino tem,
 ze, ze, ze,
 flores frescas;
- 150 claras fontes,
 ventos brandos,
 aves dozes,
ze, ze, ze, discanso silenzo, ze,
naon tremáis, naon lobileis,
- 155 *que noustra mourada*
reposa, meo bem.
Cor. Ze, ze, ze, que nostra, ...
- [1.] Polque no eztolnude el blanco
 cuando el neglo va a tuzel,
- 160 ní le pida zebadiya
 la mula, helmana del buey,
 ahola eztolnudo
 a todoz tlez.
Tonad. Achi hi, poltugueziyo,
- 165 achi hi, mula galeyga;
 achi hi, xalamo buey,
achi hi, achi be,
xalamo, galeygo y poltuguez,
zi los tlez zoiz pala uno
- 170 *pala en uno soiz tlez,*
[Cor.]Achi hi, achi be,...

183. FRANCISCO, AQUEL NEGRO ANTIGUO

BN 587(2), Toledo (catedral), Nadal de 1683

Negro y turco

Introducción

Francisco, aquel negro antiguo
que en Navidades pasadas
fue la sal en los sainetes
5 y la pimienta en las chanzas,

al ver que en el villancico
de la batalla pasada
hallaba lugar bastante,
para dar al turco vaya.

10 Buscóle y junto a Belén
le encontró, y en la demanda
era el negro una pimienta,
mas el perro era una maza.

Hasta el Portal encontrados
15 vinieron que esa canalla
con facilidad se encuentra,
aunque con nadie se halla.

Estríbillo

Dejen al turco y al negro llegar.

20 *Todos:* Servirán sus encuentros
de fiesa y solaz.

Negr. Ah, perriya turquiya, beyaca,
zal al negla si quieles habrar.

25 *Turc.* ¿Qué querer lo carbón del cozina
a me preguntar?

Negr. Lo turquiya que vino a Alemaña
con rabia e cun saña
a peldel sin maña
su estandarte real:

30 ¿qué libó hacia ayá?

Turc. Tú, negrilio, con mego tirar
sen ver, ne mirar
que un torquilio con sólo el alento
poder a un momento

35 Guineya abrasar.

Negr. Ay, ay, ay, ay, ay, ay, que me riyo,
pues puele un negriyo
con lo colodriyo
turquiyos matar.

40 *Turc.* Ah, infame negrilio.

Negr. Ah, perra turquiya.

Turc. Sal aquí. *Negr.* Zal acá.

Turc. Que pol vira de lo zancarrona
del soniol Mahoma

45 que a me has de pagar: sal aquí.

Negr. Zal acá,
que el milarte plovoca tal riza
que pul Jezuncliza
no puelo parar.

50 *Turc.* Sal aquí. *Negr.* Zal acá.

Turc. Caliar, que a me enfadas.

Negr. No quiele callar.

Todos: Vaya de fiesta de risa y solaz,
que con negros y turcos, la noche

55 tendrá variedad.

Coplas

Negr. Como cuando lo tulca
vino arugante, anda ayá, vino arugante,
lu branquiya a zu planta
60 puso el tulbante?

*Anda ayá, tulquiya y bola,
quien de histolias no zabe
turo lo ignola.*

Turc. Como enganiar lo torco,
65 sonior Mahoma, anda acá, sonior Mahoma,
lo Chiquilio que hoy nace
quetar vetolia,

*anda acá, negrilia y bola
quien del guerras no sabe,*

70 *todo lo ingora.*

Negr. ¿De velas lo dizze?

Turc. Con bartia vergonzza.

Negr. Ay, ay, ay, que lo tulca ze corre
de peldel vitolia.

75 *Turc.* Me correr de tú, negro.

Negr. Yo riyo de un torca.

Turc. Caliar, que a me enfadas.

Negr. No quelel, zjola.

80 *Negr.* Si la glolia quelía
lo torca, cleo,
anda ayá, tulquiya y bola...

que se tolnó la glolia
soño del perro,

85 *anda ayá, tulquiya y bola...*

Turc. Que estar falso profeta
nostro Mahoma,

anda acá, negrilia y bola...

se conoce, por torco

90 no alcanzar gloria,

anda acá, negrilia y bola...

Negr. ¿De velas lo dice?...?

95 *Negr.* Si contra lo alemane

vino el tulquiyo,

anda ayá, tulquiya y bola...

¿cómo de sus mujeles

calgado vino?

100 *Anda ayá, tulquiya y bola...*

Turc. En el mojer lievaba

los fuerzas para dar mil guerros,

bastar un sola,

anda acá, negrilia y bola...

105 *Negr.* ¿De velas lo dizze? ...

Negr. Cuando Dioza ha naciro

la fe se enzalsa,

anda ayá, tulquiya y bola...

110 que ha queliro humanarse

pala ensalzaya,

anda ayá, tulquiya y bola...

Turc. Lo Choquilio a lo torco

quetar vetolia,
115 *anda acá, negrilla y bola...*
porque dejar ley zerta,
por un Mahoma,
anda acá, negrilla y bola...

120 *Negr. ¿De velas lo dice? ...*

Negr. Humanaro mi Diozo,
rinde las armas,
anda ayá, tulquiya y bola...
125 que ha queliro mostlarse
Dioz de batayas,
anda ayá, tulquiya y bola...

Turc. De este vez dejar torco
lo zancarrona,
130 *anda acá, negrilla y bola....*
pus de Alá el exo solo
la ley nos mostra,
anda acá, negrilla y bola...

135 *Negr. ¿De velas lo dice? ...*

Negr. Si ganar a Viena
quizo el Ziola,
anda ayá, tulquiya y bola...
140 ya ha quitaro el polaca
forte a Estrigoña,
anda ayá, tulquiya y bola...

Turc. Como merar Choquilio
ser causa propia,
145 *anda acá, negrilla y bola....*
con el guerros nazendo
pazes les mostra,
anda acá, negrilla y bola....

150 *Negr. ¿De velas lo dice? ...*

Estribillo
Dexen al turco [...]

184. HOLA, HOLA, HALA, HALA

Versió A: BN 330(6), Màlaga, Nadal de 1693

Versió B: BN 111(3), Jaén, Nadal de 1695

Estríbillo

- [1.] *Hola, Hola, hala, hala,*
aquí está Periquito Urdimalas.
 ¿Y a qué vienes al Portal?
 [2.] A cantar vengo y a bailar,
 5 por festejar
 al Niño que al hielo clama.
 [1.] *Hola, hala,*
aquí está Periquito Urdimalas.
 ¿Quién a Belén te ha traído?
 10 [*Urdimalas:*] El placer me ha conducido
 y al ver serena la noche,
 al sol le pedí su coche
 y me respondió: pobrete,
 toma tu caballo y vete,
 15 con que he llegado hasta aquí
 antes que el quiquiriquí
 entone el reloj el alba:
 [1.] *Hola, hala,*
aquí esta Periquito Urdimalas.
 20 El contento te trae loco.
 2. Y no poco,
 que estado allá en Guinea,
 en Fracia y en la Moreda,
 en Portugal y en Italia,
 25 [1.] *Hola, hala, ...*
 ¿Sabrás cantares diversos?
 [2.] Si señor, que yo hago versos
 mejor que el Gran Tamorlan.
 [1.] Escuchen y lo verán,
 30 de gusto vaya,
 que aquí está Periquito Urdimalas.

Coplas

- Estando en mi chimenea
 allá en Guinea,
 35 se me apareció un negrillo
 con flauta y tamborilillo,
 y me dijo: Periquillo,
 mira, si vas a Belén,
 pide que atención te den
 40 y cantale al Niño así:
Tin, tin, tin, que tocan al alba,
campanita de Zan Maltín,
tin, tin, tin, que el Zol ha naciro,
molinito zarabullí.
 45 Venga Antón con zonagiya
 vestiro de matachín
 y puz Diozo hace muranza,
 de él también boltetaz mil,
tin, tin, tin, que tocan al alba
campanita de Zan Maltín.
 50 Venga haziendo la encorbada
 Flastico con zu violí,
 y haga que ze arruye el Niño
 al dulce chirrí, chirrí,
 55 tin, tin, tin, que el Zol ha naciro,

molinito zarabullí.
 Pastorcitos y zagales
 en buya podrán decir tin tin.

- Cautiváronme los moros,
 60 que a unos toros
 ivan a Constantinopla,
 metido en una manopla
 viendo que el abrego sopla
 me pusieron en un brete,
 65 tocó un añafil Hamete,
 con que yo empecé a cantar:

Zalé, zalá, bainé, bainá,
que nacer el Xonior Alá.

- Vener nave redemptora
 70 que quéreme rescatar
 y dar por mí más que vale
 aire, tierra, cielo y mar.
zalé, zalá, bainé, bainá ...

- A Portugal me echó el aire,
 75 qué donaire,
 y un portuges mantecoso
 a quien le quitó el reposo
 el amor Niño donoso
 me dijo ¿Sabéis cantar?
 80 Respondíle con callar
 y empezó a quejarse así:

Cupidiño de rubí,
purque naon quereis
dexarme morir.

- 85 Pois que sois a inda
 cravel carmesí,
 hieran no peito
 as flechas de Ambargris.
 Si o fazeis por meu corazaon,
 90 todo es voso, veisle ay,
 portuguezez finus
 conmigo dezid,
Cupidiñu de rubí, ...

- Bello Garzón, que naces a dar
 95 Divino ejemplar
 de amante pasión,
 en música y solfa
 dirá mi canción,
 que el Sol eres tú,
 100 pues digo tocando
 la piedra el la, ud,
 fa, mi, re, mi, fa,
 sol, mi, re, mi, ud.

- En fin, ya todos me ven en Belén,
 105 yo soy Perico el nombrado,
 de las viejas inventado,
 de los niños celebrado

aplicándome sus cuentos¹.

¹ B: "yo soy el quento de quentos, / de los retretes y salas, / aquí está Periquito Urdimalas."

185. LA FAMA DE QUE ES DIOS HOMBRE

Vicente Sánchez

VS:788=BN 621(3) i BN 613(106), Saragossa, Reis de 1676

Introducción

La fama de que es Dios hombre,
quiso al ver cosa tan nueva,
cansada de hazerse ojos,
hacerse lenguas.

- 5 Desnudándose las plumas,
desalada al Portal entra,
que con tantas lenguas habla,
que se las pela.

Estríbillo

- 10 Oigan una ensalada
en varia tonada,
de lenguas formada
de cada nación,
que adorarlas dejen
15 su Rey y Señor
diferentes lenguas,
piden a una voz
y por darle aclamación
entran todas en danza
20 al son que hace la mudanza
de un Dios Niño por quien son.

Coplas

- Catalán:* Veniu los fadrins
y entrem en el Portal,
25 y al Miñó cantem
en el to catalá,
la fara la, fara la tan, tan.

- Ser de nostra terra
no negará lo infant
30 pus sempre ha tingut
a la Mara en Monserrat,
la fara la, fara la tan, tan.

- Per le Miñó Déu,
visca la terra ya,
35 pus a Barcelona
esta nit da libertat,
la fara la, fara la tan, tan.

- Vizcaíno:* Vizcaíno adoras pajas,
no entrar al Portal, porque
40 el buey abajas cabeza,
y puede mula alzar pies,
correr, correr,
que aunque ir tarde a Belén,
Vizcaya contar clavos, no querer.

- 45 *Gitanas:* Puez Dioz ha nacido
para laz gitanaz
con tan buenaz zuertez,
que laz lleva en palmaz,
puez igual ventura
50 a todaz zeñalan
en zuz ojoj rayoz,
y en zuz manoz rayaz,

- baila gitanilla, baila,
haya fiesta y hagámonoz rajaz
55 zaltando y cruzando,
que en el Zol eztá el agua bailando,
con el zon que hace el aire en las pajaz.

- Gallego:* *Retumbe o pandeiro, sone la gaitiña,*
tange, Toribiño, pois naice la alegría,
60 pois tene mula e boy e casa pajiza,
non me negarey que o Neno e de Galiza,
os tres Reys chegaron con muito presentíño,
ricos son os homes, ninguno e galeguíño,
Baltasar, Gaspar, Melchor son sus nomes,
65 que sólo en as manos estos levan dones,
pois según yo escurro el don de mais fama,
en as manos ouro y en nome é palla,
Retumbe o pandeiro, sone la gaitiña,
tange, Toribiño, pois naice la alegría.

- 70 *Portugués:* Naon choreis mi Nino,
pois dirán, meu bein,
que sous castejao
si tembrar os ven.

- As Islas Malucas
75 os veño a ofrecer,
con millores clavos
para vosos pes.
Valentaon de meus ollos,
naon choreis

- 80 porque en un fidalgo
naon parece bein.
Mas si chorais de amores,
chorais muito en bo hora,
que sous portugués.

- 85 *Negro:* 1. ¡Ah Dominga! 2. Hache.
1. ¡Ah Mandinga! 2. Hache.
1. ¡Ah Ziola! 2. Hache.

1. Que le que le Poltá nuz tache,
y a ezto nuroz nuz deztierre,
90 pues cuando yo erre que erre,
él eztá hache que hache.
2. ¿Pues queé quele?

1. ¡Buena ez ezta pol mi fel!
Que cantemo. 2. No polemo,
95 polque catarrara zamo,
y si negla eztolnudamo,
la branca, que ez zucarrona
burla halá de la plezona,
¡Hachú! 1. Jezuz.

- 100 Vamo plimo hasia el Poltá
y al Naciro cantalá.
2. De catarru eztoy periro,
¿maz quién ez el que ha naciro?
¡Hachú! 1. Jezuz.

- 105 Mala eztá, tome, plimiya,
caramela y pelandiya.

2. La galganta eztá bitarra,
que no zentimo el catarra,
zólo eztolnudá zentimo,
110 diga pol zu vira, plimo,
¿qué ez bueno pala eztolnuero?
¡Hachú! 1. Jezuz.
2. Buena ez eza, ¿burlamo mandinga?
1. No burlamo, ziola Dominga,
115 zino que tememo lu branca nuz tache,
que en la cartiya leemo yo y tú,
si tú dises hache y yo digo Jezúz.

186. LA GEOMETRÍA ENTRÓ LUEGO

BN 571(7), Toledo, Nadal de 1666

Moltes similituds amb Vengan todas las naciones.

[Introducción]

1. La Geometría entro luego
en traje de caminante
porque tienen todo el orbe
andado de parte a parte.
- 5 2. A celebrar al Niño
todas las gentes trae,
que en su distancia habitan
los climas más distantes.
3. Dulcísimo Niño,
10 tu gloria se ensalce,
pues hoy todas las gentes que hiciste
vendrán a adorarte.
4. Glorificarán tu nombre,
porque tú eres el Dios grande,
15 y Tú eres el Dios que sólo
hace cosas admirables.
- Todos: Ande el baile, ande,
tonadilla, sonajilla,
castañeta, capateta,
20 la girada y la floreta,
todo sale.*
- Ande el baile,
que en aplauso del Niño gracioso,
probar quiere el mundo
25 con modo rotundo,
que es hombre de partes.*
- Ande el baile,...*
- Coplas*
Todas las partes del mundo
30 a celebrar al Infante
vienen hoy y cada una
le ha de hacer su fiesta aparte.
- Salió el Asia la primera,
por ser de donde el sol nace,
35 que en la fiesta y en el juego
van las mayores delante.
1. Venga el turco el primero,
que es del Asia cabeza,
y haga luego una zambra
40 sonora y nueva
al sol de Oriente,
pues esta gente
su luz estrena,
que esta es la Noche Buena.
- 45 1. Cante todo torquilio
tonadilla torquesca,
y de Alá al Hejo solo
hagamos festa,
pues el Chiquilio
50 del Portalilio
lira de pena:
que exta, extar Noche Buena.
- Cante contra Mahoma
que extar falso profeta
55 y el Chiquilio nos dice
la ley más certa,
que a torco y moro
con boca de oro
herro condena
60 que exta, extar Noche-Buena.
2. La América, como tiene
experiencia en los metales,
viendo un Niño como el oro
le adoraron al instante.
- 65 2. A la tumba, torumba,
de Santo Tomé,
que esta noche las Indias, manita
están en Belén,
*morena y no,
70 que esta es la tonadilla
del Niño de Amor.*
- Dígale al Niño amores
el más ladino,
que en lo bozal parece
75 que somos indios,
morena y no ...
- Chocolate le demos
al bello Infante
que hasta en Belén se toma
80 ya el chocolate,
morena y no ...
- A la tumba, torumba, ...*
1. Sacó el África a los negros,
que dicen que oyeron antes
85 la voz de Dios, porque en ella
hazen a los Prestes Joanes.
3. Cantemo al recién Naciro,
que pol lo neglo ha veniro,
cantemo a la Virgen Beya,
90 que es la que nos dió la Estreya,
con que campa lo negliyo,
*canten los neglos al branco Chiquiyo,
que a neglos y blancos combida el toniyo.*
- Cantemos a Josef su padle,
95 que sin zelos de su Madle
con su capa al Niño arropa;
pero se comió la sopa
que dió al Niño un pastorciyo.
Canten los neglos ...
- 100 Cantemo a buey tan honrado
que a lo Niño aliento ha dado,
y a la mula baya y beya
que mecece ser cameya,
sin colcoba y lobaniyo.

105 *Canten los negros, ...*

1. Por España salió Europa,
por ser quien su imperio grande,
como cabeza del orbe,
estendió a sus cuatro partes.

110 4. España, Rey divino,
postrada a tus pies pone
la fe, que su fe tiene
plantada en todo el orbe:
Coro. Todos, Señor, te adoren.

115 4. A su valor se debe
que en todas las naciones
sin estrañeza suene
lo dulce de tu nombre.

Coro. Todos, Señor, te adoren.

120 4. No hay parte en todo el mundo
donde ya no tremlole
tu cruz con el esmalte
de sangre de españoles.

Coro. Todos, Señor, te adoren.

125 4. Tu herencia te da España,
pues a esta tierra noble
los términos del mundo
ofrecen en posesiones.

Coro. Todos, Señor, te adoren.

130
Ande el baile, ...

187. LOS MAESTROS DE CAPILLA

BN 221(3), Madrid (Encarnación), Reis de 1687

Introducción

Los maestros de capilla
a pedir van la prebenda
de Buda a su Majestada
con villancicos de prueba.

- 5 Que haya esta noche de Reyes
oposición quiere el César,
para que sus buenas obras
consigan hoy buena estrella.

Estríbillo

- 10 Atención, que empieza la oposición:
vengan los músicos diestros
y concurren los maestros
a dar a sus Majestades
muy alegres Navidades
15 con su gran composición,
atención, que empieza la oposición.

El maestro indiano llega.

Ind. Como plata y a la vela.

2. Venga el maestro de Angola.

- 20 *Neg.* Aquí zamo ya, ziola.

1. También entre el de Galicia.

Gall. Zapatiños pondré a ina.

2. El portugués entre luego.

Port. A par de o rey es mi asiento.

- 25 Pues vaya de gusto,
de música y fiesta
y al Rey de los reyes
festivos diviertan
con motetes, canciones y letras.

- 30 Repartan papeles
y va de pruebas,
que esta noche con sus villancicos
será Noche Buena:
cuidado, silencio, atención,
35 que empiezan.

Text. El maestro portugués
dize le toca ir a Buda
porque para él las balas
son confitillos de azúcar.

- 40 De lo dulce el Rey Niño
sin duda gusta,
que a su Madre la llaman
Vida y Dulzura.

Port. Hala, bola, mi Rey.

- 45 ¿quién compite conmigo, eh,
qué dign, qué?

Ay, le, le, le, le, le, le, le;
esta si que he muzica doze,
feita de mantequiña e mel:

- 50 Ay, le, le, le, le, le, le, le.

Coplas

Naon pode doudar o mundo
que o Minino he portuguez,
ay, le, le, le, ...

- 55 pois apenas nace cando

ese solo fica atrez.

Hala, bola, mi Rey...

Si o Cesar trein a mi Nino

de su parte, boa be, ay, le, le, ...

- 60 como ha dado este año a Buda
lle dará a Jerusalem.

Hala, bola, mi Rey...

Text. Ahora se sigue el gallego

que al magisterio descalzo

- 65 dize que se irá y lo jura
por vida de sus zapatos:
Quien duda que sus obras
serán a cuatro,
que los gallegos sólo
70 saben del cuarto.

[Gallego:] Toca e repica la gaita, Xuan Prieto

ay, pero no,

que se duerme meu Neno,

ta, queditiño, ta,

- 75 *ta, pasitiño, ta*

ta, ta, ta,

que se durme, se durme, se durme
meu Neno.

- 80 *Coplas*

A o Rey tamaño
treis cabaleiros
los peis besucan,
conmuito respeito:

- 85 como me folgo,
vallasme Deus,
toca e repica la gaita, Xuan Prieto
ay, pero no,
ta, ta, ta,

- 90 *que se durme, se, ...*

2. Como se echama
dixome un Crego,
y es comu ellotro
que en Burdia moreo

- 95 hermano a ina
de o Conde de Lemus:
toca e repica la gaita, Xuan Prieto...

Text. El maestro de Guinea

entra, aunque ya ha anocheado,

- 100 debe ser hombre grande
que un Rey le trata de primo.
Con las blancas figuras
no da el negrillo,
porque es de nota negra
105 su villancico.

[Negro:] Jilgueriya, caya tú;

ruiziola, caya tú,

oye como canta

al Niño Iesú:

- 110 *el ave noctulna*
que yaman bu,

- diga como canta,
 cu, cu, cu.
Jilgueriya, caya tú,
 115 *cu, cu, cu;*
ruñziola, caya tú,
cu, cu, cu.
 Lu negriyo no ez tambaca
 ni tampoco ez de alajú,
 120 que en mirándole lum branco
 luego al punto dize 'achú':
Jilgueriya, caya tú,
cu, cu, cu;
ruñziola, caya tú,
 125 *cu, cu, cu.*
 Hagag burla de lu moro
 zi ha quedado en Buda algún,
 que lu neglo za christiana,
 en el nombre de Zezú:
 130 *Jilgueriya, caya tú...*
Texto: El maestro indiano viene
 y es que juzga su codicia
 en la prebenda de Buda
 hallar una brava mina:
 135 A los Reyes ofrece
 su vena rica,
 puesta en música de oro
 la tonadilla.
[Criollo:] Un criollo de perlas,
 140 le, la, lay, lila,
 de proa viza,
 buen viaje hasta el puerto
 Santa María,
 le, la, lay, lila;
 145 a la Vera Cruz creo
 volverá aprisa,
 le, la, lay, li, la.
 El galeón de los reyes,
 le, la, lay, lila,
 150 feliz camina,
 que el luzero de oriente
 fijo les guía,
 le, la, lay, lila.
 Decir en oro pueden,
 155 le, la, lay, li, la,
 toda su dicha,
 que como son discretos
 luego se explican,
 le, la, lay, li, la.
 160 Ser esclavos de un Niño,
 le, la, lay, li, la,
 tres Reyes miran,
 y es que tienen en esto
 su estrella fija,
 165 le, la, lay, li, la,
 Haga salva a su viaje,
 le, la, lay, li, la,
 la artillería,
 haziendo en Buda brecha
 170 sus baterías,
 le, la, lay, li, la.
Un criollo de perlas
le, la, lay, li, la,
de proa viza, ...

188. OIGAN LA LETRA PRESENTE

Vicente Sánchez

VS:737=BN 613(91), Saragossa, Reis de 1674

Introducción

Oigan la letra presente,
hechas de letras pasadas,
que por ser letra de letras,
al Rey de reyes le canta.

- 5 En el Portal esta noche,
provincias de lenguas varias,
por hacer plato a los Reyes
componen una ensalada.

- En el Verbo que ha nacido,
10 cifran las lenguas su gracia,
que para todas las lenguas,
es nacida la palabra.

Estríbillo

- Salgan, salgan,
15 las naciones lenguas se hagan.
Salgan, salgan
el morisco y portugués,
la gaitiña, la gallarda,
el negrillo y el francés,
20 los herreros de Vizcaya.
Salgan, salgan,
suene en todas las lenguas la Palabra.
Lleguen, lleguen,
y con primor decente,
25 lo antiguo se renueve,
y al cabo de los años mil,
vuelvan las letras por do solían ir.

Coplas

1. Por airosa en los paseos,
30 tocó la gallarda a España,
que entre todas las naciones,
la española es la gallarda.
2. Mi bien está llorando en un Portal,
y aunque llora mi bien, llora mi mal,
35 mi olvido siente más, que es más desdén
haberle yo ofendido sin querer.

1. Fue un portugués y habló poco,
que por ser corta la estancia,
apenas hubo lugar,
40 como tan hinchado entraba.
3. Pois mi Rey sous, mi Nino,
eu vos he de ser fiel,
finaré a vosas plantas,
naon me levantaré,
45 le, le, le, por la miña fe.

1. Porque haya perro en la fiesta,
un morisco entró en la danza,
y ha de haber, si baila el moro,
en el Portal brava zambra.
50 4. Cantar todo torquillo,
morisquillia tonada,
pues nacer Rey chiquillo,
extar paja Granada.

- Bailá, morisca, bailá,
55 que exta extar Noche buena,
por el hejo de Alá.

1. Un francés que vio temblando
al Rey desnudo en las pajas,
pretendió para mantillas,
60 de paso llevarse a Holanda.
Pero esta vez llevó perro
que por un arco brincaba,
y le han de hacer de la Tierra,
saltar por el Rey de España.

- 65 5. Hala, hala,
salta per lu Roe de Fransa.
6. No quere saltá.

5. A lo pleisant,
salta per le vel Enfant,
70 qui en li presepe ha nasqui,
e una Vierge li a embrusti,
como il profete li parla.

6. Si quere saltá.

5. Tuque le violí,
75 tuque flandubela,
faremo le festí,
tucando le rabé,
a le bel Enfant,
e Roes di Belé.

- 80 1. Su gaita llevó Galicia,
porque es su pobreza tanta,
que apenas tiene qué dar,
lo que monta un sus de gaita.
7. Tange la gaita, retumbre o pandeiro,
85 tange la gaita a ó Fillo de Deus,
tange le gaita Mingo,
tange la gaita a o Niño,
tangela, que de gaita está el día,
tangela, que o sonciño me engaita.

- 90 1. Aunque cargada de hierros,
no habló en vazquence Vizcaya,
que lo obscuro y lo cerrado
destierra noche tan clara.

8. En la fragua le templan los hierros,
95 que el yunque recibe con mudo dolor,
y a compás concertados los golpes,
labrando los hierros, la gracia hace el son.

1. Los negros van a María,
arca del diluvio santa,
100 que hoy viendo nacer el Arco,
buelven los cuervos al Arca.

9. Cantemo al recién Naziro,
que pur lu neglo ha veniro,
cantemo a la Virgen beya,
105 que ez la que nuz dió la Estreya,
cum que campa lu negriyo,
canten luz negloz al branco Chiquiyo,

que al negro y al blanco convira el toniyo.

189. OIGAN, QUE QUIERE EL PLACER

BN 558(7), Toledo, Nadal de 1651

Oigan, que quiere el placer
cantar la heroica victoria
a un Niño de tal poder
que acabado de nacer
5 ha echado un cuerpo que es gloria.

Coplas

1. Lloro mi Niño y le canto yo,
que no hay tempestad
por llover con Sol.
- 10 2. Si al sereno mi Niño está
serenidad es hoy
siendo Majestad.

Juntos. Nace niña la Eternidad,
que a menos viene Dios,

- 15 y el Amor a más.
Texto: Con las cantiñas que tienen
a misterio tan profundo,
los gallegos se previenen
y por Dios del Cielo vienen
- 20 al mejor tiempo del mundo.

Coplas

- [Gallegos:]* Ay, que vos poso amor y con judeos;
ay, canto mellor fora con galegos,
ay, facevos galego de justicia,
25 ay, más que toudo mundo val Galicia,
ay, como galego está contente,
ay, porque sos ó Christo vos de Orense.

- 30 *Estríbillo*
Tiruriruriro, nuestra gaita,
ay, cuando fillo chora, ela canta.

Texto: Dos negros, que con ventajas
quieren apoyar su zelo,
35 viendo el grano entre las pajas,
aunque son de terciopelo
pretenden hazerse rajás.

Diálogo

- 40 1. Asú, asú, asú.
2. Plima Antón.
1. Jesun Cliza, asú.
2. ¿Quen tiene, plima?
1. Que me muelu, asú.
- 45 2. Déjelo pal otlo día.
1. Asú, asú, asú.
2. Válgame Dioza,
mayol es el estolnuro,
quen la plesona.
- 50 1. Asú, mandinga.
2. ¿Han tomaro tamabaco
o hay aquí neglos?
1. El tambaco de Baco:
ay, que me muelo, asú.
- 55 2. ¿Ha yegado a la mula
o al Pesebliya?
1. Asú, sí, plima, asú.
2. ¿Cómo come zevara
y e zevadiya?

190. OLLAY, ANTÓN, OH MI NINO

Versió A: BN 171(3), Madrid (Capella Real), Nadal de 1677

Versió B: BN 419(3), Sevilla (San Salvador), Nadal de 1681

Portugués y negro

[Introducción]

- Port.* Ollay, Antón, oh mi Nino,¹
chorando perlas está
y el alba sonriendo va
5 a guardar o Belloncino.
Neg. No yegue ayá, que imagino,
zegún hidropico za,
que zin perla dejará
lo pimpoyo cristalino.
10 *Port.* ¿Como, patife, sin tino
falais vos? Tiraivos la,
que esa cor asombro da
a o Nino y de eso chora.
Neg. Aunque zamo neglo, agora
15 veremo quen más respeta
mi color, que sin baeta
muy alegre za y sonora.

Estribillo

- Neg.* Tocando el tamboritiyo,
20 sonando lo rasgariyo,
con mudanza de chacona,
cantando cosa burlona,
imitando al pajariyo
y alegrando el Portaliyo
25 con diferente canciona:
Esta sí que es la Noche Bona.

Coplas

- Port.* Naon quero que vos faléis
con ó mi Nino agraciado,
30 que ficais desmesurado,
pois a Basco os atrevéis,
ben se ve que nao sabéis
meu peito como enamora.
Neg. Ziolo Basco, vozanzé
35 namole como quiziele,
que lo negla también zuele
namorar en buena fe,
pelo zepamo pol qué
andamo tan hablandora.
40 *Los dos. Esta sí que es la Noche Bona.*

- Port.* Ainda, vilaon, ¿ignoráis
que meu renombre se halla
no Pesebre, que es a palla,
e que par de Deus la hacháis?
45 Si por ser noite tumbáis
ollay que chegou la aurora.
Neg. Que neglo zamo zabemo,
pero vozanze, zepamo,
¿zi turo paja yamamo,
50 para qué vento tenemo?
Noche zamo y la quelemo,
pues tal Chiquiyo atesora.
Los dos. Esta sí que es la Noche Bona.

- Port.* Per cima quereis ficar,
55 cuando tudo o mundo es
ao corazon portugués
piquena arca do mar:
eu vos tiña de pringar
si por mi Nino naon fora.
60 *Neg.* Jezunclisa, qué de cosa
que a la poltuguesa debo,
zi que le plinga con cebo
lo neglo zerá zebosa.
Vamo andando, que reposa
65 lo Chiquiyo que yo adora.
[Los dos.] Esta sí que es la Noche Bona.

¹ B: "Ollay, Anton, Ominino"

191. PARA CELEBRAR LA FIESTA

BN 363(6), Sevilla (Catedral), Reis de 1644

Ensalada

[Introducción]

Para celebrar la fiesta
del Sol, que a la media noche
cifró su grandeza en pajas,
5 nació disfrazado en hombre.

Vinieron por maravilla,
con los vecinos pastores,
en competencia de afectos,
cuatro extranjeras naciones.

10 Vizcaínos, valencianos,
lucidamente conformes;
irlandeses y guineos
aunque de opuestos colores.

Dieron principio a la fiesta
15 con ramilletes de flores,
los valencianos corteses,
cantando en sonoras voces.

Valenciana

Venim los valencians,
20 venim a veur el Rei
posat entre les palles,
que Deu se ha fet chiquet.

Estríbillo

Repiquen les campanes
25 del Micalet,
repinquen-les,
que ha vengut lo Rei.
La salva li han fet.
o que bé que repica,
30 repiquen-les bé,
tiren-li flors,
canten-li lloors
al Chiquet Rei del cel.

Coplas

35 *Repiquen les campanes
totes del Micalet,
al Chic Rei, que en la palla
nos diu la fe que és rei.*
Canten-li los pardals
40 al Chiquet Déu del cel,
i flors los valencians
oferir-le podem.
I a la donzella Mare,
les gràcies le darem
45 de que alegren lo camp
del cel los angelets.

Repiquen ...

Prosigue

Los negros entraron luego
50 con penachos de colores,
cantando y bailando a un tiempo,
como los aires veloces.

Guinea

A la gala de lo Niño

55 que nacemo a lo Poltal,
gungulun gua.
Cantando y bailando,
venimo adorá
gungulun gungulun gua.

60 *Toro mandingua,
usibé, usibá,
venimo adorá,
gungulunguá,
viva Reye, gungambá.*

Coplas

Venimo lo neglo, hermano,
a da oberencia a Reye,
que son vasayo de leye,
como branco cotezano.

70 Juran Dioso sagarano,
y que sa María hermosa,
más beya que brancun roza,
y lo Niño soberano
gungulun gua.

75 Cantando y bairando
venimo adorá,
gungululun gun
gungulun gua.
Toro Mandingua, ...

Prosigue

80 Llegaron los irlandeses
muy preciados de españoles,
en su lenguaje cantando,
con desentonadas voces.

Irlandesa

*Estríbillo
Ave gracia un plen,
un sitibui,
dumblan, dumblen,*

90 *dun sitibuny,
que el enero se ha buuelto abril.*

Coplas

Niño tierno, hermoso Dios,
que de amor lloráis al hielo
95 y haciendo la Tierra Cielo,
nuestro bien se cifra en vos.

Hermoso recién Nacido,
recebid nuestra canción,
que aunque extranjera nación,
a adoraros ha venido.

100 *Ave gracia, ...*

Prosigue

En español acabaron
los irlandeses, y acordes
105 entraron los vizcaínos
con su presunción de nobles.

Vizcaína

Estríbillo

Ioangaycoa, Ioangaycoa,

110 *que le naces en Belén,
toma lienços bizcainos,
que les bazges menester,
hazle camisas, hazle pañales,
que la María Andrea
115 sabrás cortarles.*

Coplas

Lienzos das delgados,
como los olanes,
porque no lastimes,
120 cuerpos celestiales.
Todos son caseros,
que tejimos antes
que tú le nacieses,
por estos pulgares.
125 Y si Andrana María
coser no le sabes,
todos coseremos
ropitas de balde.
Hilo le traemos
130 agujas, dedales,
que para servirte
tienes voluntades.
Ioangaycoa, ...

192. PARA FESTEJAR AL NIÑO

BN 326(6), Málaga, Nadal de 1667

[Introducción]

Para festejar al Niño
todas las naciones vienen,
porque el Nacimiento es fiesta
de naciones propiamente.

5 *Estríbillo*

Lleguen, pues, al Niño,
un festejo previenen
con las tonadillas
que hacen son más alegre,
lleguen.

10 Pues de gozo, de gusto, de gracia,
las naciones festivas ofrecen
cada uno cantar en su lengua
porque el Niño a todos entiende.

15 *Coplas*

Entraron los catalanes
los primeros, porque tienen
primer lugar esta noche,
por venir desde el oriente.

20 *Catalán:* Veniu los fadrins
i entrem en el Portal,
i al Minyó cantem
en el nom del catalán,
ai fararan tan tan.

25 Ser de nostra terra
no negará lo Infant,
pues sempre lo ha teigu
a la Mare en Monserrat.
Por el Miñó Déu
30 visca la terra ya,
pues a Barcelona
esta nit da libertad,
ay fararan tan tan.

Salió Vizcaya entrampando
35 el castellano en basquence,
tan madre siempre del hierro,
que hasta en la lengua le tiene.

Vizcayno: Juras a Dios, Vizcaya,
que Niño has de cantar,
40 y bailar, andar, armar,
que el estas Portal,
y si le tienes frío,
con baile calentar,
y bailar y bailar.

45 Siguióse el Andalucía,
con el buen aire que suele,
una jácara cantando
al tono de los valientes.

Andaluz: Jácara va [...]res guapos
50 a un alentado galán,
que piensa con un porque,
ya ustedes me entenderán.
Rebiente el mismo demonio,
que esta noche en el Portal
55 allá un valiente, así que embuelto

que le ha de hacer rebentar.
Ay, andar, andar.

Entraron luego dos negros
y al mandinga de la plebe
60 dijo el más docto: 'Sin duda
por hombres blancos nos tienen.'

Negros: 1. Apáltese ayá Dominga.

2. Apáltese su melcé.

1. Apáltese.

65 2. No quelé.

1. ¿Y si intona?

2. Y mi intono.

1. Que quelemo ser neglo cum dono, apáltese.

2. No quelé.

70 1. ¿E plesume?

2. Y plesumo.

1. ¿Y el pica?

2. Y me pico,
de picata tenemo el oficio.

75 [1.] Apáltese,
que a lo Niño glasioso y donoso,
yo solo le cantalé.

2. Mile plimo, no riñamo,
y pues junta venimo, y estamo

80 junta cantamo a su Melcé.

1. Paléceme ben.

1. 2. Niño helmoso, glasioso y donoso,
pues venimo la negla hoy a ve,
salvame,

85 que samo neglilla de Santu Tumé
y siendo salvaro emblanqueseré.

En fin entró un alemán
con canciones tan alegres
que al doble d' este festejo

90 hizo la fiesta solemne.

Alemán: Mahaha,
Pulchra Sancta María
isti fermoso Ioben
qui stat vestra brachia

95 Ora pro nobis.

Al Dominus vobiscum
per salutem totis
pues eres Mater Christi
Ora pro nobis.

193. SEGÚN CAMINAN LOS REYES

BN 162(8), Madrid (Encarnación), Reis de 1676 (font: Bravo-Villasante, 1978: 84-89)

[Introducción]

Texto: 1. Según caminan los Reyes
con estrellas y nevados
a tener la Noche Buena
parece que van al Pardo.

- 5 2. Las voces que da una Estrella
van siguiendo, como rayos;
los dos de verla se admiran
y el otro quedó asombrado.

Estríbillo

- 10 1. Todo es milagros,
que un pajizo portal a los Reyes
es casa de campo.
2. Alegre noche,
que siguiendo a los Reyes vienen
15 muchas naciones.
3. Todo es aplausos,
que con júbilos, músicas, llegan
sujetos varios.

Texto: Que ha de meterse en Belén
20 va un carretero jurando,
que juran siempre el oficio
sin ser oficio en palacio.

- Al Portal, que es cielo angosto,
camina, pero ha de errarlo,
25 que siempre los carreteros
toman el camino ancho.

Estríbillo

[Carretero:] 1. Porque el mundo se salve,
Dios, que nace al mundo,
30 y si por Rey le juran,
yo bien le juro.
¡Ay, qué milagro!
Que mi carro no caiga,
yendo rodando.

- 35 2. Dios en Belén arrastra
coche de estrellas,
y hasta el carro de el cielo
hoy también rueda:
vamos andando,
40 que esta noche del cielo
nos viene el carro.

Texto: Viendo de gala a los Reyes,
con cadenas y brocados,
en un baile las gitanas
45 por guardaropas entraron.
Cuando más mueven los pies,
más las miran a las manos,
que aunque gastan poco filis,
tienen mucho garabato.

50 *Estríbillo*

[Gitanas:] 1. Ea, gitanillaz,
vaya un baile, vaya,
al Rey que ha nazido,
cantemos la gala,

55 porque tiene eztrella
zobre loz Monarcaz.

2. Ea, gitanillaz,
vaya un baile, vaya.

1. Ea, Juzepilla,

60 mira como bailaz:
aprende del Niño,
que roba laz almaz.

2. Ea, vaya, vaya.

1. Guirnaldaz de florez

65 para el Rey le hazaz,
porque zon coronaz
también las guirnaldaz.

2. Ea, gitanillaz;

vaya un baile, vaya.

70 *Texto:* Con totili mundi a cuestas
venía un francés rodando,
que el hombre que sirve al mundo
tiene del mundo este pago.

Viendo su mundo perdido

75 se entró en el portal llorando;
donde halló que le esperaba
Dios con el mundo en la mano.

Estríbillo

[Francés:] 1. El mundo derrotado

80 tenía Bercebú;
más ya está el mundi nobi
en mano de Yesú.

Lan tururú, lan tan tú.

2. De figuras de pasta,
85 no ha quedado ningún,
que estar totili mundi
muy lleno de figu.

Lan tururú, lan tan tú.

Texto: Los gallegos, que andan siempre
90 con los tercios afanando,
al tercio de Navidad
han venido como rayos.
Oyeron decir que el mundo
se muda de arriba abajo,
95 y como el mundo se muda
vendrán a pasar los trastos.

Estríbillo

[Gallegos:] Pois que se muda o celo a la Terra,
vamos, Domiño, pasémoslo a cuestas:

100 ay como bailan

os galeguiños:

ay como cantan,

brincan e saltan

al Sol que ha nacido:

105 ay, ay, ay,

ay como suena,

que es una gloria la gaita galega,

pois que se muda o celo a la Terra,

vamos, Domiño, pasémoslo acuestas.

110 *Texto:* En el Portal, muy alegre,
unas sonajas tocando,
entró un negro, tan obscuro,
que no se vía la mano.
Por divertir a los Reyes,
115 empezó a cantar con garbo,
con la cara de guineo,
y con la voz de canario.

Estríbillo

[Negro:] 1. Desde Angola benimo,
120 *atambú,*
a cantal a lo plimo,
atambú.

A bel a la Reina,
venimo en su día
125 de la Clofladía,
que yaman de Estreya,
que benil a beya
la negla oflecimo,
atambú.

130 *Desde Angola benimo,*
atambú,
a cantal a lo plimo,
atambú.

Coplas

135 Benimo desatara
a plobá lo bisansico;
que aunque tenemo fosico,
zamo gente muy honrara:
Benimo cargara
140 de dusienta estlumentiya,
panderiya,
sonajiya,
guitarriya,
chirimingula,
145 y bajone,
y violone,
y haremo famosone
en yegando al Portaliyo,
toca plimo lo panderetiyó.

150 Tlaemo mucho cantare,
una famosa contralta,
que samo de seso falta,
y pol mula lo tenore,
mucho capone,
155 que hasemo de guruganta,
que me espanta,
cuando canta
el Noche Santa,
murganistula tlaemo,
160 que ben tañemo,
y a Sogaro paresemo;
Bamo turo, bamo aoy yo,
Toca plimo...

Tlaemo glande tisoro,
165 mucha miscla y aloé.
Y si neglo en buena fe
que le demo turo el oro,
que no samo moro,
que benimo desde Oliente
170 mucha gente,
com plesente,

y lo paliente,
Rey Melcocha,
y Baltasar,
175 y siolo Gasipar,
que le benimo a adorar,
que sa Rey, aunque chiquiyo;
Toca plimo...

194. VÁLGATE DIOS MUCHAS VECES

BN 548(2), Toledo, Nadal de 1642

[Introducción]

- Válgate Dios muchas veces
por noche de Navidad,
por una Misa del Gallo,
5 y qué cacareada estás.
- Presumirás de que puedes
competir y aun apostar
en lo hermoso y en lo festivo
con la noche de san Juan.
- 10 Siendo espantajo de niños,
coco de todo rapaz,
pues al mismo Dios le has hecho
temblar, gemir y llorar.
- Por la humildad de un pesebre
15 tan desvanecida estás,
que los humos de tu manto
son humos de gloria ya.
- Con unas pajas que tienes,
que a un jumento se las dan,
20 piensas, que alumbras al mundo,
y es el pienso singular.
- Con aquese par de bestias,
que no te faltan jamas,
te tienes por muy honrada,
25 qué graciosa frialdad.
- Por los ángeles, que alegres
palabras y plumas dan,
estás con más ventolera
que un cantor de los de acá.
- 30 Buen remifasol te tienes,
cuando en tus catarros van
narizes diziendo mí,
y trompas sonando fa.
- Fiada en los villancicos
35 nos ha dicho el sacristán
que te entonas, aunque pasas
sin coplas de Gil, ni Bras.
- Con pepitoria de lenguas
pretendes disimular
40 la falta de éstos, que fueron
de tu colación la sal.
- Y en ésta son tan estraños
los manjares que nos das,
que quien no sabe trilingüe
45 ayuno se quedará.
- Siéntense los combidados
y con brevedad sabrán
la colación que les tiene
la noche de Navidad.
- 50 Alcaparras de Vizcaya,
conservas de allende el mar,
aceitunas de Galicia
y de Egipto vino y pan.
- Ya el primer plato se sirve,
55 lléguese todo gabán,
y abra toda caperuza
la boca de par en par.
- Vizcaíno:* Si en el capa de hombre
traís Dios cubierto,
60 Dios me lo perdonas,
que no lo entiendo.
- Que al Tierra le bajas,
y no dejas Cielo,
ya Rey es tu Padre
65 en Vizcaya, es cierto.
- Mas cuando le miras
en los pajas puesto,
de ropajes falto,
del miserias lleno,
70 Dios me lo perdonas,
que no lo entiendo.
- Ya viene el segundo plato,
y es manjar tan sigular,
que para darle sazón
75 en tinta cocido está.
- Negro:* Ah, siolo Manuerico,
óigame un poquiyo atenta,
que aunque neglo, gente samo,
que podemos habrá con ella.
- 80 Pue que ha nasilo desnula,
y todo en su mano ela,
nasiela en caniculale,
y no en rigol del ibierna.
- Y ya que nació en disiembre,
85 ¿po qué no nació en Guinea,
que hase simple glan calole
aunque a media noche sea?
- Dende Angola hemo veniro
a cantá en su Nasimienta,
90 que pol Dioso le tenemo
aunque ensimulalo venga.
- Bona sa la simulandera,
Manuerico, de risa me cayo,
que sa de craviyo e sayo,
95 y e como Rey cabayera.
- Corriendo en postas de palo,
Galicia, muy puntual,
nos envía el tercer plato,
100 oh, que frío llegará.
- Gallego:* Ay miño pai, chamaimo gaitero,
que queiro bailar con sao Domingueiro.
Ay miño pai, pues queiren os ceos
que veña a Galicia tan vel ganadeiro.
- 105 Veñan gaitiñas bolando, corriendo,
que ven vestejar Infante tan velo.

Ay miño pai, ...

110 Por fin de la colación
salió a cantar y bailar
una gitanilla hermosa,
atención, que empieza ya.

Gitana: No embolvaiz al Niño, hermoza,
cara de roza y clavel,
115 que quiero ver mi ventura
viéndole la mano a Él.

A tuz piez eztoy, mi Ángel,
villana tengo de zer,
que me he de tomar la mano
120 cuando tú me dez el pie.

Dadme, hermoza, un real de plata,
que la cruz le quiero hacer,
que con treinta le harán otra
a sus añoz treinta y trez.

125 Qué linda cara que tienez,
como la cara también
haz de tener laz coztumbrez,
los hechoz haz de tener.

Corta vida tienez, Ángel,
130 maz aunque tan corta ez,
zegún la muerte dezezaz
larga te ha de parezer.

Enamoradito erez,
en loz ojueloz ze ve,
135 tantaz quiero, cuantaz veo,
por tí ze dirá muy bien.

Por galán y gentilhombre
merezaz gentil muger,
la gentilidad lo ez harto,
140 loz doz oz despozareiz.

Tendraz un gran dezaño,
luchando haurás de venzer,
no zerá a brazo partido,
que a brazo clavado ez.

145 Un reino en premio te aguarda
cuando alla en tu reino eztez,
para que de mí te acuerdez
te digo *Memento mei*.

Ezta limoznica pido,
150 mi emperador y mi rey,
mal haya quien mal te quiere,
y quien no digere amen.

Que niño tá bello, tá lindo y hermozo
bien mereze por lo graziozo,
155 que mil bendizionez y graziaz le den.

195. VENGAN TODAS LAS NACIONES

BN 249(9), Madrid (Descalzas Reales), Nadal de 1690

Moltes similituds amb La geometría entró luego.

Introducción

Vengan todas las naciones
en traje de caminantes,
porque tienen todo el mundo
pasado de parte a parte.

- 5 A celebrar al Niño
todas las gentes trae,
que en su distancia habitan
los climas más distantes.

- Dulcísimo Niño,
10 tu gloria se ensalce,
pues hoy,
todas las gentes que hiciste
vendrán a adorarte.

- Glorificarán tu Nombre,
15 porque tú eres el Dios grande,
y tú eres el Dios que sólo
hace cosas admirables.

Estríbillo

- Ande el baile, ande,*
20 *tonadilla, sonajilla,*
castañeta, la girada,
la floreta, todo sale:
ande el baile, ande,
que en aplauso del Niño gracioso,
25 probar quiere el mundo
con modo rotundo,
que es hombre de partes:
ande el baile, ande, ...

Coplas

- 30 *Texto:* Todas las partes del mundo
a celebrar al Infante
vienen hoy y cada una
le ha de hacer su fiesta aparte.

- Salió el Asia la primera,
35 por ser de donde el Sol nace,
que en la fiesta y en el juego
van las mayores delante.
Venga el turco el primero,
que es del Asia cabeza,
40 y haga luego una zambra
sonora y nueva,
al Sol de Oriente;
pues esta gente
su luz estrena:
45 que esta es la Noche Buena.

- Asia.* Cante todo torquilio
tonadilla torquesca,
y de Alá, al Hejo solo
hagamos festa,
50 pues el Chiquilio
del Portalilio
librar de pena:
que exta, extar Noche Buena.

- Cante contra Mohoma,
55 que extar falso propheta,
y el Chiquillo nos dize
la ley más certa,
que a torco y moro,
con boca de oro,
60 error condena,
que exta, extar Noche Buena.

- Texto:* La América, como tiene
experiencia en los metales,
viendo un Niño como un oro,
65 le adoraron al instante.

- América:* A la tumba, torumba,
de Santo Tomé,
que esta noche, manita, la Indias
están en Belén.
70 *Morena y no,*
que ésta es la tonadilla, manita,
del Niño de Amor.

- Dígale al Niño amores
el más ladino,
75 que en lo bozal, parece
que somos indios.
Morena y no, ...

- Chocolate le demos
al bello Infante
80 que hasta en Belén, se toma
ya el chocolate.
Morena y no, ...

- Pero vale tan caro,
que mejor fuera
85 dar a quien lo encarece
una molienda.
Morena y no, ...

- Texto:* Sacó el África los negros,
que dicen que oyeron antes
90 la voz de Dios, porque en ella
hacen a los Prestes Joanes.

- África:* Cantemo al recién Naciro,
que pol lo neglo ha veniro:
cantemo a la Virgen Beya,
95 que es la que nos dió la Estreya,
con que campa lo negliyo.
Canten los neglos
al blanco Chiquiyo,
que a blancos y neglos
100 *combida el toniyo.*

- Cantemos a Josef su padle,
que sin zelos de su Madle,
con su capa al Niño arropa;
pero se comió la sopa
105 que dió al Niño un pastorciyo.

Canten los negros, ...

110 Cantemo al busita honrado,
que a lo Niño aliento ha dado,
y a la mula vaya y beya,
que melece ser cameya,
sin colcoba y lobaniyo.

Canten los negros, ...

115 *Text.* Por España salió Europa,
por ser quien su imperio grande,
como cabeza del Orbe,
estendió a sus cuatro partes.

120 *España.* España, Rey Divino,
postrada a tus pies pone
la fe, que su fe tiene
plantada en todo el Orbe:

Todos, Señor, te adoren.

125 A su valor se debe
que en todas las naciones
sin estrañeza, suene
lo dulce de tu Nombre.

Todos, Señor, te adoren.

130 No hay parte en todo el Mundo
donde ya no tremóle
tu cruz, con el esmalte
de sangre de españoles.

Todos, Señor, te adoren.

135 Tu herencia te da España,
pues a esta tierra noble
los términos del mundo
ofrecen en posesiones.

Todos, Señor, te adoren.

Ande el baile, ...

196. VIENDO QUE LOS REYES LLEGAN

BN 452(7), Sevilla, 1690

Introducción

1. Viendo que los Reyes llegan,
el alcalde de Belén,
cuidadoso y desvelado,
una danza quiere hacer.

- 5 2. Todas las naciones junta,
porque tejan un laurel
de sus reinos y coronas
almas, soberano Rey.

Estribillo

- 10 *Negro*. Flanciquiyo, Flanciquiyo,
antes que la ranza empiese,
¿quierele cuchá una pregunta,
dímelo, quiele?

- 15 [*Flanciquiyo*:] Gasipara, Gasipara,
no quelemo respondelte,
pulque la Reya ha yegado,
hételoz, vienen.

Todos: Venga la danza,
el vaile comienze.

- 20 *Unos*. Ea, zagales. *Otros*. Ea.
Unos. Vaya, mis Reyes. *Otros*. Vaya.
Unos. Entren festivos. *Otros*. Entren.
Unos. Vengan alegres. *Otros*. Vengan.

- Portugués*. Ay, le, le, ley, ley,
25 festejad ao minino Rey,
eiste minino que veis,
alcourzado Cupidiño,
queinduda e portuguesiño,
pois él solo vence a tres,
30 os Reis fica a seus pes,
e me solgo a boa fe,
festejad ao Minino Rey.

- Gitana*. Entren laz gitanillaz
con zuz mudanzaz,
35 ea vaya,
y baylando graciozaz,
háganze rajaz,
ea, vaya.

- Mallorquín*: Es tompiromtó s és acabat,
40 s és posat dins es llevat,
des llevat a sa pastera,
i l han dat a la fornera,
que n fes un pa recolat,
tompiromtom, piromtom, piromtera,
45 *a la tompiromtera, a la tompiromtom.*

Valenciano: En un pesebre gitat
está un chiquet que ha vengut,
com foc desplegat de els núvols,
entre els copos de la llum.

- 50 1. *Coro*: Y pues que de un sol la luz
a toda nación alcanza,
Todos: ande la danza,
y entretejan bailado
nuevas mudanzas.

- 55 *Coplas*
Negro: Que Ziola, que Ziola,
tan chiquita y glande es este,
que lu branca y lo negriyo
tímiro teme.

- 60 *Port*. Veña Castela e Lisboa
a rendirsele ao Minino,
que lo valente y lo fino
le servirá de coroa,
cantenle esta Noite Boa,
65 villancetes de o pracer,
festejad ao Minino Rey.

- Git*. Y puez traen los Reyes
ricaz halajaz,
cada cual mire atenta
70 lo que ze bayla,
ea, vaya.

- Val*. Veniu, pastorets alegres,
i desobrireu en V.
llàgrimes, que com a flor,
75 són primaveraes de fruts.

- Mall*. Pareix que sent cantusar
es tres pastors de sa costa,
i perquè en facen aposta,
en bells nos porem mezclat,
80 *a la tompiromtom, piromtom,*
piromtere...

- Neg*. La Estleliya, la Estleliya
ha veniro con lo Reye,
polque si branca estolnula,
85 pólvola pegue.

- Port*. Eu lle darei una rodela,
pois le vexo dizfrazado,
para que bregue alentado
con o mundo o con Castela,
90 venga de o diablo a cautela,
e faga ao inferno temer,
festejad ao Minino Rey.

- Val*. Veniu, que és spill polit,
que sa pròpia essencia bruny,
95 ab la pedra triangular
de eses eternes virtuts.

- Mall*. Entrau, bons pastors, entrau,
vereu a Mare i Donzella,
mostrau nos, Senyora bella,
100 s Al lotet, que vós lletau,
a la tompiromtom,

- Git*. Oh, qué buena ventura
hoy noz zeñalan
en la mano del Niño
105 Reyez y rayaz.

Vilancets en moxiganga

197. A ACLAMAR EL NACIMIENTO

BN 83(8), Granada, Nadal de 1667

[Introducción]

A aclamar el Nacimiento
todos los festivos pasos
de una moxiganga llegan
5 hoy por sus pasos contados.

Llegan y al ver al Rey Niño
no hubo pieza que en su aplauso,
porque fuese más bien hecho,
su papel no echase el trapo.

10

Estríbillo

T[exto]. *Vaya entrando la moxiganga,
vaya entrando,
aprisita, aprisita y con brío,
no parezca del tiempo en lo frío,
si no sea del tiempo en lo vario,
vaya entrando la moxiganga,
vaya entrando.*

15

Coplas

20 T[exto]. Vestidos de encamisada,
sus negros sacó el Rey Mago,
porque quien sirve de negro
entre saliendo de blanco.
Vaya entrando la moxiganga...

25 *Negro: 1. Ay, Jesusa, sa en lu Poltá
lu Dioso recién nasiro.
2. Aquí sa, que no sa peldiro,
aquí sa.*

30 Siol Dioso bunico,
venimo lu neglo
a buscallo aleglo,
no a hazello husico,
no us huyáis, plimico,
que os buscamos acá.

35 *Aquí sa, que no sa peldiro,
aú sa.*

Unas gitanas en danza
salieron después bailando
que se parten, porque el Niño
40 se muera por sus pedazos.
Vaya entrando la moxiganga...

*Gitana: Alandola, landola, traz,
baile la gitana, bola.*

45 A ezte Dios que ze humana, traz,
y no baile zola, hola,
Alandola, landola.

Bailemoz a un Dios con brio
de guztoz tan zoberanoz
que ze huirá a loz gitanoz
50 por no ver a loz judío,
maz al fin amorez míoz
voz lez dareiz en la chola.
Alandola, landola, traz...

Entró, preciado de dulce
55 un folión lusitano,
bien que con lo derretido
jamás deshizo lo hinchado.
Vaya entrando la moxiganga...

Portugués: Tocay, tocay
60 al Minino celestial,
que ista noite nase
a ser rey do Portugal,
*folijay, hay, hay,
hay, hay, hay, folijay, folijay.*

65 Portugués soes fino,
sentalo o dimoño,
poes de noso Antoño
soes el Deus minino,
e poes por nos vino,
70 seu festa tocay,
folijay, hay, hay,...

Moxiganga sin beatas
nunca ha habido y así entraron
al fin, mas fue recoleto
75 su baile y su canto llano.
Vaya entrando la moxiganga...

*Beata: A la toca bailar le toca
a la gala del Dios Niño,
y alabarle su cariño
80 con las manos y pies y boca.*

A la toca bailar le toca.
Hoy os rinden Niño a Vos
las beatas su alabanza
y se entran en una danza,
85 que es para alabar a Dios,
a bailar de dos en dos,
tanto asunto les provoca.
A la toca bailar le toca,...

198. AH, ZEÑORA FLANCIQUIYA

Versió A: BN 150(7), Madrid (Capella Real), Nadal de 1670

Versió B: BN 387(6), Sevilla (Catedral), Nadal de 1672

Versió C: BN 160(8), Madrid (Encarnación), Nadal de 1675

Negro

[Estríbillo]

1. Ah, zeñora Flanciquiya.¹
2. ¿Qué me manda vuezanzé?
1. Que tlaiga su guitarrriya²
5 y acompañe mi rabé.
2. ¿Pala qué, pala qué, pala qué?
1. Escúcheme plima, que yo lo dilé.
3. Dígalo plimo con zol fa mi re,
[1.] Yo lo dilé:
10 el Reye más sobelano
vene a oflesé su corona,
no a la Vilgen de Belé,
sino a la Vilgen de Atocha.³
2. Palésemi ben, que es linda Siola.
15 3. Turo neglo hasemo fiesta
a tan sobelano Reye,
y vestiros de dansanta
le bailamo el zulambeque.
2. Palézeme ben el tequereteque;
20 ay que reteque, mas ay que reteque.
3. Vaya plima de zulambeque.
4. Y turo neglo cantemo el reteque;
2. *Ay que teque reteque,
vaya plima de zulambeque.*
25 *Coplas*
Al Reye que va en carosa
fiesta hasemo que le alegla,
polque zepa que lo negla
samo vasalla bliosa,
30 que echando de la gloliosa
bailamo hasiéndono rajas
y con pandela y zonajas
hasemo mil sonsonete,
teque, teque, reteque, reteque,
35 *vaya plima de zulambeque.*
Disflasado turo plimo
con la capirota larga,
y vestiros le botarga,
en mosiganga salimo
40 y tanta invención fingimo
que nueztro plimo Antolín
sale hasiendo el matachín,
yevando ensendido un cuete,
teque, teque, reteque, reteque,
45 *vaya plima de zulambeque.*
Pol donde lo Reye van

pala hasel mucha entlemesa,
con bonete en la cabeza
y camison de ruán,

50 se vistió de saclistán
un neglo de Monicongo,
y al Reye quitó el bonete,
teque, teque, reteque, reteque,
vaya plima de zulambeque.

55 Dando invidias a lo branco,
palesiendo al Molo Muza,
salimo con caperusa
mucho neglo puesto en zanco;
luego saltamo de un tlanco

60 con cabayito y con lansa,
corriendo hisimo la dansa
del toriyo que arremete,
teque, teque, reteque, reteque,
vaya plima de zulambeque.

¹ Versió C: "Asiola Flanzequiya." Aquesta secció apareix com a "Estríbillo".

² Versió C: "1. Encucheme. 2. Que, que, que. / 1. Traygame su guitarrriya, / Y acompañe mi rave. 2. Que, que, que. / 1. Ecucheme plima, / Yo se lo dile. 2. Que, que, que. / 1. Turo neglo hazemo fiesta...".

³ Versions B i C, v. 8-13: "(1) yo lo dilé. / Paleseme ben".

199. AH, ZIOLO MALTINIYO

Vicente Sánchez

Versió A: VS:614=BN 613(52), BN 615 (8), Saragossa, Reis de 1669

Versió B: BN 581(6), Toledo, 1676 (Ah, ziolo Flanciquiyo)

[Estribillo:]

1. ¡Ah Ziolo Maltiniyo!¹
¿No respondemo? Ah, plimiyo,
dígame, ¿aztrónlogo zamo,
5 que a laz estleyaz miramo?
2. ¿Qué quelemo?
1. ¿No zabemo
que disfrazaro zalimo
de mojinganga turo lu plimo
10 esta noche en el Poltá?
2. Puez vamo ayá,
maz no yevemoz caretaz
porque no diga la branca
que lu negra tenemo doz caraz.
15 1. Hoy caretaz puco impoltan,
que puez yevamo plecenta
entlar luz negloz podemos
con la cala dezcubielta.
2. Puez turo Guineya entlemo de manga
20 veztirita de mojinganga
a vel a Ziolo Manué,
que pol zi ze alegría,
hoy turo lo negla,
loco de plazel,
25 curriendo, vulando ilá cumu un ave
aunque zamo pez:
*Hachié, hachié, hachié,
que ezta noche yevamo negliya,
en laz manoz la zonajiya
y en la cabeza lu cazcabé.*

Coplas

- Entró tucando tlompeta
Meguel, inflando carriya,
cabayelo en una ziya
35 de manoz, a la gineta:
pol ezpuela una lanceta
pala pical cun máz tiento
al cabayo, y un pemiento
calzado en el otlo pe.
40 *Hachié, hachié, hachié,
que ezta noche yevamo negliya,
en laz manoz la zonajiya
y en la cabeza lu cazcabé.*
- Hoy de pampangayo Antona
45 fue al Diozo y al il a hablayo
nu habló cumu un pampangayo,
que ze queló hechu una mona,
aunque un pico zu plezona
yeva en zu naliz de mico,
50 hoy máz le impoltalá el pico
en la lengua a zu melcé.
Hachié, hachié, hachié, ...

- Cumu ez tan goldo Maltín
va de botalga, y pol cielto,
55 que hacía a lu vivo el muelto
veztiro de matanchín.
Maz cun una tlanca al fin
otlo en lu vivo le da,
cun que hoy a Maltín bailá
60 vielon zin zon en Belé.
Hachié, hachié, hachié, ...
- Va Tomé el de Monicongo
de tulco cun zu luneta
y pol zel moro de zeta
65 yeva por bonete un hongo;
de verlu a rirze me pongo
zoble una yegua morziya,
que pol negla y delgadiya
sel longaniza penzé.
70 *Hachié, hachié, hachié, ...*
- Cumu antez ze vió en Caztiya
Flanzico cun tanta ruga,
en el cueyo una lechuya
ze puzo pol lechuguiya²:
75 pol el flío, zin ropiya
hoy zale, y pol zaragüellez
hinchara yeba doz fuellez,
y va airozo pol mi fe.
Hachié, hachié, hachié, ...
- 80 Dezpuez entlando lu Reya,
zu cameya dezcalgalon,
pelo siempre ze quelaron
cun zu calga la cameya:
Lu branca alde en luz tan beya,
85 cumu vela y el negrete,
aldía cumu pebete,
del Dioz naziro a lu pe.
Hachié, hachié, hachié, ...

¹ Versió B: "Ah ziolo Flanziquiyo"

² COV, 756: "LECHUGUILLAS, los cuellos o cabezones, que de muchos anchos de olanda, o otro lienzo recogidos, quedan haciendo ondas, semejante a las hojas de las lechugas encarrujadas."

200. CON PUNTA DE SACRISTÁN

BN 573(8), Toledo, Nadal de 1668

Similituds amb Entróse en el Portalillo.

[Introducción]

Con punta de sacristán,
al canto me entro de manga
en esta Pascua, aunque se
5 no está el tiempo para galas.

Villancicos me persiguen
y Navidades me acaban,
y de cantos que me arrojan
estoy hasta la garganta.

10 Navidad y novedad
siempre han venido de estampa,
pero no me hallo, al presente,
sino con letras pasadas.

Las nuevas que me desvelan,
15 siento no han de valer nada,
mas quedarme a buenas noches
lo tengo por santas Pascuas.

Vayan a Dios y a ventura,
que será mucha desgracia,
20 no se logren, siendo dichas,
que a la letra vista se pagan.

Mas, sin que nadie se pique,
de ellas haré una ensalada,
que siendo letra de letras,
25 ha de ser chanza de chanzas.

Estríbillo

Salgan, salgan,
mas reparen que son cantadas.
Salgan, salgan

30 las gaitillas, las azudas,
las pandorgas y las danzas,
los valientes, los negrillos,
los herreros, las campanas.

Salgan, salgan,
35 y repitan del Niño
las alabanzas.

Lleguen, lleguen,
y con primor decente
lo antiguo se renueve:
40 y al cabo de los años mil,
vuelvan las letras por do solían ir.

Copla 1

Llegue a tiempo y en el aire,
la gaitilla zamorana,
45 que todos la escuchan bien
y entretiene lo que engaita.

Gaita: Ande la gaita que suena del Cielo,
ande la gaita que amor es gaitero,

50 ande la gaita, amigos,
ande la gaita al Niño,
ándela, que de gaita es el día,
ándela, que la noche lo manda.

Copla 2

55 Las azudas, que otro tiempo
las movía la abundancia,
suenen tristes, que hoy no hay río,
y giman por falta de agua.

Azudas: Oigan las azudas, que deleitan
60 con el rumor ruidoso de las ruedas.

Copla 3

Con música de instrumentos
a este Nacimiento salga
65 la pandorga y podrá bien
donde figuras no faltan.

Pandorga: Vaya de fiesta,
que pandorga nos pide
la nochebuena.

70 *Copla 4*

Salga con ton y con son
y entre en la danza una dama,
que es por sus pasos contados,
conocida por gallarda.

75 *Gallarda:* Mi bien está llorando en un Portal
y aunque llora mi bien, llora mi mal;
mi olvido llora más, que es más desdén
haberle yo ofendido sin querer.

Copla 5

80 Los valientes pueden ya
entrarse de mano armada,
porque el Cielo se conquista,
desde hoy a punta de lanza.

Jácara: Ténganse todo valiente
85 pues al sitio de un Portal,
llegando el hielo y la noche,
no se atreven a llegar.

Copla 6

La letra negra, al ruido
90 salga con su media espada,
porque el juego se celebre
con la negra y con la blanca.

Negro: Cantemo al recién Nasiro,
que por lo neglo ha veniro,

95 cantemo a la Virgen beya
que es la que nos dió la Estreya
con que campa lo negliyo:
Canten los neglos al branco Chiquiyo,
que a neglo y a branco convida el toniyo.

100 *Copla 7*

Los herreros vuelvan, pues
su acierto del hierro fraguan,
que a los golpes de los yerros,
el escarmiento se labra.

105 *Herreros:* En la fragua se ablandan los hierros,

que el yunque recibe con mudo dolor,
y a compás concertados los golpes,
labrando los hierros, la gracia hace el son.

Copla 8

- 110 De las campanas el tono
suene, aunque se hable en la plaza,
de que entonces campó mucho,
y que ahora campa nada.

- Campanas:* Dan, den, don,
115 venid, prevendados, a alabar a Dios,
que en Belén esta noche los maitines son.

Salgan, salgan, ...

201. EL ALCALDE DE BELÉN

Manuel de León Merchante

Versió A: LM:130=BN 661(114), Alcalá de Henares, Nadal de 1674

- Introducción*
El alcalde de Belén
con los zagales del pueblo,
de cuantos puso a la sombra,
5 previene al sol un reflejo.
- Al Portal en mojiganga
vienen locos de contento,
y con el brindis venían
algo tiznados los negros.
- 10 *Estribillo*
Todo el mundo se alegre, viendo
que la Tierra se ha vuelto Cielo:
Ay, que vaya, que vaya,
celebremos al Niño,
15 *que todo es gracias.*
1. Que si mira,
2. Que si ríe,
3. Que si llora,
4. Que si canta:
20 ay, que vaya, que vaya;
atención, porque empieza
la mojiganga.
- [Francés]* Monsieures, festejai
la gala de Hiesú,
25 mi ma tornato a Francha
non tornaremo a piú.
- [Portugués]*: Muclele per Hiesú y a su May,
ay, mi amor, que no morreray:
Ay, que vaya, que vaya, vaya,
30 *y regístrese toda la mojiganga.*
- [Castellano]*: Yo soy castelleno.
[Portugués]: Naón faleis primero,
que eú sóu portugués.
[Francés]: Non faltará viento,
35 que soy monsiur.
- [Gallego]*: Que soy gallego.
[Vizcaíno]: Yo ser vizcayno.
[Negros]: Aquí somo neglo
con cala de Pascua.
40 Ay, que vaya, que vaya, vaya,
que es de varios sujetos
la mojiganga.
- Pues oiga el Rey de la Estrella,
y si por la tonadilla
45 gusta de la ensaladilla,
haga colación con ella.
- Coplas*
[Vizcaíno]: De parte de vizcaínos
Juan Gaycoa, yo te ruego
50 juras a Dios quites culpas,
y no nos quites el yerro.
- Ser de Joancho paisana,
mula, señora,
que los dos nos calzamos
55 en una horma.
- [Portugués]*: Pois naceis Portuguesiño,
naón fagáis tembrar a ó yelo,
que estoy di veros tembrar,
60 vatu a Christu, qui rebentu.
- El fidalgo finchado
que nos da las coplas,
que parece a la mula
que a todos sopla.
- 65 *[Negros]*: Ziolo, aunque negla zomo,
branco la nieve me ha hecho,
polque a pesar del reflán
hay tintula zoble neglo.
- Cuando el negro estornuda
70 la mula brinca,
por pensar que le toma
la cebadilla.
- [Francés]*: Yo, Siñur, vengu a amolar
cuchillos para Inocentos,
75 e con una muela masco
a España tudo ó diñero.
- Con el francés tendremos
la Noche Buena,
si con queso y con vino
80 da en ratonera.
- [Gallego]*: Galleguiñu, meu Señor,
os presenta hoviños frescus,
que vos los tengo gardados
85 deisde el outro Nacimento.
- Los gallegos, los huevos
mucho los gastan,
pero nunca los quieren
pasar por agua.
- 90 *Ay! Que vaya, que vaya,...*

Versió B: BN 116(6), Lleida, Nadal de 1686

Introducción

El alcalde de Belén
con los zagales del pueblo
para celebrar la noche
previene al sol un reflejo.

- 5 Al Portal en mojiganga
vienen locos de contento,
y con el brindis venían
algo tiznados los negros.

Estríbillo

- 10 1. Ay que vaya, que vaya, vaya,
festejemos al Niño,
que todo es gracias.

Francés. Monsiuris, festejai
la gala de Iesú,
15 si ma tornato a Francha
non tornaremo a pliu.
Nan turu ru, na turi ru,
la nantan tu.

- Tod:* Ay, que vaya, que vaya, vaya,
20 atención, porque empieza
la mojiganga.

1. *Español:* Yo soy castellano.

Portugués: Non faleis primero,
que to soy portuguéis, e non faltará vento.

- 25 *Francés:* Que yo soy monsiur.

Gallego: Que yo soy gallego.

Vizcaíno. Yo eres vizcaíno.

Neglo: Aquí zamo neglo,
con cara de Pasca.

- 30 *Tod:* Ay que vaya, que vaya, vaya,
atención porque empieza
la mojiganga.

Coplas

Francés: Yo, Siñur, vengu a amolar
35 cuchillus para Inocentos,
e con una muela mascu
a Espagne tuti el dineiru.

1. Con el francés tendremos
40 la Noche Buena,
si con queso y con vino
danen ratoneras.

Vizcaíno: De parte de vizcaínos

Juan Gaicoa, yo te ruego
45 juras a Dios quitas culpas
y no nos quites el yerro.

1. Al oír quitar yerros
le dió la mula
unos cuantos aciertos
con la herradura.

- 50 *Gallego:* Galeguiño, meu Señor,
os presentu gobus frescus,
que vus lus teñu guardadus
desde el otru nacimientu.

1. Los gallegos, los huevos
55 nunca los gastan,

pero nunca los quieren
pasar por agua.

Negro: Ziolo, aunque neglo zamo,
branco la neve me ha hecho,
60 polque a pesar del reflán
hay tintula soble neglo.

1. Cuando el negro estornuda,
la mula brinca,
por pensar que se toma
65 la cebadilla.

Portugués: Pois que sois portuguesiño,
non me esteis tembrandu al hielu,
que estoy de verus tembrando,
batu a Christu que rebentu.

- 70 1. El fidalgo finchado
nos da la copla,
que parece a la musa
que a todos sopla.

202. ENTRÓSE EN EL PORTALILLO

BN 85(4), Granada, Nadal de 1670

Similituds amb Con punta de sacristán.

Segunda Parte. De la Ensaladilla

- 5 1. Entróse en el Portalillo
a bailar una gitana,
y con su baile y su voz,
al Niño entretiene y canta.
- [Gitana:]* Dame la mano, hermozura,
10 que erez Hijo de buen Padre
y mil cozaz por tu Madre
te diré a Dioz y a ventura
y zí el premio ze azegura,
te cantará la gitana:
- 15 vaya,
que ez la cara de roza,
con el aire que zopla,
roza zoplada.
1. Los valientes pueden ya
20 entrarse de mano armada,
porque el Cielo se conquista
desde hoy a punta de lanza.
2. Téngase todo valiente,
25 pues al sitio de un Portal
llegando el hielo y la noche,
no se atreven a llegar.
3. *[Jácara:]* Vítor la jácara nueva,
que la pide la festividad.
- 30 1. La letra negra al ruido
salga con su media espada,
porque el juego se celebre
con la negra y con la blanca.
4. *[Negra:]* Cantemo al resién Nasiro,
35 que pol lo neglo ha veniro;
cantemo a la Vilgen beya,
que es la que nos dió la estleya
con que campa lo negliyo,
zurumbú, zurumbuza eya,
40 zola eya ezá negla.
1. Los herreros vuelvan, pues
su acierto del hierro fraguan,
que a los golpes de los hierros
el escarmiento se labra.
- 45 2. *[Herreros:]* En la fragua se labran los hierros
que el yunque recibe con mudo dolor
y a compás concertados los golpes,
labrando los hierros, la gracia hace el son.
tras, tris, tros, la gracia hace el son.
- 50 1. De las campanas el tono
suene, aunque se hable en la plaza,
de que entonces campó mucho,
y que ahora campa nada.
2. *[Campanas:]* Dan, dan, dan, dilon, dilon,
55 venid, prebendados, a alabar a Dios,
que en Belén esta noche
los maitines son.

203. JESUCLITA, MANGALENA

BN 26(9), Cadis, Nadal de 1684

Guineo

[Estribillo]

1. Jesuclita, Mangalena.
2. ¿Qué tiene, plima Flásica?
1. Que ha naciro aqueta noche,
- 5 Mangalena, Jesu Clita,
uno Niño Diosa e Reya,
el pur Diosa, que no miento.
2. Vamo a veyá a Nacimiento
velemo cosa tan beya.
- 10 1. Pue vamo ayá a toca y reí,
a cantá y a bailá,
2. Salanganda, salandanganda.
1. Ay, siolo Mangalena,
la alma sa cumu la rienta
- 15 vamonos a arrebolá,
Salangandá, salandangandá.
2. Vamo ayá en la mojinganga
que hace neglo ri Brasil
con arufe y tamburil,
- 20 y turo su sanga manga.
1. Pue vamo ayá a toca y reí,
a cantá y a bailá.
2. Salangandá, salandangandá,
1. Yo, plima, silé al mimento
- 25 esclavita ro Nacimiento,
¿e qué ere tú?
2. Yo saré, plima, lo bu
para Herores asomblá.
1. *Pue vamo ayá, a tocá y reí,*
- 30 *a cantá y a bailá,*
salangandá, salandangandá.

Coplas

- Cu, cu, cu, ruere la vola,
vamo a ve Dios a Belena
- 35 que esta sa una Noche y buena,
sino vamo ayá mamola;
válgame Nuestla Señola,
válgame siolo San Gil,
toca, toca el tambolil
- 40 pala la gente aleglá,
pue vamo ayá, a tocá y reí,...

- Mila Antón en un pollina,
que yeva una cabeyela
de pelleja de calnela,
- 45 pelo es calnela melina,
con uno adufe camina,
y va fin que neglo bufe,
contento como uno adufe,
y tocá y más tocá.
- 50 Uno neglo con plimó
como suldaru, en la cinta
yeva uno flasco si tinta,
que e cola re su coló,
yeva tabaco re olé,
- 55 y va mucho plesumiendo,
mas otlo s'está riendo
pulque le hace estolnulé.

- También va como una flol
cun ayurarte y salgenta,
60 y mucho acompañamiento
siolo salgento mayol:
yeva relante un tambol,
y su negla en compañía,
haziendo una algalavía,
65 que el diablo no entendelá.
pue vamo ayá, a tocá y reí,...

204. VAYA UNA MOJIGANGA

BN 559(5), Toledo, Nadal de 1653

[Introducción]

Vaya una mojiganga
de fiesta y burla,
que pues se ha hecho Dios hombre

5 tendrá figuras.

*Todos: Vaya, vaya de mojiga,
y vaya de burlas.*

1. [Azuda:] Una azuda¹ soy, que vengo
a bailar en esta fiesta,

10 y el bailar no lo erraré,
porque sé muy bien dar vueltas.
No hayan miedo que me corra,
aunque me apoden, que esfuerza,
que quien anda con corrientes

15 sepa de burlas y veras.

*Todos: Vaya, vaya de mojiganga,
vaya de fiesta.*

2. [Vieja:] Azuda, pásame el río,
que soy una vieja honrada;
20 mas tente, que como vieja
ha mucho que estoy pasada.

A la mojiganga vengo,
pero sin huecos ni trampas,
por poder, viniendo justa
caerle al rapaz en gracia.

25 *Todos: Vaya de fiesta y vaya
de mojiganga.*

3. [Buey:] Yo vengo desafiando,
pues soy el buey, al más fiero
30 que de ninguno se rinde
quien para Dios tiene aliento.

Eché a Dios Josef la capa,
y yo, que estoy sin vaquero,
siento no ser toro para

35 que hagan conmigo lo mesmo.
*Todos: Vaya, vaya de mojiganga
y de festejos.*

4. [Villanos:] Dos villanos somos y hoy
de mueso lugar mos saca
40 ver que qualquiera villano
será buen son en la danza.

De limo y de nada, dice,
que hizo a Adán, el de las pajas;
pos si tuvo carne y hueso
¿como hue de limonada?

45 También dijo que era mucho
Adán, mas si se repara,
Adán, leído al reves
está diciendo que es nada.

50 *Todos: Vaya de fiesta y vaya
de mojiganga.*

5. [Mula:] Yo soy mula vizcaína,

que con el heno cebada,
por vizcaína y por mula

55 hago colación con pajas.

Que ando errada decís, pero
el yerro nació en mi patria,
y las mulas de mi porte
nunca aciertan sino herradas.

60 *Todos: Vaya de fiesta y vaya
de mojiganga.*

6. [Pintor:] Yo soy un pintor y al Niño,
que hace visos a lo humano,
porque no mude colores

65 vengo yo mismo adorarlo.

*Todos: Vaya, vaya de mojiganga,
vaya de aplauso.*

7. [Sastre:] Sastre soy y, aunque mentimos,
quiero vestir al Muchacho,

70 porque la verdad desnuda
no ande con un sastre honrado.

*Todos: Vaya, vaya de mojiganga
vaya de aplauso.*

8. Arliquinico.

75 9. ¿Qué quele, plimo?

8. Ayá va la gorriya.

9. Echa, siolo.

Otra vuelta mi amo,
y si a lo Diosa aleglamo

80 lo neglo de Monicongo
catémole mucho tono.

8. Sí, siolo,

vaya, vaya

la chacona y la zalabanda,

85 y la enfolijadita de Portugá.

Ha, ha, ha, ha, ha,

he, he, he, que me cayo de lisa;

ay Zesú y qué bueno que za.

90 *Copla*

8. ¿Qué tenemo, ziolo plimo,
que paleze que yolamo?

9. No siolo, que cantamo,
no yolamo, que réimo;

95 aunque cual la noche vimo,
que el no ser branco nos para.

Vaya, vaya la chacona, ...

Que una pandorga² al Niño

100 le hagamos quiero,

pues si a uno celebramos

a una cantaremos.

Todos a un tiempo comienzan y acaban:

105 1. Ande la azuda.

3. Habló el buey y dijo mu.

¹ COV, 40: "AÇUDA es una rueda por extremo grande, con que se saca agua de los ríos caudalos para regar las huertas."

² COV, 850: "PANDORGA, es una consonancia medio alocada y de mucho ruido, que resulta de variedad de instrumentos."

5. Y la mula dice aah.
7. No creyera tal milagro,
ahora he visto la verdad.
- 110 6. Encarnado tan hermoso
yo no le puedo pintar.
2. Milagro es del universo,
en mis años no vi tal.
4. No se ha dormido en las pajas,
115 devagole el madrugar.
8. ¿Arliquinico?
9. Aquí zamo.
8. Ayá va la gorriya.
9. Echa, mi amo.
- 120 8. Otra bolteta.
9. Tira, ziola.
8. Vuelta a la maloma,
guarda lo fosico.
9. Cuidado con la bola,
125 que si lo pe se desliza
a vista del Pesebliyo,
yolalemo lo negliyo
y lo branco tendrá riza.

205. COMO LAS RARAS FIGURAS

BN 590(6), Toledo, Nadal de 1687

Introducción

Como las raras figuras
siempre del Portal son fiesta,
hoy por figuras y raras
han venido dos poetas.

- 5 El uno hace villancicos,
y el otro escribe comedias,
y aunque en los genios son unos,
el hambre los empareja.

Estríbillo

- 10 1. Poeta entremesero,
¿por qué al Portal se acerca?
¿No ve que esa jornada
no es para su cabeza?
2. Pues el villanciquero
15 conmigo se gorjea,
viendo que yo a lo menos
escribo algunas cenas.
3. No riñan, tengan,
y a una pregunta que hacerles deseo
20 respondan apriesa.
1 y 2. Dígala.
3. Atiéndala:
¿qué cosa es la que tiene
más vacía un poeta?
25 la cabeza, el estómago o la faldriquera?
1. No pregunte esas cosas,
porque conmigo
quien quisiere apurarlas
dará en vacío.
30 2. Y el villancico escuchen
pues con donaire
en él se satirizan
los que le hacen.

Coplas

- 35 1. Mi Dios, para un villancico
que vengo a haceros posta,
la bucólica Talía
invocar quisiera sola.
2. Yo he pedido para haceros
40 una comedia famosa,
y un asentista el enredo
y a un agente las tramoyas.
1. Los que hacen villancicos
son siempre ingenios,
45 que aunque no estén pagados
están contentos.
2. Las comedias que se usan,
como son tales,
de ellas se pagan sólo
50 los que las hacen.
1. Los que escriben vilancicos
jamás han ido a la Sopa,

porque les sobran bodigos
de sacristanes y monjas.

- 55 2. Los que comedias escriben
siempre han ido viento en popa
porque sopla el mosquetero
cuando la musa no sopla.

1. El poeta en las coplas
60 que son de Pascua,
mete siempre en la migas
su cucharada.

2. También traigo comedias
yo, donde sólo
65 se ha quedado en ayunas
el auditorio.

1. ¿Qué fuera de los Pascuales,
los Giles y las pastoras,
si un poeta de obra pía
70 no fundara sus memorias?

2. Yo de reyes y lacayos
suelo hacer mil pepitorias,
sale un ángel, dice 'Vítor',
vase un diablo y dice 'Cola'.

- 75 1. Yo digo de los santos
virtudes grandes,
sólo con que me vengan
al consonante.

2. Yo de santos a veces
80 mil trazas finjo
y aunque nunca lo sean,
los martirizo.

Estríbillo. Poeta ...

206. MUCHO, GIL, HE LLEGADO A SENTILLO

Vicente Sánchez

V/S:555=BN 613(36), Saragossa, Reis de 1667

[Estríbillo]

1. Mucho, Gil, he llegado a sentillo,
no cantar esta noche negrillo,
que no cantar yo 'Franciquiyo, Ziola,
la Estreya de Angola,
5 y de Santo Tomé,
lo gugurumbé,
lo zanguangua con la guitarriya,
la panderetiya,
cazcabé y zonajaz
10 y otras zarandajaz',
muy triste me pongo.
2. Pues busca una ración en Monicongo.
1. Yo a otro juez apelar quiero,
que quedarse el negro en blanco
15 la noche de Reyes, es caso muy nuevo.
2. No ha de haber negro.
1. *Ha de haber negro,*
que el Cielo a los negros también hoy les habla,
con esa palabra, que es dicha del Cielo.
20 2. *No ha de haber negro,*
ni diga la Tierra palabras obscuras,
pues habla en un verbo tan claro hoy el Cielo.
3. Como los oigo cantar,
a juzgarlos no me atrevo,
25 que pues lo meten a voces,
entrambos tienen mal pleito:
mas den sus razones y aleguen su derecho,
que hoy quiero de juez plantarme muy recto.
- Coplas*
30 1. Si del misterio ha de hablarse,
esta noche es bien cantemos
un negro, porque lo obscuro,
tiene algo más de misterio.
Ha de haber negro,
35 *que el Cielo a los negros también hoy les habla,*
con esa palabra, que es dicha del Cielo.
2. Este idioma es tan obscuro,
como la noche y no es bueno
estilo boca de lobo,
40 para hablar con un cordero:
No ha de haber negro,
ni diga la Tierra palabras obscuras,
pues habla en un Verbo tan claro hoy el Cielo.
1. Si entre Reyes de Oriente
45 a un negro lugar le dieron;
¿por qué un negro villancico
entre ocho no tendrá puesto?
Ha de haber negro,...
2. Porque el negro es color triste
50 y así por mejor hoy tengo
decir palabra de blanco,
pues va de encarnado el Verbo.
No ha de haber negro,...
1. Pues de hombre se ha disfrazado,
- 55 Dios, por venir encubierto,
en negro canten y vayan
mascarados los conceptos.
Ha de haber negro,...
2. Si del camino ha de ser,
60 que a Belén Reyes hicieron,
villancico de camino,
no parece bien de negro.
No ha de haber negro,...
1. Por esclavos de Reyes
65 estos villancicos premio
merecen, porque en sus fiestas
han servido como negros.
Ha de haber negro,...
2. Aunque esclavos se les venda
70 cantarlos no será acierto,
que es fuerza, si son esclavos,
que ha de haber hierros en ellos.
No ha de haber negro,...
3. Este negro villancico
75 es ya la risa del pueblo,
por eso y su mala lengua
de esta noche lo destierro:
negro esta noche no ha habido,
que en esta fiesta es tan viejo
80 que le han salido las canas
y así ya blanco se ha vuelto.
No ha de haber negro,...

207. UNA RUNFLA DE POETAS

BN 239(2), Madrid (Encarnación), Nadal 1688

Introducción

Una runfla de poetas
hoy ha venido al Portal,
que aunque sobran, siempre de ellos
5 hay mucha necesidad.

Eran cómicos algunos,
comilones los demás;
gente en fin, que siempre tiene
canción, pero no real.

10 Los estómagos vacíos
como los bolsillos traen;
sólo las cabezas llenas,
pero de aire no más.

Estribillo

15 Escuchad, de los pobres poetas,
mi Dios, las fatigas,
que sus obras en vuestras memorias
serán obras pías.
Y en tantas dichas,
20 todo sea contento,
todo armonía.

1. Oye, Niño, mis voces.

2. Oye las mías.

1. Tú traes voces de octavas.

25 2. Y tú de liras.

Coro. Y en tantas dichas,
todo sea contento,
todo armonía.

3. Yo, por ver que un pesebre
30 pobre te abriga,
pues no tengo colchones,
te traigo rimas.

4. Yo a pedir que en las obras
que tengo escritas,

35 una escena me cambies
a una comida.

Coro. Cesen, cesen las voces,
y en tantas dichas
todo sea contento,

40 todo armonía.

Coplas

[1.] Señor, yo de villancicos
os tengo escrita una resma,
mas he oído que de mí
45 los pastores se querellan.

[*Pastores:*] Escuchad nuestras voces y dad sentencia.

Nuestra queja criminal
es que nos trate este hombre
de Antón, de Gil, de Pascual,

50 siendo así que en el Portal
no hay ninguno de ese nombre.

[*Coro.*] Pastores y poetas,
cesen las riñas
y el empeño de amigos

55 pasen a migas.

2. Habrá, Señor, doce años,
que escribiendo una comedia,

tengo un Rey de Trapisonda
metido en una alazena.

60 Escuchad cómo clama por salir de ella.

[*Rey:*] Metido en esta gaveta
estoy, porque más me canse,
pero es lo que más me aprieta
que no acierte este poeta

65 a poner 'tocan y vanse'.

[*Coro:*] Cuando vengan los Reyes,
tengan cuidado

y a la sombra del negro
podrá escapallo.

70 3. Señor, yo de Roncesvalles

tengo escrita la tragedia,

y los tengo a todos muertos

en la jornada primera.

Escuchad el postrero, cómo se queja.

75 [*Muerta:*] No siento de mi tragedia

el fin que tan cerca está,

pues Dios todo lo remedia,

sólo siento que no habrá

quien acabe la comedia.

80 [*Coro:*] Calle, que hoy ha nacido

por nuestra dicha,

el que a todos los muertos

viene a dar vida.

4. Sobre hallarle consonante

85 a San Cosme hice una apuesta,

y vengo a ver si he ganado,

porque el discurso no pierda.

Atended a la obra, que es cosa nueva:

"Hacia el martirio constante

90 iba el glorioso San Cosme

y del tirano delante

dijo con mudo semblante:

'Dios me libre, guarde Diosme'".

[*Coro:*] Si en el Portal asiste

95 tendrá abundancia

si no de consonantes,

de consonancias.

[5.] A la toma de Belgrado

tengo yo una obrita hecha,

100 dándole vaya a Mahoma

y dándole al César venga.

Escuchad el misterio grande que encierra:

"Puesto que Dios nos ha dado

de victorias un gran monte,

105 Mahoma desconsolado,

pues has perdido a Belgrado,

Ponte Blanco y Negro Ponte."

[*Coro.*] No estrañen de Mahoma

tales milagros,

110 porque son los sucesos

como es el Santo.

6. Yo un retrato de la mula

traigo, cosa tan perfecta,

que dicen que no le falta

115 sino es hablar, como a ella
atención a la copia de su belleza.
Tiene entre otras donosuras,
largo el cuello y com primores,
por ancas dos sepolturas,
120 por ojos dos matadores,
los lomos, dos mataduras.
[*Coro.*] Pero de agradecida, la mula ufana,
un pie le dió al instante, que les glosara.

208. VAYA, VAYA DE GUSTO AL NEGRILLO

Vicente Sánchez

VS:495=BN 613(16), Saragossa, Reis de 1665 (font: Sánchez: 495)

BN, 105(3), Osca, Nadal de 1677

[*Estribillo*]

- [1.] Vaya, vaya de gusto al negrillo
con todo primor,
un ratito de vaya, que sea
su mayor blasón:
- 5 Qué linda flor, qué linda flor;
con disfraz de vejamen a un negro
cantar glorias hoy.
¿Pues no les parece que es muy bueno?
- [2.] Sí.
- 10 [1.] ¿Y quieren acaso que se deje?
[2.] No.
[1.] Pues vaya al negrillo
con todo primor,
un ratito de vaya, que sea
- 15 su mayor blasón.
- Coplas*
A los Reyes del Oriente
otros cantarán mejor,
mas por no quedarme en blanco,
- 20 al Rey negro canto yo.
- Rey, pues de negro os vestí,
y con vuestros pajes hoy,
hacéis rosario de cocos,
Rey de mucha cuenta sois.
- 25 La venida con estrellas
que sois noche declaró,
y viniendo a oscuras, disteis
las buenas noches a Dios.
- Si os pregunta por qué os vais
- 30 al que es de los niños Flor,
respondéis 'como soy humo
al más hermoso me voy'.
- Poned en sus pies la boca,
no temáis desaires, no,
- 35 porque es muy propio el ponerse
a boca de noche el Sol.
- Echando chispas os miro
con el fuego del amor;
mas, ¿qué mucho que haya incendio,
si él es brasa y vos carbón?
- 40 Aunque os ciegue el Sol divino,
llegar podéis sin temor,
que bien vais obscuro y ciego,
siendo de fe la ocasión.
- 45 Hoy ha cogido tres peces
el Divino Pescador,
y aunque los dos son bien grandes,
vos sois más pez que los dos.
- En los dos la Iglesia viene
retratada con primor,
50 y en vos, aunque sois tan primo,
no viene más que en borrón.
- Gozosos estáis los tres,
y aunque en la apariencia vos
55 hecho una noche venís,
no es vuestro gozo el menor.